



3 1761 00640631 8













КНИЖНИЙ РАЙОНЪ РУССКАГО ПОМОЩА  
PRAHA II., MYSL.KOVY 6.

# ФИЛОЛОГИЧЕСКІЯ РАЗЫСКАНІЯ

Я. ГРОТА.

(21)

ТОМЪ ПЕРВЫЙ.

МАТЕРІАЛЫ ДЛЯ СЛОВАРЯ, ГРАММАТИКИ И ИСТОРИИ  
РУССКАГО ЯЗЫКА.

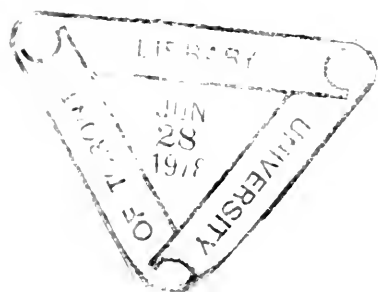
ТРЕТЬЕ, ЗНАЧИТЕЛЬНО ПОПОЛНЕННОЕ ИЗДАНИЕ.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.  
(Бас. Остр., 9 лин., № 12.)

1885.



2027

37

18000

5.1

6.1



Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.  
С.-Петербургъ, Февраль 1885 г.

Испрежняій Секретарь, Академикъ *К. Весселовскій*.

Выпуская свои *Филологическія Разысканія* третьимъ изданіемъ, замѣчу только, что въ первый томъ вошло нѣсколько новыхъ статей, написанныхъ мною въ послѣдніе годы; сверхъ того прибавлена одна статья болѣе отдаленнаго времени („Объ элементарномъ преподаваніи русскаго языка“), которая при двухъ первыхъ изданіяхъ была упущена изъ виду.

Относительно перемѣнъ, сдѣланныхъ во второмъ томѣ, отсылаю читателей къ помѣщенному тамъ предисловію.

Я. Гротъ.

Декабрь 1884.









# СОДЕРЖАНИЕ

МАТЕРІАЛОВЪ ДЛИ СЛОВАРЯ, ГРАММАТИКИ И ИСТОРИИ РУССКАГО ЯЗЫКА.

Отъ автора . . . . . III.

## Народный и литературный языкъ.

Толковый словарь живаго великорусскаго языка. В. И. Дали . . . . . 1

Заимствованія изъ другихъ языковъ. — Петръ Великій и Домоносовъ. — Карамзинъ и его противники. — Допущеніе народнаго языка въ литературу. — Усѣхы народности. — Взглядъ Дали. — Пржепіе труды его. — Очеркъ его біографіи. — Ходъ его занятій по словарю. — Отношеніе его къ литературному языку. — Отношеніе между народною и образованною рѣчью. — Иностранныя слова. — Неологизмы. — Заимствованія изъ областныхъ нарѣчій. — Очищеніе языка. — Взглядъ Дали на свою задачу. — Планъ, составъ и предѣлы его словаря. — Придуманныя имъ самимъ новыя слова. — Расположеніе словъ по гласнымъ. — Примеры нецрпнаго расположенія словъ въ гласныхъ. — Словопроизводство Дали. — Грамматическая часть въ словарѣ. — Правовишеніе его. — Окончаніе именъ средняго рода на *іе* и *еіе*. — Примеры въ словарѣ. — Пословицы и поговорки. — Словооткованіе. — Вещественныя толкованія. — Слова, относящіяся къ ботаникѣ и зоологіи. — Общее заключеніе.

Карамзинъ въ исторіи русскаго литературнаго языка . . . . . 61

Справедливо ли онъ считается преобразователемъ языка? Мнѣніе современниковъ. — Истинный взглядъ. — Въ чемъ заслуга Карамзина. — Печатки измѣненій до него. — Языкъ Фонъ-Визина и Крылова. — Писменный языкъ въ концѣ XVIII вѣка. — Сохацкій и Подшиваловъ. — «Московскій Журналъ». — Языкъ современн. писателей. — Журналы Крылова. — Журналъ Туманскаго. — Стилистика Подшивалова. — Подражатели Карамзина. — Шинковъ и его полемическіе приемы. — Его обвинительныя пункты. — Приемъ Карамзина. — Отзывъ Макарова. — Составленіе новыхъ словъ. — Языкъ и слогъ Карамзина. — Въ чемъ заключалось его подражаніе иностранцамъ. — Главныя основанія его синтаксиса. — Особенности рѣчи его. — Ограниченіе славизмовъ. — Введеніе иностранныхъ словъ. — Употребленіе пржепихъ словъ въ новыхъ значеніяхъ. — Новыя слова. — Свидѣтельство Даникова и Дмитріева. — Выводы.

Приложенія къ предидущей статьѣ:

I. Отрывки изъ рѣчей, произнесенныхъ профессорамъ Московскаго университета . . . . . 118

II. Замѣчанія Карамзина о языкѣ, изъ разборовъ его въ «Московскомъ Журналѣ» . . . . . 120

III. Крыловъ противъ Карамзина .....	124
IV. Орывокъ изъ Бюффона въ переводахъ Малиновскаго, Лехина и Карамзина .....	127
V. Образчики языка изъ журналовъ начала 1790-хъ годовъ .....	128
IV. Образчики языка Карамзина въ первое время его авторства .....	131

### **Областные словари .....**

Богатство нѣмецкой литературы пособиями по діалектологіи. — Нѣмецкій языкъ. — Швейцарское нарѣчіе. — Словарь баварскаго нарѣчія, Шмеллера. — Шнабскій словарь и др. — Выводы. — «Опытъ областного великорусскаго словаря». — Правила при составленіи его. — Польза его.

### **По поводу нѣмецкой брошюры Клауса Грота о мѣстныхъ нарѣчіяхъ .....**

### **Словарь областного Архангельскаго нарѣчія, составленный А. Подвысоцкимъ .....**

## **Къ соображенію будущихъ составителей русскаго словаря.**

### **I. Шведскій академическій словарь .....**

Шведская академія. — Труды ея секретаря Бескова. — Составъ академіи. — Ея труды по языку. — Планъ составленія словаря. — Приготовительные труды. — Сторонніе сотрудники. — Средства академіи. — Выборъ главнаго сотрудника. — Первый выпускъ словаря. — Причины медленности изданія.

### **II. Программа словаря братьевъ Гриммовъ .....**

Общая идея. — Академическіе словари. — Исторія словарей. — Расположеніе словаря. — Назначеніе его. — Объемъ и границы словаря. — Прежніе нѣмецкіе словари. — Иноземныя слова. — Собственные имена. — Технические термины. — Непристойныя слова. — Источники словаря. — Подтвержденіе словъ примѣрами. — Грамматическая терминологія. — Опредѣленіе словъ. — Средства къ образованію словъ. — Частнымъ. — Словооткровеніе. — Словоислѣдованіе. — Бытовая сторона объясненій. — Форма буквъ и печать. — Исторія шрифтовъ. — Правильное. — Удареніе. — Раздѣленіе труда. — Сторонняя помощь.

### **III. Словарные труды Датчанъ .....**

### **IV. Русско-Французскій словарь г. Макарова .....**

Степень его полноты. — Выдержки. — Фразеологія.

### **V. Планъ словаря въ новомъ родѣ .....**

Приложеніе къ статьѣ: Къ соображенію будущихъ составителей русскаго словаря. Мнѣніе Сперанскаго о новомъ изданіи славяно-русскаго словаря .....

### **Замѣтка о названіяхъ мѣстъ .....**

Объясненіе географическихъ именъ. — Географическіе словооткровеніи. — Переводныя названія въ русской лѣтописи. — Передѣла-

ныя имена. — Русскія и финскія названія. — Пермь и названія финскихъ народовъ. — Ладога и Песа. — Ильмень, Кивачъ. — Колывань.

Откуда слово Кремль ..... 281

Исковской Кроль. — Московскій Кремникъ. — *Крем* въ названіи народовъ. — Форма слова *Кремль*. — Этимологія словъ *кромъ* и *кремль*. — Предположеніе о заимствованіи съ греческаго.

Замѣтка о нѣкоторыхъ старинныхъ техническихъ терминахъ русскаго языка ..... 292

Начало гравированія въ Россіи. — Слово гравировать. — Книгопечатные термины.

О произношеніи буквъ Э, Е, Ъ ..... 296

Etymologische Beiträge und die Aussprache des betonten russischen e, von Dr. Fr. Haag ..... 301

О нѣкоторыхъ особенностяхъ къ системѣ звуковъ русскаго языка ..... 305

Видоизмѣненіе гласнаго отъ послѣдующаго звука. — Русская азбука. — Азбучная схема г. Ветлинга. — Вопросъ о мягкости гортанныхъ звуковъ. — Два звука буквы г. — Взаимная смѣна звуковъ *а* и *о*. — Этимологія слова *плавать*. — Этимологія слова *слонъ*. — Умягченіе согласныхъ передъ мягкими звуками. — Умягченіе шипящихъ. — Способъ присоединенія нѣкоторыхъ суффиксовъ. — Объ умягченіи звуковъ *л* и *н*. — Выводъ относительно вліянія послѣдующаго звука на предидущій гласный.

Замѣтки о сущности нѣкоторыхъ звуковъ русскаго языка ..... 335

О спряженіи русскаго глагола и о важности въ немъ ударенія ..... 354

Основные формы спряженія. — Третье лицо множ. ч. — Образованіе другихъ формъ. — Удареніе причастной формы. — Несоотвѣтствіе формъ въ нѣкоторыхъ глаголахъ. — Значеніе основныхъ формъ. — Законъ умягченія звуковъ въ спряженіи. — Значеніе основныхъ формъ въ словаряхъ.

О глаголахъ съ подвижнымъ удареніемъ ..... 372

Въ какихъ глаголахъ оно встрѣчается. — Глаголы на *отъ* и *ити*. — Отличительное свойство первообразныхъ глаголовъ. — Условія ударенія въ глаголахъ. — Знаки ударенія въ древнихъ текстахъ. — Примѣчанія.

О русскомъ удареніи вообще и объ удареніи именъ существительныхъ ..... 388

Общія замѣчанія о сущности русскаго ударенія. — Трудность изсѣдованія.

I. Удареніе въ именительномъ падежѣ ..... 391

Первообразныя и производныя слова. — Предложныя имена. — Производственные окончанія мужескаго рода. — *окъ* и *екъ*. — *ецъ*. — *акъ*. — *цакъ*, *чикъ* и др. — *иель*. — Окончаніе женскаго рода. — *ица*. — *ица*. — *ота*, *ета* и др. — Окончаніе средняго рода. — *ице*, *ице*. — *еице*, *еице*. — *ице*. — *ло*, *со*, *но*, *ро*, *ко* и др. — Общія выходы

относительно ударенія существительныхъ.—Примѣчанія объ отдѣльныхъ словахъ.

## II. О переходѣ ударенія именъ существительныхъ въ косвенныхъ падежахъ . . . . . 437

Имена мужескаго рода.—Имена женскаго рода.—Имена среднего рода.—Имена муж. и жен. рода на *а*.

## III. По поводу немецкой брошюры г. Кайслера о русскомъ удареніи 452

Цѣль и содержаніе брошюры.—Общія замѣчанія объ удареніи.—Русское удареніе.—Различное протяженіе слоговъ.—Подвижность ударенія.—Первобытная свобода его.—Переносъ его во флексіяхъ.—Неумовимость законовъ его.—Взгляды Боппа и Вепфера.—Подвижность въ глаголахъ.—Вѣиіе предлоговъ.—Предложные глаголы.—Случаи двойкаго ударенія.—Заключеніе.

## Замѣтка о нѣкоторыхъ формахъ именныхъ флексій . . . . . 474

## Опытъ фонетики резвянскихъ говоровъ. И. Водуэнаде-Журтенэ . . . . . 480

## Этимологія древняго церковно-славянскаго и русскаго языка. Е. Вѣляскаго . . . . . 485

## По вопросу о значеніи подлежащаго въ предложениіи . . . . . 498

## О названіяхъ аиста въ Россіи . . . . . 504

Разнообразіе названій.—Названіе у нижне-германскихъ народовъ.—Названіе одного изъ диэтровскихъ пороговъ.—Примѣры названій мѣсть на двухъ языкахъ.—Выводъ.—Примѣчанія.

## О словѣ «шпильманъ» въ старинныхъ русскихъ памятникахъ . . . . . 516

## Объ элементарномъ преподаваніи русскаго языка. 520

### Матеріалы для русскаго словаря.

## I. Дополненія и замѣтки къ толковому словарю Дала . . . . . 536

## II. Слова областного словаря сходныя съ скандинавскими . . . . . 571

## III. Слова областного словаря сходныя съ финскими . . . . . 584

## IV. Сравнительно-филологическія и другія замѣтки о нѣкоторыхъ словахъ . . . . . 589

## V. Слова взятія съ польскаго или чрезъ посредство польскаго. 609

### Указатели:

#### I. Указатель именъ и предметовъ.

#### II. Лексическій указатель:

1. Русскія слова и имена.
2. Иностранныя слова и имена.

## НАРОДНЫЙ И ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЯЗЫКЪ.

Толковый словарь живаго великорускаго языка, В. И. Даля<sup>1</sup>.

Четыре части въ большую четвертку; LIV и 2388 стр. (не считая прибавленій). Москва. 1863—1866.

Чтобы лучше выеяснить идею и цѣль Словаря Даля, нужнымъ считаю напередъ взглянуть на ходъ развитія русскаго письменнаго и вообще образованнаго языка.

Русскій языкъ не избѣгъ судьбы большей части языковъ: въ различныхъ соприкосновеніяхъ съ другими націями народъ русскій, особливо же грамотная часть его, замечтовалъ у нихъ множество словъ, которыя болѣе или менѣе тѣсно и прочно сроднились съ его языкомъ. Такія замечтованія проеиходятъ во всякое время, по мѣрѣ потребности, вълѣдствіе усвоенія извѣстныхъ новыихъ понятій и знакомства съ новыми предметами; но бывають эпохи, когда замечтуются цѣлыя сферы новыихъ идей, а оттого и цѣлыя разряды словъ. Подобныхъ эпохъ въ жизни русскаго народа было нѣсколько. Оставляю въ сторонѣ замечтованія, сдѣланныя издревле, во время вѣковаго сожителства или сосѣдства съ племенами германскими, чудскими и татарскими, которое влѣкло за собою обмѣнъ предметовъ вседневнаго быта и ихъ названій: разу-

<sup>1</sup> На основаніи этого разбора покойному В. И. Далю присуждена Ломоносовская премія въ 1870 году.

мѣю только такіе событія или перевороты, которые, пробуждая неизвѣстныя прежде духовныя потребности, заставляли брать и готовые слова для означенія соотвѣтственныхъ понятій. Главными событіями этого рода были для Россіи: введеніе христіанской вѣры, учрежденіе школъ по польскому образцу, сперва въ Кіевѣ, а потомъ въ Москвѣ, и наконецъ преобразованія Петра Великаго со всѣми ихъ, еще и нынѣ продолжающимися, послѣдствіями. Естественнo, что при заимствованіи извнѣ понятій, обычаевъ, обрядовъ, изобрѣтеній и учреждений, языку трудно послѣдовать за развитіемъ идей, и онъ пользуется самымъ легкимъ способомъ обогащенія, т. е. беретъ нужныя слова изъ другихъ языковъ. При этомъ, однакожъ, онъ слѣдуетъ троякому пути: либо усваиваетъ себѣ чужія слова безъ всякаго измѣненія (кромѣ окончаній, по требованіямъ языка), напр. *библія, икона, генералъ, солдатъ, протестъ, прогрессъ*; либо передѣлываетъ ихъ по-своему, напр. *церковь, налогъ, кадило, просвира, исполать, футляръ, тарелка*; либо наконецъ переводитъ слово и употребляетъ словосоставленія по чужезычному образцу, напр.: *благословлять, просидѣніе, поблдоносный, землеописаніе, любомудріе, вліяніе, трогательный, послѣдовательность, црлссообразный*.

Удобство подобныхъ заимствованій, особенно перваго изъ показанныхъ трехъ способовъ, допускающаго введеніе любого иностраннаго слова съ придачею ему только своснароднаго окончанія, во всѣ времена легко порождало злоупотребленія, которыя въ свою очередь нерѣдко вызывали противодѣйствіе. Полиійшую свободу въ этомъ отношеніи позволялъ себѣ самъ Петръ Великій, безпрестанно употреблявшій (иногда съ обозначеніемъ русскаго перевода) иностранныя слова, какъ-то: *баталія, викторія, фортеція, ассамблея, амбіція, имтеріумъ*, и составлявшій въ томъ же родѣ собственныя имена: *Петербургъ, Кронштадтъ, Ораніенбаумъ, Катерининскъ*. Такъ же точно обращались съ языкомъ современныя Петру писатели и переводчики. Во время господства племенниковъ, наставшаго послѣ смерти Петра, дѣло не могло измѣниться къ лучшему. При Елизаветѣ же Петровиѣ произо-

шло патриотическое движеніе, которое въ литературѣ отразилось дѣятельностью Ломоносова. Главный протестъ противъ искаженія языка заявилъ онъ въ своемъ знаменитомъ разсужденіи *О пользе книгъ церковныхъ*, указывая на чтеніе ихъ какъ на вѣрнѣйшее средство уберечься отъ излишняго пристрастія къ иноземнымъ языкамъ. «Старательнымъ и осторожнымъ употребленіемъ роднаго намъ кореннаго Словенскаго языка съ Россійскими», говоритъ онъ, «отвратятся дикія и страшныя слѣдствія, входящія къ намъ изъ чужихъ языковъ..... Онныя непрличности пниѣ небреженіемъ чтенія книгъ церковныхъ вградываются къ намъ нечувствительно, искажаютъ собственную красоту нашего языка, подвергаютъ его всегдашней перемѣнѣ и къ унадку преклоняютъ. Сіе все показаннымъ способомъ пресѣчется»<sup>1</sup>... Но Ломоносовъ, очищая лексическій составъ письменнаго языка, вмѣстѣ съ тѣмъ надолго утвердилъ введенную еще до него духовными писателями совершенно несвойственную русской рѣчи латинскую конструкцію.

Послѣдователи Ломоносова, усвоивъ себѣ его уваженіе къ церковно-славянскимъ книгамъ, но не обладая его сдержанностью въ обращеніи съ языкомъ, обезобразили письменную рѣчь злоупотребленіемъ славянизмовъ. Это вызвало другую крайность: тѣ, которыхъ не удовлетворялъ такой слогъ, обратились къ повѣйшимъ иностраннымъ языкамъ и стали въ нихъ искать себѣ образцовъ, особенно во французскомъ. Такъ въ 80-хъ годахъ прошлаго столѣтія, рядомъ съ языкомъ славяномановъ образовался въ противоположность ему, «французскій шталь», и явились двѣ враждебныя школы, которыя не могли долго существовать одна возлѣ другой. Побѣдить должна была та изъ нихъ, на сторонѣ которой окажется болѣе здраваго смысла, вкуса и таланта. Эти преимущества соединилъ въ себѣ Карамзинъ: чуждаясь крайностей того и другого направленія, но склоняясь ко второму, болѣе современному, онъ удерживалъ изъ него все то, что

<sup>1</sup> Соч. Ломоносова, изд. Смирд. Спб. 1847, т. I, стр. 533.



было согласно съ духомъ родного слова, сталъ писать очищеннымъ разговорнымъ языкомъ, усвоить себѣ естественный складъ рѣчи и вмѣстѣ то изящество выраженія, которому научился у лучшихъ европейскихъ писателей.

Понятно, что приверженцы славяности не хотѣли безъ отчаянной борьбы уступить непріятелю спорное поле, и вотъ изъ рядовъ ихъ вышелъ рьяный борецъ за сохраненіе стараго слога. Шишковъ не хотѣлъ видѣть, что Карамзинъ и лучшіе изъ его послѣдователей, не изгоняя вовсе иностранныхъ словъ, вводили даже вновь такіа, которыя казались имъ необходимыми, старались однакожь избѣгать варваризмовъ и по возможности замѣнять русскими тѣ иноязычныя слова, для которыхъ можно было на родномъ языкѣ удачно пріискать соотвѣтствующія. Хотя въ сущности всѣ нововведенія карамзинской школы были равно ненавистны Шинкову, но онъ напасть на нее особенно съ той стороны, съ которой она казалась ему всего болѣе уязвимою, именно со стороны заимствованій изъ другихъ новѣйшихъ языковъ. Осмѣивая встрѣчавшіяся въ *новомъ слоге* французскія слова, Шишковъ преслѣдовалъ и вообще всякіе неологизмы, напр. слова, составленные по образцу иностранныхъ (*вліяніе, трогательный*), а также употребленіе прежнихъ словъ въ новомъ обширѣйшемъ значеніи (*развитіе, потребность, переворотъ*) и вмѣсто того предлагалъ древнія слова, непонятныя современному русскому человеку и дикія для его слуха, а по тому самому противныя даже ломоносовской теоріи письменнаго языка, какъ напр. *нещесвать, гошованіе, улыбать, присноотекуцій, умодѣліе* и т. п. Извѣстно, что нападенія Шинкова на новый слогъ имѣли только отрицательное дѣйствіе: ни одно изъ предложенныхъ имъ старинныхъ или имъ самимъ скованныхъ словъ и реченій не было принято, никто не сталъ выражаться такъ, какъ онъ совѣтовалъ; но его обвиненія заставили Карамзина и другихъ тогдашнихъ писателей обращать болѣе вниманія на свой письменный языкъ, быть осмотрительнѣе въ употребленіи иностранныхъ словъ и оборотовъ. Мало того: Карамзинъ, трудясь надъ своей *Исторіей*, сталъ

глубже всматриваться въ языкъ лѣтнописей и изъ него почерпнуть архаизмы, конечно не похожіе на тѣ, которые предлагалъ Шишковъ, но болѣе сообразныя съ духомъ современнаго языка.

Однимъ только источникомъ литературной рѣчи мало пользовался Карамзинъ — языкомъ народнымъ. Вслѣдствіе своего воспитанія и подъ вліяніемъ господствовавшаго издавна взгляда онъ съ нѣкоторымъ пренебреженіемъ смотрѣлъ на эту область языка и считалъ простонародныя слова низкими или, какъ до него говорили, *подлыми*. Впрочемъ, сочиненія Карамзина болѣею частью относились къ такому роду литературы, который легко можетъ или, по крайней мѣрѣ, по тогдашнимъ понятіямъ могъ обходиться безъ помощи языка народнаго. Притомъ онъ еще не имѣлъ въ рукахъ памятниковъ этого языка, открытыхъ только въ позднѣйшее время. Однакожъ и этотъ элементъ рѣчи никогда не былъ вполне исключенъ изъ нашей письменности. Еще въ древности нѣкоторые писатели, напр. Кириллъ Туровскій, Даниилъ Заточникъ, брали оттуда краски для своихъ произведеній. Послѣ Петра Великаго особенно Кантемиръ зналъ цѣну народной рѣчи и умѣлъ ею пользоваться. Ломоносовъ, раздѣливъ слогъ на три разряда, установилъ, что *низкій штиль* употребляетъ только чисто-русскія слова, каковыхъ нѣтъ въ церковныхъ книгахъ; по его теоріи такъ шипутся: комедіи, эпиграммы, ибени; въ прозѣ — дружескія письма и описанія обыкновенныхъ дѣлъ; «простонародныя слова», замѣчаетъ онъ, «могутъ имѣть въ нихъ мѣсто по разсмотрѣнію»<sup>1</sup>. Впрочемъ Ломоносовъ допускаетъ «низкія слова» уже и въ среднемъ слогѣ. Самъ же онъ изрѣдка позволяетъ себѣ даже и въ одѣ употреблять простонародныя выраженія; такъ въ одѣ на взятіе Хотина послѣ вопроса:

«Кто съ шимъ толь грозно зрѣтъ на югъ,  
Одѣянь страшнымъ громомъ вкругъ?»

слѣдуетъ стихъ въ тогѣ народнаго языка:

«*Никакъ смиритель странъ Казанскихъ!*»<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Соч. Лом., т. I. стр. 531.

<sup>2</sup> Тамъ же, стр. 38 (строфа 11).

Послѣ Ломоносова народный языкъ разрабатывали, по мысли его, въ комедіи, сатирѣ, шуточной сказкѣ и баснѣ. Въ такихъ сочиненіяхъ къ нему прибѣгали Сумароковъ, В. Майковъ, Богдановичъ, Фонвизинъ, Аблесимовъ, Княжанинъ и др. Изъ лирическихъ поэтовъ Державинъ, выросшій вблизи къ народу, сталъ вводить народный языкъ даже въ такой родъ стихотворства, который до него считалъ «высокій слогъ» своею необходимою принадлежностью; эта новость была въ связи съ тѣмъ, что онъ внесъ въ оду элементъ сатиры и шутки. Позднѣе, еще болѣе простора народному языку въ письменной рѣчи сталъ давать Крыловъ. О его рашеніи знакомствѣ съ этой сферой языка разительно свидѣтельствуетъ юношеское его произведеніе, недавно въ первый разъ изданное нашимъ Отдѣленіемъ, — комическая опера *Любейница*, богатая выраженіями и поговорками, взятыми изъ народнаго быта<sup>1</sup>. Во всѣхъ дальнѣйшихъ трудахъ своихъ Крыловъ оставался вѣренъ этому направленію, и потому неудивительно, что онъ, издавая журналъ въ одно время съ Карамзинымъ, сдѣлался противникомъ его. Замѣчательно, какъ оба эти писателя впади въ противорѣчіе съ самими собою: Крыловъ, отличаясь безыскусственною простотою языка, былъ усерднымъ защитникомъ ложно-классической французской драмы; а Карамзинъ, считая простонародное низкимъ, былъ смолоду горячимъ почитателемъ Шекспира и Лессинга. Но Крыловъ долго не могъ понасть на вкусъ современниковъ, и, прежде нежели понять настоящее свое призваніе, на многіе годы оставилъ литературу.

Между тѣмъ проза Карамзина стала для всѣхъ образцомъ письменнаго языка. На ней построена была грамматика Греча, получившая на цѣлыя десятилѣтія законодательную силу. Авторитетъ этой, во многомъ произвольной и условной грамматики имѣлъ свою вредную сторону, задержавъ развитіе литературной рѣчи, скованной ея стѣснительными правилами. Въ 1820-хъ и 30-хъ годахъ надъ нашимъ языкомъ тяготѣло что-то похожее

<sup>1</sup> См. т. VI *Сборника Отдѣл. русск. языка и словес.*

на пуризмъ Французской академіи. Свободное его творчество было подавлено. Немногіе только писатели отваживались идти своимъ путемъ. Первое между ними мѣсто занимать возвратившійся на литературное поприще въ началѣ столѣтія Крыловъ; но онъ писалъ только басни, а эта «бѣсная» область поэзіи считалась состоящею на особыхъ правахъ. Одновременно въ другой сферѣ умственной дѣятельности готовилось движеніе, которое не могло остаться безъ вліянія на успѣхи народнаго языка въ художественной литературѣ. То, что во всѣхъ странахъ являлось предвѣстиемъ самостоятельнаго творчества, стало обнаруживаться и у насъ, — уваженіе къ народности, вкусъ къ произведеніямъ народной словесности, охота къ собиранію и записыванію ихъ. Въ 1804 г. изданы были въ первый разъ «Древнія русскія стихотворенія»; Мерзляковъ, а за нимъ Дельвинъ и Цыгановъ сочинили пѣсни въ духѣ народныхъ; Востоковъ переводилъ пѣсни Сербовъ и разбиралъ составъ русскаго народнаго стиха; собранія пословицъ выходили уже давно; Снегиревъ задумывалъ учебную разработку ихъ и пролагалъ путь Сахарову. Общество любителей Россійской словесности, въ Москвѣ, собирало и печатало областныя слова.

Возникавшая любовь къ народности, которая вызывала всѣ эти начинанія и труды, не могла не отразиться и на изящной литературѣ. Рядомъ съ Крыловымъ, и конечно не совсѣмъ независимо отъ его вліянія, пошелъ Грибоедовъ въ своей оригинальной комедіи. Въ то же время Пушкинъ уже заявлялъ, что «разговорный языкъ простаго народа достоинъ глубочайшихъ изслѣдованій», и доказывать на дѣлѣ, что самъ «принадлежалъ къ московскимъ просвирнымъ», которыя, по его замѣчанію «говорятъ удивительно чистымъ и правильнымъ языкомъ<sup>1</sup>». А вскорѣ и своенравный Гоголь сталъ писать прозою, хотя и небрежной, но замѣчательно оригинальной и рѣзко запечатлѣнной особенностями рѣчи народной.

<sup>1</sup> Соч. Пушкина, томъ V, Сиб. 1855 г., стр. 43.

Около того же времени слышали въ первый разъ имя еще довольно молодого человѣка, избравшаго область литературы, которая до тѣхъ поръ не имѣла у насъ особаго представителя, — рассказы изъ быта народнаго и солдатскаго. Это былъ тотъ самый писатель, который нынѣ трудомъ совершенно другого рода подаетъ намъ поводъ говорить о судьбахъ русскаго языка. Стараясь быть вѣрнымъ пересказчикомъ народныхъ вымысловъ, онъ въ то же время хотѣлъ доказать, что вся пишущая братія выражается совсѣмъ не по-русски, что надобно перестроить весь литературный языкъ по образцу народнаго. Въ обществѣ послѣдняго никто еще не шелъ такъ далеко. И прежде были конечно писатели, считавшіе полезнымъ и нужнымъ знакомство съ народнымъ языкомъ для извѣстныхъ литературныхъ цѣлей: Даль первый сталъ утверждать, что безъ народнаго языка нельзя ступить ни одного правильнаго шагу въ авторскомъ дѣлѣ. Естественно, что онъ, отстаивая эту идею, не избѣгъ нѣкоторыхъ крайностей. Какъ нѣкогда Шишковъ провозглашалъ церковно-славянское нарѣчіе исключительнымъ источникомъ обогащенія русскаго языка, такъ въ 1830-хъ и 40-хъ годахъ Даль выставилъ такимъ единственнымъ источникомъ языкъ народный. «Если», говорилъ онъ, «въ книгахъ и высшемъ обществѣ не найдемъ чего ищемъ, то остается одна только кладъ или кладъ — рудникъ или рудникъ — но онъ за то неисчерпаемъ. Это живой языкъ русскій, какъ онъ живетъ нынѣ въ народѣ. *Источникъ одинъ* — языкъ просто-народный, а важныя вспомоgetельныя средства: старинныя рукописи и всѣ живыя и мертвыя славянскія нарѣчія<sup>1</sup>». Подобно Шишкову, Даль составлялъ новыя слова, предлагая ихъ для заимствія или дополненія прежнихъ, и въ этомъ не всегда былъ счастливѣе Шишкова. Но, показавъ точку сближенія между обоими писателями, спѣшу однакожъ оговориться: путь, избранный Далемъ, былъ прямѣе и безукоризненнѣе: Даль не велъ пристрастной полемики, не ставилъ того или другого писателя цѣлью

<sup>1</sup> «Подтора слова о нынѣшнемъ русскомъ языкѣ» въ *Москвит.* 1842, ч. I, стр. 540.

своихъ нападений, никого не винилъ въ безвѣріи и недостаткѣ патриотизма за употребленіе иностранныхъ словъ и наконецъ старался доказать свою теорію болѣе дѣломъ, нежели разсужденіями: онъ писалъ народнымъ языкомъ повѣсти и рассказы, заимствованные у народа. Эти произведенія, по собственному его свидѣтельству, составляли для него не цѣль, а средство. «Не сказки по себѣ», говоритъ онъ, «были ему важны, а русское слово, которое у насъ въ такомъ загоулѣ, что ему нельзя было показаться въ люди безъ особаго предлога и повода — и сказка послужила предлогомъ. Писатель задѣлъ себѣ задачу познакомить земляковъ своихъ сколько нибудь съ народнымъ языкомъ и говоромъ, которому открывался такой вольный разгулъ и широкій просторъ въ народной сказкѣ»<sup>1</sup>. Предупреждая мысль, будто онъ ставитъ свои сказки въ примѣръ слога и языка, нашъ авторъ далѣе прибавляетъ: «онъ (*сказочникъ*) хотѣлъ только на первый случай показать небольшой образчикъ — и право не съ хазоваго конца<sup>2</sup> — образчикъ *запасовъ*, о которыхъ мы мало или вовсе не заботились, между тѣмъ какъ, рано или поздно, безъ нихъ не обойтись».

Такимъ образомъ мы видимъ, что словарь Даля тѣсно примыкаетъ къ прочимъ трудамъ его и есть плодъ той же идеи, изъ которой проросло все его авторство; на прежнія произведенія его должно смотрѣть только какъ на приготовительныя работы къ дѣлу, которымъ онъ завершилъ свою дѣятельность на пользу языка. Если мы вспомнимъ, что Даль началъ свои наблюденія надъ нимъ еще до 1820 года, когда ему было не болѣе 18-ти лѣтъ отъ роду, то нельзя будетъ не подивиться, какъ счастливая мысль отмѣчать простонародныя выраженія могла зародиться въ головѣ столь молодого человѣка въ такое время, когда у насъ, вообще говоря, еще мало обращали вниманія на народную сло-

<sup>1</sup> Тамъ же, стр. 549 и 550.

<sup>2</sup> Въ *Словарь* Даля принято для этого понятія и слово *казовый*. Непонятно, зачѣмъ тутъ допускать татарское происхожденіе отъ слова *казъ*, когда этимология отъ глагола *казать* такъ естественна. Замѣтимъ, что на нѣмецкомъ языкѣ есть совершенно такъ же образованное названіе того же предмета — *Schau-Ende*.

весность. Желая дать возможность полнѣе и вѣрнѣе судить о разсматриваемомъ трудѣ, предложу нѣсколько собранныхъ мною и до сихъ поръ нигдѣ не напечатанныхъ біографическихъ извѣстій объ авторѣ. Это кажется мнѣ тѣмъ болѣе уместнымъ, что рѣчь идетъ не о начинающемъ литераторѣ, а о писателѣ, давно пользующемся у насъ почетною извѣстностью.

Вл. Ив. Даль родился 10-го ноября 1801 года въ Лугани (Екатериносл. губ.), гдѣ отецъ его, родомъ датчанинъ, занималъ мѣсто врача по горному вѣдомству. Этотъ ученый иностранецъ, принявъ въ 1797 г. русское подданство, горячо полюбилъ новое свое отечество, изучилъ русскій языкъ какъ родной и воспитывалъ дѣтей своихъ въ патриотическомъ духѣ, при всякомъ случаѣ напоминая имъ, что они Русскіе: въ 12-мъ году онъ жалѣлъ, что они еще слишкомъ молоды и негодны для службы. Самъ онъ въ молодости кончилъ курсъ въ германскомъ университетѣ по двумъ или тремъ факультетамъ и зналъ нѣсколько языковъ; онъ былъ вызванъ въ Россію къ концу царствованія Екатерины II на службу при Публичной библіотекѣ. Замѣтивъ въ Петербургѣ, что у насъ слишкомъ мало врачей, онъ отправился оныть за-границу, изучилъ медицинскія науки и, воротясь въ Россію, женился на дочери г-жи Фрейтахъ, которая переводила на русскій языкъ Гингера и Ифланда<sup>1</sup>. Въ качествѣ врача онъ сперва состоялъ при войскахъ, расположенномъ въ Гатчинѣ, потомъ перешелъ въ Петро-заводскъ, а оттуда въ названный уже городъ, по имени котораго, какъ своей родины, Владиміръ Ивановичъ принялъ впоследствии столь памятный псевдонимъ *Казака Луганскаго*. Изъ Лугани отецъ его былъ переведенъ главнымъ докторомъ и инспекторомъ Черноморскаго флота въ Николаевъ. Отсюда, въ 1814 г., отправилъ онъ двухъ сыновей своихъ въ Морской корпусъ. Пробывъ тамъ пять лѣтъ, Вл. Ив. поѣхалъ мичманомъ обратно въ Николаевъ. Къ морской службѣ онъ не чувствовалъ никакого призванія, тѣмъ болѣе что не переносилъ качки въ морѣ; но получивъ воспитаніе на

<sup>1</sup> См. Смирдинскую *Роспись*, №№ 7207 и 7265.

казенный счетъ, онъ долженъ былъ поневолѣ оставаться морякомъ: попытки его перейти въ инженеры, въ артиллерію или хоть въ армію были безуспѣшны. По кончинѣ отца, переведенный въ Кронштадтъ (1823), онъ въ отчаяніи не зналъ, что дѣлать. Между тѣмъ мать его съ младшимъ сыномъ уѣхала въ Дерптъ для воспитанія его и, по ея вызову, Владиміръ Ивановичъ, выйдя въ отставку, отправился туда же. Тамъ онъ снова принялся за ученіе и въ 1825 г. поступилъ въ казеннокоштные студенты по медицинскому факультету. Но прежде нежели онъ успѣлъ кончить курсъ, вспыхнула война 1829 г., и всѣхъ студентовъ, годныхъ къ военной службѣ, велѣно было выслать въ армію. Даль попалъ въ число троехъ, которымъ позволили тутъ же держать экзаменъ на доктора. До 1832 г. онъ находился въ Турціи и Польнѣ и много занимался операціями; потомъ поѣхалъ въ отпускъ въ Петербургъ и здѣсь былъ назначенъ ординаторомъ военнаго госпиталя. Вступленіе его на литературное поприще въ 1833 г. съ книжкою сказокъ ознаменовалось прискорбнымъ обстоятельствомъ, которое однакожъ много способствовало къ быстрому распространенію извѣстности новаго автора. За одно превратно растолкованное мѣсто этой книги онъ подвергся аресту, и хотя вскорѣ былъ вполне оправданъ, но долго не могъ явиться въ литературѣ подъ своимъ именемъ. Черезъ нѣсколько времени Вас. Ал. Перовскій пригласилъ его въ Оренбургъ чиновникомъ для особыхъ порученій; въ 1841 г., отходивъ хивинскій походъ, Даль переѣхалъ въ Петербургъ на службу по министерству удѣловъ, а потомъ и внутреннихъ дѣлъ. Последнія десять лѣтъ своего служебнаго поприща, съ 1849 г., онъ провелъ въ Нижнемъ управляющимъ удѣльной конторы. Въ 1859, вышедъ въ отставку и поселившись въ Москвѣ, онъ рѣшился посвятить все свое время составленію и изданію давно-подготавливаемого имъ словаря. Во всю свою жизнь Даль не пропускалъ случаевъ поѣздить по Россіи и знакомиться съ бытомъ народа: смѣсь французскаго съ нижегородскимъ была ему ненавистна почти съ самаго дѣтства. Обстоятельства особенно благопріятствовали удовлетворенію его любо-



знательности: служба во флотѣ, а потомъ заведывая больницей, онъ имѣлъ возможность обращаться съ людьми изъ самыхъ разнообразныхъ мѣстностей Россіи и расширивать ихъ объ особенностяхъ языка въ каждой. Этимъ способомъ онъ могъ значительно дополнить и расширить свѣдѣнія, добытыя имъ пребываніемъ въ разныхъ краяхъ отечества. Разнородность службы, которую онъ проходилъ, а сверхъ того любимыя занятія по естественнымъ наукамъ и нѣкоторымъ ремесламъ позволили ему охватить обширный и многообразный кругъ человѣческихъ знаній и нагляднаго знакомства съ бытомъ разныхъ состояній и сословій.

Въ 1819 г., проѣзжая по Новгородской губ. на пути въ Ипко-каевъ, Даль услышалъ въ первый разъ слово *замолаживается* (говорится о небѣ, въ смыслѣ *заволакивается*, по сравненію съ начинающимъ бродить тѣстомъ). Записавъ это слово, онъ положилъ чуть ли не первый камень будущаго словеснаго зданія, и уже не пропускалъ дня, чтобы не внести въ свои замѣтки новаго слова, оборота, поговорки. Ко времени турецкой кампаніи 1829 г. эти матеріалы достигли уже обширныхъ размѣровъ; находясь при арміи полковымъ врачомъ, Даль, въ ожиданіи обильной жатвы для своихъ записокъ, вилъ все прежнія тетради ихъ съ собою; вдругъ, навлеченный ими верблѣдъ, перехода за два до Адрианополя, пропадаетъ. Что долженъ былъ чувствовать страстный собиратель, внезапно лишившійся плодовъ десятилѣтняго труда? Къ счастью, казаки гдѣ-то перехватили верблѣда и черезъ недѣлю привели его въ Адрианополь<sup>1</sup>. Драгоценныя замѣтки были спасены и продолжали нарастать еще цѣлыхъ 30 лѣтъ. «Кадно хватая на лету родныя речи<sup>2</sup>, слова и обороты, когда они срывались съ языка въ простой бесѣдѣ, гдѣ никто не чаялъ солидарная илилазутчика, этотъ записывалъ ихъ... Сколько разъ случалось ему, среди жаркой бесѣды, выхвативъ записную книжку, записать въ ней оборотъ речи или слово, которое у кого-нибудь сорвалось

<sup>1</sup> Толковый Словарь, т. I, «Напутное слово», стр. III.

<sup>2</sup> Предупреждаю разъ навсегда, что во всѣхъ выпискахъ изъ напечатанныхъ при Словарѣ статей сохраняю правописаніе автора.

сть языка, — а его никто и не слышалъ! Всѣ спрашивали, никто не могъ припомнить чѣмъ-либо замѣчательное слово — а слова этого не было ни въ одномъ словарѣ, и оно было чисто русское<sup>1</sup>. Вотъ какъ самъ составитель *Толковаго Словаря* описываетъ намъ часть процесса своихъ приготовительныхъ работъ. Тутъ же онъ отдастъ отчетъ въ главной мысли, руководившей имъ съ тѣхъ поръ какъ онъ себя помнитъ: «его тревожила и мучила несообразность письменнаго языка нашего съ устной речью простаго русскаго человѣка, не сбитаго съ толку грамотѣйствомъ, а слѣдовательно и съ самимъ духомъ русскаго слова. Не разсудокъ, а какое то темное чувство строитиво упрямилось, отказываясь признать этотъ нестройный лепетъ, съ отголоскомъ чужбины, за рускую речь. Для меня сдѣлалось задачей выводить на справку и повѣрку: какъ говорить книжничъ, и какъ высказаться въ бесѣдѣ ту же, доступную ему мысль челоѣку умный, по простой, неученый, — и печего и говорить о томъ, что перевѣсъ, по всеѣмъ прилагаемымъ къ сему дѣлу мѣриламъ, всегда оставался на сторонѣ послѣдняго. Не будучи всласть уклониться ни на волосъ отъ духа языка, онъ поневолѣ выражается ясно, прямо, коротко и изищно»<sup>2</sup>.

Въ этихъ словахъ лежитъ ключъ ко всей литературной дѣятельности Дали. Чѣмъ болѣе онъ подмѣчалъ и записывалъ, тѣмъ болѣе крѣпло его убѣжденіе въ негодности нашей письменной рѣчи. Стараясь, въ своихъ рассказахъ, употреблять языкъ близкій къ народному, иногда наизывая въ нихъ цѣлыми страницами пословицы и поговорки, онъ сверхъ того, по временамъ, излагалъ теоретически свои взгляды на русскую народную литературу и языкъ. Любопытно, что первая его статья по этому предмету написана по-нѣмецки и напечатана въ *Dorpater Jahrbücher* 1835 г. (№ 1). Давъ ей заглавіе «Über die Schriftstellerei des russischen Volks» (объ авторствѣ русскаго народа), онъ начинаетъ осужденіемъ подражательной нашей литературы, возстаеъ

<sup>1</sup> Словарь, ч. I, стр. III.

<sup>2</sup> Тамъ же.

противъ искаженія языка на чужеземный ладъ и, переходя къ народной литературѣ, останавливается особенно на содержаніи нѣкоторыхъ лубочныхъ картинъ. Позднѣе онъ помѣстилъ въ *Москвитянина* 1842 (ч. I, № 2, и ч. V, № 9): «Полтора слова о нынѣшнемъ рускомъ языкѣ» и «Недовѣсокъ къ статьѣ: *Полтора слова*». Далѣе, въ началѣ разсматриваемаго словаря мы находимъ еще три статьи Даля по тѣмъ же вопросамъ: 1) *О наречіяхъ рускаго языка*, написанную въ 1852 году по поводу изданія академическаго областного словаря; 2) *О рускомъ словарѣ*, читанную 1860 г. въ Обществѣ любителей Россійской словесности, и 3) *Напутное слово*, читанное тамъ же въ 1862 г. и составляющее собственно предисловіе къ *Толковому Словарю*. Наконецъ нѣсколько замѣтокъ подобнаго содержанія помѣщено Далемъ въ газетѣ Погодина *Русскій* (1868 г. №№ 25 и 31).

Въ этихъ разновременныхъ статьяхъ вполне высказались понятія автора о языкѣ, и потому онѣ очень важны для сужденія о словарномъ трудѣ его. Всѣ онѣ развиваютъ извѣстное уже намъ убѣжденіе Даля, что нашъ литературный языкъ, ко вреду своему, слишкомъ удаленъ отъ народнаго и, принявъ чуждый ему складъ вслѣдствіе множества заимствованій, совершенно утратилъ первоначальный характеръ силы, выразительности и екатости. Впрочемъ Даль допускаетъ исключеніе въ пользу нѣкоторыхъ писателей: уже и въ первой статьѣ своей онъ указываетъ на Крылова и Грибоѣдова; въ *Напутномъ же словѣ* говорить: «Взгляните на Державина, на Карамзина, Крылова, на Жуковского. Пушкина и на нѣкоторыхъ извѣстныхъ даровитыхъ писателей: не ясно ли, что они избѣгали чужеречій, что старались, каждый по своему, писать чистымъ рускимъ языкомъ»<sup>1</sup>? Что касается

<sup>1</sup> Словарь, ч. I, стр. 1. Въ другомъ мѣстѣ Даль не вполне освобождаетъ и Пушкина отъ повального упрека, утверждая, что «нѣтъ писателя, который бы не грѣшилъ — и много, тяжело — противъ роднаго языка. Самъ Пушкинъ», прибавляетъ онъ, «говорить въ прозѣ иногда такъ: *объ онъ должны были выдти изъ сада, черезъ заднее крыльцо, за садомъ найдти готовилъ сани, сидитъ въ нихъ и жать* — онъ помнилъ разстояніе, существующее между нимъ и бедной крестьянкой и проч. «Все это», находитъ Даль «не по-русски». (*Москвитин*. 1842. ч. I, № 2, стр. 545 и 546).

до языка, которымъ самъ онъ писалъ, то Даль не только не выдастъ его за образецъ, но сознастъ и ошибки, въ которыя онъ впадалъ: онъ въ позднѣйшее время убѣдился, что для народности въ литературѣ недостаточно одного подбора словъ и выраженій изъ языка простонародья. При всемъ томъ, исходная точка Даля въ воззрѣнн на нашъ литературный языкъ осталась прежняя. Онъ до конца находилъ, «что живой народный языкъ, сберегшій въ жизненной свѣжести духъ, который придастъ языку стойкость, силу, ясность, цѣлость и красоту, долженъ послужить источникомъ и сокровищницей для развитія образованной, разумной русской речи *свѣтлымъ* чистѣйшаго языка нашего, каждаго»<sup>1</sup>.

Въ чемъ же, по мнѣнн Даля, заключается несовершенство чистѣйшаго нашего письменнаго языка? Изъ приводимыхъ имъ примѣровъ видно, что онъ сюда относитъ: 1) ошибочное употребленіе одного слова вмѣсто другого по незнанію настоящаго значенія ихъ (*обозначаться* вм. *опознаться*, *обыденный* вм. *обыкновенный*<sup>2</sup>; 2) употребленіе словъ и реченій растянутыхъ, описательныхъ, составленныхъ по иностранному, вм. болѣе краткихъ и мѣткихъ, имѣющихся въ народномъ языкѣ (*путеводитель въ пустыню* вм. *степной возжакъ*, *собственный* вм. *свой*, *могущество* вм. *мочь*, *могута*; *усовершенствованіе*, *семейственный* вм. *усовершеніе*, *семейный* и проч.), и 3) заимствованіе множества чужезычныхъ словъ съ передѣланными только на русскій ладъ окончаніями, употребленіе чуждыхъ нерусскихъ оборотовъ, сочетаніе словъ и построеніе рѣчи по нерусскимъ формамъ мышленія. Слѣдующій примѣръ можетъ дать болѣе ясное понятіе о томъ, чего желалъ Даль. Когда Жуковскій, въ свитѣ великаго князя Александра Николаевича, въ 1837 г. проѣзжалъ черезъ Уральскъ, то

<sup>1</sup> Словарь, ч. I, стр. II.

<sup>2</sup> *Обозначаться* значитъ ошибиться; а *опознаться* — ориентироваться; *обыденный*, какъ ясно показываетъ его происхожденіе, можетъ значитъ только одноклассный (*обыденка* = эфемера). Прибавлю отъ себя, что такимъ же образомъ въ нашу новѣйшую литературу вкралось неправильное пониманіе слова *считать*, которому обыкновенно придаютъ смыслъ какого-то движенія въ вышинѣ (*исчислялся*, *planer*), тогда какъ оно просто значитъ *жить*, *пробыть*: ср. лат. *vita* и предлож. глаголъ *об(в)итать*.

Даль, въ то время тамъ находившійся, завелъ съ нашимъ знаменитымъ поэтомъ разговоръ о любимой своей темѣ и между прочимъ представить ему такой образчикъ двойкаго способа выражения: 1) на общепринятомъ языкѣ: «Казакъ осѣдлалъ лошада какъ можно посиѣише, взялъ товарища своего, у котораго не было верховой лошади, къ себѣ на крупъ и слѣдовалъ за непріателемъ, имѣя его всегда въ виду, чтобы при благоприятныхъ обстоятельствахъ на него напасть»; и 2) на языкѣ народномъ: «Казакъ сѣдлалъ ўторонь, посадилъ безкошнаго товарища на зѣбедры и слѣдитъ непріятеля въ пѣзерку, чтобы при спонутности на него ударить»<sup>1</sup>. Жуковский, мало сочувствуя послѣднему способу выражения, замѣтилъ, что такъ можно говорить только съ казаками и притомъ о близкихъ имъ предметахъ.

Нельзя отрицать справедливости той мысли, что языкъ народный во многихъ случаяхъ выражается своеобразіемъ и удачею литературнаго; но, замѣтивъ это, Даль упустилъ изъ виду, что несходство между тѣмъ и другимъ есть явленіе общее всѣмъ языкамъ, а не исключительная принадлежность русскаго. Вездѣ языкъ, по мѣрѣ своего развитія въ образованной рѣчи, болѣе и болѣе даетъ перевѣсъ отвлеченному мышленію надъ наглядной изобразительностью<sup>2</sup>; вездѣ общіе всему человѣчеству логическіе законы въ большей или меньшей степени вытѣсняютъ изъ письменнаго языка непосредственную своеобразность народныхъ представленій, выражающуюся въ идиотизмахъ, и потому-то вездѣ литературная рѣчь мало по малу усваиваетъ себѣ множество синтаксическихъ оборотовъ, общепринятыхъ въ образованнѣйшихъ языкахъ<sup>3</sup>. Этого какъ бы космополитическаго языка похожа, по

<sup>1</sup> *Москвит.* 1842, № 2, «Полтора слова» и проч., стр. 552, 553.

<sup>2</sup> *Историч. грамматика* Буслева, М. 1863, ч. II, стр. 21 и 77.

<sup>3</sup> Замѣчательно умно и вѣрно сказалъ князь Вяземскій еще въ 1825 году: «Новые набѣги въ области мысли требуютъ часто и новаго порядка. Отъ нихъ книжный синтаксисъ, условная логика частнаго языка могутъ пострадать, но есть синтаксисъ, есть логика общаго ума, которые, не во гнѣвъ ученымъ будь сказано, также существуютъ». (*Полн. собр. соч. кн. Вяземскаго*, т. I, стр. 197).

остроумному сравненію одного писателя, на бумажный деньги, повсюду легко замѣняющія золотую и серебряную монету. Такое явленіе въ языкахъ есть необходимое слѣдствіе постояннаго обмѣна идей, протѣкающаго путемъ литературы, и слишкомъ жалѣть объ этомъ результатѣ нельзя безъ умаленія цѣны самаго факта, изъ котораго онъ протѣкаетъ.

Но свобода заимствованій должна имѣть свои разумные предѣлы, особенно должна она ограничиваться уваженіемъ къ духу родного языка. Даль не безъ основанія упрекаетъ панику книжную въ злоупотребленіи этою свободой. Въ послѣдніи десятилѣтія, начиная съ 40-хъ годовъ, — по мѣрѣ того какъ русское общество научалось придавать *ещамъ* болѣе цѣны, чѣмъ *именамъ*, — у насъ стали слишкомъ пренебрегать чистотою языка и слишкомъ мало стѣсняться въ употребленіи иностранныхъ словъ и оборотовъ. Такимъ образомъ въ печати появилось множество выраженій, искусственно привитыхъ къ русскому языку, напр. *разсчитывать на кого или на что, дѣлать кого несчастнымъ, имѣть жестокость, предшествовать кому, предпослать что чему, пройтись моментомъ, раздѣлять чьи-либо мысли или чувства, прежде нежелая сказать, слишкомъ уменьз чтобы не понять, имѣть что созрѣть, имѣть что-нибудь противъ*<sup>1</sup>. Въ разговорѣ и на письмѣ сдѣлались ходячими слова: *фактъ, результатъ, интересный, серьезный, компетентный, лояльный, солидный, солидарный*; не избѣгли мы даже *шансовъ*, не говоря уже о цѣломъ легіонѣ глаголовъ подобныхъ слѣдующимъ: *импонируютъ, импровизировать, изолировать, инорировать, бравировать, фор-*

<sup>1</sup> Въ ближайшее къ намъ время къ этимъ оборотамъ присоединилось еще много другихъ, напр. *считаться съ чѣмъ* (*tenir compte de quelque chose*), *человекъ такого закала* (*un homme de cette trempe*), *разъ онъ взялся — непременно сдѣлаетъ* (*une fois qu'il s'en est chargé...*) и проч., или слова: *вліять, вліятельный, немислимый* (*undenkbar*). Прежде слово *вліять* имѣло только собственное значеніе, напр. у М. Н. Муравьева: «Многія дамы, украшенія пола своего, *вліяли* природныя и неподражаемыя пріятности ихъ разума въ сочиненія, по видимому легкія и нетщательныя». — Французское слово *sûle* въ переносномъ смыслѣ стали переводить *сильный*, изъ котораго въ томъ же значеніи образовалось существительное *сильность* (1).

*мушировать, ботиловать, конкурировать, резюмировать, третиловать.* Последний разрядъ словъ особенно неудаченъ, такъ какъ тутъ мы видимъ иногда двойное искаженіе: французское слово видоизмѣнено сперва нѣмецкою формою его окончанія (*igen*). Чтобы уменьшить безобразіе, нѣкоторые стали отбрасывать слогъ *ир* и говорить напр. *формуловать, цитовать*, по образцу болѣе старыхъ глаголовъ: *атаковать, арестовать, командовать, пробовать.* Къ сожалѣнію, это лишь въ рѣдкихъ случаяхъ возможно, да и отъ такой передѣлки мало прибыли, когда слововъ сестакъ остается иностраннымъ.

Замѣтимъ однакожъ, что одновременно съ вторженіемъ иностранныхъ словъ и оборотовъ, русскій литературный языкъ не переставалъ развиваться и изъ собственныхъ своихъ источниковъ, чего Даль вовсе не принялъ въ соображеніе, хотя однажды и вырвалось у него замѣчанье: «Сколько введено русскихъ словъ на нашей памяти, начиная съ Карамзина!»<sup>1</sup>. Чтобы убѣдиться въ этомъ, стоить сравнить любую нѣгнѣшнюю книгу или газету съ тѣмъ, что писалось лѣтъ 30—40 тому назадъ, даже и лучшими изъ тогдашнихъ литераторовъ: въ каждомъ современномъ намъ сочиненіи найдется множество русскихъ словъ и оборотовъ, которыхъ не знали ни Карамзинъ, ни слѣдовавшіе за нимъ писатели. Все это пріобрѣтенія, усвоенныя языку путемъ, по большей части правильнымъ и законнымъ. Изъ какихъ же источниковъ, сверхъ иностранныхъ языковъ, наша письменная рѣчь обогащается? Частію изъ старинныхъ памятниковъ, по примѣру пользующихся ими хорошихъ писателей (такъ еще Карамзинъ возстановилъ слово *сторонникъ*, нѣгнѣ часто употребляемое; такъ же введены недавно: *рознь* въ смыслѣ несогласія, *строй, людъ* и т. п.), частію изъ самого живого языка, пользуясь существующими уже словами или корнями для новыхъ словообразованій и сочетаній; такъ возникли слова: *научный, прозвѣненіе, дѣятель, даровитый, отчетливый, настроеніе, творчество, сопоставленіе, сдержан-*

<sup>1</sup> *Москвит.* 1842, № 9, «Недѣлюсокъ» и пр., стр. 91.

ность, голосованіе, плоскогорье и проч. Нѣкоторыя старыя слова стали употребляться въ новомъ значеніи, напр. *разборъ* вм. *рецензія*; *сложиться*, вм. *устроиться* (напр. объ обстоятельствахъ); *печаль* вм. *пресса*, *пробыль*, *насущный* (въ переносномъ смыслѣ). Изъ прежнихъ словъ нныя вовсе оставлены, напр. *содѣять* (которое любилъ Карамзинъ), *содѣывать*, *прилежность*, *сорадованіе*, *примѣчаніи* *достойный*, *въ разсужденіи чего*; другія урѣзаны, напр. вмѣсто *надобно*, *чувствованіе* стали не только говорить, но и писать *надо*, *чувство*. Даль не одобряетъ появившихся въ 40-хъ годахъ словъ: *возникновеніе*, *исчезновеніе* и т. п. Они однакожъ ничѣмъ не хуже болѣе старыхъ образцовъ своихъ: *отдохновеніе*, *прикосновеніе*, *душновеніе* и пр.; они вызваны потребностью въ логическомъ отвлеченіи и могутъ быть терпимы, если только образованы правильно, а не такъ, какъ напр. слово *упоминовеніе*, не оправдываемое законами этимологіи<sup>1</sup>. Еще безобразнѣе и неправильнѣе не старое слово *вдохновлять*<sup>2</sup>. Но за исключеніемъ немногихъ случаевъ этого рода, современный литературный языкъ вообще стремится къ упрощенію, къ большому и большому сближенію съ языкомъ разговорнымъ, отбрасывая постепенно слова тяжелыя, напыщенныя, слишкомъ искусственныя въ ихъ образованіи, каковы напр. отживающія свой вѣкъ слова: *преуспѣяніе*, *споспѣшествовать*, *преткновеніе* и имъ подобныя. Нельзя даже сказать, чтобы литературный языкъ и до сихъ поръ вовсе не заимствовался изъ народнаго, откуда, напр., введены слова *починъ* (или *зачинъ*), *бытъ*, *суть* (сущность), *проходимецъ* и др. Нѣкоторыя изъ лучшихъ нашихъ писателей уже показали опыты глубокаго знанія народнаго языка, которое, отражаясь въ ихъ сочиненіяхъ, не остается безъ дѣйствія на всю литературу. Не упоминая о

<sup>1</sup> Отъ упомянуть существительное было бы *упомяновеніе*; отъ упоминать — *упомижаніе*.

<sup>2</sup> Отъ гл. *вдохнуть* произошло причастіе *вдохновенный* (какъ отъ *обыкнуть* — *обыкновенный*), а отъ причастія, уже совершенно наперекоръ грамматикѣ и логикѣ, образовано *вдохновить*, *вдохновлять*, какъ будто это то же, что *благословить* — *благословенный*! Несмотря на то, и тѣ дѣлѣ формы благозвучно принялись.



живыхъ, указку только на покойнаго С. Т. Аксакова: его проза — образецъ чисто-русскаго языка, богатаго народными, кетати употребленными идиотизмами.

Итакъ положеніе нашего литературнаго языка повидимому далеко не такъ отчаянно, какъ оно кажется Дально. Въ подтвержденіе того можетъ служить и собственная его проза: въ ней можно бы ожидать успѣшнаго приближенія къ тому идеалу слога, который авторъ себѣ составилъ; но на самомъ дѣлѣ она не многимъ отличается отъ того, что вообще пишется у насъ людьми, несомнѣнн равнодушными къ чистотѣ языка. Правда, у него попадаются слова и реченія, которыхъ мы не встрѣтимъ у другихъ писателей; но это одиѣ частности, мало замѣтныя въ цѣломъ, представляющемъ общій характеръ современной намъ письменной рѣчи. Нѣтъ сомнѣнія, что она можетъ почерпнуть еще много живыхъ силъ изъ языка народнаго; тѣмъ не менѣе однакожъ требованія и ожиданія Далья въ этомъ отношеніи преувеличены. Это становится яснымъ изъ слѣдующихъ словъ его: «Народныя слова *прямо могутъ* переноситься въ письменный языкъ, *никогда* не оскорбляя его грубою противу самого себя ошибкою, а напротивъ *оседа* направляя его въ природную свою колею, изъ которой онъ у насъ соскочилъ» (не вѣрнѣ ли было бы: *выскочилъ*?) «какъ паровозъ съ рельсовъ: онъ оскорбляетъ развѣ только изрусѣвшее ухо чопорнаго слушателя»<sup>1</sup>. Здѣсь авторъ упускаетъ изъ виду, что у каждой сферы языка есть свой характеръ, свой тонъ, который поддерживается не только цѣлымъ составомъ рѣчи, оборотами, но и отдѣльными словами. Поэтому переносить слова изъ одной сферы въ другую не всегда удобно: слово должно быть всегда сообразно съ настроеніемъ духа и ума говорящаго, съ тѣмъ отгѣскомъ, какой онъ хочетъ придать выражаемому понятію. Вотъ почему нѣкоторые всѣмъ извѣстные и даже общеупотребительныя слова народнаго языка не всегда пригодны въ рѣчи образованнаго класса. Такъ глагола *плясать* мы не можемъ во

<sup>1</sup> Словарь, ч. I, стр. xvi.

всѣхъ случаяхъ употреблѣть вмѣсто иноязычнаго синонима его *танцовать*, если бы обычная фраза: «дама, съ которою я танцовать», приняла въ разговорѣ форму: «женщина, съ которой я плясать», то едва ли кто изъ слушателей могъ бы удержаться отъ невольной улыбки. Другой примѣръ: многіе еще помнятъ, какъ при началѣ построенія московской желѣзной дороги, народъ прозвалъ ее *чуункю* и какъ это слово всѣмъ показалось удачнымъ. Почему же оно, несмотря на то, не вошло въ общее употребленіе? потому что съ нимъ, для образованнаго человѣка, связывается понятіе чего-то наивнаго, несомѣстнаго съ общимъ характеромъ его рѣчи. Всего поразительнѣе въ этомъ отношеніи прекрасное слово *спасибо*, котораго, къ сожалѣнію, мы удостоиваемъ только простолюдиновъ; вмѣсто него даже городская прислуга, желая щегольнуть своею образованностью, стала употреблять безобразное *мерси*.

Еще труднѣе дать ходъ областному слову, непонятному и новому для насъ по своему звуковому составу: таковы, напр., *уповодъ* и *выти*, на которыя Даль указываетъ какъ на весьма полезныя, объясняя: «*Уповодъ*, это срокъ или продолжительность отъ *выти* до *выти*, т. е. отъ ѣды до ѣды. Во днѣ, смотря по числу *вытей*, конхъ лѣтомъ бываетъ одною болѣе, чѣмъ зимою, три или четыре *уповода*, каждый часа въ четыре»<sup>1</sup>. Какъ ни нужно было бы намъ въ самомъ дѣлѣ слово, соответствующее французскому *герас*, мало надежды, чтобы сѣверно-русское *выти* когда-нибудь сдѣлалось общеупотребительнымъ, хотя оно нѣкогда въ другомъ значеніи (доля, участокъ)<sup>2</sup> и было знакомо всему народу, какъ показываетъ образованное отъ него старинное сущ. *повыткинъ*. Такъ же мало будущности можно предсказать и нѣкоторымъ другимъ предлагаемымъ. Даемъ словамъ: правда, они

<sup>1</sup> Словарь, ч. I, стр. xxiv.

<sup>2</sup> Слово *выти*, въ финскомъ *viitti*, употребляется по всей Карелии въ значеніи: часть, доля. Слову *уповодъ* въ фин. языкѣ соответствуетъ *гиреата*, также означающее рабочее время между двумя приемами пищи или раздыхами (професс. Ahlqvist въ п. ко мнѣ отъ 3<sup>го</sup> июля 1873).

заключаютъ въ себѣ корень уже извѣстный, но образованіе ихъ не отвѣчаетъ условію общенародности. Въмѣсто горизонтъ рекомендовать онъ, напр., *заосъ, закрой, озоръ, овидъ*; вм. резонансъ — *отбой, олкъ, наголосокъ*; вм. адресовать, адресъ — *насылать, наслъ, насылка*; вм. кокетка — *миловидница, красовитка, жеманница, хорошуса, казотка*; вм. атмосфера — *колоземца, міроколнца*; вм. нурить — *чистакъ*; вм. эгоизмъ — *самотство, самотность*. Замѣтимъ впрочемъ, что нѣкоторые изъ этихъ словъ не народныя, а придуманныя самимъ Далемъ. Но чтобы какое-нибудь новое слово, — будетъ ли оно заимствовано у народа, или составлено писателемъ, — пошло въ ходъ, для этого оно должно быть, по своему составу, совершенно просто, естественно, непринужденно: новизна его не должна бросаться въ глаза. Такъ на нашей памяти принялись слова: *даровитый, дьятель, представитель, научный, паровозъ, обусловливать, сдержанность, заподозрѣть, починъ, вліятельный*<sup>1</sup>. Однакожъ и они до сихъ поръ не все еще приобрѣли несомнѣнное право гражданства.

Что касается словъ иностранныхъ въ русскомъ языкѣ, то присутствіе ихъ неразрывно связано съ самымъ ходомъ нашего образованія, которое постоянно питалось нудами западной жизни. Слѣдствіемъ быстрыхъ нововведеній было то, что не мало

---

<sup>1</sup> Ходъ введенія подобныхъ словъ бываетъ обыкновенно такой: вначалѣ слово допускается очень немногими; другіе его дичатся, смотрятъ на него недоверчиво, какъ на незнакомца; но чѣмъ оно удачнѣе, тѣмъ чаще начинаетъ являться. Мало по малу къ нему прилипаютъ, и новизна его забывается: слѣдующее поколѣніе уже застаётъ его въ ходу и вполне усваиваетъ себѣ. Такъ было напр. съ словомъ *дьятель*; нынѣшнее молодое поколѣніе, можетъ быть, и не подозрѣваетъ, какъ это слово, при появленіи своемъ въ 30-хъ годахъ, было встрѣчено враждебно болѣею частью пишущихъ. Теперь оно слышится безпрестанно, входитъ уже и въ правительственные акты; а было время, когда многіе, особенно изъ людей пожилыхъ, предпочитали ему *дьякъ* (см. напр. сочиненія Пастерна). Иногда случается однакожъ, что и свѣжее новое слово тотчасъ полюбится и войдетъ въ мру. Это значитъ, что оно попало на современный вкусъ. Такъ было въ самое недавнее время съ словами: *вліять* (и *повліять*), *вліятельный*, *относиться къ чему-либо* такъ или иначе и др.

пришлыхъ словъ проникло даже въ языкъ народный: такъ по всей Россіи простолюдины употребляютъ слова: *манера, фасонъ, мастеръ, матерія, матерьялъ, капиталъ, музыка, оказія, комиссія, азартъ*, которыхъ народъ и не думаетъ замѣнять своими и изъ коихъ нѣкоторые — и именно три послѣднія — получили на русскомъ языкѣ новое, самостоятельное значеніе. Въ городахъ необразованный и полуграмотный классъ особенно любитъ, безъ всякой надобности, цѣлолгать иностранными словами, и вмѣсто всѣхъ извѣстныхъ русскихъ словъ употребляетъ напр. *фривитикъ, фартукъ, персона, кувертъ, партикулярный* и т. д. Если отсюда поднимемся въ высшіе слои, то найдемъ, что не только въ свѣтскомъ обществѣ, но и въ литературѣ употребленіе чужеземныхъ словъ было издавна и до сихъ поръ остается отчасти дѣломъ моды, отчасти же происходитъ отъ привычки нашей думать на иностранныхъ языкахъ и искать на своемъ выраженій для чужепародныхъ мыслей. Мѣняются слова, но сущность все та же. Петровскія *фортеціи* и *викторіи* позднѣе уступили мѣсто *сложамъ, резонамъ, эстимъ*, а еще позднѣе вошли въ ходъ *эксплуатаціи, инсинуаціи, пертурбаціи, шансы* и *принципы*, которыя вѣроятно въ свою очередь исчезнутъ и очистятъ путь новымъ пришельцамъ изъ романскихъ языковъ. Число иноземныхъ словъ, вторгшихся и еще вторгающихся къ намъ вмѣстѣ съ новыми понятіями, изобрѣтеніями и учрежденіями, заимствуемыми съ запада, такъ велико, что изгнать ихъ, даже и въ отдаленномъ будущемъ, едва ли удастся. Между ними есть и такія, которымъ легко найсти вполне соответственныя русскія слова и которыя, несмотря на то, всѣми употребляются предпочтительно, только потому, что мы къ нимъ уже привыкли и что они по своей общезвѣстности кажутся намъ удобнѣе; такъ въ дуэль мы не говоримъ *поединокъ*<sup>1</sup>,

<sup>1</sup> Въ оправданіе этого можно, конечно, сказать, что древній *поединокъ* обставленъ такими особенностями, которыя не подходятъ къ слову *дуэль*; но отчего же мы въ другихъ случаяхъ допускаемъ еще болѣе рѣзкіе анахронизмы, употребляя напр. *стрѣлять, выстрѣлъ* (отъ *стрѣла*) въ примѣненіи къ огнестрѣльному оружію?

и оставляемъ въ сторонѣ слова: *врачъ, станъ, преобразование*, употребляя на мѣсто ихъ: *медикъ или докторъ, лагерь, реформа*. Иными же русскими словами, напр. *купецъ, гостиница*, мы рѣдко пользуемся потому, что съ ними соединяются такіе оттѣнки понятій или бытовыхъ особенностей, которые чужды соответствующимъ иностраннымъ словамъ: *неgociантъ, отель* и проч. Употребленіе въ такихъ случаяхъ русскихъ словъ показалось бы неумѣстнымъ нуризмомъ. Изъ приведенныхъ сейчасъ примѣровъ, какъ и изъ многихъ общезвѣстныхъ, но мало употребительныхъ народныхъ реченій, видно, что слабое вліяніе языка народнаго на образованный происходитъ не столько отъ незнанія чужеземныхъ словъ или отъ трудности приписывать ихъ, сколько отъ совершенно другихъ, болѣе глубокихъ причинъ. Вотъ и еще примѣръ тому: всеѣмъ извѣстно, какъ нашъ народный языкъ богатъ названіями родства; ознакомиться съ ними всякому было бы не трудно; однакожь мы видимъ, что напротивъ того ихъ избегаютъ, и въ такъ называемомъ хорошемъ обществѣ *бофресеры* и *белесеры* еще не скоро уступятъ первенство *шурьямъ* и *зятямъ, невесткамъ* и *золовкамъ*, которыхъ названія переносятъ насъ въ слишкомъ чуждую намъ и темную область русской жизни<sup>1</sup>. Отсюда мы прямо приходимъ къ тому важному выводу, что народному языку болѣе значенія и вліянія можетъ дать только народное образованіе. Пусть бездна, отдѣляющая у насъ одну часть націи отъ другой, будетъ постепенно исчезать передъ успѣхами просвѣщенія въ массахъ: однимъ изъ благотворныхъ послѣдствій этого будетъ конечно и болѣе единство въ языкѣ цѣлой націи, и высшіе слою ея научатся лучше цѣнить сокровища народной рѣчи.

Нельзя не согласиться съ Далемъ, что нашъ образованный языкъ слишкомъ злоупотребляетъ легкостью заимствованія иностранныхъ словъ: на писателей лежитъ прямой долгъ стараться о заимствіи ихъ, по возможности, русскими. Это всегда и сознавали

<sup>1</sup> Финскій языкъ также богатъ названіями родства, но и тамъ они мало по малу приходятъ въ забвеніе, такъ что теперь уже вм. *kyty*, шуринъ, говорятъ либо *waitonteli*, женинъ братъ, либо *lanko*, зять вообще. (Ahlgqvist).

лучшіе представители слова. Неправедливо слагать съ себя въ этомъ дѣлѣ отвѣтственность, ссылаясь на исторію. Естественно, что при быстро совершающейсѣ внутри общества работѣ некогда, для каждаго новаго понятія, тотчасъ же придумывать и своепародное слово; но это не значитъ, чтобы мы навсегда уже были освобождены отъ заботы о томъ. Патріотическое стремленіе писателей къ очищенію своего языка отъ нестройной иноземной примѣси можетъ также составить фактъ въ движеніи общественнаго сознанія, и притомъ фактъ, достойный полнаго вниманія исторіи. Былъ же этотъ фактъ въ умственной жизни нѣкоторыхъ другихъ народовъ. У Нѣмцевъ еще въ 17-мъ столѣтіи образовались учено-литературныя общества, главною цѣлію которыхъ было изгнаніе чуждыхъ стихій изъ языка; Чехи, въ слѣдствіе особенныхъ политическихъ обстоятельствъ, замѣнили большую часть вошедшихъ къ нимъ нѣмецкихъ словъ своими, и во многихъ случаяхъ очень удачно; но при этомъ оказываютъ также, какъ опасно обращаться съ языкомъ самовольно, безъ надлежащаго пониманія дѣла и осторожности: людьми непривычными введено въ чешскій языкъ съ другой стороны множество крайне неловко составленныхъ словъ, не отвѣчающихъ ни духу, ни законамъ языка. Тѣмъ не менѣе примѣръ Чеховъ долженъ быть принимаемъ въ соображеніе; вообще славянскіе языки, какъ сознаетъ и Далъ, могутъ служить немаловажнымъ пособіемъ для обогащенія русскаго. Изученіе народнаго языка полезно какъ въ научномъ, такъ и въ практическомъ отношеніи; но заимствованія изъ него въ языкъ образованный должны дѣлаться сами собой, естественно и незамѣтно. Насильственное же введеніе народныхъ словъ и оборотовъ едва ли можетъ быть успѣшно, и писатель, который будетъ употреблять ихъ неосмотрительно, подвергнется опасности остаться непонятнымъ большинству читателей.

Итакъ, не вполнѣ соглашаясь съ нашимъ авторомъ въ его взглядѣ на современную литературную рѣчь и на легкость исправленія ея посредствомъ языка народнаго, нельзя однакожъ не отдать полной справедливости его заботѣ объ очищеніи нашего

письменнаго языка и не признавать всей важности какъ обширнаго словаря его, такъ и положенной въ основаніе этого труда идеи.

Приступая къ разсмотрѣнію *Толковаго Словаря* со стороны научныхъ требованій, мы не должны упускать изъ виду взгляда самого автора на свою задачу и на средства свои къ ея выполненію. Онъ прямо говоритъ<sup>1</sup>, что, предпринимая работу словаря, считалъ ее для себя непосильной и что, обсудивъ безпристрастно свои познанія, нашелъ ихъ недостаточными для глубокаго ученаго труда: «и именно», поясняетъ онъ, «недоставало общихъ познаній языковѣденія и основательнаго знанія прочихъ славянскихъ языковъ и наречій; недоставало даже и того, что у насъ называютъ основательнымъ знаньемъ своего языка, то есть, научнаго знанія грамматики». Послѣ такой добросовѣстной исповѣди автора мы не имѣли бы и права подвергать его словарь строгой ученой критикѣ, еслибъ на насъ не лежала обязанность, для полноты нашего разбора, прежде всего рѣшить, въ какой мѣрѣ трудъ Дала удовлетворяетъ требованіямъ науки. Предпринимая эту оцѣнку тѣмъ охотѣе, что знаемъ, какъ почтенный авторъ дорожитъ серьезнымъ судомъ и правдой, высказанной безъ лицепріятія, для пользы одного дѣла.

Словарю своему онъ далъ заглавіе: *Толковый Словарь живаго Великорускаго языка*. Словарь одного живаго языка въ сущности невозможенъ, ибо многое современное находитъ объясненіе только въ прошломъ, въ древности; языкъ нельзя себѣ представить существующимъ только въ данную эпоху, и потому всѣ ученые лексикографы представляютъ въ своихъ словаряхъ языкъ на извѣстномъ протяженіи времени, присовокупляя еще и изъ болѣе отдаленнаго прошлаго: 1) слова, служащія къ объясненію современнаго, 2) такія древнія слова, которыхъ возстановленіе было бы желательно (такъ поступаетъ напр. и Шв. академія: см. ея словарь на б. А). Такъ отчасти поступилъ и Даль, несмотря на слово *живой* въ заглавіи. Какъ бы ни было, мы не видимъ здѣсь слова *народ-*

<sup>1</sup> Словарь. ч. I, стр. IV.

ный, хотя понятіе его и составляетъ господствующее начало всего труда. Причина этого умолчанія заключается въ томъ, что планъ словаря обширнѣе: онъ должи́тъ бы́ть объять весь занасъ великорусскаго языка, какъ онъ является въ устной рѣчи, въ литературныхъ произведеніяхъ и отчасти даже въ нажитникахъ древней письменности, но *живой* языкъ вообще составляетъ главную задачу нашего лексикографа. Изъ этой области русскаго языка онъ вноситъ «слова, речи и обороты всѣхъ концовъ Великой Руси», впрочемъ, какъ самъ онъ оговаривается, «не для безсловнаго включенія ихъ въ письменную рѣчь, а для изученія, для знанія и обсужденія ихъ, для обсужденія самаго духа языка и усвоенія его себѣ, для выработки изъ него постепенно своего, образованнаго языка. Читатель, а тѣмъ паче писатель, сами разберутъ, что и въ какомъ случаѣ можно включить и принять въ образованный языкъ»<sup>1</sup>. Прислушиваясь къ говору простонародья изъ самыхъ разнообразныхъ и отдаленныхъ другъ от друга краевъ Россіи. Даль убѣдился, что за исключеніемъ не слишкомъ большого числа мѣстныхъ словъ, на всемъ обширномъ пространствѣ, гдѣ обитаетъ великорусское племя, господствуетъ собственно, несмотря на частныя видоизмѣненія, одинъ и тотъ же народный языкъ. Извѣстно, что еще Ломоносовъ замѣтилъ: «Народъ Россійскій, по великому пространству обитающій, не смотря на дальное разстояніе говорить повсюду вразумительнымъ другъ другу языкомъ въ городахъ и въ селахъ. Напротивъ того, въ нѣкоторыхъ другихъ государствахъ, напримѣръ въ Германіи, Баварской прѣстѣяниши мало разумѣетъ Мекленбургскаго, или Бранденбургскаго Швабскаго, хотя всѣ тогожъ Нѣмецкаго народа?»<sup>2</sup>. Единство русскаго народнаго языка дастъ ему еще болѣе права на наше вниманіе. Но кромѣ того неоспоримо, что и мѣстные слова, удачно выражающія такіа понятія, для которыхъ недостаетъ словъ въ языкѣ письменномъ, могутъ быть пригодны для всеобщаго употребленія. Поэтому Даль не пренебрегалъ и мѣст-

<sup>1</sup> Словарь, ч. I, стр. v.

<sup>2</sup> Соч. Ломоносова, т. I, «О пользѣ книгъ церковныхъ», стр. 532.



ными словами, когда они казались ему заслуживающими известности: дѣйствуя такъ, онъ былъ тѣмъ болѣе правъ, что вообще не легко опредѣлить границы распространенія слова. Въ этомъ отношеніи, для Даля было чрезвычайно важно изданіе нашимъ Отдѣленіемъ, въ 1852 году, *Опыта областного великорусскаго словаря*. Пользу его для своихъ работъ самъ онъ сознаетъ безпристрастно: хотя онъ и не упускаетъ случаевъ, при самомъ текетѣ своего словаря, строго и рѣзко выставить недостатки какъ областного, такъ и другихъ академическихъ словарей, однакожъ въ своемъ *Папутномъ словѣ*, уступая чувству справедливости, онъ говоритъ: «Первое признательное слово мое по сему дѣлу должно быть обращено къ словарямъ Академіи, общему, на коемъ весь трудъ основанъ, и областнымъ, коимъ записки мои пополнены»<sup>1</sup>. *Опытъ областного словаря*, представившій Далю первый шагъ къ осуществленію его давнишней и любимой мысли, помогъ, кажется, в окончательному ея развитію. По поводу его изданія, Даль написалъ въ 1852 г. обширную статью *О нарѣчіяхъ русскаго языка*; не касаясь здѣсь изложенныхъ въ ней частныхъ возраженій автора на этотъ предметъ, которые потребовали бы особаго разсмотрѣнія, приведу оттуда только одну общую, замѣчательно вѣрную мысль: «Мы вообще большею частью ошибаемся, отмѣчая слово курскимъ, нижегородскимъ, потому только, что въ первый разъ его тамъ слышали... Въ общемъ Академическомъ словарѣ отмѣчены областными такіа слова, которые донинѣ входу почти повсемѣстно... Такие точно въ словарѣ областномъ приписаны одной губерніи слова довольно общія... Изъ этого слѣдуетъ, что намъ еще едва ли можно отдѣлать словарь нарѣчій отъ словаря народнаго языка, и что именно трудъ нашъ тогда только достигнетъ цѣли своей, когда ознакомитъ насъ сколько можно ближе съ языкомъ народнымъ и со всѣми мѣстными особенностями его»...<sup>2</sup>. Эту-то плодотворную мысль Даль и положилъ въ основу своего словаря.

<sup>1</sup> Словарь, ч. I, стр. хш.

<sup>2</sup> Словарь, ч. I, стр. хл.

Мы уже знаемъ, какой матеріалъ онъ предпринялъ разработать; посмотримъ теперь, какіе предѣлы онъ себѣ намѣтилъ и какъ соблюлъ ихъ. Полнота словаря живого языка можетъ быть только относительная; слѣдовательно, если смотрѣть съ высшей, не просто практической точки зрѣнія, такая полнота тогда только можетъ имѣть научную цѣну, когда въ стремленіи къ ней видно какое-нибудь теоретическое начало. Нѣтъ сомнѣнія, что Даль, перелавъ въ свой трудъ все, что для его цѣли было годно изъ напечатанныхъ до него русскихъ словарей, и прибавивъ къ этому массу словъ, имъ самимъ собранныхъ, далъ намъ самый полный русскій словарь изъ всѣхъ, какіе мы до сихъ поръ имѣемъ: по собственному его показанію, число прибавленныхъ имъ словъ (считая, разумѣется, не одни новыя, малозвѣстныя, но и весьма обыкновенныя второбразныя, только прежде не отмѣченныя) можетъ простираться отъ 70 до 80-ти тысячъ. Но если мы спросимъ, какимъ собственно правиломъ руководствовался Даль, принимая изъ народныхъ или мѣстныхъ словъ одни и отбрасывая другія, то едва ли получимъ удовлетворительный отвѣтъ. Иногда онъ вноситъ мѣстные слова не великорусскія, напр. *воокулака* (очевидно имѣющее малороссійскую форму), или даже и вовсе не-русскія, а шпордческія, т. е. финскія, татарскія и т. п., каковы, напр., архангельскія слова: *конда* и *мянда* (особые виды сосны) или кавказское *аби* (толстое и рѣдкое бѣлое сукно). Кажется, что и вообще исключительно мѣстные, хотя бы и русскія, названія предметовъ, которые не могутъ имѣть примѣненія въ общеупотребительномъ языкѣ и потому не отвѣчаютъ главной цѣли Дала, должны бы оставаться достояніемъ областныхъ словарей. Иначе словарь народнаго языка подвергнется опасности вмѣстить въ себѣ случайное извлеченіе изъ областныхъ словарей разныхъ мѣстностей. Впрочемъ такихъ мѣстныхъ названій у Дала, сравнительно, немного; за то какое безчисленное множество собралъ онъ дѣйствительно общенародныхъ словъ, которыхъ образованный языкъ до сихъ поръ не зналъ: между ними особеннаго вниманія заслуживаетъ большое количество словъ, относящихся до естественнаго, ме-

дищины, ремесль и промысловъ, названій, отчасти только въ народѣ обращающихся, напр. *лусачиха*, *лусиковая перепонка*, предлагаемое Далемъ вмѣсто употребляемаго нынѣ искусственнаго слова грядобрюшная преграда. Рядомъ съ словами народнаго языка помѣщены имъ также слова иноязычныя, и притомъ не только пользующіяся правомъ давности, но и вновь вводимыя (разумѣется, не всѣ, а только болѣе употребительныя). За это онъ, какъ намъ кажется, не заслуживаетъ упрека, ибо, каковы бы ни были эти слова, никто не можетъ отрицать, что они находятъ себѣ мѣсто въ современномъ живомъ языкѣ, хотя и нельзя поручиться за долговѣчность многихъ изъ нихъ.

Далѣ авторъ заимствовалъ изъ словаря академическаго также многія церковно-славянскія и старинныя русскія слова, занесенныя туда изъ письменныхъ памятниковъ, и притомъ не только тогда, когда они въ другомъ значеніи донынѣ употребительны, но и тогда, когда они принадлежатъ исключительно древнему языку. При тѣсной и неразрывной связи, существующей у насъ между языкомъ настоящаго и давнопрошедшаго времени, понятно, что лексикографу *живого языка* трудно и даже совершенно невозможно быть послѣдовательнымъ и ограничиваться однимъ современнымъ языкомъ. Какъ напр. поступать ему съ словами: *длань*, *здать*, *ростать*, *ослабляться*, *стоишь*, *паволока*, *столикъ*, *красчій*, съ формами: *младой*, *драгой*, *златой*, *младъ*, *стражь*? Далѣ рѣшился сохранять не только такіе слова, но и другія менѣе нужныя, напр. *скиръбъ*, *скипина*, *гобзовать*, *убожать*, *оуй*, *стрий*, *средовыкъ*, *спона*, отмѣчая ихъ иногда припискою *црк.* или *стар.* и присоединяя къ нимъ тѣ же примѣры, какіе приведены въ академическомъ словарѣ изъ древнихъ памятниковъ. Нельзя не признать этого справедливымъ въ отношеніи къ стариннымъ словамъ, еще употребляемымъ въ новомъ письменномъ языкѣ или имѣющимъ значеніе корней; но что касается такихъ словъ, которыя рѣдко встрѣчаются и въ памятникахъ, какъ напр. *скиръбъ* (связка), то кажется, не было основанія давать имъ мѣсто въ словарѣ живого языка, ибо большинства подобныхъ словъ мы

у Даля все-таки не найдемъ, напр. *нелпцсоати, слабитися*. Такимъ образомъ, отдавая полную справедливость лексическому богатству словаря Даля, мы должны однакожь замѣтить, что у него трудно отыскать какое-либо строго опредѣленное, однообразное теоретическое начало, подъ которое подходили бы все принятые имъ слова. Относительно задачи автора, обозначенной въ самомъ заглавіи словаря названіемъ «живого великорускаго языка», можно упрекнуть его въ излишество, такъ что многія слова попадаются тамъ совершенно неожиданно для пользующагося имъ; конечно, всякая такая случайная находка можетъ быть тому или другому читателю очень пріятна; но надобно, чтобы великій, обращающій къ словарю, заранѣе зналъ, что онъ можетъ найти въ немъ и чего некакъ не долженъ.

Даль не разъ упрекалъ еще въ томъ, что въ словарѣ его встрѣчаются слова сомнительныя и такія, которыя составлены имъ самимъ, однакоже занесены безъ всякихъ оговорокъ. Упрекъ этотъ такъ важенъ, что мы не можемъ оставить его безъ разсмотрѣнія.

Возражая на такое обвиненіе, самъ Даль сознается, что «при *толкованіяхъ*, а иногда и *въ числѣ производныхъ словъ* могли попасться и такія, кои доселѣ не писались, а можетъ-быть даже и не говорились»: — «въ переводахъ чужихъ словъ», говорить онъ въ другомъ мѣстѣ, «могутъ попасться въ словарь изрѣдка вновь сочиненныя слова, отдаваемые на общій судъ; но въ красной строкѣ или въ числѣ объясняемыхъ словъ *сочиненныхъ много словъ нтъ*: въ красную строку, въ число реченій, набираемыхъ крупнымъ наборомъ, отъ строки, собиратель ставилъ только слова читанья или слышанья имъ». Къ числу словъ, составленныхъ самимъ авторомъ, разумѣется изъ соединенія уже извѣстныхъ словъ, относятся, напр., имена сущ.: *ловкосиліе* (при словѣ гимнастика), *міроколица* (при сл. атмосфера), *глазоизг* (при сл. горизонтъ), *насилъ*, *насылка* (при сл. адресъ). Даль и прежде уже, въ статьяхъ своихъ, предлагалъ подобныя новосоставленные слова; теперь онъ считалъ долгомъ *словарника* (употребляю его слово) «не-

ревести каждое изъ принятыхъ словъ на свой языкъ и выставить тутъ же все равносильныя, отвѣчающія или близкія ему выраженія рускаго языка, чтобы показать, есть ли у насъ слово это, или его нѣтъ... «Если», говоритъ онъ, «предлагаемыя слова не сыщутъ одобренія и приѣма у писателей, то, можетъ быть, дадутъ поводъ къ толкамъ и къ отысканію другихъ и лучшихъ словъ, и тогда цѣль наша очевидно будетъ достигнута»<sup>1</sup>. Попытка замѣнять чужія слова своими, стараніе изгонять варваризмы конечно заслуживаетъ всякаго уваженія, какъ и все то, что Даль говорить объ этомъ въ своемъ предисловіи (ч. I, стр. xi—xii): однакожь мы не можемъ не согласиться съ мнѣніемъ, которое уже было выражено другими, что все вновь придуманныя самимъ авторомъ слова должны бы были отмѣчены особенными знаками. Даль совершенно справедливо разсуждаетъ о трудности указывать всякій разъ лицо, отъ котораго то или другое слово было слышано; но что бы онъ ни возражалъ противъ приведеннаго требованія, мы находимъ, что никакое новое слово (какъ напр. *міро-жолци*) не могло быть составлено имъ безсознательно, и потому не понимаемъ, что мѣшало ему отмѣчать такія слова. Отъ несоблюденія этого пользующійся словаремъ поставленъ въ большое затрудненіе. Чтобы убѣдиться, ходитъ ли въ народѣ такое-то слово, употребленное Далемъ въ толкованіяхъ и какущееся по чему-либо сомнительнымъ, необходимо каждый разъ справиться, стоитъ ли это слово въ красной строкѣ. Но въ красной строкѣ помѣщены только слова относительно первообразныя; а затѣмъ между производными отъ нихъ, напечатанными также крупнымъ шрифтомъ, иногда встрѣчаются опять-таки сомнительныя слова (напр. *насылз*, *насылка* въ смыслѣ «адресъ»), ничѣмъ не отличенныя отъ словъ вполне достовѣрныхъ.

Для большей ясности рассмотримъ слѣдующій примѣръ. Въ толкованіи слова *горизонтъ* помѣщены у Дали между прочими слова: *небоземъ*, *глазоземъ*, *зрѣймо*, *запѣсь*, *закрой* касн., *озоръ*.

<sup>1</sup> Словарь, ч. I, стр. x и xii, и ч. IV: «Отвѣтъ на приговоръ», стр. 1—4.

*овидь* арх. Ищемъ этихъ объяснительныхъ словъ, каждаго въ своемъ мѣстѣ, и находимъ: слово *зрѣймо* съ отмѣткою *стар.* и съ толкованіемъ: «видѣть, видки, разстояніе, на какое видятъ глаза»; но это уже не то, что горизонтъ; словъ *небоземъ* и *глазоzemъ* не находимъ вовсе: при словѣ *забѣсь*, подѣ глаг. *забѣивають*, не встрѣчаемъ значенія «горизонтъ»: слово же *озоръ* показано въ трехъ значеніяхъ: 1) соглядатай; 2) дозоръ; 3) горизонтъ. Итакъ, повидимому, мы вправѣ заключить, что имена *небоземъ* и *глазоzemъ* составлены самимъ Далемъ, *забѣсь* предлагается имъ въ новомъ значеніи, *озоръ* же употребляется такъ въ народѣ. Но тутъ новое сомнѣніе: слово *озоръ* отмѣчено ризанскимъ; спрашивается, относится ли эта отмѣтка только къ первому его значенію, или ко всѣмъ тремъ; весьма побойтно было бы знать, въ какихъ мѣстностяхъ *озоръ* употребляется въ смыслъ горизонта. Далѣе подѣ словомъ «горизонтъ» предлагаются для замѣны его еще два мѣстныя слова: *закрой*, касп., и *бѣидь*, арх.; но изъ нихъ мы второго вовсе не находимъ въ азбучномъ порядкѣ, а первое приведено подѣ глаголомъ *закрываетъ*, какъ астрах., между прочимъ въ такомъ значеніи: «разстояніе, на которомъ въ морѣ предметъ скрывается изъ виду; 12-15 верстъ»: это опять не совѣмъ то же, что горизонтъ, и едва ли можетъ соотвѣтствовать выражаемому послѣднимъ понятію. Такимъ образомъ читатель лишень положительнаго и вполне надежнаго руководства для повѣрки и одѣйки словъ, предлагаемыхъ авторомъ въ толкованіяхъ. Когда употребленное въ объясненіяхъ слово пропущено въ алфавитной номенклатурѣ, то мы въ недоумѣніи, отъ того ли это, что оно придумано самимъ лексикографомъ, или пропускъ произошелъ случайно. Когда же такое пояснительное слово стоитъ еще и въ настоящемъ своемъ мѣстѣ, но безъ означенія, откуда оно родомъ, то мы опять не можемъ быть вполне увѣрены въ его дѣйствительномъ существованіи. Такъ изъ словъ, предлагаемыхъ Далемъ для перевода имени *атмосфера*, мы правда встрѣчаемъ *колоземцу* подѣ словомъ *коло*, но, не видя, изъ какой мѣстности оно заимствовано, сомнѣваемся, точно ли это — народное слово, тѣмъ болѣе что при немъ находимъ только

примѣръ изъ области науки: «Дознано, что у луны колоземица нѣтъ». Другое въ томъ же значеніи предлагаемое слово: *міроколица* не помѣщено въ номенклатурѣ, и мы слѣдовательно въ правѣ думать, что оно принадлежитъ самому Далию; но опять нашъ приводитъ въ сомнѣніе то, что оно встрѣчается подъ словомъ *вода* въ слѣдующей фразѣ: «снаренія водныя наношаютъ міроколицу въ видѣ облаковъ» и проч. Казалось бы, что если это слово — придуманное, то не слѣдовало употреблять его иначе, какъ при самомъ словѣ *атмосфера*, къ переводу котораго оно должно служить. Изъ личнаго объясненія съ авторомъ мы знаемъ, что слова *колоземица* и *міроколица* имъ самимъ составлены.

Обратимся теперь къ способу расположенія словъ у Далия. Чисто азбучный порядокъ, въ которомъ, по его выраженію, каждое слово объясняется само по себѣ, казался ему «ступнымъ и сухимъ»; а корнесловный, «подбирающій слова цѣлыми ватагами подъ одинъ корень», слишкомъ труднымъ и неизбѣжно ведущимъ къ произволу. Поэтому Далий придумалъ средний путь: онъ рѣшился собрать по *семьямъ* или *tribдамъ* всѣ очевидно еродетвенныя слова, устранивъ однакоже предложныя и тѣ производныя, въ коихъ измѣняются начальныя буквы<sup>1</sup>.

Возьмемъ для примѣра слово *садъ*. Мы найдемъ его не въ красной строкѣ, а среди сплошныхъ строкъ, составляющихъ гнѣздо, которое идетъ отъ глагола *сажать*, *садить*. Въ томъ же гнѣздѣ помѣщены слова: *сажанье*, *садка*, *садохъ*, *сажалка* и пр. Совѣтъ другую отрасль того же корня составляетъ глаголъ *сидѣть* съ своими производными: *сидка*, *сидячій*, *сидень*, *сиденье* и т. д., а потому вся эта отрасль и отдѣлена въ особое гнѣздо. Предложныя слова *посадка*, *присядка*, *осадникъ*, *осада* и проч., какъ начинающіяся другими буквами, стоятъ опять каждое въ своемъ гнѣздѣ; гнѣзда же по большей части начинаются глаголами, каковы для этихъ словъ: *посадить*, *присядать*, *осаживать*, *осаживать*. Такъ же точно въ отдѣльныхъ гнѣздахъ стоятъ на-

<sup>1</sup> Слов., ч. I. стр. viii.

прим. слова *дружь, ярьзь, погружать, погрязнуть*, или: *трясти, трусь, отряхаты, расстряхиваты*.

Нельзя не отдать полной справедливости этой разумной и удобной системѣ. Но правильное примѣненіе ея къ дѣлу не такъ легко, какъ оно кажется, потому что требуетъ глубокаго этимологическаго знанія языка, основательнаго филологическаго образованія. Доказательствомъ трудности этой задачи служить то, что и такой рѣдкій практическій знатокъ языка, каковъ Даль, часто ошибается какъ въ распредѣленіи гнѣздъ, такъ и въ размѣщеніи словъ въ томъ или въ другомъ гнѣздѣ. Къ одному и тому же гнѣзду онъ относитъ иногда слова различнаго происхожденія, и наоборотъ, слова близкія одно къ другому по корню и составу разноситъ, вопреки своему плану, въ разныя гнѣзда; наконецъ слова, собранныя въ томъ же гнѣздѣ, часто слѣдуютъ одно за другимъ въ порядкѣ ни на чемъ не основанномъ, что неминуемо затрудняетъ отысканіе ихъ, тѣмъ болѣе, что и приѣтъ не всегда употребляется согласно съ заявленными авторомъ правилами.

Все это легко доказать примѣрами:

### 1. Примѣры невѣрнаго распредѣленія гнѣздъ.

Слова *удить, усти* и *усты* поставлены каждое въ главѣ особаго гнѣзда, тогда какъ два послѣднія должны бы стоять подъ первымъ въ одномъ гнѣздѣ.

Слово *крица* есть только другая форма слова *кра* и не должно было составить отдѣльнаго гнѣзда.

То же надобно сказать о словахъ: *дикий* и *диш*, *гориз* и *горшокъ*, изъ которыхъ каждое ошибочно служитъ у Дали началомъ отдѣльнаго гнѣзда (*горшокъ* относится къ *горну* такъ же, какъ *корешокъ*, *грѣбеншкъ*, *плетешокъ*, *черешокъ* къ словамъ: *корень*, *грѣбень*, *плетень*, *черень*<sup>1</sup>); *ворота* и *воротить*; *вязать* и

<sup>1</sup> Въ одно изъ своихъ *Прибавленій* (ч. I) Даль, правда, сближаетъ *горшокъ* съ *горномъ*; но думать, что *горшокъ* есть сокращеніе или *горшечекъ*. На



*осло*; *везти* и *весо*<sup>1</sup>; *мазати* и *масло*. Незначительное измѣненіе согласныхъ въ серединѣ этихъ словъ не должно было служить препятствіемъ къ соединенію ихъ въ одно гнѣздо, такъ какъ въ другихъ случаяхъ Даль собираетъ слова, гораздо болѣе расходящіеся по звуковому составу, а въ совершенно сходномъ случаѣ правильно ставитъ въ одно гнѣздо слова *перевязать* и *перевасло*. Соединяетъ же онъ равнымъ образомъ *весна* и *вешній*, *вешня*, *вешнякъ*; *великій* и *величать*, *величіе*, *вельможа*; даже *закладывать* и *залогъ* (между тѣмъ *налагать* и *накладывать*, *прилагать* и *прикладывать*, *отлагать* и *откладывать* и т. д. помѣщены, какъ и слѣдовало, въ разныхъ гнѣздахъ).

## 2. Примѣры невѣрнаго размѣщенія словъ въ гнѣздѣ.

Глаголь *ждать* поставленъ въ гнѣздѣ, начинающемся съ имени *жданіе*, тогда какъ послѣднее — отглагольное существительное. Въ связи съ этимъ замѣчу, что остальные слова, произведенныя отъ того же корня, какъ *зисждитель*, *зисждительный* и проч., отнесены къ особому гнѣзду подъ глаголомъ *зисждить*, котораго вовсе не существуетъ. Настоящее время *зисжду*, *зисжешь* и т. д. есть отрасль глагола *ждать*. Но если и допустить въ новомъ языкѣ такую неправильно образованную форму какъ *зисждить* (по примѣру *жаждать* вм. *жадать*), то все же она должна бы помѣщена быть, разумеется съ оговоркою, подъ глаголомъ *ждать*. Въ алфавитномъ же порядкѣ, въ красной строкѣ, она могла быть поставлена только со ссылкою: см. *ждать*. Такъ же точно слѣдовало поступить съ словомъ *зодій*, которое равнымъ образомъ происходитъ отъ *ждать*, а не ставить его въ новомъ гнѣздѣ подъ словомъ *зодчество*. Изъ этихъ же двухъ существительныхъ послѣднее конечно далѣе отъ корня чѣмъ *зодій*.

---

самомъ же дѣлѣ буква я тутъ просто превращается въ и, какъ въ словахъ: *головня*, *головешка*, *дроты*, *дровешки*, *польно*, *полышко*, или, у простонародья, не *трошь* (вм. не тропи).

<sup>1</sup> Произношеніе слова *весло* (вм. *востло*) отъ *везти* не ново: оно указано еще Добровскимъ въ его *Etymologicon* (стр. 7 и 59), и принято Рейсманомъ.

Такая же мнимая глагольная форма какъ *зиждѣтъ* есть форма *зыбитъ*, поставленная Далемъ возлѣ истинной: *зыбѣтъ*<sup>1</sup>. По мнѣнію его, настоящее: *зыблю*, *зыблешь* относится къ первой формѣ, а *зыбаю*, *зыбаешь* ко второй. Но Дали не принялъ въ соображеніе, что есть цѣлый разрядъ глаголовъ, въ которомъ формы настоящего вр. и неопред. наклоненія находятся между собою въ такомъ точно отношеніи, какъ *зыблю* и *зыбать*; именно глаголы: *колебать*, *дремать*, *сыпаться*, *капаться*, *вязать*, *мазать*, *плакать*, *чесать*, *пахать* и проч. Во всѣхъ ихъ согласная, стоящая въ неопред. накл. передъ окончаніемъ *ать*, умягчается въ настоящемъ времени ( $\text{б}' = \text{бл}$ ,  $\text{м}' = \text{мл}$ ,  $\text{н}' = \text{нл}$ ,  $\text{з}' = \text{ж}$ ,  $\text{к}' = \text{ч}$ ,  $\text{с}' = \text{ш}$ ,  $\text{х}' = \text{ш}$ ).

Когда гнѣздо начинается предложнымъ глаголомъ, то этотъ глаголъ у Дали всегда ставится въ несовершенномъ видѣ, напр. *скашивать*, *скрецивать*, *умаливать* (при *умалать* и *умолять*), *уставивать*, *устраивать*. Это неудобно, потому что затрудняетъ приписываніе словъ, выставляя на первый планъ форму болѣе видоизмѣненную чѣмъ ближайшій къ корню совершенный видъ: *скосить*, *скрестить*, *устоять*, *устроить*. Лучше было бы предпочесть противоположный порядокъ, такъ какъ гораздо рѣже случается, чтобы наоборотъ корень цѣлѣе оставался въ несовершенномъ видѣ; это бываетъ только въ глаголахъ на *сть* и *чь*: *падать*, *пасть*; *сберегать*, *сберечь*; *протекать*, *протечь*. Въ несоверш. же видѣ нѣкоторые предложные глаголы и вовсе не употребительны (напр. отъ *зынуть*, *поблидѣть*, *поблѣжать*, *поздоровилось*). Впрочемъ понятно, что какой бы единообразный порядокъ ни выбрать, — а это необходимо, — каждый имѣлъ бы, по крайней мѣрѣ въ нѣкоторыхъ случаяхъ, свою невыгодную сторону; замѣченное же нами неудобство метода Дали въ отношеніи къ предложнымъ глаголамъ уменьшается тѣмъ, что и совершенный видъ всегда стоитъ у него отдѣльно со ссылкой на несовершенный.

<sup>1</sup> Любопытно, что и нѣкоторые изъ лучшихъ писателей нашего времени, по такому же недоразумѣнію, неправильно употребляютъ въ неопр. накл. формы *зиждѣтся* и *зыбѣтся*: см. въ стихотвореніяхъ гр. А. К. Толстого. Въ словарѣ же Дали мы находимъ еще *облѣжить* рядомъ съ *оближить*!

### 3. Примѣры словъ, попавшихъ не въ свои гнѣзда.

*Дышло*, помѣщенное подъ словомъ *дылатъ*, должно стоять отдельно, какъ слово германское (Deichsel, древнечѣм. dīhsila, англос. disl, голл. dyssel), перешедшее къ намъ, безъ сомнѣнія, черезъ Польшу (dyszal).

*Колоть* произведено отъ слова *колъ* и опредѣлено такъ: «цѣпенѣть, коченѣть, замерзать коломъ». Но оно совершенно другого происхожденія, какъ видно изъ финскаго кореннаго слова kuoli = смерть, и англ. to kill — убивать. Слово же *колъ*, означающее «завостренный шестъ», находится въ очевидной связи съ первообразнымъ глаголомъ *колотъ*, подъ которымъ оно и должно было найти мѣсто, такъ же какъ *ломъ* правильно поставлено подъ *ломать*. Между *колотъ* и *колъ*, въ этимологическомъ смыслѣ, нѣтъ никакого соотношенія.

*Цимъ* приурочено къ слову *цмъ*, но имѣетъ совершенно самостоятельный корень (сканд. kǣrr, палка, какъ и самостоятельное значеніе: Шимкевичъ справедливо раздѣлилъ эти два имени въ своемъ *Корнессловѣ*.

*Потолокъ* попалъ въ гнѣздо глагола *поталкивать*, *потолкать*, тогда какъ ближе относится къ семейству глагола *толотить* (топтать), такъ же какъ *притолока*, отнесенное Далемъ къ глаголу *приталкивать*. Нѣтъ сомнѣнія, что *толѡкъ* есть русская, полногласная форма славянскаго слова *тлакъ*, которое у Хорутанъ значитъ *полъ* (Boden, Estrich; ср. русское *тло* = основаніе). Отвергать это потому, что *потолокъ* по значенію противоположенъ *полу* было бы несправедливо: *потолокъ* въ отношеніи къ пространству, находящемуся надъ нимъ подъ крышей, составляетъ именно *полъ*. Такъ точно у Нѣмцевъ Boden, означающее неподъ, основаніе, полъ, перешло въ значеніе чердака или чердачнаго пола (см. словарь Гримма, т. II, стр. 214). Помѣстивъ *потолокъ* въ гнѣздѣ глагола *поталкивать*, Даль въ другихъ мѣстахъ выражаетъ догадку, что это существительное, быть можетъ — искаженное говоромъ *подолокъ*, слово, имѣю-

щее въ Арх. губ. то же значеніе. Но по какому же фонетическому закону было бы возможно такое превращеніе? Для этого нѣтъ ни данныхъ, ни аналогій въ цѣлой области славянскихъ языковъ.

*Маститый* отнесено къ гнѣзду *мастика*, тогда какъ должно бы стоять подъ словомъ *масть*, которое значитъ жиръ, тукъ (см. Павскаго. *Разсужд.* II, стр. 113, § 94).

Названное нами мимоходомъ слово *тло* неправильно отнесено къ глаголу *тлѣть*. Въ эту ошибку впалъ и академическій словарь, по которому *тло* то же, что *тлѣнь*. *Тло*, какъ выше замѣчено, заключаетъ въ себѣ корень глагола *толочитъ* и значитъ просто: основаніе, дно. Это видно между прочимъ изъ его народнаго употребленія въ смыслѣ *дно угля* (что означено и Далемъ по акад. областному словарю). Еще болѣе убѣждаетъ въ томъ сравненіе съ другими славянскими языками: у Хорутанъ *tla*, множ. ч., съ предлогомъ *do* (*do tal*) значитъ: до основанія (*bis auf den Boden*, *Murko*); польское *tło* значитъ полъ, грунтъ, *der Fussboden*, *der Boden* (*Linde*); наконецъ, и въ церк.-слав. *тла* или *тлаа* (множ.) = *pavimentum*, помостъ (*Востокосл.*). Въ выраженіи «сгорѣть до тла» нѣтъ никакого соотношенія съ понятіемъ *тлѣнія*: оно равносильно выраженію: «сгорѣть до основанія».

Въ упомянутыхъ выше двухъ родственныхъ гнѣздахъ: *сидитъ* и *сидѣть*, опять не все на своемъ мѣстѣ. Такъ глаголь *есть* отнесенъ къ первому изъ этихъ гнѣздъ, а не къ послѣднему, что было бы конечно правильнѣе. Сдѣлано это по сходству значенія глаголовъ *сидѣться* и *есть*, которые потому и поставлены рядомъ, и примѣры на тотъ и другой смѣшаны; по основаніемъ распредѣленія гнѣздъ должно служить средство не логическое, а корнесловное.

Слово *просторъ* отнесено къ гнѣзду *простой*, а въ самомъ дѣлѣ принадлежитъ къ одному корню съ гл. *простираетъ*, который образуетъ у Даля гнѣздо, вмѣщающее только существительныя *простираніе*, *простертіе*, *простирало*, *простираетель*. Туда не включено даже и слово *пространный*, которое съ сущ.

*пространство* опять отдѣлено въ особое глѣздо. Очевидно, что все эти предложныя слова въ близкомъ родствѣ съ простымъ существительнымъ *страна, сторона*.

Впрочемъ, при указаніи подобныхъ промаховъ въ словарѣ Дали надобно быть осторожнымъ, потому что многіе изъ нихъ, очевидно, произошли не отъ недостатка познаній у составителя, а просто по недосмотру, иногда и независимо отъ самого автора, по винѣ типографіи, помѣстившей напримѣръ слово *утопія* въ глѣздѣ глагола *утопить*, нелѣпость, которой конечно не допустилъ бы Даль, если бѣ во-время ее замѣтилъ. Зная, что онъ отъ начала до конца работалъ одинъ и тѣмъ болѣе свѣдѣлъ, что силы, потрясенныя болѣзнию, начинали ему измѣняться, мы не можемъ не смотреть съ нѣкоторымъ снисхожденіемъ на подобные недосмотры.

Но вообще словопроизводство, или корнесловіе (этимологія въ обширномъ смыслѣ), составляетъ самую слабую сторону разбираемаго словаря. Въ предисловіи своемъ Даль справедливо говоритъ, что «знаніе корней образуетъ уже по себѣ цѣлую науку и требуетъ изученія всѣхъ сродныхъ языковъ, не исключая и отжившихъ, и при всемъ томъ корнесловный порядокъ основанъ на началахъ шаткихъ и темныхъ, гдѣ безъ натяжекъ и произволу не обойдешься... Ошибочная натяжка словъ къ чуждому корню, по одному созвучію, много вредитъ изученію языка, лишая слова природной связи и жизни». При такомъ вѣрномъ пониманіи дѣла Даль, не довѣряя своимъ силамъ и знаніямъ (о которыхъ онъ самъ отзывался съ такою скромностью), отказался отъ этимологическаго порядка и заявляетъ, что «онъ старательно избѣгалъ ошибочнаго производства (чему множество примѣровъ у Рейфа) и боялся приговоровъ въ такомъ темномъ дѣлѣ»<sup>1</sup>. Нельзя не пожалѣть, что авторъ *Толковаго Словаря*, разсуждая такъ здраво о трудностяхъ этимологій, часто безъ всякой надобности выражается по этому предмету догадки, которыхъ не можетъ одобрять наука. Къ чему напр. при словѣ *казаки*, начинающемъ глѣз-

<sup>1</sup> Сл., ч. I, стр. IV, VI, VIII—IX.

до, онъ ставить въ скобкахъ: «изъ всѣхъ производствъ самое толковое отъ гл. *казать*, — *ся*, гарцевать; но вѣроятно, это сл. азіатское». Если послѣднее вѣроятно, какая же надобность въ приведенномъ напередъ предположеніи? Такъ же непонятно, зачѣмъ противъ глаг. *обрусить* сдѣлана выписка: «не отъ этого ли *брусника*?» или зачѣмъ при словѣ *телега* поставлено въ скобкахъ: «отъ *тал*, доля, и *шо*: *пол-ша*, однокошный, оглобелый возъ». Не болѣе основательно при словѣ *овынецъ*<sup>1</sup> подъ *овять* или *сіять* примѣчаніе: «не переплачено ли изъ вѣнецъ?» или при словѣ *истинъ* (подъ истекать): «здесь сходятся производство отъ течъ, тыкать и тнуть». Даль вообще любитъ видѣть въ одномъ словѣ нѣсколько корней, и при существ. *перетонъ* опять замѣчаетъ: «здесь три корня: тнуть, тѣнь и тонкій». При словѣ *уртъ* указано въ скобкахъ для поясненія: *горнутъ*; этотъ же глаголъ, ошибочно помѣщенный подъ *горнъ*, зн. загребать, воротить. Но *уртъ* есть герм. слово (шв. *hjord*, нѣм. *Heerde*) и значитъ первоначально стадо рогатаго скота. Можно бы привести еще множество примѣровъ такого невѣрнаго пониманія производства словъ, но для нашей цѣли и этихъ указаній достаточно.

Подобно корнесловію, и грамматика не всегда можетъ быть довольна обращеніемъ съ нею Даля. Свой взглядъ на нее онъ самъ объясняетъ въ предисловіи: по его словамъ, «онъ съ нею некогда былъ въ какомъ-то разладѣ, не умѣя примѣнить ее къ нашему языку и чуждаясь ее (*ея*) не столько по разсудку, сколько по какому-то темному чувству опасенія, чтобы она не сбила его съ толку, не ошклярила, не стѣснила свободы пониманья, не обузила бы взгляда. Недовѣрчивость эта», прибавляетъ онъ, «основана была на томъ, что онъ всюду встрѣчалъ въ русской грамматикѣ латышскую и нѣмецкую, а русской не находилъ»<sup>2</sup>. Изъ этихъ

<sup>1</sup> Слово *овынецъ* (зн. новобрачный) есть не что иное какъ юнецъ съ прибавленіемъ *о* въ началѣ: оно должно было стоять отдѣльно со ссылкой на прилаг. *юный*, подъ которыми мы у Даля действительно находимъ между прочимъ: *юнецъ*, *юница* (новобрачные).

<sup>2</sup> Сл., ч. I, стр. iv.

словъ становится яснымъ, что подъ грамматикой Даль разумѣлъ не вообще науку о законахъ языка, а какой-нибудь или каіе-нибудь отдѣльные труды по этой наукѣ. Но что же мѣшало ему понимать законы языка по-своему и основать на нихъ свою особую грамматику? Самъ же онъ называетъ себя *ученикомъ живого русскаго языка*; а съ помощію такого разумнаго учителя внимательный и способный ученикъ могъ бы разъяснить многія тайны, для другихъ непроницаемыя. Насколько грамматика входитъ въ словарное дѣло, Даль въ нѣкоторыхъ случаяхъ и оказаль ей по крайней мѣрѣ отрицательную услугу, отвергнувъ наприм. обозначеніе при каждомъ глаголѣ залога его, что всѣ прежніе словари наши считали одною изъ своихъ непремѣнныхъ обязанностей. Но еще Востоковъ въ своей грамматикѣ (Спб. 1839, § 57) мимоходомъ замѣтилъ, что залоги «различаются не по окончаніямъ, а по значенію, какое глаголъ получаетъ въ употребленіи съ другими словами». Отсюда уже ясно, что невозможно при каждомъ глаголѣ а priori означать свойственный ему залогъ. Тѣмъ не менѣе никто до автора *Толковаго Словара* не воспользовался на дѣлѣ скромною, но многозначительною замѣткою Востокова. Несообразности, вкравшіяся оттого въ академическій словарь, навели Дalia на мысль совершенно исключить изъ своего словаря, при глаголахъ, всякое наименованіе залога. Стараясь вообще замѣнить теорію практикой, онъ относительно этого предмета въ *Напутномъ словѣ* оговаривается слѣдующимъ образомъ: «Грамматическія указанія въ словарѣ вобщѣ скудны, потому что оказываются то ничтожными и бесполезными, то сбивчивыми и даже ложными; языкъ нашъ нынѣшній грамматикѣ своей не поддается. Приложение слова къ дѣлу, отношенія его въ строеніи речи, управленіе или зависимость всюду объяснены примѣрами, и въ нихъ должно искать объясненія всѣхъ подобныхъ вопросовъ»... Такъ, между прочимъ, «при каждомъ коренномъ глаголѣ показаны примѣры сочетанія его со всѣми подходящими къ нему предлогами»<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Сл., ч. I, стр. viii.

Напр. подъ глаголомъ *строить* находимъ фразы: «Выстроить домъ; войска выстроились. Я достраиваюсь. Нельзя застраивать улицы. Построить клетушекъ. Падестроить вышку. Онъ хорошо обстроился» и т. д. Хотя все это по-настоящему разные глаголы, однакожъ такое указаніе предложныхъ словъ при простомъ, изъ котораго они составлены, должно быть признано дѣйствительно полезнымъ.

Между грамматическими недоразумѣніями Дала нельзя умолчать о слѣдующемъ: слово *тыши* принимается имъ за нарѣчіе того же значенія, какъ *тышкомъ*. Это ясно выражено имъ между прочимъ подъ прилаг. *тышій*: «кто не ѣдетъ, идетъ на своихъ ногахъ, идетъ *тыши*, *тышкомъ*». Такое пониманіе формы *тыши* видно и изъ другихъ мѣстъ словаря. Отъ вниманія Дала ускользнуло, что *тыши* не что иное, какъ прилаг. множ. числа, въ единственномъ же ставится точно такъ же *тышъ*, *тышій*. Такъ Ломоносовъ говоритъ: «Не хотимъ ни *тыши*, ни на коняхъ идти съ вами» (Соч. его, ч. III, стр. 165). Въ Инат. спискѣ: «*тышъ* ходя» (155)<sup>1</sup>. У Державина (*Къ Каліопѣ*, 2 ак. изд., т. III, стр. 75):

... «плотцомъ пуцусь охотно

Въ яряційся Босфоръ, въ пески ливійски *тышъ*,  
или у него же (*Жилище боины Фрити*, тамъ же, стр. 81):

«*Тыши* въ бубны рыцари стучатъ».

Нигдѣ и никогда форма *тыши* не служила нарѣчіемъ.

Отдѣльно поставлено слово *нейстечко*, котораго совсѣмъ не существуетъ. Въ другомъ мѣстѣ оно приведено правильно: *тышечко*.

Вниманія заслуживаетъ, что между словами, пропущенными въ словарѣ Дала, значительное число составляютъ грамматиче-

<sup>1</sup> Въ *Историч. грамматикѣ* г. Буслаева (изд. 1863, § 228) указаны и нѣкоторые другія прил., употребляемыя такимъ образомъ какъ бы вм. нарѣчій: *правъ*, *прямъ*, *радъ*, *добръ* и проч.

Даль пишетъ: «За нужду *тыши* пойдешь», вм. *тышій*, см. подъ словомъ *нужда*, Сл., ч. II, стр. 1142. — Подъ словомъ *идти* также приведенъ примѣръ «и шел *тыши*» (стр. 632).



скіе термины: такъ напр. вы здѣсь не найдете грамматическаго объясненія словъ: *приставка*, *подземъ*, *перебой* (звуковъ), *наращеніе*, *общій* (въ смыслѣ залого), и вовсе не найдете словъ: *суффиксъ*, *аглутинація*, *лексическій*, *флексія*, *фонетическій* и проч. Самые же общезвѣстные грамматическіе термины, не пропущенные Далемъ, обставляють онъ иногда слишкомъ произвольными замѣчаніями; напр. подъ словомъ *наклоненіе* онъ говоритъ, что у насъ принято три наклоненія и прибавляетъ: «одно личное, другое безличное, третье приказываетъ». Почему же здѣсь первыя два названы по вѣншему признаку, а послѣднее по значенію (впрочемъ, также оспариваемому иными)? Притомъ же Даль здѣсь забыть истину, очень хорошо имъ самимъ сознающую и выраженную такъ: «словарникъ не законникъ, не уставщикъ, а сборникъ»<sup>1</sup>.

Отношеніе Дали къ грамматикѣ обнаруживается особенно изъ замѣчаній, которыми онъ объясняетъ принятую имъ своеобразную орфографію. Этому предмету мы также не можемъ оставить безъ вниманія. По приведенному сейчасъ правилу лексикографъ не долженъ бы и въ отношеніи къ правописанію позволять себѣ слишкомъ рѣзкихъ нововведеній; въ противномъ случаѣ, при употребленіи словаря будутъ возникать неизбежныя затрудненія и недоумѣнія.

Справедливо предполагивъ себѣ «сохранять такое правописаніе, которое бы всегда напоминало о родѣ и племени слова»<sup>2</sup>, Даль относительно иноязычныхъ словъ считаетъ это начало совершенно непукнымъ и пишетъ ихъ только по слуху, вовсе не заботясь о ихъ первоначальной орфографіи. Согласимся однакожъ, что и иностранное слово будетъ во многихъ случаяхъ понятнѣе, если не потеряетъ на письмѣ вѣхъ признаковъ своего происхожденія. Разумѣется, что мы обязаны сохранять правописаніе чужого слова лишь настолько, насколько это позволяютъ средства нашей азбуки. Но читатель конечно никогда не будетъ въ выигрышѣ

<sup>1</sup> Сл., ч. I, стр. xi.

<sup>2</sup> Тамъ же, стр. xii и далѣе.

шѣ, если онъ по нашему правописанію будетъ въ состояніи хотя отчасти возстановить первоначальную орфографію заимствованнаго слова или имени. Мы напр. пишемъ то *штатъ* (какъ въ прил. *защитный*), то *штадтъ* (какъ въ названіи *Кронштадтъ*); ужель же было бы лучше писать во всѣхъ случаяхъ, по примѣру Дала, единообразно *штатъ*?

Далѣе, онъ принялъ за общее правило не сдвигать буквъ, т. е. не писать рядомъ двухъ *с*, двухъ *н*, двухъ *о*: ему показалось, что наше одно *с* не мягче иностраннаго двойнаго *ss*, и что сдвигать *с* противно русскому языку (а какъ же произноси слова: *ссора*, *ссадить*, *ссылка*, *изсохнуть*, *разстять*?). Поэтому онъ пишетъ: *класъ* (вм. *классъ*), *каса*, *маса*, *шосе*, и даже *Росія*; *рускій*, *французскій*, *бесвязно*, *бестыдно*, *роставлять*. Онъ не сдвигаетъ обыкновенно и буквы *н* въ причастіяхъ страдательныхъ, исключая случаевъ, «гдѣ этого неуступчиво требуетъ произношеніе»<sup>1</sup>; такъ онъ пишетъ: *опредѣленный*, *дѣланный*, *современный*, и — *данный*, *бездыханный*, *деревянный*, *совершенный*, *сокращенный*; очевидно, что тутъ между обоими случаями невозможно провести ясной границы. Въмѣсто *выжжени*, *выжженный*, онъ по тому же соображенію пишетъ *выжжени* (забывая, что корень слова *жж* и что *г* неминуемо переходитъ въ *ж*): далѣе на томъ же основаніи мы находимъ у него: *общце*, *ображеніе*, *оружать*, *соотѣтствовать*, но — не рѣшаясь слѣдовать этому во всѣхъ случаяхъ, онъ въ то же время пишетъ: *сообщать*, *соображеніе*, *соотечественникъ*. Иногда Даль предлагаетъ въ пользу выговора ужъ слишкомъ большія уступки: такъ онъ не разъ замѣчаетъ, что для отличія глаголовъ *стоятъ* и *стбтъ* можно бы, не стѣсняясь грамматикой, писать какъ говорится: *стбютъ* и *стбюцій*, и даже: онъ *стбеть*<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Сл., ч. I, стр. 2.

<sup>2</sup> Сл., ч. I, стр. 372, 373, 427.

— Подобныя грамматическія замѣтки Дала обыкновенно помѣщаются глѣ въ выноскахъ. Въ одной изъ нихъ предлагается вопросъ, на который отвѣчу въ выноску же. Принять за правило писать въ предложномъ падежѣ: *Нѣ*

Вообще, въ словарѣ всего менѣе удобно вводить новую орфографію.

Прежде нежели будемъ говорить о толкованіи словъ у Дали, обратимся къ весьма существенной и обширной составной части его словаря, къ примѣрамъ. Примѣрами служатъ въ немъ частію

*белюды, на безміры*, а не на *безлюдѣ, на безмірьѣ*, и утверждая, что русское ухо требуетъ злѣсь звука *и*, Дали замѣчаетъ: «Говоримъ же мы и пишемъ: *при окончаніи*, если произвольно оканчиваемъ слово въ им. пад. на *іе*; а если то же слово кончается на *е*, то требуемъ въ предл. пад. *и*; для чего это?» (Сл. ч. I, стр. 57).

Чтобы основательнѣе рѣшить этотъ вопросъ, надобно вспомнить, что имена на *е* бываютъ двоякія: одни передъ этимъ окончаніемъ имѣютъ согласную (*поле, море*), другія гласную *і*, то полную (*іе*), то сокращенную въ *ь* (*и*).

Имена какъ *поле, море* склоняются подобно именамъ на *о* и потому въ предл. падежѣ принимаютъ *и*: въ *полѣ, въ морѣ*.

Имена на *и* склоняются точно такъ же, что всего виднѣе тогда, когда на послѣдній слогъ падаетъ удареніе: *копѣ, ружѣ, пшѣ, нитѣ, житѣ, бытѣ*; въ предл. падежѣ мы говоримъ и пишемъ: на *копѣхъ, въ ружьѣхъ, при пшѣхъ, въ нитѣхъ, о житѣхъ-бытѣхъ*. Поэтому слѣдуетъ писать: *въ пшѣхъ, въ житѣхъ*.

Окончаніе *іе* — собственно црк. славянское, и потому въ предл. падежѣ такихъ именъ сохраняется также форма первоначальная (*и*), которая впрочемъ по закону уподобленія звуковъ не противна и русскому слуху (*при окончаніи, о ривковѣхъ, въ сочувствіи*). Какъ скоро предпослѣдняя буква *і* сокращается въ *ь*, то собственно исчезаетъ и причина измѣненія *ь* въ *и*, а потому и можно позволять себѣ писать, какъ напр. Крыловъ въ этомъ стихѣ:

«Миръ курамъ да въ лѣса, постится *въ подземельи*». (*Моръ зверей*).

Но такъ какъ наше ухо уже привыкло къ окончанію *и* и сокращенію *и* въ *ь* въ другихъ падежахъ остается безъ вліянія на прочія буквы, то мы и въ этомъ случаѣ склонны сохранять въ предл. пад. окончаніе *и*. Это окончаніе, какъ менѣе отступающее отъ полного первоначальнаго, многимъ кажется даже правднѣе и потому вообще предпочитается (напр. ишутъ: *о здорьви, о само-власти, на новосельи, на жалованьи*). Форма же *въ* (безъ ударенія) въ предлож. пад. остается принадлежностью только немногихъ чисто-русскихъ именъ существит. (*въ пшѣхъ, на радостяхъ*), или употребляется въ стихахъ подъ рифму именительному падежу (такъ у Крылова *въ подземельи* поставлено въ созвучіе слову *веселье*). Что языкъ дѣйствительно допускаетъ и ту и другую форму, видно опять изъ такихъ словъ, гдѣ удареніе на послѣднемъ слогѣ: говорить одинаково и *въ забитѣхъ* и *въ забитыи*.

Указанное выше правило измѣненія *и* въ *ь* послѣ *ь* подтверждается и именами, кончающимися въ имен. пад. на *ія*. При полномъ окончаніи они принимаютъ въ дат. и предл. пад. *и*, напр., *въ моліи, къ Софїи, при Наталїи*; а при сокращеніи *і* въ *ь*, говорятъ и пишутъ: къ *Софьѣ, при Натальѣ*. Для повѣрки этого стоитъ равнымъ образомъ только взять слово съ удареніемъ на послѣднемъ слогѣ, напр. *судя, скупя, сема*; мы говоримъ: къ *судїи, въ кудїи, о семїи*, а не къ *судїи* и т. д.

фразы, составленные самимъ лексикографомъ; частью, впрочемъ въ весьма рѣдкихъ только случаяхъ, выписки изъ писателей съ указаніемъ ихъ именъ, или извлеченія изъ старинныхъ памятниковъ; примѣры послѣднихъ двухъ разрядовъ всегда заимствуются Далемъ уже готовые изъ академич. словарей. До какой степени онъ не считалъ необходимымъ пользоваться для своей цѣли непосредственно книжною литературой, видно изъ того, что онъ не извлекъ въѣхъ словъ даже изъ такихъ писателей, которые, прибѣгая часто къ народному языку, должны бы имѣть особенное право на его вниманіе. Въ сочиненіяхъ С. Т. Аксакова и даже Крылова есть слова, которыхъ нельзя найти въ словарѣ Даля. Не воспользовался онъ также областными словами, собранными въ разныхъ отдѣльных сборникахъ и другихъ изданіяхъ, напр. въ изданіяхъ Географическаго общества, въ *Морскомъ Сборникѣ*, въ *Изслѣдованіяхъ* Н. Я. Данилевскаго о рыболовствѣ въ Россіи. Нѣкоторые примѣры берутся Далемъ изъ слышанныхъ имъ разговоровъ, рассказовъ или анекдотовъ, при чемъ передаются и самыя анекдоты, напр. подъ словами: *апропо, присланивать, пила, пристрѣливать, стричь, книга*.

Безъ всякаго сравненія значительнѣйшую часть примѣровъ въ словарѣ Даля составляютъ пословицы и поговорки. Въ этомъ отношеніи трудъ его представляетъ, собственно говоря, двойной словарь: словарь языка и вмѣстѣ словарь пословицъ; слѣдовательно, одною половиною своей онъ повторяетъ сборникъ, уже прежде изданный Далемъ отдѣльно<sup>1</sup>. Нѣтъ сомнѣнія, что въ пословицахъ выражаются не только умъ и міровоззрѣніе народа, но и языкъ его со всеми своими особенностями; онѣ служатъ важнымъ средствомъ для точнаго опредѣленія значенія словъ и для историческихъ надъ ними наблюденій, и потому въ словарѣ, гдѣ на первый планъ поставленъ языкъ народный, пословицы и поговорки весьма уместны. Но для объясненія слова нѣтъ надоб-

<sup>1</sup> *Пословицы русскаго народа* М. 1862 (б. 4-ка; хл., 1095 и 6 стр.). Но здѣсь порядокъ размѣщенія пословицъ — систематическій, т. е. по предметамъ, къ которымъ онѣ относятся.

пости собирать все поговорки, где оно встречается; нужно было бы только иметь при каждом слове выборъ техъ поговорокъ, где оно употреблено съ различнымъ оттенкомъ значенія. Впрочемъ, конечно, нельзя отвергать интереса и пользы обзора всехъ случаевъ, въ которыхъ обнаружилась игра народного ума надъ темъ или другимъ представленіемъ; но это къ изученію языка прямо не относится. Такая полнота собранія поговорокъ въ словарѣ имѣетъ только то неудобство, что слишкомъ увеличиваетъ объемъ его, а слѣдовательно уменьшаетъ его доступность, вредитъ его распространенію. Мы не будемъ слишкомъ строго судить Дали за то, что нѣкоторыя поговорки у него повторяются въ двухъ разныхъ мѣстахъ словаря, напр. извѣстная поговорка: «Не всякое лыко въ строку», помѣщена подъ обоими употребленными въ ней именами. Поговорка: «Борода съ возъ, а ума съ накопильника нѣтъ» попадаетъ и подъ словомъ *борода*, и подъ словомъ *накопильникъ*. Дважды помѣщены также поговорки: «Кукушка безъ гнѣзда за то, что завела его на Благовѣщенье» и «Пей-ка, на дѣлѣ конейка: еще попьешь, грошъ найденъ»; при послѣдней каждый разъ повторено и объясненіе: «отъ свадебнаго обычая класть въ вино за окупъ невѣсты деньги». Къ сожалѣнію, объясненія при поговоркахъ слишкомъ рѣдки у Дали: ихъ часто не находишь даже и при такихъ поговоркахъ, которые не вѣдь понятны, напр. не пояснены слѣдующія: «Нужда велитъ калачи ѣсть», или: «На людяхъ и смерть красна». Нѣкоторыя всемъ извѣстныя поговорки пропущены Далемъ, напр. эта: «пьянъ какъ стелька»; а между тѣмъ при словѣ *стелька* мы находимъ толкованіе «мертвецки пьяный человѣкъ». Тутъ недоразумѣніе: въ этой поговоркѣ *стелька* сохраняетъ именно то значеніе, какое на первомъ мѣстѣ указываетъ Даль: «постилка на подошву внутри обуви»; съ нею-то и сравнивается пьяный, потому что онъ пропитанъ влагой такъ, какъ эта постилка, когда промокнетъ обувь<sup>1</sup>. Такія же

<sup>1</sup> При словѣ *стелька* мы не находимъ еще одного значенія, указаннаго Далемъ въ другомъ мѣстѣ. именно подъ словомъ *корьеръ* сказано: «скачка по весу опоръ, стелька».

недомолвки и повторенія представляет словарь и въ другихъ случаяхъ: одна и та же поговорка или реченіе повторяются иногда подъ однимъ и тѣмъ же словомъ; но два раза помѣщены, напр. подъ *гнѣздо*: «гнѣздо цѣло, а птицы у(вы)летѣли»; подъ словомъ *охота*: «охота нунче неволн», или подъ *чай*: «чай съ позолотой» (съ ромомъ). Слова же *позолота* мы не находимъ въ азбучномъ порядкѣ.

Всего страннѣе, что иногда подъ словомъ поставлены такіе примѣры, гдѣ этого слова вовсе нѣтъ, и они относятся къ нему только по смыслу или по переводу слова. Напр. подъ словомъ *трауръ* читаемъ примѣры: «Онъ въ жалевомъ ходитъ. Семья эта въ печали, въ жали, въ жалыхъ» и т. д. Всѣ примѣры приведены тутъ на сущ. *жаль*, которое находится только къ толкованію слова *трауръ*. Между тѣмъ такое значеніе слова *жаль* объяснено только однимъ примѣромъ на настоящемъ мѣстѣ, въ гнѣздѣ глагола *жалить*. Такимъ же образомъ подъ словомъ *май* мы находимъ между прочимъ собраніе примѣровъ на имя *Никола*, потому только, что Николинъ день бываетъ въ маѣ. Такіе примѣры встрѣчаются еще подъ словами: *быза* и *постъ*. Названіе *бызы* означаетъ въ народѣ 13-е іюня, Акулининъ день, а потому подъ словомъ *быза* и помѣщены примѣры на имя *Акулина*, и тутъ же находимъ напечатанныи прифтомъ примѣровъ поясненія: «Мирская каша для нищей братіи. Праздникъ кашъ». Подъ словомъ *постъ* помѣщенъ примѣръ на имя *Предтечѣ* на томъ основаніи, что *Предтечу* иногда называютъ *Иваномъ постнымъ*. И затѣмъ, прифтомъ же примѣровъ, прибавлено: «Послѣднее стѣлице на лыны. Коли журавли на Кіевѣ поили. — ранняя зима». При этомъ случаѣ насъ еще поражаетъ то, что въ главѣ гнѣзда поставлено не имя *постъ*, какъ бы слѣдовало, а глаголь *постить*, *постовать*, *поститься*, *постничать*: слово *постъ* мы тутъ даже не безъ труда отыскиваемъ, потому что оно стоитъ послѣднимъ въ ряду слѣдующихъ за глаголами и примѣрами существительныхъ: «пощенье, постованье, постничанье, постъ». Впрочемъ на подобныхъ отступленіяхъ отъ правильнаго порядка въ разнѣ-

ищеніи словъ мы не будемъ останавливаться, потому что они встрѣчаются безпрестанно.

Тотъ же недостатокъ системы замѣчается у Дали перѣдко и въ толкованіи словъ. Переходя къ этой важной статьѣ словаря, вспомнимъ, что составитель его говоритъ въ своемъ *Напутномъ словѣ*: «При объясненіи и толкованіи слова вообще избѣгались сухія, безплодныя опредѣленія, порожденія школярства, потѣха зазнавшейся учености, не придающая дѣлу никакого смысла, а напротивъ, отрѣшающая отъ него высокопарною отвлеченностію. Передача и объясненіе одного слова другимъ, а тѣмъ наче десяткомъ другихъ, конечно вразумительнѣе всякаго опредѣленія, а примѣры еще болѣе поясняютъ дѣло. Само собою, что переводъ одного слова другимъ очень рѣдко можетъ быть вполне точенъ и вѣренъ; всегда есть оттѣнокъ значенія, и объяснительное слово содержитъ либо болѣе общее, либо болѣе частное и тѣсное понятіе; но это неизбѣжно, почасти направляется большимъ числомъ тождеслововъ, на выборъ читателя»<sup>1</sup>. Изъ этихъ строкъ видно, что Даль при объясненіи словъ особенно заботился 1) о простотѣ и наглядной ясности толкованій, и 2) о подборѣ возможно большаго числа синонимовъ. Такъ, къ прилагательному *бодрый* представлены слѣдующія слова: «свѣжій собою на видъ, бойкій, живой, не сонный, не вялый, бдительный, смѣлый, мужественный, дюжій, здоровый, сильный, осяпистый, видный, молодцоватый». Здѣсь насъ поражаютъ двѣ вещи: во 1-хъ, прісутствіе нѣкоторыхъ словъ, по значенію слишкомъ мало подходящихъ къ объясняемому, каковы: дюжій, осяпистый, видный; во 2-хъ, ненадлежащій порядокъ словъ: на первомъ мѣстѣ поставлено: *сопжій на видъ*, слѣд. прежде всего выставлено наружное, второстепенное значеніе, а не внутреннее и первичное, лежащее въ самомъ понятіи прилаг. *бодрый* (отъ бдѣть); между тѣмъ это второстепенное значеніе повторяется въ концѣ словомъ, имѣющимъ гораздо обширѣйшій смыслъ: *видный*; ясно, что словъ «свѣжій на видъ»

<sup>1</sup> Сл., ч. I, стр. ix.

и «видный» должны бы стоять рядомъ въ объясненіи прилаг. *Бодрый*. Посмотримъ, какъ это же слово объяснено въ академическомъ словарѣ. Тамъ мы читаемъ: «1) Бдительный. *Бодрая стража*. 2) Неустрашимый, храбрый, смѣлый. *Бодрый воинъ*. 3) Имѣющій горделивую поступь. *Бодрый конь*. 4) Имѣющій достаточныя силы. *Ему минуло 70 лѣтъ, однако онъ еще бодръ*». Сравнивая съ этимъ толкованія Даля, находимъ, что онъ пріискалъ, правда, нѣсколько новыхъ соответствующихъ слову *бодрый* синонимовъ, но поставилъ ихъ не въ надлежащей постепенности, которая удовлетворительно соблюдена въ академ. словарѣ. Вместе съ тѣмъ мы открываемъ, что примѣры у Даля собраны уже не въ томъ порядкѣ, въ какомъ расположены отѣнки значенія, а размѣщены совершенно случайно, именно: *Бодрый осадникъ на бодромъ конь. Сиди бодро, всю ночь не дремли. Иди бодрѣе, не робнй. Онъ еще бодрый старикъ, не хилый. Духъ бодръ, да плоть немощна. Бодрый самъ намечетъ, на смирнаго Богъ нанесетъ. Сидился, бодрился, а спякъ свалился*. Здѣсь неумѣстенъ только послѣдній примѣръ, въ которомъ вмѣсто прилаг. *бодрый* мы неожиданно встречаемся съ глаголомъ *бодриться*. Не будемъ винить Даля за то, что въ примѣрахъ на прилагательное поставлены здѣсь нарѣчія: *сиди бодро, иди бодрѣе*; положимъ, что это все равно, такъ какъ въ основномъ значеніи обѣихъ частей рѣчи въ настоящемъ случаѣ нѣтъ различія.

Часто Даль, при подборѣ синонимовъ, ставитъ и областныя выраженія, полагая, что они «большею частью могутъ войти въ общій расхожіи запасъ». Такъ при словѣ *говорить* онъ въ числѣ другихъ «однослововъ» помѣщаетъ: «баять, гуторить, бакулить, гадить, гѣнчить *ол.* говчить». Такое собраніе провинциализмовъ можетъ, пожалуй, представлять для любителя свою занимательную сторону; но общепрактической пользы оно не имѣетъ.

Возьмемъ теперь случай совсѣмъ другого рода. Какъ объясняетъ Даль, напр., глаголъ *ткать*? Развернемъ прежде акад. словарь. Вотъ какъ тамъ объяснено это дѣйствіе: «Дѣлать на ткальномъ стану нераспускаемую связь изъ нитей; производить



ткань». Это объясненіе новый *Толковый Словарь* неправильно слѣдующимъ образомъ: «Работать на ткацкомъ стану, прону-скать утокъ по основѣ, дѣлать изъ нитокъ полотно». Сравнивая толкованія въ обоихъ словаряхъ, мы замѣчаемъ въ нихъ одинъ и тотъ же недостатокъ: они объясняютъ понятіе такими признака-ми, въ которыхъ встрѣчаются либо то же объясняемое слово въ другомъ видѣ, либо такія частности понятія, которыя не могутъ быть извѣстны тому, кто не знакомъ и съ общимъ его содержа-ніемъ. Оба лексикона забываютъ существенное правило, что не-извѣстное можетъ быть объяснено только извѣстнымъ, и что въ противномъ случаѣ происходитъ такъ называемый на схола-стическомъ языкѣ *circulus in definiendo* или *idem per idem*. Что скажетъ *ткальный* или *ткацкій станъ*, *утокъ* и *основа* тому, кто ищетъ значенія слова *ткать*? Такъ какъ слово это имѣетъ на всѣхъ языкахъ совершенно тождественное, вполне опредѣленное значеніе, то посмотримъ, какъ оно объяснено однимъ изъ евро-пейскихъ лексикографовъ. При словѣ *Weben* Гейзе говоритъ: «Посредствомъ накрестъ переплетенныхъ, протянутыхъ туда и сюда нитей изготовлять матерію, при чемъ въ натянутый строй прону-скаются нити въ противоположномъ направленіи (ткать по-лотно, сукно, кружева)»<sup>1</sup>. Вѣрнѣе согласится, что такое объяс-неніе правильнѣе, хотя конечно безъ нагляднаго знакомства съ производствомъ толкуемое слово все-таки не будетъ вполнѣ понято: но такова вообще участь всѣхъ описаній сложныхъ тех-ническихъ производствъ. По крайней мѣрѣ, тутъ нѣтъ той несо-образности, которая неизбѣжна, когда послѣ предложенныхъ объ-ясненій слова *ткать*, говорится: «*ткань* — все, что тканно: *ткальный*, *ткацкій* — ко тканію относящійся» и т. п. Непонятно, почему Даль произведеніемъ тканья называть только полотно.

<sup>1</sup> Durch in einander gefugte, hin und her gezogene Fäden Zeug verfertigen, indem in einen ausgespannten Aufzug Fäden in entgegengesetzter Richtung eingeschossen werden (Leinwand, Tuch, Spitzen). Heyse. «Handwörterbuch der deutschen Sprache», Magdeburg, 1833—1849.

Приведенные примѣры показываютъ, что объясненія Дали не всегда достигаютъ той степени точности и опредѣленности, къ которой онъ стремился. Сюда относится и превратный иногда порядокъ толкованія разныхъ значеній слова. Такъ слово *цѣнтъ* начинается объясненіемъ: «краска, родъ или видъ, масть, колеръ», а уже потомъ слѣдуетъ значеніе: «часть растенія». Очевидно, что послѣднее есть первоначальное понятіе слова, выражающееся и въ корешомъ глаголъ *цѣнти*; значеніе *краски* — позднѣйшее, развившееся изъ понятія о наружныхъ признакахъ цвѣтка. Въ акад. словарѣ эти разные значенія расположены какъ слѣдуетъ.

Но въ словарѣ Дали есть родъ объясненій, который сообщаетъ этому труду особенную важность и вполне оправдываетъ данное ему въ заглавіи названіе *толковало*. Это реальныя, или вещественныя толкованія при такихъ словахъ, которыя относятся къ быту, къ правамъ, обычаямъ, повѣрьямъ русскаго народа, къ промысламъ, торговлѣ, мореплаванію, наконецъ къ естественнымъ наукамъ. Въ этомъ-то, рядомъ съ богатствомъ запаса собранныхъ Далемъ словъ и примѣровъ, заключается главное, неотъемлемое достоинство его словаря. Доказательства этой заслуги почтеннаго автора такъ многочисленны, что затрудняешься выборомъ словъ, которыя могли бы самымъ убѣдительнымъ образомъ подтвердить такой отзывъ. Приведемъ однакожъ два-три примѣра.

Противъ слова *лапотъ* въ академическомъ словарѣ мы находимъ самое коротенькое объясненіе: «Обувь, плетенная изъ лыкъ, бересты или пеньки» и примѣръ: *плести лапти*. Эти полторы строки развиты у Дали такимъ образомъ: «Лапотъ, лапотокъ, лаптишка, лаптица. Плетеная, короткая обувь, въ родѣ грубаго бацмака, изъ лыкъ, иногда изъ бересты, шелюги, таловой, пивовой, вязовой коры: это *берестяники*, *шелюжники*, *бахоры*, *стѣпни*, *босошники*; изъ дранн молодого распареннаго дуба (*чрн.*); есть и соломенные, *курск.*, и пеньковые *курны*<sup>1</sup>, *крутмы*, изъ оческовъ или изъ ветхихъ развитыхъ веревокъ, *шептуны*, и *волосяники*, изъ конскихъ гривъ и хвостовъ. *Лапотъ* плетется въ 5—12 лыкъ,

<sup>1</sup> Не *курцы* ли? См. ниже.

на колодкѣ, кочедыкомъ, и состоитъ изъ *плетей* (подошвы), *головы* (переду), *обушника* (боковъ) и *заятника*; обушникъ или кайма сходятся концами на зайтникѣ, и связываясь, образуетъ *оборникъ*, родъ петли, въ которую продѣваются *оборы*. Поперечныя лыка, загибаемыя на обушникѣ, называются *курцами*; въ *плетни* обычно десять *курцовъ*. Иногда ланоть еще *подковыриваютъ*, проводятъ по плетню лыкомъ же или наклею; а *писаные ланты* украшаются узорною подковыркою».

Подъ словомъ *рукобитие* собраны слѣдующія подробности свадебныхъ обычаевъ: «Битье по рукамъ отцевъ жениха и невесты, обычно покрывъ руки полами кафтановъ, въ знакъ конечнаго согласія; конецъ сватовства и начало свадебныхъ обрядовъ: помолвка, сговоръ, благословенье, обрученье, зарученье, большой пропой; мѣстами (*ярс.*) *рукобитие* бываетъ у отца жениха, гдѣ они ломаютъ пироги; но болѣе въ домѣ отца невесты, и тогда затѣмъ бываетъ еще другой сговоръ; въ такомъ случаѣ на *рукобитіи* опредѣляютъ *кладку* или *столовыя деньги*, отъ отца жениха, и приданое невесты, а на сговорѣ благословляютъ со священникомъ и вѣчными свѣчами; сама невеста потчуетъ, раздаетъ дары, дѣвки величаютъ гостей и плачу пѣтъ. Черезъ день пиръ у жениха: *смотрятъ домъ или дворъ*; черезъ день пирушка у невесты, гости идутъ съ гостинцами; затѣмъ *домовники*, гдѣ женихъ остается не долго, а уходитъ домой пировать съ товарищами. На *рукобитіе* или на сговоръ ѣдутъ поѣздомъ: дякомъ съ дружкой, священникъ съ женихомъ, тамъ поѣзжане, а послѣднею сваха съ большимъ пришкомъ». Находя столько подробностей свадебныхъ обрядовъ подъ словомъ *рукобитие*, можно только пожалѣть, что онѣ не помѣщены предпочтительно подъ словомъ *сватоба*, гдѣ читатель ничего подобнаго не находитъ. Въ такомъ случаѣ при словѣ *рукобитие* достаточно было бы одной ссылки на слово *сватобу*, къ которому конечно скорѣе обратится всякій, кто пожелаетъ ознакомиться съ этимъ отдѣломъ народныхъ обычаевъ.

Слово *домовой* объяснено у Дали слѣдующимъ образомъ: «Домовой, домовникъ, дѣдушка, постѣль, постень, пичуны, до-

мошнѣ, хозинѣ, жаровникъ; пѣжикъ, другая половина (*олон.*), су-сѣдко, батанушка: духъ хранитель и обидчикъ дома; стучикъ и водится по ночамъ, проказникъ, душникъ, ради шутки, соннаго; гладитъ мохнатою рукою къ добру и пр. Онъ особенно хозяйничаешь на конюшнѣ, заплетаетъ любимой лошади гриву въ колтунъ, а нелюбую вгоняетъ въ мыло и иногда *осаживаетъ* ее, разбиваетъ параличемъ, даже протаскиваетъ въ подворотню. Есть домовый *сарасеникъ*, *конюшникъ*, *бѣенникъ*, и женск. банный *волосатка*: все это *нежить* ни человекъ, ни духъ, жилицы стихійныя, куда причисляютъ и полеваго лѣснаго, кшисмору, русалокъ (шутовокъ, лопастъ) и водянаго: но послѣдній всѣхъ злѣе и его перѣдко зовутъ нечистымъ, сатаной. Домоваго можно увидать въ ночи на Свѣтлое Воскресенье въ хлѣву; онъ космать, но болѣе этой примѣты нельзя упомянуть ничего; онъ отшибаетъ память. Затѣмъ слѣдуютъ поговорки.

Подобныя вещественныя толкованія въ словарѣ Дали относятся къ столь разнороднымъ предметамъ, что мы никакъ не можемъ взять на себя критической ихъ повѣрки: это потребовало бы особенныхъ разысканій, къ нашей задачѣ не относящихся; указываемъ только на тотъ обширный кругъ свѣдѣній о русскомъ народѣ, который охватилъ Даль въ своемъ словарѣ, а вмѣстѣ и на разнородность замѣтокъ, которыя онъ собралъ, изучая народный языкъ. Найдутся конечно и между ними многія, требующія поправокъ и дополненій; тѣмъ не менѣе однакоже самая масса ихъ, почерпнутая не изъ книгъ, а изъ непосредственнаго общенія съ народомъ и изъ нагляднаго знакомства съ предметами, составляетъ уже дѣло чрезвычайно важное какъ въ лингвистическомъ, такъ и въ этнографическомъ отношеніяхъ. Собраніе такихъ указаній должно быть высоко цѣнимо какъ основаніе для дальнѣйшихъ разысканій и болѣе полныхъ, приведенныхъ въ систему свѣдѣній.

Мы бы могли сдѣлать еще множество выписокъ въ свѣдѣтельство того, какъ богатъ словарь Дали объясненіями разныхъ сторонъ жизни русскаго народа и русской природы; но предѣлы

разбора заставляютъ насъ удовольствоваться предложенными примѣрами. Назовемъ лишь нѣсколько словъ, подъ которыми читатель можетъ самъ найти болѣе или менѣе подробныя и интересные толкованія этого рода: баба (бабка), багренье, береза, бирка<sup>1</sup>, бичева, бурлакъ, гвоздь, гряда, десятина, жало, замокъ, заи́гвала, заи́щаніе, закроми́ть, запо́й, изба, сайка, телега; дерево, бобръ, гора, горло, жало, лигушка, легкія, сыръ, сусло, увалъ, учугъ; кладъ, кукушка, навье, нежить. Подъ словомъ *оттеръ* изчислены всѣ употребительныя въ Россіи названія вѣтровъ. Иногда къ толкованію слова, для болыней ясности, присоединены чертежи. Такъ при словѣ *говядина* нарисованъ быкъ, съ означеніемъ названія каждой части его мяса. Такимъ же образомъ представлены въ своемъ мѣстѣ рисунки разныхъ сортовъ *шляпъ* и каждая форма отмѣчена свойственнымъ ей именемъ<sup>2</sup>. Слово *грибъ* сопровождается обширною номенклатурой всѣхъ видовъ этого растенія; при объясненіи *береза* показаны всѣ разнообразныя части его и употребительныя въ народѣ названія ихъ.

Относительно словъ, принадлежащихъ къ области ботаники и зоологій, Отдѣленіе сочло нужнымъ просить гг. академиковъ Рупрехта и Шренка высказать свое мнѣніе о достоинствѣ словаря Даля по этимъ частямъ. Ф. И. Рупрехтъ отозвался, что, приготовляя самъ къ изданію собранныя имъ русскія народныя названія растеній, онъ часто съ пользою обращался къ разбираемому нами словарю и въ этомъ отношеніи долженъ отдать ему предпочтеніе передъ словаремъ Академіи, который, не имѣя въ виду какой-либо спеціальной цѣли, построенъ главнымъ образомъ на языкѣ литературномъ. А. И. Шренкъ въ подробной запискѣ о зоологическихъ названіяхъ словаря, заявилъ, что несмотря на отысканныя въ немъ пропуски и промахи, авторъ однакоже и съ

<sup>1</sup> Правильнѣе: *бичева*, не имѣющая ничего общаго ни съ *бичемъ*, ни вообще съ гл. *бить*.

<sup>2</sup> Образцомъ подобныхъ иллюстрацій, очевидно, послужилъ Далию англійскій словарь американца Вебстера, о чемъ слѣдовало бы упомянуть въ *Попутномъ словѣ*. Впрочемъ такіе рисунки прилагаются у Даля только нѣрѣдка, въ видѣ исключенія.

этой стороны вообще заслуживаетъ одобреніе и благодарность<sup>1</sup>.

Разсмотрѣвъ словарь съ разныхъ сторонъ, перейдемъ теперь къ общему о немъ заключенію. Хотя онъ и не отвѣчаетъ всѣмъ требованіямъ строго-ученой критики, однакожъ его богатое содержаніе, лексическое и вещественное, въ значительной мѣрѣ искупаетъ указанныя недостатки. Собранныя Далемъ сокровища языка и ума народнаго даютъ цѣлую массу новаго матеріала не только для науки русскаго слова, но и для этнографіи. Въ послѣднемъ отношеніи заслуга автора уже публично засвидѣтельствована Географическимъ обществомъ, пріудившимъ ему за словарь Константиновскую медаль. Къ труду этому будутъ обращаться всѣ, кому нужно изучать съ какой бы ни было стороны народную жизнь: онъ долженъ также сдѣлаться настольною книгою всякаго, кто вдумывается въ родной языкъ, кто хочетъ короче узнать его богатства, а тѣмъ болѣе, кто трудится надъ изслѣдованіемъ его законовъ. Но словарь Дали — книга не только полезная и нужная, это — книга занимательная: всякій любитель отечественнаго слова можетъ читать ее или хоть перелистывать съ удовольствіемъ. Сколько онъ найдетъ въ ней знакомаго, родного, любезнаго, и сколько новаго, любопытнаго, назидательнаго! Сколько вынесетъ изъ каждаго чтенія свѣдѣній драгоцѣнныхъ и для житейскаго обихода, и для литературнаго дѣла! Въ современной русской лексикографіи это безъ всякаго сравненія самый полный и многообъемлющій словарь; притомъ это трудъ, задуманный смѣло и оригинально, выполненный самостоятельно. Совершеніе подобнаго труда, при всѣхъ его недостаткахъ, есть подвигъ важный, рѣдкій въ нашей литературѣ: давно уже у насъ не было такого обширнаго и вѣскаго по русскому языку сочиненія, которое могло бы идти въ сравненіе съ этимъ. Едва ли скоро можно ожидать подобнаго. Составленіе словаря есть во-

<sup>1</sup> Отзывы гг. Рупрехта и Шренка см. въ VII томѣ *Сборника Отдѣленія русскаго яз. и слов.*

обще дѣло особенно трудное, менѣе другихъ видное и благодарное, требующее значительнаго самоотверженія, на которое по тому самому не многіе рѣшаются. Тѣмъ замѣчательнѣе такой трудъ, когда онъ ведется отъ начала до конца однимъ лицомъ, безъ со-трудниковъ и помощниковъ. Книга, которая въ настоящемъ случаѣ подлежатъ нашему суду, не есть, конечно, трудъ ученаго, стоящаго въ уровень съ современнымъ состояніемъ своей науки; но это трудъ мыслящаго писателя, который всего себя посвятилъ практическому изученію русскаго языка съ одной опредѣленной точки зрѣнія, въ виду одной ясно сознанной имъ цѣли; это — плодъ добросовѣстныхъ занятій цѣлой жизни. Автору не удалось обнять своего предмета со всѣхъ сторонъ; онъ не зашесной филологъ, не проникъ во всѣ тайны законовъ языка; но и то, что онъ сдѣлалъ для родного слова, останется почетнымъ памятникомъ его дѣятельности, навсегда сохранитъ значеніе въ исторіи русскаго языка и русской лексикографіи. Его словарь есть первый въ обширныхъ размѣрахъ онытъ построить разработку и употребленіе языка на новыхъ основаніяхъ. Множество подня-тыхъ имъ вопросовъ должно быть поставлено Далю въ суще-ственную заслугу; конечно, не всѣ они имъ самимъ удовлетвори-тельно рѣшены; но и то уже важно, что онъ ихъ возбудилъ: под-вергая ихъ общему обсужденію, онъ вызывалъ къ пересмотру того, что обратилось въ безсознательную привычку.

Въ трудѣ Даля насъ поражаетъ два личныя достоинства ав-тора, безъ которыхъ онъ не могъ бы и выполнить своей задачи: это прежде всего энергическая настойчивость и упрямое постоян-ство въ преслѣдованіи цѣли, не только при окончательномъ осу-ществленіи плана, но и при подготовительномъ, многолѣтнемъ собираніи матеріаловъ. Другимъ важнымъ условіемъ для совер-шенія такого обширнаго труда было скромное сознаніе авторомъ мѣры своихъ силъ и той доли пользы, какую онъ могъ принести русскому слову. «Всего одному не дано», говоритъ онъ въ *На-путномъ словѣ*, «да и не обнять, а дана всякому своя часть, своей талантъ, который онъ и обязанъ пускать въ оборотъ, а не зары-

вать, вмѣстѣ съ собою, въ землю... Найдутся болѣе даровитые и ученые труженики, коимъ уже легче будетъ дополнить то, чего недостаетъ, найдя одну часть дѣла готовую. Можетъ быть, именно тотъ, кто успѣнно введетъ въ русскій словарь сравненія со всеми славянскими наречіями, кто вставитъ и нашъ древній языкъ и указанія на начальные корни, можетъ быть онъ-то именно и затруднился бы составленіемъ той части, которая образуетъ основу и сущность моего словаря; во всякомъ же случаѣ дополнить и исправлять полегче, чѣмъ составлять вновь»<sup>1</sup>. Такимъ образомъ самъ Даль прямо высказалъ свое убѣжденіе, что главное достоинство его словаря заключается въ богатствѣ представляемаго имъ матеріала. Замѣчая, что собранные имъ издавна запасы давали ему право или, вѣрнѣе, налагали на него обязанность, и безъ достаточной учености, предпринять такой трудъ, авторъ прибавляетъ, что рядомъ съ тѣмъ нашлось у него «сильное сочувствіе къ живому рускому языку, какъ ходить онъ устно изъ конца въ конецъ по всей нашей родинѣ и нѣкоторое пониманіе его, близкое съ нимъ знакомство, могущее, хотя въ одномъ этомъ направленіи, замѣнить ученость; нашлась наконецъ и любовь къ нему, ручавшаяся за одолѣніе труда, за стойкую, усидчивую работу надъ этимъ дѣломъ, по конецъ жизни»<sup>2</sup>. Эту горячую любовь къ рускому языку Даль убѣдительно доказалъ своимъ послѣднимъ трудомъ. И самая идея, положенная въ основу его, хотя въ проведеніи ея авторъ не уберегся отъ нѣкоторыхъ увлеченій, заслуживаетъ полного нашего сочувствія; къ тому же она и вполне современна: въ такую пору, когда русскій народъ, освобожденный по великодушному слову своего Государя, начинаетъ жить новою жизнью и сознавать свои духовныя потребности, — какъ кстати воздвигается хранилище его словесныхъ богатствъ, какъ во-время собиратель ихъ напоминаетъ намъ, что мы слишкомъ удалились отъ естественныхъ источниковъ рѣчи, и, предостерегая

<sup>1</sup> Сл., ч. I, стр. iv—v.

<sup>2</sup> Сл., ч. I, стр. iv.



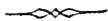
насть отъ дальнѣйшихъ въ этомъ смыслѣ уклоненій, указываетъ намъ на чистый и здравый родникъ языка народнаго, который, по его словамъ, «силенъ, свѣжъ, богатъ, кратокъ и ясенъ». Такой взглядъ совершенно согласенъ съ желаніемъ Ломоносова возбудить «ревность тѣхъ, которые къ прославленію отечества природнымъ языкомъ усердствуютъ, вѣдая, что съ надеіемъ онаго безъ искусныхъ въ немъ писателей затмится слава всего народа»<sup>1</sup>. Не случайно произносится здѣсь имя перваго законодателя нашей письменности. Мы знаемъ, какъ пламенно онъ любилъ русскій языкъ, съ какимъ восторгомъ говорилъ о немъ: «Повелитель многихъ языковъ, языкъ Россійскій не только обширностью мѣстъ, гдѣ онъ господствуетъ, но куню и собственнымъ своимъ пространствомъ и довольствіемъ великъ предъ всеми въ Европѣ... Ежели чего точно изобразить не можемъ, — не языку нашему, но недовольному своему въ немъ искусству приписывать должныствуемъ. Кто отчаеу далѣе въ немъ углубляется, употребляя предводителемъ общее философское понятіе о человѣческомъ словѣ, тотъ увидитъ безмѣрно широе поле или, лучше сказать, едва предѣлы омывающее море»<sup>2</sup>.

Въ разсмотрѣнномъ словарѣ мы видимъ смѣлую попытку охватить это безбрежное море русскаго слова. Можно съ увѣренностью сказать, что никакой другой трудъ не былъ бы пріятнѣе для самого Ломоносова, чѣмъ такая задушевная радость, какъ именно словарь, поставившій себѣ задачей объять все непечерпаемое богатство роднаго языка и содѣйствовать чистотѣ его. И потому награда, учрежденная въ честь великаго русскаго ученаго для увѣщанія трудовъ, обогащающихъ науку, по всей справедливости должна выпасть на долю словаря, направленаго къ обозначенной цѣли. Отдѣленіе русскаго языка и словесности тѣмъ съ большимъ удовольствіемъ приеуждаетъ ее нынѣ, что думаетъ принести этимъ новую дань уваженія памяти

<sup>1</sup> Соч. Лом., т. I, стр. 533, 534.

<sup>2</sup> Тамъ же, т. III, стр. 250.

Ломоносова. Академія наукъ ничѣмъ инымъ не могла бы лучше выразить своего одобренія заслуженному ветерану нашей литературы, неутомимому подвижнику и собирателю живого русскаго слова.



## КАРАМЗИНЪ ВЪ ИСТОРИИ РУССКАГО ЛИТЕРАТУРНАГО ЯЗЫКА.

Пересмотръ вопроса о началѣ «новаго слога».

---

Современники Карамзина признали его преобразователемъ литературнаго языка. Въ разборѣ *Разсужденія* Шишкова о старомъ и новомъ слоге Макаровъ въ 1803 году сказалъ: «Г. Карамзинъ сдѣлалъ эпоху въ Исторіи Русскаго языка. Такъ мы думаемъ, и, сколько намъ извѣстно, такъ думаетъ Публика»<sup>1</sup>. Самъ Шишковъ не отвергалъ этого безусловно, и возражая Макарову, замѣтилъ: «Я не знаю сдѣлалъ ли г. Карамзинъ эпоху въ исторіи русскаго языка, но ежели сдѣлалъ, такъ это очень худо; ибо естьли *сдѣлать эпоху* значитъ *произвести нѣкоторую перемѣну въ слогъ*, то въ книгѣ моей пространно и ясно показано, какая перемѣна вослѣдовала съ языкомъ нашимъ»<sup>2</sup>.

Позднѣе (1823) А. Бестужевъ (Марлинскій) такъ отзывался о Карамзинѣ: «Онъ преобразовалъ книжный языкъ Русскій, звучный, богатый, сильный въ сущности, но уже отягчальный въ рукахъ безталантныхъ Писателей и невѣждъ-переводчиковъ. Онъ двинулъ счастливою новизною ржавыя колеса его механизма,

---

<sup>1</sup> *Москов. Меркурій*, дек. 1803, стр. 190. Такъ какъ въ настоящей статьѣ дѣло идетъ о языкѣ, то приводимыя въ ней мѣста изъ прежнихъ писателей сообщаются съ соблюденіемъ ихъ первоначальной орфографіи и пунктуации.— О Петрѣ Ивановичѣ Макаровѣ и его журналѣ см. статью г. Геннади въ *Современникѣ* 1854 г., т. XLVII, отд. III, стр. 66—94.

<sup>2</sup> *Прибавленіе къ Разсужд. о стар. и нов. слоге*, 1804, стр. 147.

отбросить чуждую нестроту въ словахъ, въ словосочиненіи, и дать ему народное лице»<sup>1</sup>. Этотъ взглядъ до сихъ поръ инкѣмъ не былъ оспариваемъ, и еще недавно его снова высказали многіе при празднованіи юбилея Карамзина. «Поколѣнія младшія», говорили, напримѣръ, Ф. И. Буслаевъ<sup>2</sup>, «учились и теперь еще учатся мыслить и выражать свои мысли по его сочиненіямъ, на которыхъ и доселѣ основываются и русскій синтаксисъ, и русская стилистика». Но въ то же время явился другой взглядъ, сильно ограничивающій значеніе Карамзина въ исторіи литературнаго языка. «Если посмотрѣть», сказали въ Харьковѣ профессоръ Н. А. Давровскій<sup>3</sup>, «на языкъ Карамзина съ внѣшней стороны, то-есть, на исключеніе изъ него церковно-славянской примѣси, на краткость и отрывочность предложеній, вообще на то сближеніе его съ языкомъ образованнаго общества, которое прежде всего ставятъ ему въ заслугу; то нельзя не замѣтить, что все это сдѣлано еще задолго до него... Если посмотрѣть на языкъ лучшихъ статей нашихъ сатирическихъ журналовъ 70-хъ и 80-хъ годовъ, на языкъ Фонъ-Визина, или хоть на языкъ Ветуленія къ Почтѣ Духовъ Крылова, писаннаго въ 1789 году, то едва ли въ этомъ отношеніи можно замѣтить большое различіе сравнительно съ языкомъ Писемъ Русскаго Путешественника; въ этомъ смыслѣ едва ли будетъ справедливо повторять старую фразу о преобразованіи Карамзиннымъ литературнаго языка... Языкъ Карамзина, вовсе не новыи по внѣшнему постросенію фразы, былъ дѣйствительно новымъ по мыслямъ, чувствованіямъ и образамъ, выраженіемъ которыхъ онъ явился и которые были плодомъ всего новаго образовательнаго содержанія, усвоеннаго имъ; онъ былъ дѣйствительно новымъ по симпатичности, ибжности, сердечности, исходившимъ изъ природы Карамзина. Въ этомъ смыслѣ, если

<sup>1</sup> *Полярная Звѣзда* 1823 г. — «Взглядъ на старую и новую словесность въ Россіи», стр. 15.

<sup>2</sup> *Речь о Письмахъ Русскаго Путешественника*, въ *Москов. Университет. Извѣстіяхъ* 1866, № 3, стр. 185.

<sup>3</sup> *Карамзинъ и его литературная дѣятельность*, стр. 40.

хотите, онъ былъ преобразователемъ литературнаго языка, но преобразователемъ безъ собственного вѣдома».

Такимъ образомъ авторъ этихъ строкъ находитъ, что Карамзинъ, несмотря на новостъ содержанія своихъ сочиненій, на новостъ пущенныхъ имъ въ ходъ идей, чувствованій и образовъ, обошелся безъ новыхъ способовъ выраженія, безъ сообщенія словамъ болѣе опредѣленнаго или разнообразнаго смысла, безъ новаго строя рѣчи. Но выражать по-старому новыя мысли не значитъ преобразовывать языкъ, и, признавъ въ сочиненіяхъ Карамзина только внутреннюю сторону новово, слѣдовало бы выразиться рѣшительнѣе и уже вовсе не оставлять за нимъ права на названіе преобразователя языка. Допустивъ, что Карамзинъ, въ нѣкоторомъ смыслѣ, все-таки заслужилъ это названіе, хотя и безъ собственного вѣдома, г. Лавровскій говоритъ однакоже: «Карамзинъ, воспитанный на произведеніяхъ первоклассныхъ писателей, произведенія которыхъ выражаютъ мысли, чувствованія и образы фантазіи со всею непосредственностію языка, не могъ допустить и въ своемъ языкѣ ни малѣйшей искусственности, стремился къ той же непосредственности выраженія, работать долго надъ собою, устранивъ все преніяствія, затрудняющія эту непосредственность выраженія, всякую фальшь, затемняющую его искренность». Но развѣ такой трудъ, такая упорная борьба мысли съ словомъ въ языкѣ, еще не установившемся, можетъ успешно совершиться безъ замѣтной и притомъ сознательной обработки самаго языка?

Чтобы во всей подробности разъяснить вопросъ о значеніи Карамзина въ этомъ отношеніи, намъ недостасть еще обширныхъ приготовительныхъ работъ по исторіи языка вообще, недостасть, между прочимъ, словарей отдѣльныхъ писателей, хотя бы одного ломоносовскаго періода. Тѣмъ не менѣе мы и теперь уже можемъ достигнуть довольно положительныхъ выводовъ, если сравнимъ съ разныхъ сторонъ языкъ Карамзина съ языкомъ ближайшихъ его предшественниковъ, современниковъ и писавшихъ непосредственно за нимъ, если рядомъ съ первымъ его журна-

ломъ поставимъ другія періодическія изданія за то же время, если далѣе внимательно рассмотримъ обвиненія противниковъ и возраженія приверженцевъ его. Это и должно составить главный предметъ настоящей статьи.

Никакое развитіе не пропеходитъ внезапно, безъ послѣдовательной работы; въ исторіи, какъ и въ природѣ, скачковъ не бываетъ. Тѣ улучшенія въ русской письменной рѣчи, на которыя указываетъ г. Лавровскій какъ на явленія, совершившіяся еще до Карамзина, дѣйствительно *начались* прежде него; но достигли ли они уже тогда достаточнаго развитія, были ли они кѣмъ-нибудь проведены въ общее сознаніе и даже сознавались ли они самими писателями, у которыхъ встрѣчаются? Не Карамзинъ ли первый возвелъ ихъ въ систему? Не онъ ли болѣе всѣхъ содѣйствовалъ ихъ распространенію и торжеству въ литературѣ? Несомнѣнно, что потребность всякихъ улучшеній прежде всего, хотя еще и смутно, ощущается въ массѣ общества; новыя идеи зарождаются у многихъ вдругъ, посягаются въ воздухъ; но онѣ до тѣхъ поръ не осуществляютъся вполне, не входятъ окончательно въ жизнь, пока человѣкъ, сильнѣе другихъ ими проникнутый, не выяснитъ ихъ и не пуститъ съ особенной энергіей въ оборотъ. Бываютъ передовые люди во всѣхъ отрасляхъ умственной дѣятельности: они бываютъ и въ развитіи не установившагося еще литературнаго языка. Они-то становятся надолго образцами, увлекаютъ другихъ за собою. Употребленіе письменной рѣчи подчинено особымъ законамъ, которыхъ сознаніе вырабатывается постепенно. До ея установленія, или вѣрнѣе, до возведенія ея на извѣстную степень опредѣленности, пропеходила у насъ борьба между ею и языкомъ народнымъ. Долго господствовалъ особый книжный языкъ, который только мало-по-малу уступалъ вліянію разговорнаго, и примиреніе между ними совершилось не прежде, какъ когда примѣръ тому увидѣли въ произведеніяхъ замѣчательнаго таланта. Правда, къ такому примиренію стремилась уже и прежде нѣкоторая часть писателей; но оно въ первый разъ было достигнуто однимъ, который и провель это явленіе въ сознаніе

общества: въ трудахъ Карамзина совершилось рѣшительное вступленіе языка въ новый періодъ его литературнаго развитія.

Въ чемъ же именно состояла заслуга Карамзина въ этомъ отношеніи?

Уже Ломоносовымъ собственно русскому, народному языку была отведена въ литературѣ нѣкоторая область: ее составили такъ называемый низкій или простой слогъ, назначенный въ удѣлъ шенямъ, эпиграммамъ, комедіямъ, дружескимъ письмамъ и описаніямъ обыкновенныхъ дѣлъ<sup>1</sup>. Изъ этихъ-то тѣсныхъ границъ должны были постепенно идти завоеванія народной рѣчи въ литературѣ. Естественно было, что тѣ писатели, которые предпочтительно разрабатывали одинъ изъ названныхъ видовъ сочиненій, находились относительно языка въ выгодѣйшемъ положеніи, нежели другіе. Сюда принадлежали издатели сатирическихъ журналовъ, въ томъ числѣ и Крыловъ; въ такомъ же положеніи былъ Фонъ-Визинъ, какъ комикъ и авторъ писемъ. Въ нечисленныхъ видахъ сочиненій мы дѣйствительно замѣчаемъ послѣ Ломоносова, какъ уже и подъ собственнымъ его перомъ, успѣшное употребленіе просторѣчія. Но тутъ насъ поражаютъ два явленія: во-первыхъ, невыдержанность этого языка и часто возвращающаяся примѣсь книжныхъ церковно-славянскихъ словъ, особливо частіцъ, и во-вторыхъ, чуждый синтаксическій складъ, который беретъ верхъ всякій разъ, какъ только авторъ выйдетъ изъ тѣсной рамки чисто-повѣствовательной рѣчи.

Въ сатирическихъ журналахъ 1770-хъ и 80-хъ годовъ очень гладкія фразы смѣшныя перѣдко такими, которыя страдаютъ дикостью формъ и оборотовъ. Такъ, напримѣръ, въ *Жизописци* Новикова мы читаемъ: «Желать бы я, чтобъ Россія, любезное мое отечество, меньше имѣло нужды въ типографическихъ товарахъ, выписываемыхъ по милости иностранцевъ!» Но тотчасъ за этою безукоризненною фразой слѣдуетъ такая: «Естьли какое находить она пренятство къ тому, чтобъ нарсѣдися ей за превос-

<sup>1</sup> Ломоносовъ. — *О полнотѣ книгъ церковныхъ*. Ср. выше, стр. 5.

ходныя свои совершенства несравненно подъ солнцемъ странною, то другого нѣтъ, какъ сеѣ токмо недостатокъ»<sup>1</sup>. Не значить ли это, что тогда писали по большей части безсознательно, то лучше, то хуже? Подобную неровность и смѣсь выражений, даже въ сатирическихъ и шуточныхъ статьяхъ, представляетъ еще и *Собесѣдникъ Любителей Россійскаго Слова* (1783—1784), хотя онъ начался только за 8 лѣтъ до *Московского Журнала* Карамзина.

Въ сатирическихъ письмахъ *Почты Духовъ* (1789) языкъ Крылова замѣчательно простъ, и если не смотрѣть на грамматику и орфографію, въ которыхъ небрежность доведена тутъ до послѣдней крайности, то можно даже сказать, что онъ отличается чистотой; но, отдавъ въ этомъ полную справедливость Крылову, мы вмѣстѣ съ его біографомъ прибавимъ: «Въ его стихотвореніяхъ, относящихся къ этому періоду жизни его, вы чувствуете, какъ рабски подчиняется онъ образамъ, замѣтвая изъ нихъ выраженія, изысканность украшеній, обороты и неестественный тонъ»<sup>2</sup>. Мало того: и въ прозаическихъ статьяхъ смѣшаннаго содержанія Крыловъ выражается совсѣмъ не такъ, какъ въ сатирическихъ. Въ разборѣ комедіи Клушина *Смѣхъ и горе*, писанномъ уже въ 1793 году, онъ, напримѣръ, говоритъ: «Самая развязка не иное есть, какъ свободная и хорошая игра авторскаго воображенія, она прекрасна, еслии судить и смотрѣть ея одное; но излишня, еслии взять ее въ связь поэмы. Никогда хитрость достигнуть къ цѣли, не должна быть труднѣе пренятствъ къ тому противу положенныхъ. А еще болѣе никогда не должно употреблять тамъ большей хитрости, гдѣ нѣтъ большихъ пренятствъ, которые бы ее оправдывали!»<sup>3</sup>. Любопытно, что въ поэтическомъ языкѣ

<sup>1</sup> *Жизописецъ*, изд. VII, стр. 83.

<sup>2</sup> Искитневъ — *Полное собр. соч. П. Крылова*, Спб. 1847, т. I, стр. xxiii.

<sup>3</sup> *С.-Петербургскій Меркурій*, ч. I, стр. 121. Здѣсь выписано это мѣсто во всей точности, съ удержаніемъ всѣхъ особенностей подлиннаго текста. Замѣтимъ кстати, что въ юнгмейстеровомъ изданіи Крылова не только исправлены грамматическіе промахи, но и языкъ подновленъ, такъ что желающій читать Крылова съ цѣлью изученія его долженъ обратиться къ первоначальнымъ изданіямъ его журнала. Такъ и въ приведенныхъ мною строкахъ сдѣлано въ



Крыловъ никогда не могъ вполне освободиться отъ нѣкоторой шероховатости выраженія, и до конца не усвоилъ себѣ легкости и гладкости, выработанныхъ писателями карамзинскаго періода.

Въ письмахъ и комедіяхъ Фонъ-Визина языкъ, вообще говоря, также простъ и чистъ; но какъ скоро авторъ *Недоросля* обращается къ предметамъ болѣе важнымъ, выходящимъ изъ предѣловъ вседневнаго быта, рѣчь его начинается то нестрѣться славянизмами, то отзываться латинско-нѣмецкимъ словосочиненіемъ. Такъ Стародумъ въ одномъ изъ писемъ своихъ говоритъ: «Мы не имѣемъ тѣхъ народныхъ собраній, кои вѣтъ большую дверь въ славу отворяютъ, и гдѣ побѣда краснорѣчія не пустою хвалою, но Претурою, Архонціями и Консульствами вознаграждается. Демосоевъ и Цицеронъ въ той землѣ, гдѣ даръ краснорѣчія въ однихъ похвалыныхъ словахъ ограниченъ, были бы риторы не лучше Максима Тиришчина; а Проконовичъ, Ломоносовъ, Елагинъ и Поневскій въ Афинахъ и Римѣ были бы Демосоевы и Цицероны; но крайней мѣрѣ церковное наше краснорѣчіе доказываетъ, что Россіи при равныхъ случаяхъ никакой націи не уступаютъ»<sup>1</sup>. Въ «Словѣ на выздоровленіе великаго князя», въ «Описаніи жгтія графа Н. И. Панина», даже въ «Чистосердечномъ признаніи» встрѣчается много славянскихъ словъ, частицъ и оборотовъ. Въ самыхъ письмахъ Фонъ-Визина немало устарѣлыхъ реченій, постепенно отброшенныхъ Карамзинымъ, но крайней мѣрѣ

---

названномъ изданіи нѣсколько измѣненій: *вмѣсто не иное что есть* напечатано: *есть не что иное*, *вмѣсто одное—одну*, *вмѣсто противу положеннаго—противоположеннаго* (Полн. собр. соч. Крылова, ч. I, стр. 332). Въ другихъ статьяхъ есть еще гораздо значительнѣйшія поправки; мѣстами переделаны цѣлыя фразы. Напримѣръ, въ *Похвальной рѣчи Ермалафиду*, *вмѣсто: едва минуло отъ роду пятидесять лѣтъ нашему герою, какъ отдавъ онъ, напечатано: «герой нашъ лѣтъ 15-ти отдавъ былъ»*; *вмѣсто: когда я буду читать, то когда же писать останется мнѣ время,—если я безпрестанно буду читать, то когда жъ я буду писать»*; *вмѣсто: только то глубокое спокойствіе* — «такое глубокое спокойствіе», и проч., и проч. Забота о подновленіи текста Крылова доходила до того, что въ названномъ изданіи мѣстоименіе *сей* въ большей части случаевъ замѣнено словомъ *этотъ*.

<sup>1</sup> Соч. Фонъ-Визина. СПб. 1866. стр. 215.

въ известномъ смыслѣ, какъ напримѣръ *упражняться* въ значеніи *заниматься*. Такъ въ письмѣ къ Стародуму сказано: «...Какъ болѣзнь не позволяеть мнѣ *упражняться* въ родѣ сочиненій, кои требуютъ такого непрерывнаго вниманія и размышленія, *какоя* необходимы въ театральныхъ сочиненіяхъ; съ другой же стороны привычка *упражняться* въ *писаніи* сдѣлала сіе *упражненіе* для меня нуждою: то и рѣшился я издавать періодическое *твореніе*, гдѣ разность матеріи не требуетъ непрерывнаго вниманія, а *наче* можетъ служить мнѣ забавою»<sup>1</sup>. Поэтому нельзя не согласиться съ замѣчаніемъ Бѣлинскаго, что хотя «языкъ Фонъ-Визина рѣзко отдѣляется отъ языка Ломоносова и близко подходитъ къ Карамзинскому, но тѣмъ не менѣе Фонъ-Визинъ относится къ писателямъ Ломоносовскаго періода русской литературы»<sup>2</sup>. Можно прибавить, что до Карамзина было въ ней нѣсколько человѣкъ, которые писали лучше другихъ, но они никому не передавали началъ, принятыхъ ими въ руководство, и такъ какъ въ сочиненіяхъ ихъ господствуетъ языкъ неровный, разнохарактерный, то мы въ правѣ заключить, что они въ сущности держались еще Ломоносовскаго ученія о трехъ родахъ слога, отличающихся между собою разною мѣрою славянской примѣси. Замѣчательно, что почти до самаго появленія Карамзина большинство писателей, въ высшихъ родахъ сочиненій, выражались гораздо хуже Ломоносова, и, не имѣя ни его теоретическихъ познаній въ языкѣ, ни его яснаго ума и такта, занутивались въ лабиринтъ латинскаго словорасположенія; къ тому же имъ недоставало и его строгой разборчивости въ употребленіи славянскихъ формъ и реченій. Отъ этихъ недостатковъ не убереглись даже многіе изъ профессоровъ

<sup>1</sup> Соч. Фонъ-Визина, стр. 228. Сначала и Карамзинъ употреблялъ слово *упражняться* въ такомъ смыслѣ; но потомъ оно получило у него болѣе тѣсное значеніе.

<sup>2</sup> Соч. Бѣлинскаго, ч. VIII, стр. 136. — Позволю себѣ сослаться здѣсь и на свою статью о Фонъ-Визинѣ князя Вяземскаго (Сиб. Видом. 1848 г., № 231—239), въ которой показано, что языкъ Фонъ-Визина представляетъ три разныхъ отбѣика, и обращено уже вниманіе на успѣхъ русской письменной рѣчи у нашихъ сатирическихъ писателей.

Московского университета, не только въ концѣ прошлаго вѣка, но еще и въ началѣ нынѣшняго. Въ ихъ рѣчахъ попадаются, правда, очень гладкія, чистымъ языкомъ написанныя мѣста, но чуть только ораторъ, по важности предмета, хочетъ подняться выше уровня всенедневной рѣчи, у него является обычная примѣсь славяно-латинеской схоластики; вообще запутанные и длинные періоды господствуютъ въ этихъ рѣчахъ надъ простотою русскаго синтаксиса<sup>1</sup>.

Такимъ-то образомъ, въ исходѣ 18-го столѣтія нашъ письменный языкъ дѣлился какъ бы на двѣ струи, изъ которыхъ одна, дѣйствительно, болѣе и болѣе освобождалась отъ чуждыхъ церковно-славянскихъ элементовъ, сближаясь съ языкомъ народнымъ, а другая представляла испорченный ломоносовскій языкъ *высокаго штиля*, то-есть, языкъ, наружно построенный по началамъ гениальнаго образца, но лишенный его зиждительнаго духа. Первая, очищенная струя проходила почти исключительно чрезъ извѣстные только виды сочиненій, и тѣ самые писатели, у которыхъ она пробивалась, готовы были, при измѣненіи предмета и тона рѣчи, тотчасъ же обратиться къ другой, мутной и ложной струѣ, такъ что обѣ онѣ безпрестанно сливались, даже у одного и того же автора, иногда въ одномъ и томъ же сочиненіи.

Незадолго передъ тѣмъ, какъ Карамзинъ основалъ *Московский Журналъ*, въ Петербургѣ стало появляться (1788) еженедѣльное изданіе *Утренніе Часы*. По языку этотъ журналъ, состоявшій преимущественно изъ небольшихъ правоучительныхъ статей, не выходилъ изъ ряда обыкновенныхъ произведеній тогдашней литературы. Но онъ потому особенно заслуживаетъ вниманія, что главный издатель его, Иванъ Рахманиновъ<sup>2</sup>, въ слѣдующемъ году вмѣстѣ съ Крыловымъ предпринялъ изданіе *Почты Духовъ*. Оба журнала печатались, одинъ за другимъ, въ той же

<sup>1</sup> См. ниже образчики въ Приложеніи I.

<sup>2</sup> Не *Рахминовъ*, какъ названъ въ біографіи Крылова (стр. ххі Юнгмейстера изданіи) товарищъ его по изданію *Почты Духовъ*. Эта погрѣшность перешла уже и во множество другихъ статей о Крыловѣ.

типографин, какъ показывается выставленный на нихъ штемпель И. Р. Отсюда рождается вопросъ, не произошло ли соединеніе этихъ двухъ литераторовъ для издательской дѣятельности еще до 1789 года и не участвовать ли Крыловъ уже и въ изданіи *Утреннихъ Часовъ*, въ первомъ выпускѣ которыхъ говорится объ *издателяхъ*. Но рѣшеніе этого вопроса сюда не относится, и я перехожу къ другому журналу, который здѣсь нужнѣе принять въ соображеніе. Это — *Чтеніе для вкуса, разума и чувствованій*, возникшее въ одно время съ *Московскимъ Журналомъ*. Въ изданіи *Чтенія* главное участіе принимали Сохацкій и Подшиваловъ<sup>1</sup>. Ихъ называютъ то предшественниками, то сподвижниками Карамзина въ дѣлѣ улучшенія литературнаго языка<sup>2</sup>. Но вполнѣ ли это вѣрно? Сохацкій и Подшиваловъ были почти ровесниками Карамзина<sup>3</sup>. Первый, уроженецъ Полтавской губерніи, учился сперва въ Кіевской духовной академіи, а потомъ уже въ Московскомъ университетѣ; во всю жизнь занимался онъ преимущественно древней литературой и никогда не могъ усвоить себѣ легкаго слога. «Казалось», замѣтилъ его біографъ еще въ 1821 году<sup>4</sup>, «что изустное объявленіе его имѣло болѣе занимательности и пріятности, нежели самый слогъ, въ коемъ видна нѣкоторая принужденность, происходившая отъ старанія быть точнымъ и выразительнымъ». Словомъ, языкъ Сохацкаго навсегда сохранилъ отпечатокъ происхожденія и семинарскаго воспитанія

<sup>1</sup> Имя Сохацкаго упомянуто при этомъ журналѣ въ смірдинской Росписи. Въ біографіяхъ какъ его, такъ и Подшивалова говорится объ участіи первого только въ позднѣйшихъ изданіяхъ послѣдняго. Впрочемъ, такъ ли было, или иначе, здѣсь это не важно; дѣло въ томъ, что Сохацкій и Подшиваловъ дѣйствительно трудились вмѣстѣ въ нѣкоторыхъ изданіяхъ.

<sup>2</sup> Еще и въ одной рѣчи, произнесенной 1-го декабря 1866 г., Подшиваловъ названъ предшественникомъ Карамзина. Это можно сказать развѣ въ томъ только отношеніи, что Подшиваловъ участвовалъ въ изданіи нѣкоторыхъ сборниковъ прежде чѣмъ появился *Московский Журналъ*; но вѣдь и Карамзинъ не этимъ изданіемъ началъ свое литературное поприще.

<sup>3</sup> Сохацкій умеръ на 44-мъ году 18-го марта 1809; слѣдовательно, онъ родился въ 1766. Подшиваловъ род. 2-го марта 1765 г.

<sup>4</sup> *Речи въ торжественныхъ собраніяхъ Москов. универс.*, ч. III, стр. 64.

этого ученаго. Ни изъ чего не видно, чтобы Сохацкій сочувствовалъ Карамзину: извѣстно напротивъ, что онъ въ своемъ журналѣ *Иппокрена или Утѣхи любословія* (характеристическое заглавіе!) помѣстилъ, 1799 г., направленные противъ Карамзина стихи: *Ода въ честь моему другу*. Совершенно въ другомъ положеніи былъ Подшиваловъ. Подмосковный уроженецъ, солдатскій сынъ, съ 1782 г. студентъ Московскаго университета и вскорѣ «учитель руссійскаго стили», потомъ одинъ изъ ревностѣйшихъ членовъ литературнаго собранія при университетѣ, онъ соединялъ въ себѣ гораздо болѣе условій къ тому, чтобы содѣйствовать успѣхамъ языка, и въ самомъ дѣлѣ усердно пошелъ по стопамъ Карамзина. При его главномъ участіи университетское общество издавало, одинъ за другимъ, періодическіе сборники: *Вечерняя Заря* (1782), *Покопційся Трудолюбецъ* (1785), *Чтеніе для окуса* (1791). Последній изъ нихъ, какъ уже замѣчено, возникъ одновременно съ *Московскимъ Журналомъ*, въ которомъ Подшиваловъ также принималъ нѣкоторое участіе. О дружескихъ отношеніяхъ между нимъ и Карамзинымъ есть нѣсколько свидѣтельствъ. Карамзинъ самъ не разъ говоритъ о немъ въ своей перепискѣ съ Дмитріевымъ, называя его *нашъ пріятель* и упоминая о получаемыхъ отъ него писмахъ. Подшиваловъ читалъ корректуру сочиненій Дмитріева, когда печатались *И мои бездѣлки*, а потомъ имѣлъ поначеніе о продажѣ этой книжки. Въ біографической статьѣ о немъ<sup>1</sup> Владиміръ Измайлловъ говоритъ: «...Лучшимъ утѣшеніемъ были для него новая связь и новое знакомство съ человекомъ, который начиналъ украшать руссійскую словесность и выдавалъ тогда *Московский Журналъ*. Сей отличный авторъ полюбилъ въ немъ хорошій характеръ и талантъ, и естли на пути литературной славы они стояли въ нѣкоторомъ отдаленіи одинъ отъ другаго, то согласіе добрыхъ сердецъ сближало ихъ въ сношеніяхъ общественной жизни и уничтожало разстояніе авторское. Къ чести Подшивалова, его талантъ, безъ досады и за-

<sup>1</sup> *Вѣстникъ Европы* 1844, № 13, стр. 33.

вѣсти, отдавать всегда справедливость таланту гораздо превосходящему: нравственная черта рѣдкая, особливо между авторами!» При такомъ отношеніи одного писателя къ другому, особенно любопытно сравнить между собою ихъ одновременныя изданія. Не говоря уже о безжизненности содержанія подшиваловскаго *Чтенія*, объ отсутствіи въ немъ всякаго современнаго интереса, всякой оригинальности, и преобладаніи отвлеченно-правовучительнаго характера, при обиліи бывшихъ тогда въ модѣ восточныхъ повѣстей, замѣтимъ, что языкъ въ статьяхъ *Чтенія* представляетъ ту же неровность и нестроту, которая господствуетъ почти во всѣхъ изданіяхъ того времени. Поучительно сравнить самыя объявленія объ изданіи *Московского Журнала* и *Чтенія для вкуса*, напечатанныя одно за другимъ въ *Московскихъ Вѣдомостяхъ*<sup>1</sup>. Объявленіе Карамзина извѣстно<sup>2</sup>; о *Чтеніи* было возвѣщено въ слѣдующихъ выраженіяхъ: «Дабы доставить публнкѣ періодическое полезное чтеніе, могущее занимать удовольственнымъ образомъ духъ и сердце читающаго, и чрезъ то самое подавать ему доброе времяпровожденіе, издаваемо будетъ съ начала будущаго года, при каждомъ номерѣ *Вѣдомостей* по одному шету, сочиненіе подъ титуломъ *Чтеніе для вкуса, разума и чувствованій*, которое заключать въ себѣ будетъ статьи различнаго содержанія въ стихахъ и прозѣ, не менѣе полезныя, любопытныя, какіе пріятныя и забавныя. Издатель стараться будетъ, сообразуясь названію сего изданія, довольствовать онымъ вкусъ читателей своихъ, занимать разумъ ихъ и возбуждать благородныя и пріятныя чувствованія, наблюдая для сего величайшую разборчивость, дабы не токмо помѣщаемы были приличныя матеріи, но и предлагасмы были онѣ чистымъ и пріятнымъ слогомъ: кратко сказать, ничего не опустятъ, чтобы листы сіи приносили удоволь-

<sup>1</sup> Объявленіе объ изданіи *Чтенія* см. въ *Моск. Вѣд.* 1790 г. № 88 (2-го ноября). Объявленіе о *Московскомъ Журналѣ* приложено особо при № 89 (6-го ноября).

<sup>2</sup> Оно перепечатано въ книгѣ М. П. Погодина: *Карамзинъ и проч.*, ч. I, стр. 170.

ствіе и пользу читателямъ всякаго рода и званія, дабы каждый изъ нихъ могъ находить въ изданіи семъ что нибудь такое, что бы удовлетворять могло вкусу и склонностямъ его»<sup>1</sup>. Какой способъ изложенія, между прочимъ, издатели относили къ *чистому* и *пріятному* слогу, можно видѣть изъ статьи «День», которою открывается 1-й листъ *Чтенія* и которая начинается такъ: «Пробудитесь смертные! воспримите изъ безмолвнаго усыпленія, вась одержащаго, да узрите блистающіи въ свѣтлой ясности прекрасный день. Пробуждаются они; и се я зрю чувствительныя сердца, исполняющіяся радости при возрѣніи на чудеса природы и проливающія тихую мольбу къ Существу существъ: — Творецъ нашъ! свѣтъ, утѣшеніе и надежда наша! koliko ты изливаешь благоестей, да не скорбитъ духъ нашъ, совершенствуясь въ сеіи мрачной юдоли». Сравнимъ съ этимъ 1-ую страницу прозы *Московского Журнала*: это — знаменитое письмо «Русскаго Путешественника» изъ Твери, начало цѣлаго ряда писемъ и статей, писанныхъ тѣмъ же языкомъ. Но вотъ и въ *Чтеніяхъ* «Отрывокъ чувствительнаго путешествія» (ч. I, стр. 26). Посмотримъ, какъ онъ начинается: «Писателю не можетъ то служить попрекомъ, когда онъ то тѣ, то другія большія и малыя вещи выводитъ на зрѣлище публики. Когда кажется ему вещь довольно важною и онъ думаетъ, что сему или тому читателю можетъ его сочиненіе служить полезнымъ и хотя пріятнымъ препровожденіемъ времени, то, что тогда должно его удерживать зажечь свѣчу и вывести дѣла свои изъ мрака?» Здѣсь, конечно, не все дурно; встрѣчаются, далѣе, и цѣлыя страницы, довольно чистую прозою написанныя, ни гдѣ нѣтъ языка, выдержаннаго въ цѣлой статьѣ; вездѣ хорошее является только какъ случайность или исключеніе. У одного Карамзина, въ это время, мы ви-

<sup>1</sup> Въ № 103 *Моск. Вид.* 25-го декабря перепечатано это объявленіе съ нѣкоторыми измѣненіями: тутъ два-три выраженія исправлены, напр. нѣкто: *могущее занимать удовольствіемъ образомъ* сказано — *которое могло бы съ удовольствіемъ занимать, вѣсто: доброе времяпровожденіе — пріятное препровожденіе времени.*

димъ рѣчь вездѣ ровную, свидѣтельствующую о ясномъ пониманіи условій чистоты и изящества языка, о разумной строгости въ выборѣ словъ и ихъ расположеніи. Требования Карамзина въ этомъ дѣлѣ выразились, между прочимъ, въ критическихъ статьяхъ *Московского Журнала*, которые сами по себѣ составили явленіе до тѣхъ поръ небывалое въ русской литературѣ. Вошедшая въ нихъ стилистическая критика, которая теперь въ совершенномъ пренебреженіи, тогда имѣла особенную важность. Въ *Систематическомъ обзорѣ литературы въ Россіи*, Шторха и Аделунга (Сиб. 1810, стр. ху), замѣчено: «Изъ Россіянъ Карамзинъ, въ изданномъ имъ въ 1791 году *Московскомъ Журналѣ*, подалъ первый примѣръ критики литературы. Съ того времени нашли онъ себѣ многихъ преемниковъ». Замѣтимъ однакожь, что начатки литературной критики встрѣчаются уже въ *С.-Петербургскомъ Вѣстникѣ* (1778—1781), но они еще не выдерживаютъ сравненія съ разборами Карамзина, которые притомъ въ первый разъ обращаютъ особенное вниманіе на языкъ. Изъ нихъ видно, какъ Карамзинъ уважалъ духъ языка, какъ онъ, преслѣдуя славянизмы, вмѣстѣ съ тѣмъ вооружался и противъ галлицизмовъ, въ которыхъ послѣ слишкомъ упрекали его; онъ дорожилъ и замѣною иностранныхъ терминовъ русскими всякій разъ, когда она была возможна съ соблюденіемъ точности идеи и безъ натяжекъ. Въ особенности требовалъ онъ чистоты, ясности, гладкости, простоты, пріятности выраженія, и потому нападалъ между прочимъ на дикія для разговорнаго языка частицы: *какъ бы, ко-лико, дабы*. Тутъ же встрѣчаются у него насмѣшливыя выходки противъ писателей, позволявшихъ себѣ неумѣстныя заимствованія изъ церковно-славянскаго. Такъ, онъ говоритъ въ разборѣ перевода Клариссы Ричардсона: «Г. Переводчикъ хотѣлъ здѣсь послѣдовать модѣ, введенной въ Русскій слогъ *готымими претолкениками* *НН*, иже отрываютъ все, сже есть Руское, и блестяются блаженныи сіиіиіемъ славномудріа<sup>1</sup>. Кого разумѣль Ка-

<sup>1</sup> *Московский Журналъ* 1791, ч. IV, стр. 112. — Замѣчанія Карамзина о языкѣ, встрѣчающіяся въ этомъ журналѣ, см. ниже въ Прилож. II.



рамзинъ подъ *гольмыми* (то-есть, великими) *престолжовниками*? Записки Дмитріева облегчаютъ намъ рѣшеніе этого вопроса. Говоря о писателяхъ, которые послѣ Елагина и Фонъ-Визина начали еще болѣе ихъ употреблять славянскіе реченія и обороты, Дмитріевъ называетъ *усерднѣйшими славянофилами*, между прочими, извѣстнаго переводчика И. С. Захарова, Якимова, Пахомова и Сидоровскаго<sup>1</sup>. Якимовъ перевелъ Иліаду, коллежскій же ассесоръ Матвѣй Пахомовъ, служившій при Смольномъ монастырѣ, и священникъ Иванъ Сидоровскій, свояки, трудились совокушно и переводили общими силами «Павсанія, или Павсаніево описаніе Еллады»; послѣднимъ переведены сверхъ того «Разговоры Лукіана Самосатскаго» и «Творенія велемудраго Платона». Въ ихъ трудахъ, по словамъ Дмитріева, можно найти: *такимнѣ многолющу, восташу солнцу* и т. п. На этихъ же переводчиковъ 1780-хъ годовъ намекалъ можетъ-быть другъ Карамзина Петровъ, когда совѣтовалъ ему: «...лучше пиши все свое сочиненіе на русско-славянскомъ языкѣ, долгосложно-протяжно-нарящими словами»<sup>2</sup>. Итакъ мы знаемъ, кого разумѣлъ Карамзинъ подъ именемъ *гольмыхъ престолжовниковъ*. Изъ нихъ Захаровъ и Сидоровскій были членами Россійской Академіи, первый съ 1786 года, второй еще съ 1783. Понятно, кто былъ задѣтъ выходкою *Московского Журнала*. Здѣсь начало гнѣва, впоследствии породившаго *Разсужденіе о старомъ и новомъ словѣ*.

Новый духъ, новое пониманіе журнальнаго дѣла, проникавшіе *Московский Журналъ*, не могли не отразиться и на самомъ языкѣ его. Впрочемъ, здѣсь замѣтна еще большая разница между языкомъ Карамзина и немногихъ сотрудниковъ его, даже и Подшивалова, хотя послѣдній во взглядѣ на этотъ предметъ совершенно прижмулъ къ талантливому издателю. Разница между ними, какъ стилистами, по крайнѣй мѣрѣ за то время, наглядно выдается въ двухъ критическихъ статьяхъ Подшивалова о *Палестатѣ* Туман-

<sup>1</sup> *Взглядъ на мою жизнь*, стр. 85; ср. тамъ же, стр. 15.

<sup>2</sup> *Русскій Архивъ* 1863 г., стр. 480.

скаго. На варварскій языкъ этого перевода (съ греческаго) Подшиваловъ взглянулъ снисходительнѣе, нежели какъ могъ смотрѣть самъ Карамзинъ, судя по другимъ разборамъ его. «Сей переводъ въ сравненіи со многими другими», говоритъ рецензентъ, «конечно, хорошъ; однакожь онъ и не совсѣмъ чистъ. Сверхъ многихъ славянскихъ словъ, не кстати употребленныхъ, напримѣръ *дондеже, весь* (село), *якобы*, онъ *могъ видѣть*, и проч.; сверхъ неприличной смѣси Славянскаго съ Русскимъ, напр. стр. 5: *уста и глотка воззвѣли на обгнѣженныхъ лошадей*, и стр. 9: *не могъ рѣшиться на убіеніе отроцати*; наконецъ сверхъ грамматическихъ мѣлочей, напр. *Греческого, никакого, былого, укушенна будучи, все соединенно—къ баснѣ, съ роскошнѣ*.—замѣтили мы еще большія странности»<sup>1</sup>.

Понятно, что и самъ Карамзинъ, въ *Московскомъ Журналѣ*, еще далекъ отъ тѣхъ успѣховъ языка и слога, которыхъ онъ достигъ въ своихъ послѣдующихъ трудахъ. Какъ вообще въ области литературы, такъ и въ дѣятельности каждаго замѣчательнаго писателя, языкъ постепенно совершенствуется, и условія такого развитія у отдѣльнаго автора заключаются, съ одной стороны, въ собственномъ его духѣ, безпрестанно идущемъ впередъ, съ другой—въ совокупномъ движеніи всего общества, которое, подчиняясь вліянію передовыхъ мыслителей, въ свою очередь взаимно дѣйствуетъ на нихъ. Въ этомъ отношеніи чрезвычайно поучительно было бы прослѣдить всѣ труды Карамзина, начиная отъ самыхъ раннихъ его переводовъ и сочиненій; но къ предмету настоящаго изслѣдованія все предшествовавшее *Московскому Журналу* не относится, такъ какъ насъ занимаетъ вопросъ не столько о ходѣ развитія литературной рѣчи Карамзина, сколько о свойствѣ ея и вліяніи на общій письменный языкъ русскій. Вліяніе же Карамзина, естественно, могло начаться только со времени из-

<sup>1</sup> *Моск. Журн.*, ч. V, январь и мартъ, стр. 137 и 379. Въ февральской книжкѣ, стр. 277, помѣщено возраженіе Туманскаго подъ заглавіемъ: *О сужденіи книгъ*, съ любопытными примѣчаніями Карамзина.

данія *Московского Журнала*, доставившаго ему значительный кругъ читателей и громкую извѣстность.

Само собою разумѣется, что дѣйствіе этого журнала было двойное: однихъ онъ привлекъ къ Карамзину; другихъ, хотя далеко не столь многихъ, оттолкнулъ отъ него. Тогда-то стали явственно обозначаться двѣ школы писателей, и разногласіе ихъ должно было скорѣе обратиться въ борьбу. Уже въ 1792 году, слѣдовательно когда *Московский Журналъ* еще продолжалъ выходить, явились два изданія, враждебно къ нему относившіяся, именно *Зритель* Крылова и *Россійскій Магазинъ* Туманскаго. Первый, подражаніе аддисонову «Спектетеру», имѣлъ шуточно-сатирическое направленіе; естественно поэтому, что въ большей части статей такого содержанія языкъ простъ, хотя часто совѣмъ не изыщенъ и вообще крайне небреженъ. Какъ замѣтилъ уже Пекарескій, журналы Крылова и Клушина «отличались особенною перышлвостію и промахами противъ грамматики»<sup>1</sup>. Разномысліе *Зрителя* съ Карамзинымъ во взглядѣ на языкъ обнаруживается не въ одномъ способѣ выразиться. Вотъ, напри- мѣръ, сужденіе этого журнала о Ломоносовѣ: «Сей безсмертный отецъ нашего стихотворства доказалъ, что понятіе его избрѣло такія красоты, которыхъ никто еще не имѣлъ; онъ первый доказалъ свѣту, что можно Россіянину только превзойти въ картинахъ стихотворческихъ и самого Виргилія, гдѣ онъ не встрѣчался съ нямъ вездѣ его превозходить: описаніе бури у Ломоносова несравненно живѣе... Языкъ Россійскій отъ его пера явился сильнѣйшимъ всѣхъ Европейскихъ: Ломоносовъ имъ изображалъ все, до чего только можетъ достигнуть пламенное воображеніе вѣгін»<sup>2</sup> и т. д. Карамзинъ, хотя также признавалъ превосходство Ломоносова въ лирической поэзіи, однакожъ вѣсѣтъ съ тѣмъ находилъ, что онъ и Сумароковъ «еще не образовали Россійскаго слога» и

<sup>1</sup> Письма Н. М. Карамзина къ Н. П. Дитриху, стр. 923.

<sup>2</sup> *Зритель*, ч. I. «О враждебныхъ свойствахъ Россіяны» (Плавильщикова), стр. 172.

замѣчать: Проза Ломоносова не можетъ служить для насъ образцомъ; *длинные періоды* его утомительны, *расположеніе* словъ не всегда сообразно съ теченіемъ мыслей, не всегда пріятно для слуха»<sup>1</sup>. Извѣстно, что товарищемъ Крылова по изданію *Зрителя* былъ Клушинъ; къ числу сотрудниковъ ихъ принадлежали Дмитревскій, Плавильниковъ, Эмиль и Туманскій<sup>2</sup>. Въ журналѣ ихъ Карамзинъ задѣтъ, между прочимъ, за свои критическіе разборы. Въ такомъ смыслѣ написана цѣлая статья *Критикъ*, въ которой представленъ сердитый человѣкъ съ книгою въ рукахъ. Онъ готовится писать рецензію на эту книгу и говорить: «Переводъ ея гадокъ; не имѣетъ въ себѣ ни правилъ языка, ни правилъ грамматики: *достоинства чувствованій автора искажены*; и сверхъ того есть слова, которыхъ я не понимаю». Далѣе приведено въ такомъ же тонѣ нѣсколько отдѣльных примѣчаній критика; между прочимъ, осмѣяна прихотливость легко-оскорбляющагося слуха («вы не можете представить, какъ это деретъ уши»), и въ заключеніе сказано: «Можно быть увѣрену, что съ его неуслышимымъ понеченіемъ о Русскомъ языкѣ, и въ самыхъ типографіяхъ опечатокъ будетъ гораздо менѣе. Правда, онъ не касается до разсматриванія Авторскихъ мыслей, плана сочиненія, характера дѣйствующихъ лицъ, ума и способностей — да и хорошо, что не за свое не беретя — какъ заниматься такою мелочью?»<sup>3</sup>. При совершенномъ невниманіи издателей *Зрителя* къ требованіямъ грамматики, понятно, какъ долженъ былъ имъ не нравиться пуризмъ Карамзина съ особеннымъ характеромъ его прозы. Что его слогъ не ускользнулъ отъ ихъ вниманія, видно изъ выходки противъ «рѣдкихъ и избранныхъ изображеній» *Московского Журнала*, на

<sup>1</sup> Сочиненія Карамзина, изд. Смирд., т. I, «Похвальное слово Екатерины II», стр. 363, и «Пантеонъ Россійскихъ авторовъ», стр. 591.

<sup>2</sup> *Письма* къ Дм., стр. 17, 28, 33.

<sup>3</sup> *Зритель*, ч. I, стр. 161. Эти и подобныя выходки *Зрителя* были хорошо извѣстны Карамзину, который упоминаетъ о враждѣ его издателей въ своихъ *Письмахъ* къ Дмитріеву. Въ маѣ мѣсяцѣ (1792 г.) оба друга подписались на этотъ журналъ (*Зр.* ч. II, стр. 86).

которыя они въ своихъ *рецензахъ* указывали какъ на средство отъ безсонницы<sup>1</sup>.

Другой журналъ, обнаружившій непріязненное отношеніе къ Карамзину, былъ *Россійскій Магазинъ*, хотя онъ и имѣлъ преимущественно характеръ историческаго сборника. Издатель его, Оеодоръ Туманскій, котораго языкъ отличался особеннымъ безобразіемъ, былъ конечно плохимъ цѣнителемъ искусства писать; притомъ *Московскій Журналъ* не совѣмъ благосклонно принялъ его *Налесфата*, и наконецъ, Карамзинъ не печаталъ «писъ», которыми Туманскій «задавилъ» его, по выраженію самого Карамзина въ Письмахъ къ Дмитріеву (стр. 17 и 19). Вотъ почему *Россійскій Магазинъ*, при появленіи Оссіана въ переводѣ Кострова, воспользовался случаемъ «зацѣпить» (опять выраженіе изъ писемъ къ Дмитріеву) Карамзина, который также переводилъ Оссіана въ *Московскомъ Журналѣ*. «Къ щастію», говоритъ Туманскій, «Г. Кострова, въ переводѣ нѣкоторыхъ Оссіановыхъ сочиненій предшественникъ» (въ выноскѣ сказано: *Г. К. писатель Московскаго Журнала*) «нѣкоторою частию читателей одобряемый, самъ и съ братією своею Судія многихъ чуждыхъ трудовъ и часто подписывающій опредѣленія безъ позволенія переноса, или сильнѣйшаго сужденіе другихъ поддержать своими примѣчаніями, предоставилъ случай сличить сей переводъ, сдѣлать обоимъ сравненіе и поставилъ цѣну тому и другому заключить и о прочемъ. Сравненіе съ таковымъ переводчикомъ у мѣста, и чья побѣда, того знаменитѣе торжество»<sup>2</sup>. Затѣмъ напечатаны рядомъ тѣ же мѣста Оссіана изъ обоихъ переводовъ, сравненіе, прямо подходящее къ предмету настоящей статьи. Предоставляя любопытнымъ обратиться къ самому *Магазину*, считаю здѣсь достаточнымъ сослаться на тотъ краснорѣчивый фактъ, что Туманскій отдастъ рѣшительное предпочтеніе переводу Кострова.

<sup>1</sup> *Зритель*, ч. II. «Прогулки», стр. 153. и *Письма* Карамзина къ Дмитріеву стр. 019.

<sup>2</sup> *Россійскій Магазинъ*, ч. I. стр. 195—205.

Панаденія на Карамзина продолжались и по прекращеніи его журнала; въ 1793 году главнымъ поприщемъ ихъ служило новое ежемѣсячное изданіе Крылова и Клаушина *С.-Петербургскій Меркурій*<sup>1</sup>, въ языкѣ котораго, впрочемъ, ничего новаго замѣтить нельзя.

Нѣкоторыя изъ обвиненій, которымъ Карамзинъ подвергался, показываютъ, что онъ возстановилъ противъ себя журналы не только своею критикой, своеобразіемъ своихъ взглядовъ, но отчасти и новостью своего языка, въ которомъ, какъ и вообще въ его дѣятельности, видѣли отступленіе отъ правилъ и отъ принятыхъ образцовъ. Посмотримъ теперь, какое дѣйствіе онъ производилъ на примкнувшихъ къ нему писателей. Поразительнымъ въ этомъ отношеніи явленіемъ служить журналъ *Пріятное и полезное препровожденіе времени*, которое Подшиваловъ началъ издавать въ Москвѣ въ 1794 году, то-есть, черезъ годъ послѣ удаленія Карамзина съ журнальнаго поприща. Въ статейкѣ Подшивалова *Къ сердцу*, которою открывается новое изданіе, мы находимъ доведенное до крайности воехваленіе *чувствительности* и между прочимъ такое восклицаніе: «*Простосердечіе, чистосердечіе!* надъ вами смѣются въ нынѣшнія времена: но ты, любезный К\*\* (Карамзинъ), пишихъ со мною о томъ мыслей. Сколько разъ желать ты ихъ возвращенія на землю, и чтобъ единопутная любовь одушевляла всѣхъ смертныхъ!» Не только въ содержаніи, но и во всемъ складѣ рѣчи подобныхъ статейкъ, повторяющихся въ началѣ каждаго изданія, какъ и вообще въ цѣломъ составѣ этого журнала, отразилось сильное вліяніе Карамзина. Самъ Подшиваловъ въ *Чтеніи для окуса* писалъ совсѣмъ не такъ. Новую рѣчь заговорили и сотрудники его: Такъ въ письмѣ, при которомъ кто-то предлагаетъ издателямъ стихи для помѣщенія въ журналѣ, сказано: «Естьли они вамъ поправятся, естьли угодно вамъ будетъ оныя напечатать въ вашемъ пріятномъ и полезномъ препровожденіи времени, и естьли чувствительной, нѣжной, любез-

<sup>1</sup> См. Приложеніе III.

ной и привлекательной нашъ Стеритъ, читал ихъ, произнесеть: *изрядные*; то я постараюсь и впредь доставлять» и проч., а въ выноску объяснено: «Я подъ симъ разумѣю почтеннаго нашего Издателя Московскаго Журнала и Сочинителя Аглаи. Весьма прискорбно иѣжной души: взирать на благодѣтельную Патуру, начинающую раздавать намъ дары свои, и не имѣть второй книжки Аглаи, которая чувствительнымъ слогомъ поблагодарила бы за оныя»<sup>1</sup>. Не отзывастся ли здѣсь каждая строчка подражаніемъ слогу и языку Карамзина?

Такимъ образомъ Подшиваловъ является ближайшимъ последователемъ и подражателемъ Карамзина, хотя ему и не удалось вполне усвоить себѣ чистоту, правильность и легкость рѣчи послѣдняго. Но мы имѣемъ возможность еще точнѣе узнать понятія Подшивалова о слоgѣ, окончательно развишіяся, очевидно, уже въ школѣ карамзинскаго языка. Изъ автобіографической записки его извѣстно, что имъ продиктованъ «Сокращенный курсъ Россійскаго слога»<sup>2</sup>, изданный въ 1796 году (въ Москвѣ) ученикомъ его Скворцовымъ. Раземотримъ же, какъ понималъ искусство писать подражатель Карамзина въ такое время, когда тотъ уже проложилъ новый путь въ этомъ дѣлѣ. Правда, что Подшиваловъ, указывая на книги, «къ основательному познанію Россійскаго языка много способствующія», не называетъ сочиненій Карамзина; но послѣ того, какъ онъ на словахъ и на дѣлѣ уже высказалъ свое уваженіе къ этому писателю, такое молчаніе можно объяснять только тѣмъ, что недавній примѣръ Карамзина, какъ видно изъ намска въ другомъ мѣстѣ книжки (на который ниже будетъ указано), и безъ того уже вызвалъ много нескучныхъ ему подражателей, употребившихъ во зло нѣкоторыя особенности

<sup>1</sup> *Пріятыя и Полезныя прсспр. времени 1794*, ч. II, стр. 230.

<sup>2</sup> «Намѣревался я также», говорить Подшиваловъ, «видать *Начальныя основанія Россійскаго слога* въ трехъ томахъ... Матеріалы готовы; аѣнь и недостатки времени помѣшали трудъ сей окончить. Между тѣмъ, чтобъ поощрять пулюсь у публики, какъ она его приметъ, я заставилъ ученика своего Скворцова издать по временамъ мною диктованный ему *Курсъ Россійскаго слога*» (*Москвитинъ*, 1842 г., № 1, стр. 179).

его слога. Причиной, почему здѣсь не названъ Карамзинъ, могло быть еще и то, что онъ, въ слѣдствіе связей съ Новиковымъ, подвергся подозрѣніямъ со стороны властей, и еще въ концѣ 1795 г. ходили о немъ *разныя слухи, разсѣянные злобой и глупостью*, напримѣръ будто онъ сосланъ<sup>1</sup>. Выдавать за образецъ такого человѣка въ учебникѣ могло казаться не совсѣмъ благовиднымъ и безопаснымъ. Это тѣмъ правдоподобнѣе, что Дмитріевъ уже поименованъ между извѣстѣйшими писателями<sup>2</sup>, и что въ главѣ: *Нѣчто о поэзіи* выписаны, въ числѣ другихъ стиховъ, и отрывки изъ стихотвореній Карамзина, но безъ имени его и только со ссылками на *Московский Журналъ*, откуда они взяты. Не касаясь недостатковъ принятой въ основаніе *курса* системы и несообразности разныхъ частей ея, ограничусь выборомъ нѣкоторыхъ существенныхъ понятій изъ разныхъ мѣстъ этой книги.

Слогъ раздѣляется въ ней попрежнему на *высокій*, *посредственный* и *простой*; но въ основу такого дѣленія положены уже не Ломоносовскіе, а другіе признаки: «*Простой* (слогъ) вообще не имѣетъ почти никакихъ украшеній, хотя и наблюдаетъ во всемъ нѣкоторую пристойность; *посредственный* напротивъ того имѣетъ свои украшенія, а *высокой* слова отборныя, мысли важныя и острыя, страсти великія и благородныя, фигуры для возбужденія оныхъ пристойныя». Въ этомъ дѣленіи смѣшаны вышшіе признаки съ внутренними, и ничего опредѣлительнаго не сказано; но за то оно и поставлено какъ бы на второмъ планѣ. Въ основаніе же ученія о слогѣ положено вѣрное начало: «*Всякой почти различно мыслить, слѣдовательно всякой имѣетъ и свой стиль*»; къ чему прибавлено замѣчаніе, явно согласное съ ученіемъ Карамзина: «но мы того только называемъ хорошимъ стилистомъ, кто пишетъ *правильно и пріятно*». По отношенію къ своимъ внутрен-

<sup>1</sup> Письма къ Дм., стр. 62.

<sup>2</sup> Образцами признаны, для прозы: сочиненія Ломоносова, Феофана, Гедсепы, Платона и св. Дмитрія, особливо Четыи Минен; для стиховъ: сочиненія Ломоносова же, Хераскова, Майкова, Сумарокова, Державина, Князянина, Дмитріева, Богдановича и проч.



нимъ качествамъ, слогъ раздѣленъ вообще на *худой* и *хорошій*. Худое выраженіе мыслей приписано незнанію языка и не довольно очищенному вкусу (онѣя та же карамзинская идея). Затѣмъ объявлено, что худо пишеть тотъ, кто пишетъ: 1) *темно*; 2) *недантически*: «когда кто слишкомъ привязанъ къ *школярщинамъ*, къ древностямъ и чужестраннымъ вещамъ, не всякому извѣстнымъ»; 3) *принужденно*: «когда подражаетъ кто великимъ писателямъ, но не искусною рукою, или выказываетъ свою ученость, которой очень мало»; 4) *высокопарно* или *надутю*: «когда кто, говоря о маловажныхъ вещахъ, употребляетъ пышныя выраженія, или ложными прикрасами убираетъ матерію вальную»; 5) *слишкомъ низко*: «когда кто употребляетъ простонародныя слова, охотникъ до пословицъ и побасенокъ и кажется, хочетъ увеселить только шутиваго ротозея»; 6) *слишкомъ растянуто*, и 7) *слишкомъ коротко*<sup>1</sup>. О нѣкоторыхъ изъ этихъ свойствъ разсѣяны въ другихъ мѣстахъ книги еще подробнѣйшія замѣчанія. Такъ объ устарѣвшихъ словахъ сказано, что ихъ «не долженъ употреблять хорошій писатель, хотя бы и разумѣлъ ихъ, выключая нѣкоторыхъ славенскихъ, въ высокомъ слогѣ употребительныхъ»<sup>2</sup>. Высокопарныя реченія, упомянуто далѣе, «часто затмѣваютъ стиль и болѣе изблѣчаютъ неданта или школьника, безпрестанно проповѣдующаго о міріадахъ, лабиринтахъ, сферахъ, серафимахъ и пр. Въ семъ случаѣ не надобно подражать и великимъ людямъ, иногда въ томъ погрѣшающимъ, дабы не угодобиться придворнымъ Александра Великаго, которые для того держали голову на одну сторону, что государь ихъ былъ кривошея»<sup>3</sup>. Здѣсь довольно ясно высказано предостереженіе тѣмъ молодымъ писателямъ, которые, встрѣчая у Карамзина иностранныя слова, стали слиш-

<sup>1</sup> Сокращенный курсъ Росс. слога, стр. 87—97.

<sup>2</sup> Тамъ же, стр. 43.

<sup>3</sup> Тамъ же, стр. 52. Слова *миріады* и *сфера* встрѣчаются въ слѣдующей фразѣ Карамзина: «Кто чрезъ *миріады* блестящихъ *сферъ*, кружащихся въ глубокхъ небесныхъ пространствахъ» и т. д. (Малая I, *Письмо о наукѣ* и пр., стр. 69). Извѣстно другое его выраженіе: «святое, никакими *сферами* неограниченное желаніе всеобщаго блага». (Тамъ же. *Что нужно оторку?* стр. 29).

комъ неумѣренно употреблять ихъ. Въ подкрѣпленіе совѣта избѣгать простонародныхъ словъ приведены примѣры: *моркомно, обизорно, трелюдитъ, разчетсеривать, чичаговать*. (Сюда же отнесены и слова *пробинціалныя*, которыя въ другихъ мѣстахъ Россіи понятны)<sup>1</sup>. Припомнимъ, что и Карамзинъ, по крайней мѣрѣ въ началѣ своего поприща, смотрѣлъ такимъ же образомъ на простонародныя слова, когда они сообщаютъ низкую идею. Такъ онъ (въ 1793 г.) совѣтовалъ Дмитріеву исключить изъ одного стихотворенія «отвратительное» слово *парень*, и находилъ, что при этомъ словѣ «является мыслямъ дебелый мужикъ, который чешется неблагопристойнымъ образомъ и утираетъ рукавомъ мокрые усы свои, говоря: *ай парсь! что за квасъ!* Надобно признаться, что тутъ нѣтъ ничего интереснаго для души нашей!»<sup>2</sup>.

Изъ свойствъ дурного слога выведены принадлежности хорошаго, который долженъ быть: 1) ясенъ; 2) негрубъ; 3) безъ всякаго принужденія; 4) натураленъ; 5) благороденъ; 6) обилень и 7) хорошо связанъ. Ясность признана первымъ свойствомъ «стиля», требующимъ употребленія такихъ словъ, которыя были бы «понятны и несомнительны». Условіемъ для того, чтобы писать негрубо, постановлено «обхожденіе съ просвѣщенными людьми» и тутъ же оговорено: «мы не разумѣемъ однакожъ тѣхъ полуфранцузовъ, которые портятъ и наконецъ забываютъ свой языкъ»<sup>3</sup>. Наконецъ, существеннымъ признакомъ хорошаго языка заявлена «совершенная одинаковость или единообразіе въ словахъ и теченіи оныхъ, безъ всякихъ скачковъ и неравностей»<sup>4</sup>, то-есть именно то свойство, которымъ проза Карамзина отличается отъ всего, что до тѣхъ поръ писалось.

Ученіе о періодахъ и предложеніяхъ представляетъ сбивчивость, происходящую отъ неточнаго разграниченія самыхъ понятій, выражаемыхъ этими словами. Между прочимъ, однакожъ,

<sup>1</sup> Тамъ же, стр. 43 и 44.

<sup>2</sup> Письма къ Дмитріеву, стр. 39.

<sup>3</sup> Сокращ. курсъ, стр. 92.

<sup>4</sup> Тамъ же, стр. 44.

очень опредѣлительно сказано, что промежутки отъ одной точки до другой «въ старину бывали очень велики, такъ что періода однимъ духомъ весьма часто выговаривать было не можно; по нынѣ употребляютъ по большей части пункты короткіе, по причинѣ труднаго пониманія длинныхъ. Слозь 8, 10 и 15 въ періодѣ, такъ и довольно»<sup>1</sup>. Прежде, при долгихъ періодахъ, «союзы были необходимы; по нынѣ опущеніе ихъ, то-есть союзовъ соединительныхъ, особливою составляетъ пріятность; а особливо *стиль Французской, отъ сѣхъ нынѣ принимаемой*, не мало заимствуетъ отъ сего красы своей»<sup>2</sup>. Здѣсь подчеркнутыя мною слова заслуживаютъ особеннаго вниманія: они показываютъ, какъ современники Карамзина смотрѣли на способъ изложенія, начинавшій распространиться въ русской литературѣ вслѣдствіе успѣха его сочиненій. И не удивительно, что такъ разумѣли карамзинскій слозь, понявъ несообразность *латино-германскаго* строя рѣчи, который введенъ былъ Ломоносовымъ и такъ долго послѣ него держался.

Сообразно съ предыдущимъ, въ главѣ о переводахъ замѣчено, что требованіе вѣрности «не препятствуетъ иногда, для большей ясности и вразумительности, раздроблять большіе періоды, которые на Россійскомъ языкѣ могутъ быть и скучны и темны. Да и сверхъ того есть такіе случаи, въ которыхъ по необходимости можно нарушить далыѣйшую точность въ переводѣ, и во 1-хъ несохотво языковъ въ выраженіи можетъ побудить насъ къ такому поступку, а потому требуемая въ переводѣ ясность и удержаніе важности подлинника весьма часто поминутой точности бывають противны». Въ такомъ же смыслѣ Подшиваловъ совѣтуетъ переводчикамъ «выражать все такими словами и съ такими притомъ оборотами, которые на нашемъ языкѣ не странны, не противны, но оному свойственны. Каждый языкъ имѣетъ свои собственныя выраженія, которыхъ на другой въ точности никакъ

---

<sup>1</sup> Тамъ же, стр. 20.

<sup>2</sup> Тамъ же, стр. 20.

перевести не можно, и тогда переводчикъ долженъ ставить на мѣсто ихъ другія, по близкія и красоту и силу подлинника точно выражающія»<sup>1</sup>. Вообще писатели должны остерегаться «не перетѣлывать своего языка на образецъ чужестранныхъ»<sup>2</sup> и, безъ особенной надобности, не заимствовать реченій изъ другихъ языковъ: «если провинціальныя слова хулы достойны, то тѣмъ болѣе чужестранныя, а особливо развратителями языка безъ нужды употребляемыя»<sup>3</sup>. Такому осужденію подвергнуты «тѣ вновь произведенныя слова, которыя скованы или вынечены молодыми, богатства нашего языка не знающими людьми, безъ всякой нужды и изъ одной безвременной щекотливости, чтобъ чрезъ то выказать себя или представить что либо особенное. Довольно примѣровъ тому въ новыхъ книгахъ, и жалко, если послѣдуетъ онымъ молодой съ дарованіями писатель, ибо таковыя слова отчасти непонятны, отчасти невыразительны, а отчасти совершенно смѣшны»<sup>4</sup>.

Всѣ эти наставленія въ книгѣ, издавшой въ послѣдній годъ царствованія Екатерины II, очень замѣчательны, доказывая, какъ нѣтъныя подражанія Карамзину осуждались самими разумными его послѣдователями гораздо прежде Шишкова, и какъ несправедливо послѣдній распространилъ свои обвиненія на всю новую школу и на самого ея основателя. Мнѣ казалось нелишнимъ остановиться нѣсколько долѣе на этой теперь уже рѣдкой книжкѣ, такъ какъ она, сколько мнѣ извѣстно, до сихъ поръ не обращала на себя ничего еще вниманія, а между тѣмъ необходимо имѣть ее въ виду и для ближайшаго опредѣленія начала *новаго слога*, и для полной оцѣнки *Разсужденія* Шишкова. Сознавались ли эти начала до появленія Карамзина? По крайней мѣрѣ, мы не видимъ, чтобъ они были нѣмъ-нибудь выражены или приложены къ дѣлу: видимъ только частное осуществленіе нѣкоторыхъ изъ нихъ въ

<sup>1</sup> Сокращ. курсъ Росс. слога, стр. 38.

<sup>2</sup> Тамъ же, стр. 52.

<sup>3</sup> Тамъ же, стр. 45.

<sup>4</sup> Тамъ же, стр. 46.

извѣстныхъ, прежде поименованныхъ мною родахъ сочиненій, которые писались *низкимъ* слогомъ. Не слышалось прежде и упрека въ излишнемъ употребленіи иностранныхъ словъ и галлицизмовъ. Усвоить себѣ тѣ новыя качества, которыя поражали въ рѣчи Карамзина, было не легко безъ особенныхъ свойствъ его духа, безъ его многосторонняго образованія и глубокаго знанія русскаго языка. Удивительно ли, что писатели, имѣвшіе всю добрую волю идти вѣдѣ за нимъ, но лишеные этихъ внутреннихъ условій, могли овладѣть только нѣкоторыми внѣшними признаками его рѣчи и, желая щеголять ими, довели ихъ до крайности? Фактъ одновременнаго появленія, въ 1790-хъ годахъ, множества неискусныхъ подражателей языку Карамзина убѣдительно все доказываетъ образованіе въ его сочиненіяхъ *новаго слога*, — новаго не только своимъ содержаніемъ, но и формою.

Не всегда ли счастливо проложенный путь въ литературѣ привлекаетъ къ себѣ множество охотниковъ идти по свѣжимъ слѣдамъ смѣлаго пролагателя, и часто ли подражаніе удается?

Встрѣчая у Карамзина не употреблявшіяся до тѣхъ поръ слова и выраженія, авторы-новички хотѣли отличиться такими же нововведеніями, но не имѣли той же удачи въ своихъ попыткахъ. Мы знаемъ, что самъ Карамзинъ еще долго не былъ доволенъ господствовавшимъ въ литературѣ языкомъ: ему не нравился способъ изложенія не только противниковъ его, но и подражателей. Въ разговорѣ съ Каменевымъ (1800) онъ отзывался не очень благопріятно объ Измайловѣ<sup>1</sup>. Къ Дмитріеву же онъ писалъ (1798), когда готовилъ сборникъ своихъ переводовъ, — *Пантеонъ иностранной словесности*: «Пока не выдаю собственныхъ своихъ бездѣлокъ, хочу служить публикѣ собраніемъ чужихъ піеетъ, не противныхъ вкусу и писанныхъ не совѣмъ

<sup>1</sup> «Въ письмахъ Измайлова замѣтить я нѣсколько періодовъ, съ меня копированныхъ; но ему простиительно, — онъ по-русски не читалъ ничего кромѣ *Моихъ бездѣлокъ*» (*Вчера и сегодня*, 1845. Письмо Каменева).

обыкновеннымъ Русскимъ—то-есть, не совсѣмъ *накостнымъ* *словомъ*<sup>1</sup>.

Само собою разумѣется, что тѣ, которые хотѣли остаться неподвижными въ старыхъ привычкахъ и пріемахъ письменнаго языка, не могли простить Карамзину его нововведеній и лучшее противъ него оружіе находили въ томъ, что писали неловкіе его подражатели. Болѣе всѣхъ должна была оскорбляться новымъ слономъ Россійская академія, считавшая себя *законодательницей языка и вкуса*. Выше было уже показано, что Карамзинъ еще въ *Московскомъ Журналѣ* бросилъ перчатку академическимъ славяноманамъ, и вотъ одинъ изъ новобранцевъ академіи (избранный въ члены ея 16-го дек. 1796 г.) выступалъ впередъ рьянымъ борцомъ стараго слога. Книга Шинкова, за которую онъ, по собственному его сознанію, сидѣлъ три года<sup>2</sup>, до сихъ поръ еще не оцѣнена по всей справедливости. Правда, что уже Макаровъ, Мартыновъ, Данковъ и Каченовскій отмѣтили въ ней много нелѣпностей; но ограниченность, безвкусіе, недостатокъ основательной учености и добросовѣстной критики, обнаруженные ея авторомъ, еще ждутъ себя заслуженнаго приговора.

Говорятъ, что книга Шинкова все-таки принесла свою пользу, и это несомнѣнно: всякая крайность имѣетъ ту хорошую сторону, что она прѣдостерегаетъ отъ крайности противоположной; но парадоксъ тѣмъ не менѣе остается парадоксомъ. Говорятъ также, что Шинковъ въ сущности ратовалъ не за языкъ, а за чистоту вѣры и нравственности. Съ этимъ нельзя согласиться: сначала не было и рѣчи о чемъ-либо иномъ, кромѣ *слова*, котораго порча приписывалась только пристрастному предпочтенію французскаго языка и французскому воспитанію<sup>3</sup>; потомъ, уже

<sup>1</sup> Письма къ Дмитріеву, стр. 99.

<sup>2</sup> «Меркурій стануť долговременные плоды упражненія моего въ языкѣ и трехлѣтній трудъ мой, употребленный на сочиненіе сей книги, опровергать двухднвною работою своею!» (*Прибавленіе къ разсужд. о ст. и нов. сл.* Спб. 1804, стр. 96).

<sup>3</sup> Шинковъ не замѣтилъ, что Карамзинъ въ *Вѣстникѣ Европы* самъ съ

въ концѣ своего *Разсужденія*, Шишковъ, чувствуя недостаточность прямыхъ доводовъ, прибѣгнуть къ другимъ и задѣть своихъ противниковъ опасеніемъ за ихъ религіозныя и патріотическія чувства<sup>1</sup>. Чѣмъ далѣ шла полемика, тѣмъ болѣе пользовался онъ этою уловкой; но спорившіе съ нимъ очень хорошо понимали настоящій смыслъ ея, и Даниковъ умно замѣтить: «Онъ считаетъ всякое *оружіе* противъ соперниковъ своихъ законнымъ»<sup>2</sup>; а въ другомъ мѣстѣ: «Зачѣмъ къ обыкновеннымъ сужденіямъ о словесности примѣшивать постороннія укоризны въ неисполненіи обрядовъ, предписанныхъ церковію?»<sup>3</sup> Тѣ, которые защищались въ этой полемикѣ, вели себя гораздо благороднѣе Шихкова и отзывались о немъ, въ нѣкоторыхъ сужденіяхъ своихъ, очень снисходительно.

Въ «Предувѣдомленіи» къ первому изданію *Разсужденія* (1803) прямо говорится: «Сочиненіе сіе не иное что есть, какъ родъ веденной мною записки всему тому, что мнѣ при чтеніи разныхъ старинныхъ и новыхъ книгъ, *касательно до языка и слога*, замѣтить случилось».

Въ заглавіи *Разсужденія* противопоставлены между собою *старый* и *новый слогъ*. Слѣдовательно, былъ *новый*, то-есть недавно образовавшійся слогъ. Откуда же онъ явился? съ чего или съ кого начался? Намъ говорятъ, что онъ былъ уже и прежде, въ сатирическихъ журналахъ 70-хъ и 80-хъ годовъ, въ сочиненіяхъ Фонъ-Визина и Крылова; но если такъ, то отчего же въ 1803 году онъ названъ *новымъ*? Или онъ названъ такъ потому только, что къ нему примѣшались нѣкоторые иностранныя слова?

жаромъ возставать противъ такого пристрастія и во всемъ направленіи этого журнала обнаруживалъ патріотизмъ, который стоялъ никакъ не ниже его собственнаго (шишковскаго).

<sup>1</sup> *Разсужд.*, стр. 303: «Сіа ненависть къ языку своему (а съ нимъ поне-многу, постепенно и къ средству и къ обычаямъ и къ вѣрѣ и къ отечеству) такъ сильно вкоренилась въ насъ» и проч.

<sup>2</sup> *Личайшій способъ возражать на критики*, стр. 30.

<sup>3</sup> *Центникъ*, изд. В. Измайловыхъ и П. Никольскимъ (декабрь 1810 года). Ч. VIII, стр. 431.

Попытаюсь расположить въ нѣкоторомъ порядкѣ безсвязныя, безпрестанно повторяющія одно и то же обвиненія Шинкова; можетъ-быть, изъ нихъ уже видно будетъ отчасти, что именно сдѣлалъ Карамзинъ въ отношеніи къ языку.

Первымъ и важнѣйшимъ недостаткомъ *новаго слога* въ главахъ Шинкова было исключеніе изъ него церковно-славянскихъ словъ и оборотовъ. Въ самомъ началѣ своего *Разсужденія* онъ жалуется, что *въ болшей части нынѣшнихъ нашихъ книгъ* господствуетъ странный слогъ, и главную причину того видитъ въ пренебреженіи къ церковно-славянскому языку, *корню и началу русскаго*. Ошибочное понятіе объ отношеніи между обоими языками и было источникомъ всего неудовольствія Шинкова. Онъ не догадывался, что долговременное преобладаніе перваго надъ послѣднимъ въ литературѣ было явленіемъ, хотя и неизбѣжнымъ, но незаконнымъ, нгмъ, которое могучій народный языкъ долженъ былъ рано или поздно сбросить съ себя. Произнеся свою жалобу, Шинковъ направляетъ первый ударъ не на Фонъ-Визина, не на Крылова или прежнихъ сатириковъ, а прямо на Карамзина. Онъ выписываетъ нѣсколько строкъ изъ *Пантеона Россійскихъ Авторовъ*<sup>1</sup>, только что издавнаго. Итакъ вотъ чтеніе, послужившее ему непосредственнымъ поводомъ къ началію войны противъ новаго слога. Какое же мѣсто болѣе всего обратило на себя его вниманіе? Это слѣдующія слова изъ замѣтки о Кантемирѣ: «Раздѣляя слогъ нашъ на эпохи, первую должно начать съ Кантемира, вторую съ Ломоносова, третью съ переводовъ Славяно-русскихъ г. Елагина, а четвертую съ нашего времени, въ которое образуется пріятность слога, *называемая Французами*

<sup>1</sup> *Пантеонъ Россійскихъ Авторовъ*, ч. I, Москва, 1801. Изданіе Ил. Бекетова (въ листъ; печат. у Селивановскаго). Любопытно, что Карамзинъ, сообщая выдержки изъ своего текста къ этому изданію въ № 20 *Вѣстника Европы* 1802 года, пишетъ: «Пантеонъ *Русскихъ*» (а не Россійскихъ) «авторовъ». Въ *Письмахъ къ Дмитріеву* (стр. 115) онъ называетъ *нотичами* эти свои замѣтки о русскихъ писателяхъ. Изъ рѣдкаго экземпляра *Пантеона* въ здѣшней Публичной библіотекѣ большая часть портретовъ, къ сожалѣнію, вырѣзана какимъ-то безсовѣстнымъ читателемъ.



*élégance*) (последнія три слова исключены Карамзинимъ изъ позднѣйшихъ изданій *Пантеона* въ собраніи его сочиненій). Въ этомъ небольшомъ отрывкѣ Шишкову представлялся многообразная ересь: 1) неуваженіе къ славяно-русскому языку; 2) мысль, что слогъ нашъ стать пріобрѣтаетъ пріятность независимо отъ церковно-славянскаго; 3) означеніе этого новаго свойства французскимъ словомъ; 4) отнесеніе Ломоносова къ законченному уже періоду развитія литературнаго языка. Шишковъ не могъ простить Карамзину, что не видѣлъ у него «распорѣчиваго смѣшенія Славенскаго величаваго слога съ простымъ Россійскимъ» и умѣнія «высокій Славенскій слогъ съ просторѣчивымъ Россійскимъ такъ неуксно смѣшивать, чтобъ высокопарность одного изъ нихъ пріятно обнималась съ простотою другого»<sup>1</sup>. Такое смѣшеніе, какъ выше показано, встрѣчалось у всѣхъ прежнихъ писателей, не исключая Фонъ-Визина и Крылова, когда они сходились съ почвы *низкаго штиля*: оно составляло принадлежность стараго слога, переходившаго иногда въ то *славяномудріе*, противъ котораго Карамзинъ, первый, открыто возсталъ еще въ *Московскомъ Журналѣ*. Шишковъ не забылъ одной сказанной тамъ фразы и теперь повторяетъ ее: «Слогъ нашего переводчика (то-есть переводчика *Неистоваго Роланда*) можно назвать изряднымъ: онъ не надутъ славянизмою и довольно чистъ»<sup>2</sup>. — «Что иное значитъ слово сіе» (*славянизма*), спрашиваетъ Шишковъ съ негодованіемъ, «какъ не презрѣніе ко всему Славенскому языку?»

Вторымъ обвинительнымъ пунктомъ его было излишнее употребленіе французскихъ словъ и оборотовъ, какъ-то: *моральный, эстетическій, эпоха, гармонія, энтузіазмъ, катастрофа, серьезно, меланхолія, мифологія, религія, рецензія, героизмъ, быть на сценѣ, выходитъ на сцену* и т. п. Не находя у самого Карамзина довольно словъ и реченій этого рода, онъ отыскиваетъ ихъ у са-

<sup>1</sup> *Разсужд.*, стр. 14.

<sup>2</sup> *Моск. Журн* 1791, ч. II, стр. 324.

мыхъ плохихъ писакъ и призываетъ своего противника къ отвѣту за все ихъ нелѣпныя замѣтванія. Онъ не замѣчаетъ, что самъ часто грубить галлицизмами, что способенъ, какъ указалъ Дашковъ, «соблюсти даже цѣлыми страницами французское словосочиненіе», и не перестаетъ «войти противъ галлицизмовъ»<sup>1</sup>.

Въ связи съ этимъ онъ упрекаетъ Карамзина за его начитанность, за его знакомство съ Боннетомъ, Вольтеромъ, Юнгомъ, Томсономъ, Оссіаномъ, Стерномъ, Лафатеромъ, Кантомъ и другими писателями, которыхъ тотъ будто бы «твердитъ на каждой страницѣ», выучившись у нихъ русскому, *на бредъ похожему* языку. Въѣсто ихъ, критикъ ставитъ въ образецъ, между прочимъ, труды Ломоносова, Сумарокова, Мотомиса, Крашенинникова<sup>2</sup>, Полѣткин, Павла Кутузова и Ивана Захарова. При чтеніи *Пантсона Россійскихъ авторовъ*, отъ вниманія Шишкова страннымъ образомъ ускользнуло, что составитель этихъ замѣтокъ также былъ знакомъ съ древнею русскою литературою, что кромѣ Боннета, Вольтера, Юнга и проч. онъ читалъ Нестора, пѣнь о Полку Игоревѣ, Ософана, Димитрія Ростовскаго; и словомъ, если не все, то по крайней мѣрѣ многое изъ того, что читалъ самъ защитникъ стараго слога, поражающій насъ слабыми познаніями своими въ иностранныхъ языкахъ и литературахъ.

Далѣе новые писатели обвиняются въ составленіи русскихъ словъ и реченій по иностранному образцу (въ *юридическомъ переводѣ* и *выдумкѣ словъ и речей*), какъ-то: *трогательный, занимательный, сосредоточить, представитель, начитанность, обдуманность, оттъюнокъ, страдательная роль, гармоническое цѣлое* и

<sup>1</sup> *Личайшій способъ*, стр. 10.

<sup>2</sup> Въ *Пантсонѣ Росс. авторовъ* есть замѣтка и о Крашенинниковѣ (1713—1755). Въ его описаніи Камчатки Карамзинъ видитъ недостатокъ «пріятности»; въ переводѣ же Квинта-Курція, который въ свое время считался классическимъ, признаетъ нѣкоторое достоинство въ сравненіи съ другими переводами древнихъ писателей (см. выше стр. 76). Но въ статьѣ о *русской грамматикѣ француза Модрю* (1803) онъ говоритъ: «Классическій авторъ Русскаго языка есть для г. Модрю Крашенинниковъ; изъ его Квинта-Курція прине-дены сіи несчастливныя фразы». (Слѣдуетъ выискивать дурныхъ выраженій).

ми. др. При этомъ Шинникова особенно сердить, что многимъ словамъ, уже прежде существовавшимъ, придается новое, болѣе духовное значеніе, — напримѣръ, что слова *развить*, *развитіе*, *утонченный*, *утонченность*, *переворотъ* стали употребляться въ смыслѣ не собственномъ (подобно французскимъ *développer*, *rafiné*, *révolution*). Болѣе всего не нравится ему слово *развитіе*, напримѣръ въ выраженіи *развитіе характера*, и онъ считаетъ совершенно равносильнымъ *прозябаніе*, которое и употребляетъ такимъ образомъ въ своемъ *Разсужденіи* (напримѣръ, пишетъ: «прозябаніе талантовъ»)<sup>1</sup>. «Какъ же», спрашиваетъ онъ, «вводимъ мы съ Французскаго языка въ Русской такое выраженіе, которое сами Французы на своемъ языкѣ употребляютъ сочли бы за безобразіе? По истинѣ разумъ и слухъ мой страдаютъ, когда мы говоримъ: *Почныя бесѣды, въ которыхъ развивались первыя мои метафизическія понятія*». Фраза эта взята изъ статьи Карамзина: *Цѣлѣтокъ на гробѣ моего Агамона*<sup>2</sup>. «Для чего», замѣчаетъ критикъ далѣе, «въ вышесказанной рѣчи не сказать: въ которыхъ первыя мои понятія *прозябали*?»<sup>3</sup> Такъ же строго осуждаетъ онъ выраженіе Карамзина: «когда путешествіе сдѣлалось потребностію души моею»<sup>4</sup> и спрашиваетъ: «Свойственно ли по-русски говорить: *потребность души моею*, и можно ли путешествіе назвать *потребностію*, *надобностію*, или *нуждою* души? Естьли сочинителю мало показалось сказать: *когда я любилъ путешествовать*, то могъ бы онъ премногими другими ероднымъ языку нашему оборотами рѣчь сію выразить, какъ напримѣръ: *когда душа моя питалась, услаждалась путешествіями*; или *когда путешествіе было однимъ изъ возжеланныхъ желаній моихъ*». Въ наше время подобныя сужденія такъ много говорятъ сами за себя, что глѣтъ уже надобности. вмѣстѣ съ Макаровымъ<sup>5</sup>, разобрать это мѣсто.

<sup>1</sup> *Разсужд.*, стр. 161, 422.

<sup>2</sup> и <sup>4</sup> Соч. Карамз., изд. Смирд., т. III, стр. 361 и 363.

<sup>3</sup> *Разсужд.*, стр. 290, 291.

<sup>5</sup> *Моск. Меркурій*, декабрь 1803, стр. 191, 192.

Не менѣе усердно Шишковъ, въ своей книгѣ, преслѣдуетъ неправильное, то-есть, несогласное съ законами русскаго языка образованіе нѣкоторыхъ словъ и реченій, наприм., *вліяніе на—, будущность*; сюда же относитъ онъ сравнительныя: *картинные, напряженіе, человѣчныя*, а равно несообразное, по его понятіямъ, словосочетаніе, примѣръ: *излившее самолюбіе* (въ чемъ, какъ онъ увѣряетъ, нѣтъ смысла) или *лошадь, покрытая потомъ* («ибо простыя и низкія понятія важнымъ и возвышеннымъ слогомъ описывать неприлично»). Что касается слова *вліяніе*, то оно употреблялось еще до Карамзина, между прочимъ въ рѣчахъ московскихъ профессоровъ, но прежде дополнялось различнымъ предлогомъ: то *съ*, то *надъ*, то *на*. Въ примѣръ неудачныхъ нововведеній Шишковъ приводитъ такую, по его мнѣнію, *вздорную ррчи*: «авторскою дѣятельностью имѣть вліяніе на современниковъ», или выставляетъ на позоръ изъ *Писемъ Русскаго путешественника* слѣдующій переводъ замѣтки Лафатера: «Мудрый отличается отъ слабоумнаго только средствами самочувствованія. Чѣмъ простѣе, вездѣсущнѣе, всенасладительнѣе, постояннѣе и благодѣтельнѣе есть средство или предметъ, въ которомъ или черезъ который мы сильнѣе существуемъ, тѣмъ существеннѣе мы сами, тѣмъ вѣрнѣе и радостнѣе бытіе наше, — тѣмъ мы мудрѣе, свободнѣе, любящѣе, любимѣе, живущѣе, оживляющѣе, блаженнѣе, человѣчнѣе, божественнѣе, съ цѣлію бытія нашего сообразнѣе»<sup>1</sup>. Но Карамзинъ и самъ не выдавалъ этого перевода за образцовый: онъ хотѣлъ только въ точности передать мысли швейцарскаго мудреца (какимъ считалъ Лафатера) и для того переводилъ слово въ слово, ставя въ скобкахъ нѣкоторые слова подлинника. Это не что иное, какъ смѣлая попытка. Тѣмъ не менѣе Шишковъ говоритъ: «Я не знаю, Лафатеръ ли взлетѣлъ выше предѣловъ моего ума, или переводчикъ его туда поднялъ, по дѣлу въ томъ, что я изъ нихъ ни того, ни другаго не понимаю. Положимъ, что я по тупости моего ума (хотя уже лѣтъ десятка три и

<sup>1</sup> Соч. Карамз. т. II, стр. 213, 214.

побольше упражняюсь въ наукахъ) не могу понимать высокихъ мыслей; но я не разумѣю словъ, то какъ же требовать отъ меня, чтобъ я разумѣлъ мысль, которая безъ словъ существовать не можетъ?»<sup>1</sup> Замѣтимъ однакожь, что о приведенномъ мѣстѣ можно судить только въ связи съ другими мыслями, которыми Лафатеръ отвѣчалъ на вопросъ русскаго путешественника: «Какая есть всеобщая цѣль бытія нашего, равно достижимая для мудрыхъ и слабоумныхъ?»

Для объясненій, какъ Карамзинъ поступалъ при употребленіи еще необработаннаго литературнаго языка, чрезвычайно важна статья его въ *Вѣстникъ Европы*: «Отъ чего въ Россіи мало авторскихъ талантовъ?»<sup>2</sup> Шишковъ не могъ ея не воспользоваться для своей цѣли, и дѣйствительно въ его *Разсужденіи* мы находимъ длинный разборъ нѣкоторыхъ мѣстъ ея, между прочимъ слѣдующаго: «Истинныхъ Писателей было у насъ еще такъ мало, что они не успѣли дать намъ образцовъ во многихъ родахъ; не успѣли обогатить словъ тонкими идеями: не показали, какъ надобно выражать пріятно нѣкоторыя, даже обыкновенныя мысли. Русской Кандидатъ Авторства, недовольный книгами, долженъ закрыть ихъ и слушать вокругъ себя разговоры, чтобы совершеннѣе узнать языкъ. Тутъ новая бѣда: въ лучшихъ домахъ говорятъ у насъ болѣе по-Французски!... Чтожь остается дѣлать Автору? выдумывать, сочинять выраженія; угадывать лучший выборъ словъ; давать старымъ нѣкоторый новый смыслъ, предлагать ихъ въ новой связи, но столь искусно, чтобы обмануть читателей и скрыть отъ нихъ необыкновенность выраженія! Мудрено ли, что сочинители нѣкоторыхъ Русскихъ комедій и романовъ не побѣдили сей великой трудности, и что свѣтскія Дамы не смѣютъ терпѣнія слушать или читать ихъ, находя, что такъ не говорятъ люди со вкусомъ?... Французскій языкъ весь въ книгахъ (со всеми красками и тѣнями, какъ въ живописныхъ кар-

<sup>1</sup> *Разсужд.*, стр. 348, 349.

<sup>2</sup> *Вѣстникъ Европы* 1802, № 14, стр. 124.

тишкахъ), а Русской только отчасти; Французы пишутъ, какъ говорятъ, а Русскіе обо многихъ предметахъ должны еще говорить такъ, какъ напишетъ человѣкъ съ талантомъ». Далѣе, замѣчая, что у насъ такъ много обстоятельствъ, отвлекающихъ молодого человѣка отъ ученія, Карамзинъ спрашиваетъ: «Кому у насъ десять, двадцать лѣтъ рыться въ книгахъ, быть наблюдателемъ, всегдашнимъ ученикомъ, писать и бросать въ огонь написанное, чтобы изъ пепла родилось что нибудь лучшее?» Въ цѣломъ этомъ отрывкѣ каждое слово заслуживаетъ особеннаго вниманія, потому что Карамзинъ очевидно выражаетъ здѣсь пріобрѣтенное опытомъ сознаніе тѣхъ трудностей, съ которыми самъ онъ въ началѣ своего поприща долженъ былъ бороться, а вмѣстѣ съ тѣмъ обозначаетъ, въ указаніяхъ своихъ, и собственные свои приемы въ авторскомъ дѣлѣ. Не о себѣ ли онъ говорилъ не разъ, что взялъ свой языкъ *изъ камина?*<sup>1</sup> — Если такимъ образомъ послѣдняя фраза приведеннаго отрывка имѣетъ отношеніе къ нему самому, то тѣмъ вѣрнѣе и все предыдущее, какъ болѣе существенное, должно быть примѣнено къ собственной его дѣятельности.

Это подтверждается какъ другимъ его же свидѣтельствомъ, такъ и отзывомъ Макарова. Прежде нежели была написана статья *Вѣстника Европы*, Карамзинъ говорилъ Каменеву: «Вознамѣрился выйти на сцену, я не могъ сыскать ни одного изъ Русскихъ сочинителей, который бы былъ достоинъ подражанія, и отдавая всю справедливость краснорѣчію Ломоносова, не упустилъ я замѣтить итиль его *дикій, варварскій*, вовсе не свойственный нынѣшнему вѣку, и старался писать чище и живѣе. Я имѣлъ въ головѣ нѣкоторыхъ иностранныхъ Авторовъ: сначала подражалъ имъ, но послѣ писалъ уже *своимъ*, ни отъ кого не *заимствованнымъ* слогомъ. И это совѣтую всѣмъ подражающимъ мнѣ сочи-

<sup>1</sup> Изъ рукописныхъ воспоминаній О. Н. Глинки: «Я спросилъ еще его: откуда взяли вы, Николай Михайловичъ, такой чудный слогъ? — Онъ отвѣчалъ: Изъ камина. — Какъ, изъ камина? — А такъ: я переводилъ одно и то же разъ, два и три раза, и прочитавъ и обдумавъ, бросалъ *въ каминъ*, пока наконецъ доходилъ до того, что могъ издать въ свѣтъ».

пателямъ, чтобы не всегда и не вездѣ держаться *оборотовъ моихъ*, но выражать свои мысли такъ, какъ имъ кажется живѣе»<sup>1</sup>. Макаровъ, упомянувъ объ успѣхахъ просвѣщенія Россіи въ царствованіе Екатерины II, доказываетъ необходимость новыхъ словъ для новыхъ понятій, которыхъ, по его замѣчанію, тысячи порождены въ умѣ нашимъ чужестранными обычаями: «вкусъ очистился; читатели не хотятъ, не терпятъ выраженій противныхъ слуху; болѣе двухъ третей Рускаго Словаря остается безъ употребленій: что дѣлать? искать *новыхъ средствъ изгладиться*». Эти разсужденія прямо приводятъ Макарова къ указанію на Карамзина, который, какъ онъ выражается, «очистилъ, украсилъ нашу языкъ»<sup>2</sup>.

Но Шишковъ этого не призналъ, и, разбирая приведенныя выше строки изъ статьи *Вѣстника Европы*, онъ останавливается почти надъ каждымъ словомъ то съ софизмомъ, то съ проныей. Между тѣмъ однакожъ самъ онъ говоритъ въ одномъ мѣстѣ<sup>3</sup>, что «изобрѣтать и распространять знаменованіе словъ есть дѣло искусныхъ писателей»; только къ этому онъ прибавляетъ: (писателей) «знающихъ корни языка своего и умѣющихъ производить отъ нихъ сродныя имъ отрасли, которыя, хотя при первомъ появленіи своемъ и кажутся для отвыкшихъ отъ нихъ ушей нѣсколько странныя, но вкорѣ, по отысканіи источника ихъ, становятся понятны разуму и пріятны слуху»<sup>4</sup>. Въ первой части этой оговорки выражено очень вѣрное начало, которое, какъ увидимъ ниже, признавалъ и самъ Карамзинъ. Но какія опасности оно представляетъ въ исполненіи, убѣдительно доказалъ самъ Шишковъ. Совѣтуя, для передачи новыхъ мыслей, держаться исключительно церковныхъ книгъ и старинныхъ писателей, онъ предлагаетъ, между прочимъ, *наитіе* или *наитствоозаніе* вмѣсто «вліяніе», отвергаетъ *развитіе* только потому, что его нѣтъ въ старыхъ

<sup>1</sup> *Вчера и сегодня*, изд. гр. Соллогубомъ, кн. I, Спб. 1845.

<sup>2</sup> *Моск. Мерк.*, дек., стр. 162—164. Ср. тамъ же апр., стр. 73.

<sup>3</sup> *Разсужд.*, стр. 290.

<sup>4</sup> *Разсужд.*, стр. 291.

книгахъ, и предпочитаетъ ему *прозябеніе*; далѣе требуетъ удержанія такихъ словъ, какъ *нпщевать*, *гобзованіе*, *одсбелить*, *прискотскуций*, *любомудріе*, *умодѣіе*, *ядца* (плоти) и *пійца* (крови). Даже нѣкоторые техническіе термины, по его мнѣнію, прекрасно переведены, какъ напримѣръ, параллельныя линіи названы *минующими чертами*, хорда—*подтягающею*, діаметръ—*размѣромъ*, центръ — *остію* и проч. «Таковыя и симъ подобныя слова», полагаетъ онъ, «нужны намъ, онѣ обогащаютъ языкъ нашъ и наполняютъ его новыми понятіями.... Гросимъ», заключаетъ Шишковъ въ одномъ примѣчаніи въ *Разсужденію*<sup>1</sup>, «чужеземный составъ рѣчей, придержимся собственнаго своего слога и станемъ *новыя мысли свои* выражать *стариннымъ предковъ нашихъ складомъ*». Во взглядѣ на этотъ предметъ, Шишкова значительно опередилъ даже Ломоносовъ, который допускалъ только, и то въ высокомъ слогѣ, слова, понятныя всякому Русскому и не слишкомъ обветшалыя. Въ концѣ *Разсужденія* помѣщена элегія, представляющая въ каждомъ стихѣ пародію на языкъ Карамзина. Вотъ первыя стихи ея:

«Потребностей моихъ единственный предметъ!  
Красотъ твоей души моральный, милый свѣтъ  
Всю физику мою приводитъ въ содроганье:  
Какое на меня ты дѣлаешь вліяніе!»

Такимъ образомъ книга о старомъ и новомъ слогѣ начинается и кончается выходками противъ Карамзина: хотя онъ въ ней нигдѣ и не названъ, хотя большая часть ея вышесокъ сдѣлана пзъ разныхъ плохихъ и посредственныхъ писателей, подражавшихъ Карамзину безъ всякаго умѣнья, однакожъ очевидно, что она направлена собственно противъ него, какъ родоначальника новаго слога. Когда Макаровъ, издававшій *Московский Меркурій* въ самый годъ выхода въ свѣтъ *Разсужденія*, въ послѣднемъ номерѣ своего журнала напечаталъ разборъ этой книги, то Шишковъ,

<sup>1</sup> Тамъ же, стр. 420.



возражая ему, объявилъ, «что онъ въ то время, когда писалъ ее, не только журнала, называемаго Московскимъ Меркуріемъ, не читалъ, но иже слышалъ, что оный есть на свѣтѣ»<sup>1</sup>. Итакъ Шишковъ не замѣтилъ самаго разумнаго и ловкаго изъ последователей Карамзина, и обратилъ вниманіе на бездарныхъ его подражателей, которые не могли имѣть никакого значенія для судьбы литературнаго языка. Изъ сочиненій же самого Карамзина не приведено имъ, кромѣ нѣсколькихъ иностранныхъ словъ, ничего такого, что бы дѣйствительно доказывало недостатки новаго слога.

Переходя затѣмъ къ заключеніямъ, которыя могутъ быть выведены изъ всего изложеннаго, отдѣлимъ сперва чисто-внутреннюю сторону сочиненій Карамзина, *матерію* или содержаніе, новость котораго въ нихъ можетъ быть такъ же мало оспариваема, какъ и значеніе этого элемента для другой ихъ стороны, или *формы*. Въ послѣдней отличимъ опять *слогъ* и *языкъ*. Согласимся, что *слогъ*, въ тѣсномъ смыслѣ, — это характеръ изложенія, это въ отношеніи къ рѣчи то же, что походка въ движеніи тѣла, почеркъ въ письмѣ, фізіономія въ чертахъ и выраженіи лица; *языкъ* писателя — это общее орудіе мысли въ распоряженіи отдѣльнаго лица, орудіе, употребляемое каждымъ съ бѣльшимъ или меньшимъ знаніемъ или умѣньемъ.

Во время Карамзина у насъ еще не отличали слога отъ языка писателя: этихъ двухъ понятій не раздѣляли ни самъ онъ, ни его противники; какъ онъ, въ приведенныхъ отрывкахъ, такъ и Шишковъ, во всѣхъ своихъ разсужденіяхъ, говорятъ о слогѣ вообще, то-есть въ обширномъ смыслѣ, разумѣя и слогъ собственно и языкъ. Но для точнаго опредѣленія особенностей писателя въ изложеніи, необходимо строго держаться обозначеннаго нами различія.

Слогъ Карамзина — это собственно то, что г. Лавровскій называетъ «совершенно органическимъ продуктомъ врожденныхъ

<sup>1</sup> Прибавленіе къ Разсужденію, стр. 170.

способностей его, духовной организаціи и всего его образованія, всей совокупности образовательныхъ элементовъ, вошедшихъ въ его душу и участвовавшихъ въ окончательной выработкѣ его общаго душевнаго настроенія»<sup>1</sup>; къ слогу Карамзина относится сказанное далѣе тѣмъ же авторомъ: «онъ былъ дѣйствительно новымъ по симпатичности, нѣжности, сердечности, исходившимъ изъ природы Карамзина»<sup>2</sup>. Можно прибавить, что въ его слогѣ выразилась также его потребность въ гармоніи, въ музыкальности языка, потребность придать своей рѣчи тѣ мягкіе и нѣжные тоны, которые бы соотвѣтствовали самому настроенію его души! Это былъ опять новый элементъ рѣчи, котораго, по крайней мѣрѣ *въ прозѣ*, не было еще ни у кого изъ русскихъ писателей, и который пришлось такъ по вкусу тогдашняго русскаго общества. Ломоносовъ и его преемники обращались преимущественно къ уму и воображенію; Карамзинъ заговорилъ языкомъ сердца, и ему понадобилось новаго рода сладкозвучіе.

Слогъ не поддается ни точному опредѣленію правилами, ни замѣтванію; ему можно болѣе или менѣе удачно подражать, можно подъ него поддѣлываться; но онъ все-таки остается индивидуальной принадлежностью каждаго писателя<sup>3</sup>. Поэтому, оставляя въ сторонѣ *слогъ* Карамзина, обратимся теперь къ его *языку*, и здѣсь опять, прежде всего, припомнимъ, что языкъ вообще представляетъ двѣ стороны — *синтаксическую* (строй рѣчи) и *лексическую* (составъ и формы языка).

«Было бы страшно», замѣчаетъ справедливо г. Лавровскій, «говорить въ настоящее время о какомъ-то намѣренномъ сближеніи Карамзинимъ нашего языка съ французскимъ или англій-

<sup>1</sup> и <sup>2</sup> Карамзинъ и его литературная дѣятельность, стр. 41.

<sup>3</sup> Иногда слогъ, еще и теперь, принимается въ болѣе обширномъ смыслѣ, — какъ особенный складъ рѣчи, свойственный каждому языку (*О преподаваніи отечественнаго языка*, г. Буслаева, изд. 1844, ч. II, стр. 375). По анализѣ формы изложенія мыслей у отдѣльнаго писателя необходимо дать слову болѣе тѣсное значеніе. Въ этомъ только смыслѣ вѣрно извѣстное замѣчаніе Бюффона, что *въ словѣ ось человекъ* (*Le style est tout l'homme*).

скимъ»<sup>1</sup>. Дѣйствительно, нельзя принять, чтобъ онъ, какъ утверждали у насъ прежде и какъ нѣкоторые до сихъ поръ повторяютъ (со словъ Шевырева), «сблизилъ русскій языкъ съ тѣми европейскими, которые въ своей конструкціи слѣдуютъ простому и естественному порядку»<sup>2</sup>. Какъ же понимать признаніе Карамзина Каменеву, что онъ сначала *подражалъ иностраннымъ авторамъ*? Мы знаемъ, что Карамзинъ въ молодости восхищался первостепенными французскими, нѣмецкими и англійскими писателями. Читая въ то же время и русскія книги, онъ не могъ не чувствовать разности впечатлѣній, какое тѣ и другія на него производили языкомъ своимъ. У однихъ онъ находилъ легкость, простоту, непринужденность изложенія, соединенныя съ изяществомъ, съ красотою; въ другихъ его непріятно поражали неровность языка, шероховатая, часто грубая выраженія, тяжелый строй рѣчи, неестественное словорасположеніе. Понятно, что онъ сталъ думать о томъ, какъ бы и русской рѣчи придать свойства, которыя производили бы такое же благопріятное впечатлѣніе. Вотъ въ какомъ смыслѣ онъ сталъ подражать иностраннымъ писателямъ. Это никакъ не значитъ, чтобъ онъ въ строеніи русской рѣчи примѣнился къ французскому или англійскому спитакесу. Замѣчалъ, что въ богатѣйшихъ литературахъ мало разницы между языкомъ книжнымъ и разговорнымъ образованнаго общества, онъ попалъ на справедливую мысль сблизить русскій письменный языкъ съ русскимъ разговорнымъ, не столько удалившимся отъ народнаго, какъ первый. Когда же разговорный языкъ не представлялъ достаточныхъ средствъ для выраженія новыхъ идей, Карамзинъ естественно призналъ необходимымъ прибѣгать или къ заимствованію готовыхъ иностранныхъ словъ, или къ образованію соответствующихъ русскихъ. Въ случаяхъ, когда русская разговорная рѣчь оказывалась не довольно обработанною, онъ совѣтовалъ и наоборотъ *говорить* такъ, какъ сталъ бы *писать* чело-

<sup>1</sup> Карамзинъ и его литер. дѣят., стр. 41.

<sup>2</sup> Рѣчи, произнесенныя въ университетѣ св. Владиміра: «Карамзинъ, какъ преобразователь русскаго языка», рѣчь г. Линиченко, стр. 35.

вѣкъ съ талантомъ<sup>1</sup>, то-есть, онъ старался въ подобныхъ случаяхъ такъ выражаться на письмѣ, чтобъ его языкъ годился и для разговора въ образованномъ обществѣ. Въ такомъ смыслѣ и Макаровъ, вполне усвоившій себѣ понятія Карамзина въ этомъ дѣлѣ, говорилъ, что современные писатели стараются образовать *одинъ* языкъ «для книги и для общества, чтобы писать какъ говорятъ и говорить какъ пишутъ»<sup>2</sup>. На исходную точку Карамзина въ стилистикѣ очень опредѣлительно указываютъ слѣдующія слова того же Макарова: «Фокетъ и Мирабо говорили отъ лица и передъ лицомъ народа, или передъ его повѣренными, такимъ языкомъ, которымъ всякой, естьли умѣетъ, можетъ говорить въ обществѣ; а языкомъ Ломоносова мы не можемъ и *не должны* говорить, хотя бы умѣли.... Есть *правила общія* для сочиненія на всѣхъ языкахъ.... есть *окусъ*, который пріобрѣтается единственно посредствомъ сравненія.... Хотимъ сочинять фразы и производить слова по *своимъ* понятіямъ, *пытыинымъ*, уметвуя какъ Франгузы, какъ Немцы, какъ всѣ нынѣшніе просвѣщенные народы»<sup>3</sup>. Какъ вѣрно здѣсь переданы мысли самого Карамзина, видно изъ словъ его въ академической рѣчи 1818 года: «Мы не хотимъ подражать иноземцамъ, но пишемъ, какъ они пишутъ: ибо живемъ, какъ они живутъ; читаемъ, что они читаютъ; имѣемъ тѣ же образцы ума и вкуса»<sup>4</sup>.

Ясно, что прежде всего Карамзинъ озабоченъ былъ тѣмъ, чтобъ языкомъ своихъ сочиненій удовлетворять образованному эстетическому чувству: онъ захотѣлъ придать слогу *пріятность*, или изящество (*élégance*), писать *со окусомъ*. Мы уже видѣли изъ собственныхъ его выраженій, что онъ находилъ «длинные» ломоносовскіе періоды «утомительными», расположеніе ихъ не «всегда сообразнымъ съ теченіемъ мыслей, не всегда пріятнымъ для

<sup>1</sup> См. выше, стр. 96, отрывокъ изъ статьи: «Отъ чего въ Россіи мало авторскихъ талантовъ?»

<sup>2</sup> *Московский Меркурій*, декабрь 1803 г., стр. 180.

<sup>3</sup> Тамъ же, стр. 180, 183, 168, 170.

<sup>4</sup> Соч. Карамзина, т. III, стр. 649.

слуха». Было также показано, что до Карамзина господство ломоносовскаго синтаксиса въ русской прозѣ, за исключеніемъ только нѣкоторыхъ родовъ сочиненій, не прекращалось; иначе и быть не могло: Ломоносовъ еще всѣми былъ признаваемъ за образецъ языка и слога. Карамзинъ отнесся къ нему критически и высказалъ неодобреніе его стилистическихъ началъ. Въ противоположность имъ онъ считалъ нужнымъ:

1) Писать *недлинными, неустойчивыми* предложеніями.

2) Располагать слова *сообразно съ теченіемъ мыслей* и съ особыми *законами* языка. «Лучшій, то-есть истинный порядокъ», по замѣчанію Карамзина, «всегда *одинъ* для расположенія словъ; Русская грамматика не опредѣляетъ его: тѣмъ хуже для дурныхъ писателей!»<sup>1</sup>.

Эти два правила относятся къ синтаксису, котораго упрощеніе, такимъ образомъ, совершилось въ сочиненіяхъ Карамзина вовсе не въ силу подражанія французскому или англійскому языку, а въ силу потребности русскаго ума и вкуса.

Были ли у Карамзина новые обороты? Нынѣшній читатель почти не замѣтитъ ихъ въ его сочиненіяхъ; между тѣмъ мыслящіе люди изъ его современниковъ, Макаровъ, Дашковъ и др., находили у него новизну и въ этомъ отношеніи. Самъ онъ также высказалъ убѣжденіе, что писателю его времени нужно было нѣкоторое творчество въ выраженіяхъ, и сверхъ того прямо свидѣтельствовалъ (въ приведенномъ отвѣтѣ Каменеву) о самобытности своихъ оборотовъ. Ключемъ къ уразумѣнію этихъ показаній можетъ служить его же поясненіе, что надобно «предлагать слова въ новой связи, но такъ неуклюже, чтобы скрыть отъ читателя необыкновенность выраженія». Величайшее искусство Карамзина, какъ стилиста, въ томъ и обнаружилось, что онъ безъ всякихъ повидимому успѣй, безъ рѣзкихъ и разительныхъ нововведеній, рѣшилъ задачу мыслящаго писателя, имѣющаго дѣло съ неустановившимся и мало разработаннымъ литературнымъ языкомъ. Еще

<sup>1</sup> Вѣстникъ Европы 1803. № 15, и Соч. Карамзина, т. III, стр. 600.

и въ наше время всякій русскій писатель по опыту знаетъ, легка ли борьба мысли съ выраженіемъ на языкѣ, менѣе другихъ развитомъ; а между тѣмъ русскій языкъ послѣ Карамзина конечно ушелъ впередъ. Чтобы оцѣнить заслугу Карамзина съ этой стороны, всего поучительнѣе опять сравнить его изложеніе съ тѣмъ, что писалось другими до него и еще долго приемъ. Уже Макаровъ предлагалъ, вмѣсто длинныхъ толкованій о фразахъ, «сравнить два хорошихъ сочиненія *одного рода*, старое и новое, двухъ писателей одной степени», и для примѣра совѣтовалъ «взглянуть на три разные перевода одного мѣста Бюффона»<sup>1</sup>. Читая Карамзина со вниманіемъ даже въ первоначальныхъ изданіяхъ его сочиненій<sup>2</sup>, мы по большей части бываемъ поражены только непринужденною простотою его оборотовъ, почти всегда согласныхъ съ нѣмецкимъ языкомъ. У него вовсе нѣтъ тѣхъ неловкихъ и странныхъ въ наше время выраженій, о которыхъ мы безпрестанно снотыкаемся у другихъ тогдашнихъ прозаиковъ. Вотъ почему современники Карамзина и находили его слогъ новымъ. Обыкновенно думаютъ, что въ болѣе раннихъ его сочиненіяхъ много галлицизмовъ. Между тѣмъ у него и въ первое время его журнальной дѣятельности очень рѣдко встрѣтится выраженіе, напоминающее иностраннѣй оборотъ, да и тогда скорѣе замѣтно сходство съ нѣмецкимъ языкомъ, нежели съ французскимъ. Такъ въ Похвальномъ словѣ Екатерины II есть фраза: «Народы.... благодарны *противъ* (gegen) царей добродѣтельныхъ!»<sup>3</sup>. Къ числу не часто попадающихся у него галлицизмовъ можно отнести выраженія въ родѣ слѣдующихъ, которыя, впрочемъ, въ наше

<sup>1</sup> Макаровъ (*Моск. Мерк.*, дек., стр. 178) указываетъ для этого извѣстный монологъ, вложенный Бюффономъ въ уста перваго человека, сознающаго свое бытіе, — въ переводахъ Малиновскаго, Лепехина и Карамзина. Читатели найдутъ начало всѣхъ трехъ переводовъ означеннаго мѣста въ Приложеніи IV-мъ къ этой статьѣ. Вслѣдъ за ними, въ Прил. V, помѣщены небольшіе отрывки изъ трехъ журналовъ 1790-хъ годовъ.

<sup>2</sup> Необходимое условіе для исторической оцѣнки его языка, потому что въ послѣдующихъ изданіяхъ онъ исправлялъ нѣкоторыя выраженія.

<sup>3</sup> Соч. Кар., т. I, стр. 378.

время сдѣлались почти общими: «дѣлать свободнымъ», «имѣть алчность къ богатству», «имѣть довѣренность», *«надобно имѣть очень здоровую голову, чтобы отъ ихъ краснорѣчія не почувствовать въ ней боли»*<sup>1</sup>. Стараніе Карамзина избѣгать несвойственныхъ русскому языку оборотовъ было такъ велико, что даже въ пріятельскихъ письмахъ онъ себѣ не позволялъ, безъ оговорки, употребить выраженій, отзывающихся чужимъ происхожденіемъ. Такъ, еще въ 1793 г. онъ писалъ къ Дмитріеву: «Изъ политическихъ стиховъ можно и должно сдѣлать другое употребленіе (*прости мнѣ сей галлицизмъ*)»<sup>2</sup>. Такъ и въ Письмахъ Русскаго Путешественника: «Въ теченіе всѣхъ пяти актовъ громкая хвала не умолкала. Ла-Ривъ старался всѣми силами заслуживать ее, и, какъ Французы говорятъ, превосходилъ въ искусствѣ самого себя, не жалья бѣдной своей груди»<sup>3</sup>. Выраженіе: *превосходитъ самого себя*, безъ оговорки, казалось Карамзину въ то время слишкомъ еще новымъ и смѣлымъ. Постепенное совершенствованіе языка въ отношеніи къ силѣ, выразительности и чисто-русскому характеру очень замѣтно въ сочиненіяхъ Карамзина. Онъ самъ заботился о томъ, и въ «эпилогѣ» къ *Московскому Журналу* общалъ между прочимъ, что *Алмая*, которая заступитъ его мѣсто, «будетъ отличаться отъ него... вообще чистѣйшимъ, то-есть, болѣе выработаннымъ слогомъ; ибо», прибавлено къ этому, «я не принужденъ буду издавать ее въ срокъ».

Въ *Вѣстникѣ Европы* усиѣхъ языка поразителенъ. Наблюдая характеръ карамзинской прозы съ синтактической стороны, мы придемъ къ заключенію, что новость ея для современниковъ состояла не столько въ томъ, что мы собственно разумѣемъ подъ *оборотами*, сколько въ цѣломъ строѣ его рѣчи, въ гладкости и чистотѣ ея, въ смѣлыхъ сочетаніяхъ и сопоставленіяхъ словъ,

<sup>1</sup> *Алмая* (2-е изд.), I, стр. 62, 69; II, стр. 108, 157. — Ср. нынѣшнее выраженіе: «Совѣщаніе слишкомъ много надѣлало шума, чтобы остаться безъ послѣдствій» (*Сиб. Вѣдом.* 1874, № 357).

<sup>2</sup> *Письма* къ Дмитріеву, стр. 38.

<sup>3</sup> *Алмая*. II, стр. 134.

въ живыхъ и яркихъ выраженіяхъ. Все это можно видѣть болѣе изъ совокупности его первыхъ сочиненій, нежели изъ отдѣльныхъ выраженій.

Приведу однакоже нѣсколько примѣровъ:

«Пришла весна, и благотѣльные *вліянія* сего прекраснаго времени года *возвратили* мнѣ друга; бальзамическія *испаренія* зеленѣющихъ травъ *освожили* его сердце; вмѣстѣ съ цвѣтами *развѣстала* душа его, и вмѣстѣ съ нѣжными птенцами слабый духъ его *оперялся*; — «знанія *разливаются* какъ волны морскія»; — «поминишь, другъ мой, какъ мы нѣкогда... *ловили* въ исторіи всѣ благородныя *черты* души человѣческой», — «доказательство, что сердца ихъ *отверзались* *опечатлѣніямъ* изыщнаго»<sup>1</sup>; — «такія великодушныя, безкорыстныя чувства трогательны для всякаго, еще *не мертваго* душою человѣка. Разныя *обстоятельства* измѣняли нашу простой, добрый характеръ и *запятами* его на время; видимъ людей, *углубленныхъ* въ свою личность и *холодныхъ* для всего народнаго»<sup>2</sup>.

Въ отношеніи къ лексическому составу литературнаго языка, у Карамзина замѣчаются слѣдующіе элементы рѣчи:

1) Большее и большее ограниченіе нелюбимыхъ имъ славянизмовъ, рѣдкое заимствованіе изъ *церковно-славянскаго* языка словъ и формъ. Карамзинъ понималъ его отдѣльность отъ другого славянскаго языка, издревле употреблявшагося въ Россіи и получившаго (по его мнѣнію, отъ Норманновъ) названіе *русскаго*. Въ доказательство того онъ, еще въ 1803 году, противопоставлялъ переводъ Библіи языку Слова о Полку Игоревѣ. Но Карамзинъ ошибочно думалъ, что такое раздѣленіе древнеславянскаго языка произошло только въслѣдствіе перевода Св. Писанія. «Авторы и переводчики нашихъ духовныхъ книгъ», говоритъ онъ, «образовали языкъ ихъ совершенно по Греческому, наставляли

<sup>1</sup> *Алмая*. I, 16, 55, 62; II, 64.

<sup>2</sup> *Вѣст. Евр.* 1803, № 8: «О вѣрномъ способѣ имѣть учителей», стр. 326. — Въ дополненіе къ этому см. въ Приложеніи VI еще образчики карамзинскаго языка.



вездѣ *предложилъ*, растинули, соединили многія слова, и сею *химическою операціею* измѣнили первобытную чистоту древняго Славянскаго». До сихъ поръ не видно еще ложнаго пониманія, но къ этому прибавлено: «Слово о Полку Игоревѣ, драгоценный остатокъ *его*» (то-есть того же древняго славянскаго), «доказываетъ, что онъ былъ весьма отличенъ отъ языка нашихъ церковныхъ книгъ»<sup>1</sup>. Какъ бы ни было, Карамзинъ, а за нимъ и его послѣдователи очень хорошо понимали, что церковно-славянскій и русскій разные, хотя и имѣвшіе общее происхожденіе, языки. Смѣшеніе ихъ Дашковъ называлъ *мнимымъ славянорусскимъ языкомъ*<sup>2</sup>; Карамзинъ находилъ этотъ языкъ въ переводахъ Елагина и велъ отъ нихъ до своего времени особый періодъ русской прозы. Макаровъ прямо отвергалъ надобность церковно-славянской стихіи даже въ высокомъ слогѣ: «Высокій слогъ», говоритъ онъ, «долженъ отличатся не словами или фразами, но содержаніемъ, мыслями, чувствованіями, картинами, цвѣтами поэзіи»<sup>3</sup>. Само собою разумѣется, что это мнѣніе не могло быть осуществлено во всей своей крайности, но тѣсному племенному родству и историческому сочетанію обомъ языковъ. Въ прозѣ вышешаго настроенія, у самого Карамзина, славянская стихія никогда не исчезаетъ вполне, и какъ ни мало онъ ею пользуется уже въ началѣ своего поприща, но въ болѣе раннихъ трудахъ его есть еще такія черты ея, которыя лишь впоследствии пропадають (напр. «осьмой на десятъ» въѣкъ, окончаніе *яя* въ родительномъ падежѣ прилагательныхъ женскаго рода). Задача состояла только въ вѣрномъ проведеніи границы, до которой эта стихія можетъ быть допущена. Удаляя изъ своихъ сочиненій устарѣлыя слова, Карамзинъ еще въ *Московскомъ Журналѣ* порицалъ ихъ, когда они встрѣчались ему у другихъ писателей (доказательство, что исключеніе изъ языка церковно-славянской примѣси не совершилось

<sup>1</sup> *Вѣст. Евр.* 1803, № 13: «О русской грамматикѣ Француза Мадрю».

<sup>2</sup> *Лучайшій способъ*, стр. 3.

<sup>3</sup> *Моск. Меркурій*, дек. 1803, стр. 181.

задолго до Карамзина). Такъ онъ оуждалъ слова: *уничить*, *изрядство*, *обращенія* (во множественномъ числѣ) и мн. др. Такъ онъ съ самаго начала пересталъ употреблять въ прежнемъ смыслѣ слова: *изрядный* (вм. превосходный), *подлый*<sup>1</sup> (вм. низкій по происхожденію), а въ послѣдствіи и *довольный* (вм. достаточный), *упражняться*, *упражненіе* (вм. заниматься, занятіе). Это было конечно дѣломъ отрицательнымъ, но оно имѣло свою великую важность для слога, а притомъ сопровождалось и положительною замѣной такихъ словъ другими, болѣе точными или болѣе соответствовавшими духу новаго времени. Уже тогда Карамзинъ оуждалъ также (хотя еще только въ комедіяхъ) употребленіе мѣстоименій *сей* и *оней*<sup>2</sup>.

2) Введеніе иностранныхъ словъ для новыхъ понятій. «Нѣкоторыя чужестранныя слова», объяснялъ Макаровъ, «совершенно необходимы; ими только не должно пестрить языка безъ крайней осторожности. Взять слово приличное (Французское, Арабское, Нѣмецкое, какое угодно) весьма хорошо; а неприличное весьма дурно.... Потерять счастливую мысль, или выразить ее слабо, для нѣкоторой чистоты языка, будетъ непростительное неданство<sup>3</sup>. Впрочемъ, Карамзинъ никогда не позволялъ себѣ необдуманнаго изилишества въ употребленіи иностранныхъ словъ. Правда, что въ первыхъ его сочиненіяхъ они попадаются чаще нежели въ позднѣйшихъ, и даже въ первоначальныхъ ихъ изданіяхъ чаще нежели въ послѣдующихъ, однакожъ уже въ *Московскомъ Журналѣ* Карамзинъ одобрялъ счастливый *переводъ* научныхъ терминовъ; слѣдовательно, онъ не былъ противъ развитія языка путемъ образованія новыхъ словъ отъ собственныхъ его корней. Такъ, разбирая переводъ Естественной Исторіи Бюффона, сдѣланный Румовскимъ и Лепехинымъ, онъ замѣтилъ: «Самыя труднѣйшія

<sup>1</sup> Слово *подлый* въ этомъ значеніи встрѣчается еще во время *Моск. Журнала*. Такъ, въ изданіи *Дьяво отъ бездьяла* 1792 г. (ч. I, стр. 95) говорится: «...ищаконъ, которые знакомы ученому свѣту, а болѣе *подлому* народу».

<sup>2</sup> *Моск. Журн.*, ч. I, стр. 357.

<sup>3</sup> *Моск. Меркурій*, дек., стр. 106.

«физическія слова перевели они въ сѣй части весьма удачно»<sup>1</sup>. Но при этомъ онъ, разумѣется, требовалъ точности, и потому, похваливъ вообще счастливую попытку переводчиковъ, онъ указалъ нѣкоторые слова, которыя, по его мнѣнію, «могли быть иначе переведены»; именно ему не понравилось, что они перевели: *jurisconsultes* *правооудцы*, *classes* *статьи*, *ordres* *семейства*, *minéraux* *ископаемыя*, *subdivision* *подраздѣленіе*. Разсматривая подробно каждое изъ этихъ словъ, онъ между прочимъ говоритъ: «Я не знаю, для чего бы *minéraux* не назвать минералами; сіе слово извѣстно веѣмъ тѣмъ, которые и никакихъ иностранныхъ языковъ не знаютъ. Названіе *ископаемыя* скорѣе могло бы означать *fossiles*, *фоссилии*, слово не столь уже извѣстное въ Русскомъ языкѣ, какъ минералы. Какъ же мы будемъ переводить сихъ *minérales*? Къ тому же минералы лежатъ и на поверхности земли: слѣдственно ископаемость не есть общій отличительный характеръ ихъ. Что принадлежитъ до *подраздѣленія*, то Русскому трудно понять, какъ можно что ибудь *подраздѣлять*: не лучше ли было бы сказать, вмѣсто *подраздѣленіе*, *передѣленіе*»<sup>2</sup>? Последній вопросъ время рѣшило противъ Карамзина. Тѣмъ не менѣе эти строки замѣчательны, показывая, какъ онъ вообще вдумывался въ значеніе словъ и какъ смотрѣлъ на замѣну иностранныхъ названій русскими, которую въ принципѣ одобрялъ: мы видимъ отсюда, что и чужезычныя слова допускать онъ не безъ разбора, требуя, между прочимъ, чтобъ они не слишкомъ поражали слухъ своею новизною. Иногда онъ предпочиталъ иностранное слово потому, что оно опредѣленнѣе русскаго; такъ, въ одной рецензіи онъ спрашиваетъ, зачѣмъ не сказано *публичный* вмѣсто *осенародный*<sup>3</sup>. Нѣкоторые французскія слова, встрѣчающіяся у прежнихъ писателей, отвергнуты имъ, напримѣръ: *резонъ*, *эстима*, *консидерація*, *универсальная апробація*, употреблявшіяся Фонъ-Визинимъ. Въ Письмахъ Русскаго Путешественника онъ посто-

<sup>1</sup> *Москов. Журн.*, ч. I, стр. 242.

<sup>2</sup> Тамъ же, стр. 246.

<sup>3</sup> Тамъ же, ч. IV, стр. 111.

иногда писать *приборы* вмѣсто *мебель*, слово, только въ позднѣйшіе годы принятое имъ во французской формѣ (*мѣбли*, множ. ч.); тамъ же вмѣсто *меблированный* онъ пишетъ *прибранный*. Многихъ иностранныхъ словъ, вносѣдствіи вторгнувшихся въ языкъ, Карамзинъ вовсе не допускалъ. Такъ вмѣсто полюбившагося въ наше время *факта* онъ иногда употреблялъ *случай*; напримѣръ, въ статьѣ *О тайной канцеляріи*: «.... могъ ли г. Шлецеръ не усомниться въ истинѣ такого случая (*fait*)?»<sup>1</sup>. Слова: *моральный*, *интересный*, *натура* (которое онъ употреблялъ попеременно съ словомъ «природа», но кажется, отличалъ въ каждомъ особые отгѣнки) и многія другія вносѣдствіи замѣнялись у него русскими: *правственный*, *любопытный*, *занимательный* для *любопытства* и т. п. Однакожь, изъ всѣхъ обвиненій Шникова упрекъ въ употребленіи французскихъ словъ болѣе подходитъ къ истинѣ: Карамзинъ принялъ его къ свѣдѣнію, и насколько было возможно, исправился отъ этого недостатка. Галлицизмы, въ которыхъ его укорили, состояли почти исключительно въ отдѣльных словахъ.

3) Сообщеніе прежнимъ словамъ новаго значенія. Эту сторону обращенія Карамзина съ языкомъ лучше всего объяснилъ самъ Шниковъ, указавъ въ его сочиненіяхъ новое употребленіе словъ *потребность* и *развитіе*. Вмѣстѣ съ первымъ изъ нихъ онъ осудилъ и цѣлое выраженіе, которое показалось ему нерусскимъ: «путешествіе сдѣлалось потребностію души моеѣ». Что касается до слова *развитіе*, то въ тогдашнемъ академическомъ словарѣ его нѣтъ вовсе, а есть только глаголъ *развиваю* и причастіе *развитый* въ собственномъ, чисто вещественномъ смыслѣ<sup>2</sup>. Примѣровъ употребленія извѣстныхъ словъ въ новомъ, распространенномъ или болѣе опредѣленномъ значеніи можно найти у него не мало. Такъ онъ вводитъ слово *образъ* въ примѣ-

<sup>1</sup> *Вѣстн. Евр.* 1803, № 6, стр. 123. Ср. тамъ же, стр. 229: «они сохраняли нить случаевъ».

<sup>2</sup> «Свернутое что въ клубъ развертываю, раскатываю; свитое, заплетенное, закрученное, вертя въ противную сторону, развиваю, раскручиваю, раз-

неніи къ поэзіи; называетъ situations въ драмѣ *положеніями*, Flickwort (cheville) *подстающимъ словомъ*; говоритъ о *выработанномъ* словѣ и языкѣ; находитъ, что лучше сказать: «все части учености *обрабатываются*, нежели *создмываются*»<sup>1</sup>. Онъ же первый употребляетъ во множествѣ числѣ слово *окусъ*<sup>2</sup>, которое Шинковъ такъ преслѣдовалъ «въ смыслѣ разборчивости, потому что наши предки, вмѣсто *имѣть окусъ*, говорили *толку отдавать, силу знать*.

4) Составленіе новыхъ словъ. Насильственное составленіе новыхъ словъ было несогласно съ характеромъ всего существа Карамзина и могло бы только мѣшать тому дѣйствію, какое онъ стремился сообщить своей рѣчи. Поэтому естественно, что новыя, имъ составленныя слова встрѣчаются у него рѣдко, и наиболѣе смѣлыя изъ нихъ сопровождаются оговоркой. Таковы употребленныя имъ въ Письмахъ Русскаго Путешественника *промышленность*<sup>3</sup> и *достижимая*<sup>4</sup> цѣль; кромѣ того онъ тамъ же замѣтилъ, что *протуары* можно по-русски назвать *намостами*<sup>5</sup>.

Какъ смотрѣлъ онъ на творчество въ языкѣ, на «непосредственное обогащеніе» его, видно изъ собственнаго размышленія его объ изобрѣтеніи словъ. «Они», говоритъ онъ въ своей академической рѣчи, «франдаются вмѣстѣ съ мыслями или въ употребленіи языка, или въ произведеніяхъ таланта, какъ счастливое вдохновеніе. Сии новыя, мыслию одушевленныя слова входятъ въ языкъ самовластно»<sup>6</sup>. Чѣмъ безыскусственнѣе новосоставлен-

---

сучиваю, расплетаю»; — «раскрученный, расплетенный, рассученный, распутившійся». (Слов. Ак. Росс., ч. I. Спб. 1789).

<sup>1</sup> *Москов. Журн.*, ч. VI, стр. 232, 41; II, 209; VIII, 336; VI, 177; III, 222.

<sup>2</sup> *Азая*, I, стр. 11: «одинакіе вкусы».

<sup>3</sup> *Москов. Журн.*, ч. III, стр. 293, съ выноскою: «Не можетъ ли сіе слово означать латинскаго industria, или французскаго industrie?» (Соч. Кар. т. II, стр. 163). Вспоминиъ, что уже существовали и были употребительны слова: *промисель, промислять, промыслѣный, промисленникъ* (послѣднее соотвѣтствовало старинному *промысленикъ*). См. *Словарь Росс. Ак.*

<sup>4</sup> «То-есть, до которой достигнуть можно; и осмѣлился по аналогіи употребить это слово». (Соч. Кар. т. II, стр. 244).

<sup>5</sup> Тамъ же, стр. 630.

<sup>6</sup> Соч. Кар., т. III, стр. 644.

ное слово, чѣмъ оно сообразнѣе съ прежними, чѣмъ менѣе бросается въ глаза, тѣмъ легче оно входитъ въ языкъ и тѣмъ прочнѣе въ немъ утверждается. У Карамзина разсѣяно много новыхъ или, по крайней мѣрѣ, до него не установившихся словъ этого рода, изъ которыхъ одни по простотѣ своей остались незамѣченными и не попали въ словари, какъ напр., *общественный*, *младенческий*, *осезимый* (см. повсемѣстный), *состворяющій*, *отняемый*, *живодотельный*<sup>1</sup> (вм. животворный); другія сдѣлались общимъ достояніемъ, напримѣръ *усовершенствовати*<sup>2</sup>, *человѣчный*<sup>3</sup>, *общепользны*<sup>4</sup>. Для выраженія множества понятій Карамзинъ рано почувствовалъ недостаточность существующаго запаса словъ русскаго языка, и еще во время своего путешествія, намѣреваясь переводить книгу Боншета, говорилъ въ письмѣ къ автору ея о необходимости составлять при томъ, по примѣру Нѣмцевъ, новыя слова<sup>5</sup>. Мы уже видѣли опытъ исполненія такой мысли надъ замѣткой Лафатера. И въ послѣдующихъ переводахъ Карамзина встрѣчаются слова частью новыя, подобныя выписаннымъ, частью прежнія, но съ новыми отбѣнками значенія или въ новомъ примѣненіи, при чемъ онъ иногда ставитъ въ скобкахъ подлинное слово. Примѣры послѣдняго случая были уже приведены выше; можно прибавить къ нимъ еще нѣсколько: *общія положенія* (въ законодательствѣ, *dispositions générales*), *отношенія* (*rapports*)<sup>6</sup>, *тонкости*, *отвлеченія* и др.

Таковы были неологизмы Карамзина до «Исторія Государства Россійскаго», въ которой онъ, какъ извѣстно, сталъ болѣе и болѣе оживлять свое изложеніе словами, заимствованными изъ лѣтописей. При всей осмотрительности въ первыхъ своихъ сочиненіяхъ, онъ однакоже далъ значительный толчекъ лексическому развитію и обогащенію языка, и Шишковъ въ своемъ *Разсужденіи* съ до-

<sup>1</sup> *Алал.* I. стр. 38, 34; II. 65, 86, 90.

<sup>2</sup> Тамъ же, стр. 88.

<sup>3</sup> См. выше, стр. 95, переводъ изъ Лафатера.

<sup>4</sup> *Вѣстн. Евр.* 1803, № 8, «О вѣрныхъ способѣ имѣть учителей».

<sup>5</sup> Соч. Кар., т. II, стр. 345 (*Моск. Журн.*, ч. VI, стр. 350).

<sup>6</sup> *Вѣстн. Евр.* 1802, № 2, стр. 83. № 3, стр. 71.

садою замѣтить: «Академическій Словарь нашъ хотя и недавно сочиненъ, однако послѣ того уже такое множество новыхъ словъ надѣлано, что онъ становится обветшалюю книгою, не содержащею въ себѣ новаго языка»<sup>1</sup>. Положимъ, что между вновь появившимися словами было большое число неудачно скованныхъ подражателями Карамзина и потому непрочныхъ; однако жалоба Шишкова, какъ и прежде уже произнесенная Подшиваловымъ (см. выше, стр. 84 и 85), показываетъ, какъ сильно было движеніе, возбужденное въ литературѣ примѣромъ Русскаго Путешественника.

Въ началѣ настоящей статьи были приведены отзывы: трехъ свидѣтелей этого движенія о значеніи Карамзина въ исторіи нашей письменной рѣчи. Для дополненія данныхъ къ сужденію по этому предмету припомнимъ показанія двухъ близкихъ къ Карамзину лицъ. Дашковъ, не называя его, говорятъ однакоже съ явною о немъ мыслию: «Языкъ можетъ образоваться не словами, но твореніями хорошихъ писателей, которые даютъ словамъ *новый въсь и значеніе, опредѣляютъ просодію языка*» (то-есть, теченіе рѣчи) «и обогащаютъ оный множествомъ *выраженій и оборотовъ*, служащихъ къ изображенію новыхъ понятій, извѣстныхъ однимъ просвѣщеннымъ народамъ»<sup>2</sup>. Еще гораздо важнѣе однородное свидѣтельство Дмитріева. Раздѣливъ исторію нашего книжнаго языка на два періода, онъ считаетъ началомъ второго изъ нихъ послѣднее десятилѣтіе царствованія Екатерины II. Къ ученикамъ Ломоносова относитъ онъ между прочими Елагина и Фонъ-Визина, которые, по словамъ Дмитріева, «захотѣли сами быть начальниками школы. Первый обратился къ *славянчизнѣ*... другой, хотя и съ бѣльшимъ вкусомъ, полагалъ, будто въ высокомъ слоgѣ надлежитъ мѣшать русскія слова съ славянскими и для благозвучія наблюдать нѣкоторый размѣръ, называемый у Французовъ *кадансированною прозою*.... Послѣдователи ихъ захотѣли

<sup>1</sup> *Разсужд.*, стр. 69. — Всѣ ссылки на эту книгу здѣсь по изданію 1818 г., согласному впрочемъ, за исключеніемъ предисловія, съ изд. 1803.

<sup>2</sup> *Лич. способъ*, стр. 60.

перещеголять своихъ учителей и уже начали еще болѣе употреблять славянскія реченія и обороты<sup>1</sup>.... «Въ такомъ состояніи», продолжаетъ Дмитріевъ, «находилась наша словесность, когда Карамзинъ...., возвратясь изъ Париска и Лондона, выступилъ на авторское поприще. *Обдуманная система уже предшествовала его началу*: выникая въ свойство языка и въ тогдашній механизмъ нашего слога, онъ находилъ въ послѣднемъ какую-то нестроту, неопредѣленность и вялость или запутанность, происхождающія отъ работѣннаго подражанія синтаксису не только славянскаго, но и другихъ, древнихъ и новыхъ, европейскихъ языковъ, и по зрѣломъ размысленіи пошелъ своею дорогою и началъ писать языкомъ, подходящимъ къ разговорному образованнаго общества семидесятыхъ годовъ, когда еще родители съ дѣтьми, Русскій съ Русскимъ не стыдились говорить на природномъ своемъ языкѣ<sup>2</sup>; въ составленіи частей періода употреблять возможную сжатость и при томъ воздерживаться отъ частыхъ союзовъ и мѣстоименій: *который и которыхъ*<sup>3</sup>, а въ добавокъ еще и *коихъ*, наконецъ наблюдать естественный порядокъ въ словорасположеніи... Съ того времени такъ-называемый высокій, полуславянскій слогъ и растянутый, вялый средняго рода, стали мало по малу выходить изъ употребленія»<sup>4</sup>. Присоединимъ къ этому еще признанія молодыхъ писателей начала нынѣшняго вѣка (особенно Макарова и Даникова), которые, разумно слѣдуя тѣмъ же указаніямъ и содѣйствуя къ утверженію *новаго слога*, открыто провозглашали Карамзина своимъ учителемъ.

<sup>1</sup> Здѣсь Дмитріевъ называетъ нѣсколькихъ переводчиковъ (см. выше, стр. 76).

<sup>2</sup> На этомъ же самомъ основаніи и Подшиваловъ въ своемъ *Курсѣ русск. слога* говоритъ, что свойства русскаго языка «можно болѣе примѣнить изъ обращенія съ людьми не знающими *кромя Русскаго никакого другаго языка*. (Сокращ. *курса русск. слов.*, стр. 26).

<sup>3</sup> Точно такъ же Подшиваловъ совѣтуетъ «не избѣгать употребленія причастій, которыя болѣе Россійскому языку свойственны, нежели безпрестанное: *который, который*» (тамъ же, стр. 52, 53).

<sup>4</sup> *Взглядъ на мою жизнь*, стр. 86.



Исслѣдованіе привело насъ къ заключеніямъ, сходнымъ съ показаніями современниковъ Карамзина. Сущность этихъ заключеній можетъ быть представлена въ слѣдующихъ общихъ и краткихъ выводахъ:

Карамзинъ былъ недоволенъ языкомъ, который онъ засталъ въ литературѣ, приступая къ самостоятельной дѣятельности.

Онъ захотѣлъ писать иначе.

Онъ захотѣлъ писать такъ же «пріятно», то-есть сообразно съ здравымъ вкусомъ, изящно, какъ пишутъ лучшіе иностранные авторы.

Для этого онъ принялъ въ руководство не французскій или англійскій синтаксисъ<sup>1</sup>, а русскій разговорный языкъ, развивая и обогащая его по возможности изъ собственныхъ его началъ, но въ случаѣ надобности заимствуя изъ другихъ языковъ отдѣльные слова, иногда же и обороты, не противные духу русскаго языка.

Устранивъ господствовавшее прежде словосочиненіе съ частыми славянизмами, онъ отбросилъ также все шероховатое, грубое, устарѣлое.

Новый, такимъ образомъ, по своему строю, а отчасти и по составу языкъ его былъ новъ также по своей строгой правильности логической и грамматической, по точности и опредѣленности словъ и выраженій, по установленію твердыхъ началъ въ словоуправленіи<sup>2</sup>.

Сверхъ того и слогъ Карамзина былъ новъ по своей пластичности, по богатству образовъ и живописи выраженій, въ кото-

<sup>1</sup> Уже одинъ изъ критиковъ Шишкова опровергалъ его хвѣніе, будто новые писатели начали *вновь создавать* русскій языкъ на *скудномъ основаніи французскаго*: «Я всегда думаю», говоритъ этотъ критикъ, «что лучшіе наши писатели и переводчики заимствуютъ изъ французскаго и другихъ языковъ только нѣкоторыя слова и выраженія» и проч. (*Свѣд. Вѣстникъ*, 1804, ч. I, стр. 19).

<sup>2</sup> Въ послѣднемъ отношеніи замѣчательна, напримѣръ, по внимательности къ требованіямъ языка, фраза Карамзина: «слѣдовалъ ихъ *голъ*» и *за* ихъ *знаменачи*» (*Вѣстн. Евр.* 1803, № 5: «О новомъ образованіи народнаго просвѣщенія въ Россіи»).

рыхъ слова являлись въ новой связи, въ новыхъ счастливыхъ сочетаніяхъ.

Такъ возникла въ первый разъ на русскомъ языкѣ проза ровная, чистая, блестящая и музыкальная, въ выразительности и изяществѣ не уступавшая прозѣ самыхъ богатыхъ литературъ Европы.

Эта проза имѣла еще свои недостатки; иногда ей вредила избытокъ искусственность, имѣвшая цѣлю удовлетворить особеннымъ, своеобразнымъ требованіямъ слуха. И замѣчательно, что такой недостатокъ развился наиболѣе въ послѣдній и самый важный періодъ дѣятельности Карамзина. Высшей степени простоты и естественности проза его достигла въ *Вспутникъ Европы* (если исключить «Мароу Посадищу»).

Карамзинъ далъ русскому литературному языку рѣшительное направленіе, въ которомъ онъ еще и нынѣ продолжаетъ развиваться.

## ПРИЛОЖЕНИЯ КЪ СТАТЬЕ:

### КАРАМЗИНЪ ВЪ ИСТОРИИ РУССКАГО ЛИТЕРАТУРНАГО ЯЗЫКА.

---

#### I. (Къ стр. 70.)

#### ОТРЫВКИ ИЗЪ РЪЧЕЙ, ПРОИЗНЕСЕННЫХЪ ПРОФЕССОРАМИ МОСКОВСКАГО УНИВЕРСИТЕТА СЪ 1787 ПО 1805 ГОДЪ.

1. Изъ «Слова похвального Екатерины Второй», Зыбеллина, произнесеннаго при окончаніи 25-ти-лѣтія ея царствованія, 30-го іюня 1787 года:

«Хочу упомянуть о томъ, что легко бы, хотя и не простительно, упустить было можно. Какъ пріобыкшіе къ истекающимъ всегда отъ солнца благодѣяніямъ, едва или рѣдко опия воспоминають, хотя и главное все природа отъ него получаетъ оживленіе: равнымъ образомъ милосердіе Всемилостивѣйшей нашей Монархини толь есть свойственно и толь всемъ намъ оно извѣстно и обикновенно, что во множествѣ щедротъ, безпрестанно изливаемыхъ, какъ въ обикновеніе вшедшее, древнее и самонравѣйшее двадцатипятилѣтняго благополучнаго Ея царствованія благодѣяніе, могло бы изъ памяти вытти; но благодарность многихъ тысячей обязанныхъ, наполняющая безпрестанно всѣхъ слухъ, заставляетъ чувствительное сердце провозвѣстить, или по крайней мѣрѣ повторить, какъ первой знакъ чадолюбивой Матери сіе Ея милосердіе, разумью, вѣрно служившимъ благодѣтельное по жизни содержаніе и награжденіе» (*Речи профессоровъ Москов. унив.*, ч. I, стр. 145).

2. Изъ Слова Страхова «О вліяніи наукъ въ общесіе и каждаго человѣка благоденствіе», произнесеннаго 30-го іюня 1788 года:

«Горжественное воспоминаніе знаменитыхъ прошествій тѣхъ живѣйшую радостію и усердіемъ наполняетъ сердца празднующихъ, чѣмъ

большихъ благъ оныя учинились причиною. Съ какими же чувствіемъ радости, усердія и благодарности ко Всевышнему должны востроить всѣ сыны отечества торжествовать благословенный день востшествія на Всероссійскій Престоль Всевышнійшаго нашего Монархія! ибо великихъ благъ источникомъ для Россіи учинилось сіе важное и во вѣки незабвенное происшествіе! Коль великія и неизреченныя милости всецѣлая Десница Творца изліла на насъ, оправдавъ царствовать надъ нами Великую Екатерину! (Тамъ же, ч. II, стр. 228).

3. Изъ Слова Брянцева «О связи вещей во вселенной», произнесеннаго 30-го іюня 1790 года:

«Естьли, по мнѣнію общему, Государи, получившіе отъ Бога величество, власть и силу, суть на земли изображеніемъ Божества, благодарѣнія свои человѣческому роду священными ихъ дланми подающаго: то въ такомъ случаѣ всѣ ихъ дѣйствія нераздѣльнымъ соединены союзомъ съ пользою вѣрнѣйшихъ имъ народовъ; и естьли отъ нападенія вѣннѣхъ враговъ преоруженіе мужествомъ и силою, для безопасности отъ согражданъ огражденіе законами и правосудіемъ, для изгнанія невѣжества распространеніе знаній клонятся къ единой цѣли, т. е. къ благосостоянію общества: то въ дѣлахъ Государей, къ единому концу стремящихся, не ясно ли усматриваемъ взаимную связь? Чего для всеподданнѣйше свидѣтельству нашу благодарность Августѣйшей Монархія и мыслями нашими благодаримъ къ связи, въ дѣйствіяхъ Ея паходящейся, торжествующему пылъ съ нами собранію памѣрей я въ посылномъ разсужденіи предложить о *связи вещей во вселенной*» (Тамъ же, ч. III, стр. 17).

4. Изъ Слова Чеботарева, произнесеннаго въ 1800 году по случаю кончины И. И. Шувалова:

«... И потому, не возносись дерзновенно выше сферы нашей и не касаясь тѣхъ отличныхъ добротъ, тѣхъ высокихъ министерскихъ, да тако скажу, и государственныхъ свойствъ патріотическаго духа, — которыя даровали Меценату нашему то, чего и самая превратность счастья похитить у него была не въ силахъ; — которыя въ теченіи цѣлаго полувѣка сохранили къ нему благоволеніе четырехъ великихъ нашихъ Государей; — которыя и проч. ...но оставляя все сіе, яко пѣтя великое и кругу нашихъ свѣдѣній несообразное, — ограничу себя, Служители, тѣхъ, что мѣсту сему приличнѣе, что пахъ и всякому благомыслящему любезнѣе; — ограничу себя, при открытіи нечальной сей бесѣды, простыми и краткими показаніемъ тѣхъ только отличительныхъ добротъ нашего Мецената и тѣхъ услугъ его къ отечеству, — которыя въ лѣтописяхъ Русскихъ, предавъ

имя *Шувалова* безсмертію, за любовь его къ Наукамъ, за одобреніе и распространеніе ихъ въ отечествѣ нашей, память его содѣляютъ любезною во всѣ грядущіе роды, доколѣ слава Россіи, слава Мудрыхъ, Человѣкълюбивыхъ ся Монарховъ, — и слава самихъ Наукъ пребудутъ въ подсолнечной» (Тамъ же, ч. I, стр. 332).

5. Изъ Слова Сохацкаго «На полуѣнковой юбилей Московскаго университета», произнесеннаго 30-го іюня 1805 года:

«Но и гдѣ жь — скажите! гдѣ есть толико великодушныя, несравненные, истинно царственныя способствованія народному просвѣщенію, какъ въ високомъ примѣрѣ зиждущихъ благоденствіе Россіи мудрыхъ оя и благопримислительныхъ Государей? Благословенныя будутъ сердцами Россіи священныя имена Ихъ навѣки!...

«Радостотворныя мысли и чувствованія!...

«Здѣсь, погружаясь въ глубокомъ безмолвіи, надлежало бы совѣмъ остановиться, и нечелю мисленно спасительнымъ отъ того послѣдствіа, предаться всею душою приятнымъ и неизъяснимымъ чувствамъ сердечной благодарности, заключить предъ вами, Почтеннѣйшіе Слушатели, краткое сіе, по приличію торжества нашего изображеніе.

«Но се! — Гений-Покровитель Наукъ, моего имени въ вся Европа и цѣлый свѣтъ гордится, предъ коимъ ошастливленная Россія съ восхищеніемъ благоговѣтъ; — се! Великій въ чистой, небесной добротѣ своей Александръ I, о семъ торжествующемъ университетѣ, въ сей самый вѣчно достопамятный годъ, въ Высочайше дарованной Грамотѣ являетъ отъ Престола свѣту и потомству несказанное Монаршее благоволеніе», и проч. (Тамъ же, ч. III, стр. 92).

## II. (Къ стр. 75.)

ЗАМѢЧАНІЯ КАРАМЗИНА О ЯЗЫКѢ, ИЗЪ РАЗБОРОВЪ ЕГО, ПОМѢЩЕННЫХЪ ВЪ МОСКОВСКОМЪ ЖУРНАЛѢ (1791 И 1792 ГОДОВЪ).

### 1. Изъ разбора комедіи *Оптимистъ*:

«Что принадлежитъ до перевода піесы, то онъ чистъ и гладокъ. Только немногія выраженія покритиковать можно. Напримѣръ: *Естьли бы я захотѣлъ къ слову прицѣпиться, я бы больно ею этимъ убилъ*. Прицѣпкою людей не убиваютъ; а это еще говоритъ оптимистъ, который вообще такъ краснорѣчивъ. — *Кажется, чувствую какъ бы новую сладость жизни*, говоритъ Извѣда; но говорятъ ли такъ молодыя женщины? Какъ бы здѣсь отецъ противно.

«Я имѣлъ съ собою Руссо. Это слишкомъ по-французски. Какъ безстрашно онъ отдавался въ огонь! Въ огонь можно броситься, а отдаваться въ него такъ же нельзя, какъ и въ воду. — Человекъ при самомъ уже рожденіи плачетъ и производитъ вопли. Производить вопли! — Оно (воспоминаніе) ничего произвести не можетъ, развѣ учинитъ навсегда меня несчастною. Здѣсь и галлицизмъ и славянизмъ вмѣстѣ. Любезная Премила, которая это говоритъ, перевела съ Французскаго: il ne fera que; а развѣ — въ томъ смыслѣ, въ какомъ это слово здѣсь употреблено — и учинитъ, вмѣсто сдѣлать, нельзя сказать въ разговорѣ, а особливо молодой дѣвицѣ. — Я буду жить, говорить Злапѣтъ, посреди милой жены и моей дочери. Лучше бы было сказать: «я буду жить съ милою моею женою и дочерью», — и то здѣсь сообщается какая-то нехорошая идея. — Я сказалъ все то, что замѣтилъ. Если бы переводъ вообще не такъ хорошъ былъ, кто бы захотѣлъ имъ заниматься?»

Тамъ же о содержаніи: «Тутъ также видно что-то не Русское»; далѣе о неестественности названій Злапѣтъ, Буремысль, Милоумъ и проч. и о необходимости ввести въ комедію имена и отчества (*Московский Журналъ*, ч. I, стр. 232—235).

2. Изъ разбора перевода *Краткой исторіи королевской шведской фамилии*:

«Что касается до перевода, то для иностранца былъ бы онъ довольно хорошъ; а Русскому, казалось бы, нельзя было написать: «У Петерберга разорены были Ваиперомъ 12 полковъ», или: «Крѣпость, которая стоила Императору столько тысячи людей» или: На Нѣмецкой колокольнѣ учреждены были куранты» (Тамъ же, ч. II, стр. 84).

3. Изъ разбора перевода *Генриады*:

«Здѣсь надобно не только выразить мысли Поэтовъ, но и выразить ихъ съ такою же точностію, съ такою же чистотою и пріятностію, какъ въ подлинникѣ: иначе поэма потерлетъ почти всю свою цѣну. По какія препятствія надобно преодолѣть переводчику! Кромѣ нѣкоторой негибкости нашего языка, мѣра и рима составляютъ такую трудность, которую едва ли бы и самъ Вольтеръ, переродясь въ Русскаго, преодолѣть могъ... 2-й переводъ сей поэмы (такъ же какъ и 1-й, вышедшій за нѣсколько лѣтъ передъ симъ въ Петербургѣ) ни мало не опровергаетъ моего мнѣнія. Читатель позволитъ мнѣ привести нѣкоторыя мѣста изъ онаго и сравнить ихъ съ подлинникомъ».

Выписавъ начало подлинника, Карамзинъ приводитъ и первые шесть стиховъ перевода:

Пою Героя, кто, разрушивши коварство,  
Оружіемъ досталъ Французско государство;  
Кто долго странствуя межъ сопротивныхъ силъ,  
Наслѣдіе свое чрезъ храбрость получилъ,  
Злыхъ возмутителей Испанцевъ былъ гонитель,  
Сталъ подданныхъ своихъ отецъ и покровитель.

Затѣмъ онъ продолжаетъ:

«Число стиховъ то же; но есть ли въ переводѣ гладкость, определенность, пріятность, сила оригинала?—Въ первомъ полустигийнѣ, вместо *кто*; надлежало бы, по Грамматикѣ, употребить возносительное мѣстоименіе *которой*. — Откуда зашло въ первый стихъ *коварство*? Въ оригиналѣ его нѣтъ. Да и можно ли *разрушить коварство*? — Второй стихъ таковъ, что иной не захочетъ уже и читать далѣе. *Досталъ Французско государство!* Къ тому же здѣсь не выражено того, что Французская коропа принадлежала Генрику и по праву наслѣдственности. Подъ *сопротивными силами* не лзя разумѣть ничего иного, кромѣ непріятельскихъ войскъ; и такъ Генрихъ долго страствовалъ между непріятельскими войсками? Но Вольтеръ и не думалъ сказать сего. *Испастія*, говорить онъ, научили его *царствовать*... *Confondit* значить *постыдилъ*, а не *ималъ*: съ чего же въ пятомъ стихѣ перевода названъ Генрихъ гонителемъ, и притомъ Гиспанцевъ? Сего не узнаешь и тогда, когда всю поэму прочитаешь. Въ шестомъ стихѣ не выражено того, что король *побѣдилъ* своихъ подданныхъ, и *потомъ* сталъ ихъ отцемъ. *Покровитель* есть здѣсь нечто иное, какъ *подставное* слово (или, какъ Немцы говорятъ, *Flickwort*), не сообщающее никакой новой идеи кромѣ *отца*».

Сравнивъ еще нѣсколько мѣстъ въ подлинникѣ и въ переводѣ, Карамзинъ такъ заключаетъ:

«Конечно, во всякой мѣстѣ сей Руской Генріады можно найти нѣсколько хорошихъ стиховъ; но отъ переводчика такой поэмы, какъ Генріада, требуется, чтобы онъ *все* перевелъ хорошо, или по крайней мѣрѣ *почти все*». (Тамъ же, ч. II. стр. 207—214).

#### 4. Изъ разбора перевода *Истиннаго Роланда*.

.... «Рецензентъ съ своей стороны *желаетъ* того, чтобы слогъ былъ въ нихъ (въ слѣдующихъ частяхъ) еще правильнѣе и чище, нежели въ первой, гдѣ во мѣстахъ встрѣчаются такіе выраженія: «Онъ клялся, что *не* иной какой нишакъ будетъ прикрывать его голову, какъ *не* тотъ, которой Роландъ некогда отнялъ» и проч. «Графъ былъ *не* менше учтивъ и человѣколюбивъ, сколько былъ храбръ» и проч. «Въ слѣдствіе чего, дабы» и проч. (Это слишкомъ по-приказному, и очень кротивно въ устахъ та-

кой женщины, которая, по описанію Аріостова, была прекраснѣ Венеры).—«Она (т. е. Аріостова Комедія) изъ числа самыхъ вольныхъ Аристофановыхъ Комедій...» (Естьли піеса Аріостова, то она не можетъ быть изъ числа Аристофановыхъ піесъ. Надлежало бы сказать: «Она принадлежитъ къ роду *такихъ-то* Комедій» и проч.). Г. переводчикъ, конечно, не осердится на Рецензента за сіе *желаніе*. (Тамъ же, ч. II, стр. 324, 325).

### 5. Изъ разбора перевода *Опытъ о Швейцаріи*:

«Надлежало бы сказать не *обнаружить*, а *узнать* или *узнать* (склонности)». Похваливъ вообще отрывокъ, къ которому относится это замѣчаніе, Карамзинъ говоритъ: «Но, къ сожалѣнію, не все такъ чисто плесо. Нельзя на примѣръ похвалить слѣдующихъ мѣстъ: «Сіе увѣреніе *сильно* было другими *отвергнуто*. Я много *силится* узнать, правда ли сіе. — Всѣ части учености *воздвигаются* тамъ съ усѣхъ». (Лучше бы было въ семь смѣлъ сказать по-Руски *обрабатываются*). — Прогулки и забавы народа смѣшаны съ полезными *обращеніями*; *изрядство* и *чистота* составляютъ предметъ *самыхъ* ученыхъ *разсужденій* (Рѣчь идетъ о Женевѣ. Я жилъ въ семь городѣ около шести мѣсяцевъ, а не понимаю, что хочешь здѣсь сказать Г. Переводчикъ)», и проч. (Тамъ же, ч. III, стр. 221, 222).

### 6. Изъ разбора перевода *Клариссы* Ричардсона:

«Всего труднѣе переводить романы, въ которыхъ слогъ составляетъ обыкновенно одно изъ главныхъ достоинствъ»...

Выписавъ начало перевода, Карамзинъ приводитъ нѣсколько отдѣльныхъ выраженій. «*Ни мало не сомнѣваешься въ томъ, какое участіе*, и проч., сказано не правильно; *какое* не можетъ отвѣчать *тому*. Надлежало бы сказать: «ты конечно не сомнѣваешься въ томъ, что и беру великое участіе. — ... *Безпокойства возставшія въ твоемъ семействѣ*. Безпокойства ни *ложиться*, ни *возставать* не могутъ. — *Колико* для тебя чувствительно и проч. Дѣвушка, имѣющая вкусъ, не можетъ ни сказать, ни написать въ письмѣ *колико*<sup>1</sup>. Впрочемъ Г. Переводчикъ хотѣлъ здѣсь послѣдовать модѣ, введенной въ Руской слогъ «толѣмыми претолковниками» и проч. (см. выше, стр. 76). — *Отличивши* себя *отмѣнными* дарованіями и проч. *Отличить* и *отмѣнить* все одно. Если Кларисса *отличила* себя дарованіями, то онѣ конечно были уже *отмѣны*. Къ тому же по Французскомъ

<sup>1</sup> Ср. въ *Вѣстникъ Европы* 1802 г., № 3, стр. 22:

«Понеже, въ силу, посланку,  
Творятъ довольно въ свѣтѣ зла».



подлинникъ (подлинникъ въ разсужденіи Русскаго перевода) говорится здѣсь не о *дарованіяхъ*, а о *свойствахъ* или *качествахъ* (qualités). — Ученіишійся предметъ обычно почтенія и проч. L'objet du soin public estъ болѣе предметъ общаго вниманія, нежели почтенія. Въ простомъ слогѣ лучше сказать *сдѣлаться предметомъ* чего-нибудь, нежели *уважаться*. — Узнать *все о томъ подробности* и проч. Подробности чего-нибудь, а не о чемъ-нибудь и т. д. (Тамъ же, ч. IV, стр. 113).

### III. (Къ стр. 81.)

#### КРЫЛОВЪ ПРОТИВЪ КАРАМЗИНА.

*С.-Петербургскій Меркурій*, по своему расколотію, пріемамъ и претвзвямъ, представлялъ какъ будто сколокъ съ *Московского Журнала*, который только-что прекратился, когда Крыловъ и Клушинъ въ 1793 году предприняли свое новое изданіе.

Уже въ *предисловіи*, подписанномъ ими обоими и очень напеминающемъ *предуповѣщеніе* Карамзина, видна замашка поперечить ему, особенно въ слѣдующемъ завленіи: «Сочиненія въ стихахъ и прозѣ, подражанія и переводы издателей будутъ печататься съ ихъ именами. Какая цѣль скромничать именемъ, ежели цѣль сочиненія не противна благоправію и не нарушаетъ ни чьего спокойствія?» Притомъ издатели, конечно также не безъ намёка, предупреждаютъ: «Наши замѣчанія, наипи сужденія по сей части» (то-есть, по обѣщанной ими критикѣ книгъ и театра) «не есть сужденія *деспотическія*»; читатели уже видѣли, что и *Зритель* и *Росс. Магазинъ* обвиняли Карамзина въ безусловности его приговоровъ. Но прежде всего Крыловъ и Клушинъ выражаютъ притязаніе издавать журналъ, подобный *журналамъ иностраннымъ* и не похотѣвъ на большую часть русскихъ періодическихъ изданій, въ которыхъ «или мало, или совсѣмъ ничего нѣтъ свойственнаго журналамъ». Идея этой потребности и первый примѣръ удовлетворенія ей были подапы Карамзинимъ, и ногъ ими пользуются сами противники его. Въ числѣ неблаговолищихъ къ нему самъ Карамзинъ, въ Письмахъ къ Дмитріеву (стр. 33), называетъ Крылова, говоря о *Зрителѣ*; но въ *Меркуріи* будущій баснописецъ и членъ шипиловской *Бесѣды* сиде гораздо яркѣе и рѣшительнѣе высказался противъ будущаго же исторіографа и идеала Арзамасцевъ. Подписанная именемъ Крылова «Похвальная Глѣнь Ерматафиду», говоренная въ собраніи молодыхъ писателей, явно содержитъ въ себѣ многія черты, которыя могутъ относиться только къ Карамзину. Главное достоинство Ермата-

фида<sup>1</sup>, выставленное здѣсь на посмѣяніе, состоитъ въ томъ, что онъ не слѣдуетъ никакимъ правиламъ и не подражаетъ красотахъ прежнихъ писателей. Онъ начинаетъ свое поприще трагедіей, въ которой герои «превыше всѣхъ страстей». Естественно, что противники Карамзина должны были въ сочиненіяхъ его находить прежде всего отступленіе отъ правилъ (то есть отъ рутины) и отъ старыхъ образцовъ. Что касается до трагедіи, написанной Ермалафидомъ, то подъ нею разумѣется переведенная Карамзиннымъ Лессингова Эмилія Галотти. О драмѣ у Англичанъ и Нѣмцевъ и о драмѣ у Французовъ издатели *Меркурія* имѣли понятія совершенно противоположныя взгляду Карамзина. Въ 1-й же книжкѣ этого журнала напечатано «Разсужденіе объ Англической трагедіи, изъ сочиненій г. Вольтера» (стр. 66), причемъ Клушинъ въ особомъ примѣчаніи называетъ нѣмскія драматическія произведенія *безобразными выродками литературы, въ которыхъ нѣтъ никакихъ правилъ..., которые суть ни трагедіи, ни комедіи; идѣ смѣшны плачь съ смѣхомъ безъ всякой нужды; въ числѣ упоминаемыхъ имъ нѣсть этого рода не забыта и Эмилія Галотти. Кончатся онъ словами: «И есть люди, которые предпочитаютъ Нѣмецкія драмы Французскимъ... Что думать о сихъ знатокахъ? Или, что они не знаютъ правилъ театральныхъ, какъ и того, что значить самая драма; или слѣное имѣють пристрастіе къ Нѣмчинамъ». О дѣйствіи трагедіи Ермалафиды Крыловъ замѣчаетъ между прочимъ: «Зрители не были возмущены ни страхомъ, ни жалостью, ни ненавистью... и если бы глухому показать столь прекрасное зрѣлище, то бы конечно онъ подумалъ, что Греческіе мудрецы съ театра преподаютъ партеру курсъ Математики». Не подобно забывать, что Карамзинъ въ *Московскомъ Журналѣ* (ч. 1, стр. 61) помѣстилъ разборъ *Эмиліи Галотти* и что онъ перевелъ также Шекспирова *Юлія Кесаря*.—Разберемъ еще нѣкоторые черты Ермалафиды. «Великій духъ его не чувствовалъ себя отлѣченнымъ ни къ какому роду писанія. Онъ хотѣлъ писать все, и сдержалъ свое слово. Удивительная способность. Мн. Гг.! часто, дописавъ до половины свое сочиненіе, онъ еще не знаетъ, ода или сатира это будетъ; но всего удивительнѣе, что и то и другое названіе было прилично; а можетъ быть и все его сочиненія со временемъ воздвигнутъ между Академіями войну*

<sup>1</sup> Это имя произведено отъ семинарскаго слова *ермалафія* (котораго нѣтъ еще въ нашихъ словаряхъ, — вѣроятно, искаженнаго греческаго *ермолон*); оно означаетъ дребедень, многословную чепуху. См. въ IV томѣ академическаго изданія *Сочиненій* Державина, стр. 558, и объясненіе этого слова въ дополнительныхъ примѣчаніяхъ. Рѣчь Ермалафиду напечатана во II-й части *С.-Петербургскаго Меркурія* (апрѣль 1793 г.), стр. 26—55.

за споры, къ какому роду ихъ причислить». Здѣсь Карамзинъ, вмѣстѣ съ нѣкоторыми другими стихотворцами *Московского Журнала*, осуждается за несоблюденіе наружныхъ формъ различныхъ родовъ поэзіи, что въ то время было еще ново. Но этого мало: положивъ не сдѣлать никакихъ правилъ, Ермалафидъ «вздумалъ свободные часы свои посвятить удовольствію Публички... и для того то рѣшился онъ во всякое *поволюіе* разгружать на печатномъ станкѣ грузное судно своего воображенія — короче сказать: началъ журналъ... Озабоченный намѣреніемъ просвѣтить 'Вселенную... съ какою удивительною способностію пишетъ онъ прямо на бѣло сужденія, рѣшенія и опредѣленія о самыхъ важныхъ предметахъ!... Критика также получила себѣ новую пищу: одни говорили, что онъ, проповѣдуя добродѣтель, однимъ своимъ слогомъ въ состояніи умножить число отступниковъ отъ добродѣтели; другіе кричали, что ежемѣсячныя его сочиненія, суть ежемѣсячныя вылазки противу безопытности; но его это не устранило» и проч. Далѣе: «Пріятно было смотрѣть, Мм. Гг., съ какою непринужденною смѣлостію бранилъ онъ Мольера. Распла и Боало, никогда ихъ не читавъ; и съ какимъ равнодушіемъ смотрѣлъ трагедіи Корнелія». Всѣ эти выходки, несомнѣнно, направлены на *Московский Журналъ* съ его критикомъ; послѣднее замѣчаніе относится къ сужденіямъ, высказаннымъ въ разборѣ русскаго подражанія *Сиду Корнеля*<sup>1</sup>. Здѣсь Карамзинъ, показавъ, что подлинная пьеса «имѣетъ пороки, и великіе пороки», выписываетъ отзывъ д'Аламбера о французскихъ трагедіяхъ вообще, кончающійся словами: «Потому-то пылъ почти никто не бываетъ въ театрѣ, когда играютъ Корнелевы трагедіи и очень не много, когда Расиномъ представляютъ», и затѣмъ произноситъ свой собственный приговоръ французскимъ трагикамъ въ сравненіи съ Шекспиромъ. «Письма Русскаго Путешественника», въ которыхъ высказано подобное же мнѣніе объ этомъ предметѣ<sup>2</sup>, также заѣты въ похвальной рѣчи Крылова. Именно онъ говоритъ о Ермалафидѣ: «Онъ одинъ только въ состояніи съ такою легкостію ксатѣ о Гомерѣ, папомнить, что дрова дороги;—и, хвала Юпгову полци, замѣтить, что Иѣмци обуваются щеголеватѣе Французовъ». Вѣроятно, это намекъ на одно мѣсто «Писемъ» изъ южной Франціи, напечатанныхъ въ послѣдней книгѣ *Московского Журнала* (декабрь 1792): послѣ разныхъ литературныхъ воспоминаній, въ которыхъ приведены имена Петrarки, Оссіана, Гомера и др., въ одномъ письмѣ встрѣчается такая замѣтка: «Но весьма не по-

<sup>1</sup> *Моск. Журн.*, ч. III, стр. 84 и сл.

<sup>2</sup> Тамъ же. ч. VIII, стр. 86.

любились мнѣ деревянныя башмаки французскихъ поселятъ, и я не понимаю, какъ они не патируютъ нию ногу своихъ»<sup>1</sup>. Противъ Карамзина же направлена слѣдующая выходка похвальной рѣчи: «Я знаю—говорить Ермалафидѣ—склады на многихъ языкахъ, но Россійскіе склады краспорѣчнѣе всякихъ складовъ на свѣтѣ». Это относится къ одному мѣсту письма русскаго путешественника къ Боппету. Сбирался переводить его *Contemplation de la Nature*, Карамзинъ говоритъ: «Надобно будетъ составлять или выдумывать новыя слова, подобно какъ составляли и выдумывали ихъ Ибиды, начавъ писать на собственномъ языкѣ своемъ; но отдавая справедливость сему послѣднему, котораго богатство и сила мнѣ извѣстны, скажу, что нашъ языкъ самъ по себѣ гораздо пріятнѣе»<sup>2</sup>.

Конечно, далеко не все въ Ермалафидѣ можетъ быть примѣнено къ Карамзину: иное относится къ другимъ; такъ, напримѣръ, похвѣ комедіей, написанной Ермалафидомъ послѣ трагедіи, разумѣется, вѣроятно, какое-нибудь современное подражаніе *Мельнику* Аблесимова, или *Обитеннику* Княжнина: «На сценѣ появляется цѣлый народъ въ лантіяхъ, въ зигунахъ и въ шапкахъ съ заломомъ — въ парадизѣ раздалась радостная восклицанія» и т. д.<sup>3</sup>. Тѣмъ не менѣе, изъ всего вышеприведеннаго, кажется, ясно, что похвальное слово Ермалафиду есть въ особенности замаскированная атака на Карамзина и на многочисленныхъ приверженцевъ, которыхъ уже доставилъ ему *Московский Журналъ*: онъ проищески выставляется какъ образецъ «для подражанія молодымъ нашимъ собратіямъ, которые, имѣя великія способности, ожидаютъ только случая кому послѣдовать, и за недостаткомъ рѣзкихъ подлинниковъ припуждены съ великимъ трудомъ отыскивать погрѣшности у Ломоносова и ихъ имитировать; или заимать ихъ у Сумарокова».

#### IV. (Къ стр. 105.)

ОТРЫВОКЪ ИЗЪ БЮФФОНА ВЪ ПЕРЕВОДАХЪ А. Ф. МАЛИНОВСКАГО, ЛЕПЕХИНА И КАРАМЗИНА.

1. Алексѣя Малиновскаго, въ книгѣ *Духъ Бюффона* (1783, стр. 1).

«Я вспоминаю о той исполненной веселія и смущенія минутѣ, въ

<sup>1</sup> *Моск. Журн.* ч. VIII, стр. 318.

<sup>2</sup> Тамъ же, ч. VI, стр. 350.

<sup>3</sup> Крыловъ уже прежде, въ разборѣ комедіи *Смехъ и Горе* своего товари-

которую въ первой разъ почувствовалъ отъѣдное мое бытіе: тогда я не могъ себя представить, что я, гдѣ былъ и откуда взялся. Я открылъ глаза; колы превосходное чувствованіе! свѣтъ, небесная твердь, зеленѣющая земли, прозрачныя воды, все меня занимало, одушевляло и песказаннымъ образомъ чувства мои увеселяло. Изъ чего я заключилъ, что все сіи предметы находились во мнѣ и составляли часть самаго меня».

2. Ив. Лепехина, въ 1-й части *Естественной Исторіи* Бюффона (1792, стр. 61).

«Исполненъ веселія и смущенія привожу я на память ту минуту, въ которую я первый разъ ощутилъ чудное бытіе мое; я не зналъ, что я такое былъ, гдѣ находился и откуда пришелъ. Открывъ глаза какое приращеніе ощутилъ въ чувствованіяхъ! Свѣтъ, снудъ небесный, зеленѣющая земли поверхность, кристалловидныя воды, всего меня занимали. оживляли, и возбуждали во мнѣ неизреченное чувствованіе удовольствія: въ началѣ мнилъ я, что все сіи предметы во мнѣ паходясь составляли существенную моего сложенія часть».

3. Карамзинъ, въ *Пантеонѣ Иностранной Словесности* (1798, кн. II, стр. 58).

«И теперь еще живо помню ту минуту радости и смятенія, какъ въ первый разъ ощутилъ я чудное бытіе свое. Не зная, что я, гдѣ, откуда взялся, открываю глаза: какое неопредѣленное чувство! Свѣтъ, небесный сводъ, зелень травы, кристаллъ воды, все занимаетъ, трогаетъ, веселитъ меня песказанно. Мнѣ кажется, что все предметы во мнѣ и составляютъ часть моего существа»

V. (Къ стр. 105.)

#### ОБРАЗЧКИ ЯЗЫКА ИЗЪ ЖУРНАЛОВЪ НАЧАЛА 1790-ХЪ ГОДОВЪ.

1. Изъ московскаго изданія *Сатирической Вѣстникъ*, «удобноспособствующій разглаживать наморщенное чело старичковъ, забавлять и кунно научать молодыхъ барынь, двѣвусекъ, щеголей, вертопраховъ, волокитъ, игроковъ и прочаго состоянія людей, писанный небывалаго года, неизвѣстнаго мѣсяца, несвѣ-

---

ща, Казанскаго, высказался противъ подобныхъ комическихъ оперъ: «Какъ сіи же рукоплесканія не рѣдко расточаются и въ шутовскихъ операхъ, то я мало къ нимъ расположенъ». *Соб. Меркурій*, ч. I, стр. 101.

домаго числа, незнаемымъ сочинителемъ». (Издавался въ 1790 и 1791 годахъ П. И. Страховымъ; въ 1795 онъ напечатанъ вторично въ 9 частяхъ, составившихъ три томика. Объявленіе о 5-й части его см. въ *Моск. Вѣдом.* 1790, № 91). Вотъ отрывокъ изъ 1-й части, стр. 63—65.

....«Желательно, чтобъ тѣ молодые люди, которые имѣли прежде въ г. Неплюбовѣ одобрителя своего, послѣдовали его примѣру, оставя такими праздыя упражненія; а тѣ, кои равноподобно ему содержать великія стаи собакъ, число оныхъ содѣлали бы соотвѣствующимъ цѣли, для которой принято упражненіе сіе, или бы лучше советамъ истребили такую склонность, которая вмѣсто того, что должна была служить пріятною заманкою къ движенію, воспѣшествующему здравію, бодрости и веселію права, по злоупотребленію своему сдѣлалась напротивъ того такою страстію, которая занимаетъ цѣлую жизнь, расточаетъ цѣлмыя имѣнія, разоряетъ бѣдныхъ крестьянъ, и доставляетъ въ насъ цѣлымъ уѣздамъ и обществамъ юношъ худой и растлительной примѣры добрыхъ правотъ. При томъ koliko удивительно и жалко видѣть такихъ людей, которые для доставленія себѣ минутныхъ зрѣлищъ на зайца и бѣгущихъ за нимъ собакъ, въ сихъ упражненіяхъ провелъ всю жизнь, прожили все ихѣіе, разорили всѣхъ крестьянъ, и не иное что оставили въ наслѣдіе бѣднымъ и безпомощнымъ своимъ дѣтямъ, какъ одинъ только хорошо устроенный собачій дворъ, по опущенное жилище; хорошихъ псарей, по разоренныхъ крестьянъ; многія своры собакъ, по и многія тысячи долгу!»

2. Изъ журнала *Дѣло отъ бездѣлья*, «или пріятная забава, рождающая улыбку на челѣ утрюмныхъ, умѣряющая излишнюю радость вертопраховъ и каждому по его вкусу, философическими, критическими, пастушными и аллегорическими повѣстями, въ стихахъ и прозѣ состоящими, угождающая». (Выходилъ въ Москвѣ въ 1792 году, слѣдовательно, въ одно время съ *Московскимъ Журналомъ*. Издателемъ *Дѣла отъ бездѣлья* былъ Андрей Рѣшетиниковъ, составитель первоначальныхъ учебниковъ русскаго языка и географическаго руководства). Отрывокъ изъ статьи *Человѣкъ* (ч. IV, стр. 59—61):

«Много было правоучителей, да и нынѣ паходятся между чловѣками пресеыкающіеся духи, которые чловѣческую природу столь странно унижаютъ, что естьли бы возможно было имъ повѣрить, надлежало бы стыдиться быть чловѣкомъ. Инке думаютъ, что божественное смиреп-

помудріе потребує, дабы о челоувѣствѣ имѣть толь низкія понятія; и потому почитаютъ за должности свою презрительнѣйшими и грустнѣйшими образованіями учинить челоувѣческую природу независною. По челоувѣтъ себя за ничто почитающій не можетъ и къ другимъ имѣть никакого почтенія, и въ обонхъ сихъ случаяхъ являетъ низость мыслей... Въѣ челоувѣка находится Виповникъ природы и весь міръ. И такъ естьли мы возхотимъ разсматривать челоувѣка въ отношеніи его ко всѣмъ веществамъ, въѣ еще существующимъ; тогда долженствуемъ обозрѣть не токмо, то, въ какомъ отношеніи находится онъ къ Богу, но и сіе, сколь тѣсно связанъ онъ со всемірнымъ здаіемъ.

3. Изъ изданія Академіи наукъ: *Новыя ежемѣсячныя сочиненія* (Выходило съ 1786 по 1796 годъ подъ главнымъ наблюденіемъ тогдашняго директора Академіи, княгини Дашковой). «При изданіи этого журнала не была вынуждена изъ виду одна изъ главныхъ цѣлей періодическихъ изданій Академіи 18-го вѣка — вводитъ въ область науки и тѣхъ читателей, которые не имѣли случая пріобрѣсть прочное учебное образованіе»<sup>1</sup>.

Вотъ какъ выражался въ 1790 году, описывая *аккулу*, знаменитый академикъ Ленексинъ, непремѣнный секретарь Россійской академіи (*Нов. ежемѣс. соч.*, ч. XLVI, май, стр. 43):

«Сколь ни ужаена сія рыба челоувѣку и морскимъ животнымъ, однако не можетъ защищаться отъ побольшой рыбки *задержкою* называемая, которая къ пей прилепляется, и преплываеъ съ нею морекія пространства; ибо въ Индійскомъ морѣ рѣдко ловятъ Аккулъ, па конхъ бы не были прицѣпившійся сіи рыбки. Другое обстоятельство, заслуживающее вниманіе при Аккулахъ, болѣе удивительно: ибо, а наипаче въ жаркихъ климатахъ, видны всегда впереди въ пѣкомъ отстояіи плывущіе передъ Аккулою провозвѣстники называемые *костера пугководитель*. Если бы сіе было примѣчено токмо изрѣдка, то можно бы приписать оное случайности: но какъ сіе не токмо простые мореходцы, но и странствованшіе Природы испытатели согласно утверждаютъ, то не можно не приписать сего за истину; хотя въ прочемъ заподозрѣно утверждать не можно, какаа причина побуждаетъ сихъ малыхъ рыбокъ сопутствовать, или предшествовать сему челоувѣкоидцу: ибо обыкновенное о семъ случаѣ мнѣніе, будто сіи малія рыбки предшествуютъ Аккулѣ въ томъ намѣреніи, чтобы

<sup>1</sup> Учен. Записки Академіи Наукъ по I и III Отдѣленіямъ, ч. I, стр. lxxxix.

предупреждать ее о приближеніи ея гонителя Кашалота, и будто она изъ благодарности къ нимъ не токмо не дѣлаетъ преда, но и удѣляетъ имъ отъ своей добычи, тѣмъ болѣе походить на мымышленную басню, что зубы у нее устроены не для раздробленія добычи, но для придержанія оныхъ и поглощенія цѣкомъ; слѣдательно она и не можетъ ничего удѣлять малымъ своимъ сопутникамъ».

(VI. Къ стр. 106).

### ОБРАЗЧИКИ ЯЗЫКА КАРАМЗИНА ВЪ ПЕРВОЕ ВРЕМЯ ЕГО АВТОРСТВА.

1. Изъ «Цвѣтка на гробъ моего Агатона» (*Амал*, ч. I, стр. 14):

«Наконецъ я возвратился — (тотъ же, каковъ поѣхалъ; только съ нѣкоторыми новыми опытами, съ нѣкоторыми новыми знаніями, съ живѣйшею способностію чувствовать красоты физическаго и моральнаго міра) — сѣвшиль облить повѣреннаго души моей; воображалъ его пріятное удивленіе, его радость.... по сердце мое замерло, когда я увидѣлъ Агатона. Долговременная болѣзнь нанечатала знаки изнеможенія на блѣдномъ лицѣ его; въ тусклыхъ взорахъ изображалось тѣлесное и душевное расслабленіе; огонь жизни простылъ въ его сердцѣ, темномъ и мрачномъ. Едва могъ онъ обрадоваться моему пріѣзду, едва могъ показать руку мою; едва слабая, невольная улыбка блеснула на лицѣ его, подобно осеннему солнцу, которое въ лучезарномъ сіяніи на минуту является и въ облакахъ исчезаетъ».

«Наловаться ли намъ на участь бѣднаго, слабого человечества? — Увы! что есть мудрость мудраго, когда наденіе соломенки можетъ разрушить ее; когда болѣзнь тѣлесная затемняетъ свѣтъ его разума, и покрывается густымъ мракомъ нечувствительности такую душу, въ которой вся Природа какъ въ чистомъ ручейкѣ созерцалась! — Горестная мысль! горестный опытъ!»

2. Изъ статьи «Нѣчто о наукахъ, искусствахъ и просвѣщеніи» (*Амал*, ч. I, стр. 63—65)<sup>1</sup>:

«Заблужденія въ наукахъ суть, такъ сказать, чуждые паросты, и рано или поздно исчезнуть. Они подобны тѣмъ величестымъ облакамъ, которые въ часъ утра показываются на востокѣ, и бываютъ предтечами златаго солнца. Изъ темной сѣни невѣжества должно итти къ свѣтозар-

<sup>1</sup> Здѣсь, какъ и во всей этой статьѣ, ссылки на *Амал* по 2-му ея изданію, 1796 года.



ной истинѣ сумрачнымъ путемъ сомнѣнія, чаянія и заблужденія: но мы придемъ къ прелестной богинѣ, придемъ, не смотря на всеъ препонъ, и въ ея эфирныхъ объятіяхъ вкусимъ небесное блаженство.... Правда, что земледѣліе и скотоводство всего нужнѣе для нашего существованія; но можемъ ли запять опыми всеъ часы свои? Что станемъ мы дѣлать въ тѣ мрачныя дни, когда вся Природа сѣтуетъ и облакается въ трауръ: когда сѣверныя вѣтры облажаютъ рощи, шумныя снѣга усыпаютъ желѣзную землю, и дыханіе холода замыкаетъ двери жилищъ нашихъ; когда земледѣлецъ и пастухъ со вздохомъ оставляютъ поля, и закрываются въ своихъ жилищахъ?»

3. Изъ перевода рѣчи Порталиса въ *Вѣстникъ Европы* (1802, февраль, стр. 70):

«Правда, что для государствъ бываютъ нѣкоторыя рѣшительныя эпохи, въ которыя отъ чрезвычайныхъ случаевъ перемѣняется ихъ свойство, подобно какъ темпераментъ въ чловѣкѣ. Тогда нужно и необходимо вводить новое; тогда народъ, подъ вліяніемъ щастливаго Гепія, можетъ уничтожить разныя злоупотребленія и воспріять нѣкоторымъ образомъ новую жизнь. Но и тогда сей народъ, еслили онъ уже давно существуетъ и давно занимаетъ мѣсто между первыми націями, долженъ поступать осторожно, и возвышаясь съ илкостью новаго народа, сохранять всю зрѣлость древняго. Въ дикой землѣ можно всячески дѣйствовать остріемъ косы; но земля обработанная требуетъ вниманія: надобно скосить однѣ вредныя травы».

## ОБЛАСТНЫЕ СЛОВАРИ.

---

Второе Отдѣленіе Академіи Наукъ издало въ 1852 году «Опытъ Областнаго Великорусскаго Словаря»; получивъ потомъ новые матеріалы того же рода, оно признало полезнымъ сдѣлать и ихъ доступными публикѣ. Трудами покойнаго А. Х. Востокова напечатанъ въ 1858 г. дополнительный томъ Областнаго Словаря. «Опытъ» встрѣченъ былъ съ полнымъ сочувствіемъ филологами и вообще людьми, понимающими важность подобныхъ предпріятій не только для разработки языка, но и въ этнографическомъ отношеніи. Такъ какъ однакожь это было у насъ дѣломъ еще совершенно новымъ, то не удивительно, что польза его не тотчасъ была всеміи оцѣнена. Желая содѣйствовать къ правильному обсужденію предмета, я намѣренъ указать на то, что сдѣлано въ этомъ отношеніи у Нѣмцевъ, и примѣнить эти указанія къ оцѣнкѣ важности русскаго Областнаго Словаря.

Германская литература представляетъ изумительное богатство пособій для изученія областныхъ нарѣчій нѣмецкаго языка. Въ 1854 г. напечатана въ Галле книжечка: «Die Litteratur der Deutschen Mundarten» (Литература нѣмецкихъ нарѣчій)<sup>1</sup>. Это систематическій каталогъ всѣхъ сочиненій, относящихся къ означенному въ заглавіи предмету. Число ихъ простирается тутъ до

---

<sup>1</sup> Ein bibliographischer Versuch von Paul Trömel. Aus Petzoldt's Anzeiger für Bibliographie und Bibliothekwissenschaft, besonders abgedruckt Halle, 1854. Само собою разумѣется, что съ тѣхъ поръ литература этого предмета еще значительно обогатилась; въ Германіи ежегодно появляются новые словари мѣстныхъ нарѣчій. Изъ числа вышедшихъ послѣ изданія названнаго указателя замѣтимъ: 1) Ostfriesisches Wörterbuch, von C. H. Stürenburg (Aurich, 1857); 2) Wb. der niedersächsischen Mundart der Fürstenth. Göttingen u. Gruben-

446. Сюда входят конечно не только словари, грамматики и другіе филологическіе труды, но также сборники народныхъ нѣсенъ и всякія вообще сочиненія на провинціальныхъ діалектахъ. Послѣ исчисленія трудовъ, гдѣ разсматриваются вообще нарѣчія германскія, обзоръ раздѣленъ на 3 большіе отдѣла по тремъ главнымъ отраслямъ нѣмецкаго языка: южной, средней и сѣверной. Потомъ въ каждой отрасли идутъ одно за другимъ мѣстныя нарѣчія, напримѣръ: аллеманское, швабское, нижне-лотарингское, вестфальское и т. д., всего 44 нарѣчія; изъ нихъ нѣкоторые опять подраздѣляются на болѣе спеціальныя отличія. Наконецъ, въ заключеніи, помѣщены еще нарѣчія нѣмецкаго языка, употребляемыя въ Венгріи, Трансильваніи и въ нашихъ Остзейскихъ губерніяхъ. Самые первые опыты, въ которыхъ обнаруживается пробудившееся вниманіе къ различію германскихъ нарѣчій, отмѣчены первыми годами 16-го столѣтія и относятся къ нижне-саксонскому діалекту (plattdeutsch), какъ составляющему противоположность такъ называемаго верхне-нѣмецкаго языка (hochdeutsch). Но только около середины прошлаго вѣка труды подобнаго рода начинаютъ являться чаще, а еще многочисленнѣе становятся они съ 1770-хъ годовъ. Съ наступленіемъ нынѣшняго столѣтія эта отрасль филологической литературы болѣе и болѣе развивается.

---

hagen, von G. Schambach (Hannover, 1858); 3) Wb. der Altmärkisch-plattdeutschen Mundart, von J. F. Dauncil (Salzwedel, 1859); 4) Kärntisches Wb., von V. M. Lexer (Leipzig, 1862); 5) Beiträge zu einem Wb. der Siebenbürgisch-sächsischen Mundart, von J. K. Schuller (Prag, 1865); 6) Idiotikon von Kurhessen, von A. F. C. Vilmar (Marb. u. Leipzig, 1868); 7) Wb. der Coblenzer Mundart. (Cobl., 1869); 8) Karl Weinholds Beiträge zu einem schlesischen Wb., и 9) W. v. Gutzerts Wörterschatz der deutschen Sprache Livlands. Появившіеся въ 1866 г. труды этого рода перечислены въ Bibliographische Uebersicht etc. von K. Bartsch (изд. Pfeiffer's Germania, XII, Wien 1867), гдѣ въ отдѣлѣ VI (Deutsche Mundarten) одни словари занимаютъ №№ 69—84. Указаніемъ этихъ пособій обязанъ я А. А. Шинкери. Между численными выше словарями особеннаго вниманія заслуживаютъ №№ 2 и 6. Послѣдній составленъ по образцу упоминаемаго ниже въ настоящей статьѣ шмеллерова баварскаго словаря. Въ 1881 году явилась въ Лейпцигѣ книга: Die Leipziger Mundart. Grammatik u. Wbuch der Leipziger Volkssprache, von K. Albert. Mit einem Vorwort von Rud. Hildebrand.

Чтобы ознакомить интересующихся вопросом о собираніи областныхъ словъ со взглядомъ германскихъ ученыхъ на этотъ предметъ, я отдѣляю изъ ряда подобныхъ книгъ тѣ, которыхъ составители высказали наиболѣе опредѣлительно свои воззрѣнія, и предлагаю здѣсь въ переводѣ нѣкоторые изъ ихъ замѣчаній. Начнемъ съ ниже-нѣмецкаго (plattdeutsch) словаря, напечатаннаго 1781 г.<sup>1</sup> Вотъ что между прочимъ сказано въ предисловіи: «Я не хотѣлъ оставлять безъ вниманія выраженій, формъ и пословицъ, употребляемыхъ простонародьемъ и даже самую грубою чернью. Приличіе не должно изгонять ихъ изъ книги такого рода, если мы желаемъ придать ей нѣкоторую полноту. Чей нѣжный слухъ не въ состояніи выносить ихъ въ обществѣ, тотъ воленъ миновать ихъ съ зажмуренными глазами». Слѣдующее за тѣмъ замѣчаніе показываетъ, какъ умно авторъ смотритъ на географическіе предѣлы языка, который долженъ входить въ составъ словарей этого рода. «Я не ограничивался», говоритъ онъ, «особенностями ниже-нѣмецкаго языка, встрѣчающимися исключительно въ избранныхъ мною мѣстностяхъ (Помераніи и Рюгенѣ). Это, кажется, имѣли въ виду всякіи разъ, когда областнымъ словарямъ давали заглавіе: *idiotica*. Но я еще не знаю ни одного труда, который по справедливости могъ бы такъ называться: немногое, что въ нихъ есть вполне особеннаго, бываетъ всегда перемѣшано съ словами, употребляемыми и въ другихъ мѣстностяхъ. Я старался включить въ свой словарь весь ниже-нѣмецкій языкъ, но только въ томъ видѣ, въ какомъ онъ употребляется у насъ въ Помераніи и на о. Рюгенѣ, не разбирая, что въ немъ есть согласнаго или не согласнаго съ языкомъ нашихъ соседей. Наши идиотизмы легко замѣтитъ всякій, кто въ нихъ имѣетъ надобность; а что употребительно въ другихъ мѣстахъ, намъ же чуждо, того и не вѣсть здѣсь не слѣдуетъ».

Въ 1800 году Шютце сталъ издавать въ Гамбургѣ голштин-

<sup>1</sup> J. K. Dähnert. Platt-Deutsches Wb. nach der alten u. neuen Pommerschen u. Rügischen Mundart. Stralsund.

скій «Idiotikon»<sup>1</sup> или, какъ онъ прибавляетъ въ заглавіи, матеріалы для исторіи народныхъ нравовъ. Заглавіе это въ самомъ дѣлѣ оправдывается множествомъ помѣщенныхъ въ словарь поговорокъ, пословицъ, народныхъ стиховъ и объясненій обычаевъ, нравовъ, игръ и праздниковъ голштинскихъ. Такой важный трудъ долженъ былъ получить довольно обширный объемъ и составить постепенно четыре тома. Авторъ въ своемъ вступленіи самъ говоритъ: что «въ этомъ дѣлѣ никто прежде него не поставлялъ себѣ цѣли такъ серьезно», хотя и увѣренъ, что «послѣ него многіе конечно будутъ ставить ее столь же серьезно и еще лучше».

«Виландъ говоритъ: «Духъ націи всего живаго отражается въ ея языкѣ: эта лучшая ея характеристика. Французскому можно позавидовать въ томъ, что онъ такъ богатъ поделанцами и прикрывающими оборотами, которые приходятъ на помощь страждущему тщеславію и набрасываютъ легкую тѣнь на предметы, для которыхъ полный свѣтъ былъ бы неблагопріятенъ». Нижне-нѣмецкій языкъ поступаетъ совершенно наоборотъ. Онъ не прикрываетъ, но поделашаетъ, а обыкновенно называетъ всякую вещь настоящимъ ея именемъ. Должно ли это уменьшать для насъ цѣну его? Чтобы глубже проникнуть въ оригинальный характеръ этого языка (говорю это для тѣхъ, которые меня спрашивали: зачѣмъ я мараю себя обращеніемъ съ такимъ грязнымъ языкомъ), я старался различать и разрабатывать двоякій голштинскій языкъ. Одинъ называется простонароднымъ, потому что на немъ говорятъ низшее сословіе, стараясь по-своему украшать и обогащать его. Другой употребляется образованнымъ городскимъ обществомъ въ дружескихъ сношеніяхъ, конечно съ приличіемъ, но къ сожалѣнію не съ надлежащею правильностію и чистотою. Чтобы яснѣе показать духъ народа въ языкѣ его, я не хотѣлъ стѣснять правъ ни той, ни другой рѣчи и не могъ уступить убѣжденіямъ тѣхъ, которые умилно просили меня обращаться съ ребенкомъ опрятно и особенно соблюдать строгую

---

<sup>1</sup> J. F. Schütze, Holsteinsches Idiotikon (1800—1806).

разборчивость при сообщеніи народныхъ поговорокъ, присловіи и пѣсень, потому-де, что нѣкоторыя изъ нихъ какъ ни остроумны, но могутъ оскорбить чувство читателя. Однакожъ, такъ какъ, къ сожалѣнію, богатство и грязь въ физическомъ и въ нравственномъ быту человѣка бываютъ въ тѣсной связи между собой, и большая часть простонародныхъ реченій и оборотовъ именно и составляетъ богатство голштинскаго нарѣчія, то я долженъ былъ послѣдовать мнѣнію, которое со мною раздѣляютъ многіе достойные и свѣдущіе сотрудники мои, признавшіе такую осторожность и чопорность неумѣстными. *Sit venia linguae! naturalia non sunt turpia!* Для чистыхъ все чисто! Этого, надѣюсь, достаточно въ оправданіе богатства и непринужденности языка, который въ этомъ отношеніи конечно совершенно противоположенъ французскому».

Составитель hennebergскаго ідіотикона<sup>1</sup> въ предисловіи ко 2-й части этого сборника такъ выражаетъ нѣкоторыя изъ правилъ, принятыхъ имъ въ руководство:

«Я уже въ 1-й части замѣтилъ, что слишкомъ мѣстные ідіотизмы подозрительны, хотя бы они были придуманы семействами, имѣющими большой вѣсъ, и распространились ихъ приверженцами. Напротивъ, такіе, которые слышатся во многихъ областяхъ — если притомъ они германскаго происхожденія — несутъ на себѣ отпечатокъ истинной національности и прививаются къ языку. Но если они — мѣстные въ томъ смыслѣ, что указываютъ на какую-нибудь географическую или историческую черту края, то они драгоценны для науки, какъ памятники и свидѣтельства. — Еще я долженъ оправдаться въ томъ, что привелъ нѣкоторые дѣтскія слова, особенно же такія, которыми кличутъ животныхъ. Пусть они до времени остаются на своемъ мѣстѣ: можетъ-быть, между ними есть первобытныя названія, восходящія далеко за начало нашего лѣтоисчисленія, какъ наприимѣръ *Äte* (у Ульфы *Atta*)

<sup>1</sup> W. F. Hm. Reinwald. Hennebergisches Idiotikon, mit etymol. Anmerkgen. 2 The. Berl. u. Stettin. 1793. 1801.

отецъ, *husj* и *wiberle*, употребляемые для скликанія гусей и изъ которыхъ первое—славянское, а другое—нѣмецкое слово. Напротивъ того, я исключилъ съ намѣреніемъ множество ругательныхъ словъ и синонимы выраженій, означающихъ побой».

Въ «Опытѣ швейцарскаго ідіотикона<sup>1</sup>, перемѣннаго этимологическими замѣчаніями» (1812, ч. I, предисловіе), находимъ слѣдующія интересныя для насъ полененія:

«Пусть швейцарскій ідіотиконъ выставляетъ наружу разные грамматическіе грѣхи, разныя варварскія отступленія отъ чистоты языка: тѣмъ не менѣ нѣмецкіе филологи найдутъ здѣсь богатую сокровищницу годныхъ словъ для означенія понятій, не имѣющихъ въ общепотребительномъ языкѣ соответственныхъ выраженій: они найдутъ здѣсь чисто-нѣмецкія реченія въ почтенной прадѣдовской одеждѣ, затерянные корни, кроющіеся въ вѣковыхъ родникахъ языка, и особенно обиліе звукоподражательныхъ словъ.

«Подъ швейцарскимъ ідіотизмомъ я разумѣю: а) всякое въ народномъ языкѣ еще теперь живущее слово, которое въ языкѣ письменномъ или вовсе не находится, или и есть, но не въ полной силѣ, и б) всякое даже въ общемъ нѣмецкомъ языкѣ принятое слово, какъ скоро оно имѣетъ значеніе, которое въ письменномъ языкѣ либо не было извѣстно, либо затерялось.

«Поэтому мною вышущены: а) всѣ въ мѣстномъ нарѣчій только искаженные или испорченные слова письменной рѣчи, а равно незначительныя отъ нѣмецкаго языка отступленія, напр. *Ambeis*, *Ambeiski* вм. *Ameise*, *Birre* вм. *Birne* и т. п.; б) простыя междуметія или и членораздѣльные звуки, выражающіе чувство, такъ какъ они почти одинаковы, и в) сокращенія крестныхъ именъ, употребительныя въ просторѣчій, напримѣръ *Elsi* вм. *Elisabeth*.

«То, что я кое-гдѣ отмѣчалъ о происхожденіи словъ, считалъ

<sup>1</sup> Fr. Jos. Stalder. Versuch eines Schweizerischen Idiotikons mit etymol. Bemerkungen untermischt, 2 Bde. Aarau.

я дѣломъ второстепеннымъ, и желаю, чтобы критики такъ же смотрѣли на эти отрывочныя замѣчанія. Никогда бы я не рѣшился предпринять опытъ обще-швейцарскаго ідіотикона, если бы долженъ былъ присоединить къ нему этимологическій глоссарій, или, какъ безсмертный Лейбницъ удачно переводитъ это иностранное выраженіе, — ключъ языка (*eine Sprachquelle*)).

Употребляемыя въ Баваріи нарѣчія (*Mundarten*) разсмотрѣны грамматически незабвеннымъ Шмеллеромъ<sup>1</sup>, умершимъ въ 1852 году. Вотъ какъ онъ между прочимъ разсуждаетъ:

«Излишне было бы распространяться о важности подобныхъ изслѣдованій и о значеніи народныхъ нарѣчій. Мыслящимъ любителямъ языкознанія я бы ничего новаго не могъ сказать. Тѣхъ же, которые привыкли считать слово и духовную жизнь девяти десятыхъ народа за ничто въ сравненіи съ тѣми же проявленіями въ остальной десятой части его, трудно было бы убѣдить, что свойственный массѣ народа языкъ, переходящій изъ рода въ родъ съ своими измѣненіями, есть фактъ, въ которомъ болѣе нежелан въ чемъ-либо другомъ выражается какъ духовная, такъ и физическая жизнь и дѣятельность народа во времени, и что поэтому такіе факты столько же заслуживаютъ быть передаваемы грядущимъ поколѣніямъ для сравненія и поученія, сколько многіе другіе, составляющіе обычный предметъ такъ называемой политической исторіи.

«Для меня народныя нарѣчія передъ письменнымъ языкомъ то же, что богатый рудникъ передъ запасомъ добытаго уже и очищеннаго металла или петрочутый тысячелѣтній лѣсъ передъ такою частью его, которая обращена въ рошу. Если на явленія мѣстныхъ нарѣчій обыкновенно смотрятъ такъ, какъ простолюдинъ Италіи или Греціи смотритъ на окружающіе его повсюду обломки и развалины зданій, т. е. съ жалкою мыслью, какъ бы убрать ихъ или по крайней мѣрѣ употребить съ пользою: то они могутъ

<sup>1</sup> J. And. Schmeller. Die Mundarten Bayerns grammatisch dargestellt etc. München 1821.



разсматриваться и иначе, именно съ тѣмъ чувствомъ благоговѣнія, какое пробуждаютъ остатки сѣдой старины, — разумѣется въ томъ, кто понимаетъ ихъ значеніе. Признаюсь, что нѣчто подобное внушило мнѣ любовь къ этому роду изслѣдованій и терпѣніе, безъ котораго они невозможны».

Тотъ же Шмеллеръ позднѣе (1827 — 1837) издалъ Баварскій словарь<sup>1</sup>. Изъ предисловія къ этой превосходной книгѣ вышину лишь нѣсколько строкъ, многозначительныхъ для сужденія объ однородномъ трудѣ Отдѣленія русскаго языка и словесности.

«Сборниковъ такого рода никогда нельзя считать конченными; для нихъ много уже сдѣлано, когда имъ положено начало, и дѣлается все возможное, когда работа хоть сколько-нибудь продолжается». Передъ этимъ авторъ говоритъ о несовершенствѣ своего труда и въ подтвержденіе такого сознанія предлагаетъ всякому, кто пріобрѣтетъ его книгу, прибавить къ ней нѣсколько бѣлыхъ листовъ и записывать на нихъ все слова, которыя окажутся недостающими или неудовлетворительно занесенными въ словарь, для пополненія и исправленія его при новомъ изданіи. Желаніе это выражаетъ онъ особенно относительно тѣхъ экземпляровъ, которые будутъ находиться для общаго употребленія въ публичныхъ бібліотекахъ, присутственныхъ мѣстахъ и канцеляріяхъ.

Швабскій словарь Шмида (1831)<sup>2</sup> снабженъ этимологическими и историческими примѣчаніями. Авторъ, какъ самъ онъ высказываетъ, старался стать въ уровень съ современнымъ состояніемъ филологін и прибавляетъ, что онъ счелъ бы потеряннымъ время, употребленное на этотъ трудъ, если бъ тутъ не было ни-

<sup>1</sup> Шмеллеръ, котораго высоко цѣнили Яковъ Гриммъ, и послѣ того усердно продолжали собирать мѣстные слова, дополняли и исправляли свой трудъ. Накопившіеся такимъ образомъ рукописные матеріалы доставили г. Фромману, по смерти Шмеллера, возможность предпринять новое, значительно распространенное изданіе его словаря, которое уже и начало появляться въ 1869 году (Bayrisches Wörterbuch).

<sup>2</sup> J. C. Schmid. Schwäb. Wb. mit etymol. u. histor. Anmerk. (2-е изд. Stuttgart 1849).

чего кромѣ собранія словъ въ алфавитномъ порядкѣ, хотя и тогда, конечно — замѣчаетъ онъ — словарь не былъ бы безполезенъ. Здѣсь же кетати привести нѣсколько строкъ изъ книжки, хотя и совсемъ другого рода, но по содержанию близкой къ занимающему насъ вопросу: «Der Oldenburger in Sprache und Sprichwort»<sup>1</sup>. Такова особенно первая глава ея: «Языкъ есть народъ», въ которой находимъ слѣдующее замѣчаніе: «Каждая особенность языка—состоитъ ли она въ необыкновенномъ выговорѣ или удареніи, открываемъ ли ее у цѣлаго народа или у нѣкоторой части его,—не должна казаться намъ одной случайной, смѣшной привычкой или чѣмъ-либо подобнымъ; не подобно никогда забывать, что всякая такая особенность языка находится въ связи съ своеобразною духовною жизнью цѣлаго народа или части его. Случайная особенность, не соответствуя потребностямъ духа, не могла бы распространиться, или, еслибы по какой-нибудь модѣ и едѣлалась до нѣкоторой степени общою,—все-таки была бы скорѣ оставлена, какъ неловкая и стѣснительная».

Авторъ нижненѣмецкаго словаря, изданнаго 1858 г. въ Ганноверѣ (см. выше на стр. 133), выставляетъ еще новую научную сторону важности подобныхъ трудовъ. «Въ нихъ», говоритъ онъ, «удовлетворяется не одинъ литературный интересъ.... Какъ ни высоко должно цѣнить мѣстныя нарѣчія для болѣе глубокаго изученія всего языка,—они имѣютъ еще высшее значеніе для разнообразнѣйшихъ областей исторіи, особенно же для возникающей только въ наше время культурной исторіи. Для разысканія древнихъ племенныхъ отношеній кроется въ народныхъ нарѣчійхъ богатѣйшій источникъ, и будущій бытописатель при помощи ихъ можетъ проникнуть въ такую эпоху, которая восходитъ далеко за предѣлы письменныхъ памятниковъ».

Сравнивая всѣ эти вышески, мы находимъ, что нѣмецкіе мыслители, которыхъ труды передъ нами, совершенно согласны между собою въ главномъ, т. е. въ общемъ воззрѣніи на языкъ

<sup>1</sup> Von Dr. J. Goldschmidt. Oldenburg 1847.

народный, на мѣстных нарѣчій, какъ на драгоценное и существенное, даже необходимое дополненіе къ языку литературному. Только въ подробностяхъ выполненія задачи мѣстнаго лексикографовъ нѣсколько расходятся, и именно тутъ можно отличить два главныя направленія: одни вносятъ въ словарь все безъ изысканія слова мѣстнаго нарѣчія, находятъ, что только въ массѣ всехъ разнообразныхъ явленій языка можно видѣть отраженіе народнаго духа; другіе исключаютъ извѣстные разряды словъ, напримеръ слова ругательныя, или вообще служащія для выраженія слишкомъ низкихъ понятій, междуметія, сокращенныя имена собственныя, звуки, употребляемые для скликанія животныхъ, слова слишкомъ мѣстныя или повидимому недолговѣчныя, также тѣ, которыя въ звукахъ представляютъ только видоизмѣненіе другихъ извѣстныхъ словъ. Сверхъ того одни ограничиваются простымъ объясненіемъ значенія, другіе присоединяютъ къ тому замѣтки о происхожденіи словъ, о мѣстныхъ обычаяхъ, шуткахъ и пр. Понятно, что такія дополненія могутъ придать словарю много интереса и достоинства; но отсутствіе ихъ не отнимаетъ цѣны у такого труда, въ основаніе котораго положенъ менѣе сложный планъ. А что касается до опущенія разнаго рода словъ, то также ясно, что оно требуетъ большой осторожности, потому что, отбрасывая повидимому только лишнее, легко наложить руку и на такія слова, которыя имѣли бы свою относительную, а иногда и безусловную важность для полноты соображеній изслѣдователя. По этому предмету приведу мѣстныя современнаго скандинавскаго филолога Осена (Aasen), выраженное имъ въ замѣчательномъ словарѣ народнаго норвежскаго языка<sup>1</sup>. Разсуждая объ исключеніи словъ, отличающихся только видоизмѣненіемъ звуковъ, онъ такъ оговаривается:

«Однакожь часто случается, что слово, которое такимъ образомъ кажется неважнымъ по значенію, бываетъ важно по формѣ,

<sup>1</sup> Ordbog over det Norske Folkesprog, af Ivar Aasen. Kristiania 1850. — Въ 1873 году напечатано 2-е, значительно распространенное изданіе этого словаря.

когда имъ поясняется какой-нибудь переходъ звуковъ въ языкѣ или цѣлое семейство словъ. Поэтому надо быть осмотрительнымъ въ такихъ опущеніяхъ: въ отвергнутомъ словѣ можетъ впоследствии оказаться польза, какой въ немъ сперва не подозрѣвали. Въ началѣ моего труда я былъ очень склоненъ къ исключенію подобныхъ словъ, опасаясь, что ихъ наберется слишкомъ большое множество и что они повредятъ достоинству языка. Но по мѣрѣ того, какъ мнѣ становилось яснымъ, что многія слова этого рода имѣютъ глубокое основаніе въ законахъ языка и находятся въ связи съ истинно-древними формами, я все менѣе и менѣе брезгалъ излишними на первый взглядъ словами; итакъ они у меня включены, но съ возможною краткостью въ объясненіяхъ, отчасти съ одною ссылкою на другое болѣе извѣстное слово того же значенія.

Представленные мною сужденія иностранныхъ лингвистовъ достаточно показываютъ, какъ должно смотрѣть съ точки зрѣнія европейской науки на предпріятіе 2-го Отдѣленія Академіи наукъ собрать все областныя слова великорусскаго языка; слѣдовательно вопросъ только въ томъ, какъ это предпріятіе выполнено? Опытъ Областного Словаря былъ изданъ до моего поступленія въ Академію; я не принадлежалъ къ ней и тогда, когда уже приготавлились Дополненія къ Опыту: итакъ могу говорить объ этомъ дѣлѣ совершенно безпристрастно. При обширности съ одной стороны плана, обнимающаго все великорусскія нарѣчія, а съ другой — непомѣрнаго пространства, въ предѣлахъ котораго они живутъ въ устахъ народа, Отдѣленію предлежалъ трудъ огромный, возможный только при тѣхъ способахъ, какіе предоставлены были Академіи содѣйствіемъ Министерства народнаго просвѣщенія. Изъ напечатаннаго при Словарѣ указанія источниковъ видно, какое множество лицъ, по большей части училищнаго вѣдомства, занималось на мѣстахъ собираніемъ словъ и слѣдовательно приготавлишемъ матеріаловъ для задуманнаго изданія. При всемъ томъ эти матеріалы не могли быть полны, и Отдѣленіе, какъ показываетъ помѣщенное передъ Словаремъ предисловіе, само ясно

сознавало ихъ недостаточность. Но какимъ правиламъ Отдѣленіе слѣдовало въ подробностяхъ труда своего, объ этомъ, къ сожалѣнію, оно не сочло нужнымъ распространяться. Изъ его предисловія мы узнаемъ только слѣдующее относительно состава Словаря: «Между областными словами языковъ обыкновенно различаютъ три рода реченій: первый родъ составляютъ слова, уклонившіяся отъ нормальнаго употребленія языка, перѣдко искаженные до крайности, или иноземныя слова, заимствованныя отъ сосѣднихъ инородцевъ, частію вѣрно сохранившіяся, частію измѣненныя; ко второму роду относятся слова, нѣкогда принадлежавшія къ общему языку народа и вытѣсненныя изъ него другими, а уцѣлѣвшія въ народѣ вмѣстѣ съ заветною прародительскою нѣсью, сказкой, пословицею; третьяго рода слова родились вслѣдствіе понятій, образовавшихся отъ предметовъ окружающей человѣка природы и отъ особенныхъ занятій народа. Издаваемый Словарь содержитъ въ себѣ реченія всѣхъ трехъ родовъ. Такое собраніе безъ сомнѣнія драгоцѣнно; въ немъ даже удержаны слова, обезображенныя мѣстнымъ выговоромъ, тѣмъ не менѣе подтверждающія опредѣленные законы звуко сочетаній». — По употреблены ли въ дѣло всѣ безъ изыятія слова, доставленные въ Отдѣленіе, или оно пользовалось ими съ нѣкоторыми ограниченіями, и вообще, какими соображеніями оно руководствовалось, поступая такъ, а не иначе, все это вопросы, которые въ предисловіи не разрѣшаются. Впрочемъ многое объясняетъ намъ самый текстъ Словаря. Каждое слово обозначается въ немъ тройнымъ образомъ, т. е. мы узнаемъ: 1) его удареніе, 2) его значеніе, перѣдко подкрѣпляемое фразами, 3) губерніи и иногда уѣзды, гдѣ слово поделушано собирателями. Изъ этихъ трехъ указаній наименѣе удовлетворяетъ насъ послѣднее: намъ важно знать не то, гдѣ слово случайно, такъ сказать, уловлено, а далеко ли употребленіе его распространяется. Конечно, на первый случай необходимо и то неполное указаніе мѣстностей, какое намъ даетъ Словарь, но на это указаніе надобно смотрѣть только какъ на матеріалъ для болѣе точныхъ и полныхъ по этому предмету свѣдѣній

впослѣдствіи. Покуда мы можемъ только, по характеру, образованію или происхожденію слова, догадываться о степени общирности его географическихъ предѣловъ. Въ этомъ отношеніи слова, входящія въ составъ Словаря, раздѣляются повидимому на 3 категоріи: 1) слова, принадлежащія дѣйствительно одной только или нѣсколькимъ мѣстностямъ—слова областныя; 2) слова, употребляемыя великорусскими простолюдинами по всему или почти по всему пространству Россіи—слова народныя, и 3) слова, не чуждыя даже и языку образованныхъ сословій Великороссіянъ—слова общеупотребительныя. Слово этого послѣдняго разряда въ лексиконѣ конечно не много и Отдѣленіе вносило ихъ, въ видѣ исключенія, только въ такомъ случаѣ, когда они опущены въ академическомъ Словарѣ общеупотребительнаго языка, или хотя и находятся въ немъ, но не во всѣхъ своихъ значеніяхъ объяснены. Поступая такъ, Отдѣленіе безъ сомнѣнія побуждалось тѣмъ соображеніемъ, что всѣ его лексическіе труды составляютъ какъ бы одно цѣлое и должны пополнять другъ друга. Этотъ взглядъ оправдывается практическою его пользою при употребленіи лексикографическихъ изданій Академіи. Сказанное мною до сихъ поръ о разсматриваемомъ Словарѣ приводитъ къ заключенію, что заглавіе его не вполне соотвѣтствуетъ содержанію, и именно въ двухъ отношеніяхъ. Во-первыхъ, это въ собственномъ смыслѣ не областной словарь, а словарь народного языка или, еще вѣрнѣе,—въ совокупности, народного великорусскаго языка и областныхъ его различій. У насъ на всемъ огромномъ пространствѣ, занимаемомъ Великороссіянами, слышится одинъ и тотъ же народный языкъ<sup>1</sup>, и отличія его въ отдѣльныхъ мѣстностяхъ ограничиваются, вообще говоря, либо оттѣнками выговора, либо частностями въ грамматическомъ и лексическомъ отношеніяхъ. Во-вторыхъ, въ настоящемъ своемъ видѣ это изданіе представляетъ не болѣе какъ *матеріалы* для полнаго словаря такого рода.

<sup>1</sup> Та же мысль высказана Далемъ въ статьѣ, еще неизвѣстной мнѣ въ то время, когда я писалъ эти строки. См. выше, стр. 27 и 28.

Но эти материалы такъ драгоценны, что изданіе ихъ всегда будетъ составлять эпоху въ исторіи разработки русскаго языка и одинъ изъ важнѣйшихъ памятниковъ дѣятельности 2-го Отдѣленія Академіи наукъ. Такое значеніе Опыта Областнаго Словаря, какъ перваго начинанія въ дѣлѣ, которое должно имѣть обширное развитіе въ будущемъ, — кажется, налагало на Отдѣленіе обязанность сообщить собранные имъ матеріалы во всей ихъ полнотѣ и цѣлости. Въ виду разнообразнаго примѣненія, какое подобный словарь можетъ имѣть при всякихъ разысканіяхъ надъ языкомъ, еще весьма недостаточно изслѣдованнымъ, не должно было пренебрегать никакимъ словомъ, никакимъ измѣненіемъ звуковъ или ударенія въ словахъ уже извѣстныхъ, ничѣмъ, что можетъ послужить сколько-нибудь полезнымъ указаніемъ наблюдателю, желающему изучить современный намъ языкъ во всѣхъ его явленіяхъ. Повидимому Отдѣленіе такъ и поступило. Если при этомъ въ словарь вошли кое-какія невѣрности или излишества, то съ ними легче примириться, нежели съ невознаградимыми пропусками и недомолвками, которые были бы неизбежны при большей заботливости объ очищеніи словаря отъ словъ сомнительныхъ. Слова, которыя вносльдствіи окажутся невѣрно записанными или излишними, легко могутъ быть исправлены или отброшены: для пріобрѣтенія болѣе дѣятельной помощи въ этомъ отношеніи, а также для постоянного пополненія словаря, надлежало, кажется, разослать экземпляры его ко всѣмъ мѣстамъ и лицамъ, отъ которыхъ получаемы были матеріалы, — съ просьбою заняться просмотромъ словъ, относящихся къ мѣстности, гдѣ живетъ каждый изъ этихъ сотрудниковъ.

Такимъ образомъ Опытъ Областнаго Великорусскаго Словаря уже и въ настоящемъ своемъ видѣ представляетъ трудъ чрезвычайно полезный для изученія русскаго языка и народа. Въ краткомъ предисловіи, напечатанномъ при Словарѣ<sup>1</sup>, объ этой пользѣ говорится съ замѣчательною сдержанностью и даже какъ

<sup>1</sup> Оно было составлено покойнымъ И. И. Давыдовымъ.

будто безъ полнаго сознанія всей важности труда. Если бы нужно было точнѣе опредѣлить услуги, обѣщаемыя подобнымъ словомъ, то можно бы обозначить ихъ слѣдующимъ образомъ:

1) Областные слова дополняютъ и поясняютъ общеупотребительныя, указывая часто ихъ корень, составъ или первоначальное значеніе. Вотъ нѣсколько тому примѣровъ:

Въ общеупотребительномъ языкѣ часто слышится прилагательное *безалаберный*, но нѣтъ слова, отъ котораго можно бы произвести его; въ нашемъ Областномъ Словарѣ находимъ существительное *алаборъ*, порядокъ, записанное въ Тверской губерніи.

Въ общеупотребительномъ языкѣ не видимъ, откуда взялось имя *оскомина*; въ народномъ же открываемъ глаголы *скомитъ* — имѣть боль въ какой-либо части тѣла — и *скомѣтъ* — страдать отъ болѣзни: лошадь скомѣтъ на заднюю ногу, онъ что-то скомѣтъ лѣвой рукой.

Извѣстный глаголь *угомонить* объясняется областнымъ словомъ *гомонъ* — громкій говоръ, шумъ въ толпѣ людей, крикъ. Въ томъ же смыслѣ слышится мѣстами *гомъ*, или *гомъ*, а это — то же самое, что болѣе употребительное слово *гамъ*, отъ котораго въ народномъ языкѣ произведены еще глаголы: *гамить*, *гамѣтъ* и *гамить*. Переходъ отъ значенія имени *гомонъ* къ значенію общеупотребительнаго глагола *угомонить* объясняется намъ областнымъ безпредложнымъ *гомонить* въ смыслѣ говорить потихоньку, дружески: что вамъ за дѣло? мы гомонимъ про себя, а не про другихъ.

Первоначальное значеніе глагола *страдать* — работать — является еще очевиднѣе въ областномъ языкѣ, нежели въ извѣстныхъ словахъ: *страда* и *страдная* работа. Въ Арх. губ. говорить: сей годъ мы рано *пострадали*, вмѣсто: рано кончили работы. Тамъ же имя *страда́ль* означаетъ работника въ полѣ, и такимъ образомъ вполне выясняетъ намъ старинное употребленіе слова *страдалецъ* въ смыслѣ подвижника.

Мы знаемъ слово *опосекъ* только въ значеніи выдѣланной телѣчей кожи, но Областной Словарь знакомитъ насъ съ настоя-



щимъ, кореннымъ значеніемъ этого имени — теленокъ (опивающийся молокомъ). Въ Витебской губерніи, гдѣ оно замѣчено, говорятъ *опойника* вмѣсто телитина.

Въ сѣверной же Россіи сохранилось древнее значеніе имени *смогъ*, т. е. куча вообще, тогда какъ до сихъ поръ это слово было извѣстно намъ только въ своемъ частномъ примѣненіи къ означенію кучи сѣна. Подтвержденіе того, что имя *смогъ* первоначально означало вообще кучу, представляютъ намъ языки германскіе въ своихъ подобозвучныхъ именахъ *stock* (нѣм.), *stack* (шв.) и пр.

Происхожденіе имени *рычагъ* ясно видно изъ областной болѣе чистой его формы *ручагъ* (отъ руки). Есть языки, въ которыхъ понятіе рычага выражается, между прочимъ, сложнымъ существительнымъ, первую частію котораго служитъ именно слово *рука* (ср. англ. *handspike*).

Въ акад. Словарѣ Церковно-Славянскаго и Русскаго языка слово *тло* объяснено такъ: «то же, что *тлѣнь*; употребляется только въ выраженіи: до тла. Пожаръ истребилъ мой домъ до тла». Это же слово встрѣчаемъ въ Опытѣ Областнаго Словари съ такимъ объясненіемъ: «Дно въ улыѣ». Дальнѣйшія изслѣдованія, къ которымъ это указаніе приводитъ насъ, при помощи другихъ славянскихъ нарѣчій, убѣждаютъ, что *тло* не имѣетъ ничего общаго съ *тлѣньемъ*, а значитъ и въ приведенномъ выраженіи: *дно, земля*: домъ сгорѣлъ до тла, значитъ — до самаго основанія, до поверхности земли<sup>1</sup>.

Приведенныхъ примѣровъ уже достаточно, чтобы доказать, какое обильное средство для полнѣйшаго пониманія общеупотребительнаго языка представляютъ слова областныя.

2) Посредствомъ областныхъ словъ объясняются также многія имена собственные, которыя влѣдствіе того иногда оказываются нарицательными или по крайней мѣрѣ имѣющими корень

<sup>1</sup> Ср. выше стр. 39.

въ языкѣ. Такъ въ именахъ *Ильмень, Рыса, Соловки* открывается опредѣленное значеніе: *ильмень* есть озеро, поросшее камышомъ; *рыса*, названіе многихъ рѣчекъ въ Рязанской губерніи, означаетъ вообще топкое или просто мокрое мѣсто (то же, что Пева, по-фински *пewo*). Слово *соловки* собственно имѣтъ въ Областномъ Словарѣ, но мы находимъ тамъ почти тождественное съ нимъ по своей формѣ и вѣроятно подобозначающее *соловки* — бѣлые валы на рѣкѣ во время вѣтра. Не называются ли волны на Бѣломъ морѣ въ бурную погоду *соловками* у прибрежныхъ жителей? Любопытно также объясненіе именъ *Кострома, Кагула*.

3) Областные русскія слова дополняютъ и поясняютъ другія славянскія нарѣчія и вообще доставляютъ важный матеріалъ для сравнительной филологіи. Въ общеупотребительномъ языкѣ имѣтъ многихъ корней, которые отыскиваются въ его нарѣчіяхъ. Такъ для выраженія понятія *кусокъ* употребляется въ нѣкоторыхъ мѣстахъ Россіи слово, котораго корень встрѣчается во всѣхъ сѣверныхъ языкахъ, но которое у насъ въ литературномъ нарѣчій неизвѣстно. Это слово — *кoсáлокъ*, находящееся и въ польскомъ языкѣ (*kawał, kawałek*); — въ исландск. *kafli*, въ финск. *kappale*. Подобныя наблюденія иногда могутъ вести къ интереснымъ результатамъ.

4) Областные нарѣчія служатъ къ поясненію старинныхъ памятниковъ языка, представляя слова, хранящіеся въ этихъ письменныхъ памятникахъ, но исчезнувшія изъ образованной рѣчи: такимъ образомъ живой народный языкъ подтверждаетъ и какъ бы воскрешаетъ ихъ настоящее значеніе. Въ этомъ отношеніи любопытно, напримѣръ, что слово *навѣ*, которое недавно еще извѣстно было только изъ остатковъ древняго языка, живетъ и нынѣ въ устахъ народа въ нашихъ центральныхъ губерніяхъ: «навѣ — мертвецъ (Орл.); навѣи — относящійся къ мертвецу (Кур., Тул.)». Сравненіе же съ чеш. *naviti* (утомить) приводитъ насъ къ заключенію, что эти слова въ этимологическомъ родствѣ съ нашими *ныть, унывать* (слава, слыть). Слова *туга* (то-

ска) и *буесть* (отвага), вследствие появленія Областного Словаря, должны быть также исключены изъ числа обветшалыхъ, и даже прозваніе перваго великаго князя Московскаго — *калита* употребляется до сихъ поръ, какъ нарицательное имя, въ разныхъ губерніяхъ.

5) Въ областныхъ нарѣчіяхъ можно найти иногда указаніе, что то или другое общепзвѣстное слово искажено употребленіемъ и первоначально имѣло другую болѣе правильную форму. Такъ по значенію, въ которомъ мѣстами употребляется слово *сланецъ* (мелкій кустарникъ, стелющійся по землѣ), становится очевиднымъ, что собственно это слово, пзвѣстное у насъ въ другомъ смыслѣ, должно писаться *стланецъ* (вмѣсто *постлатъ* такимъ же образомъ слышится *послатъ*): А по аналогіи можемъ предположить, что слова *слои* и *слюда* того же происхожденія и по-настоящему также должны бы имѣть форму: *стлой*, *стлюда* (слюда состоитъ изъ тончайшихъ пластинокъ или слоевъ).

6) Находимыя въ Областномъ Словарѣ ударенія, то сходныя съ удареніями общеупотребительныхъ словъ, то отличающіяся отъ нихъ, составляютъ весьма существенное пособіе при изслѣдованіи законовъ просодіи русскаго языка.

7) Областные нарѣчія могутъ служить къ обогащенію общепотребительнаго языка, представляя часто матеріалы для удачнаго выраженія такихъ понятій, для которыхъ въ немъ недостасть соответствующихъ словъ. Въ примѣръ подобныхъ случаевъ приведу два слова, означающія довольно обыкновенныя естественныя явленія: *подина* — ледъ, находящійся въ землѣ и тающій позднѣе прочаго, — и *временить* или *времениться* — пзмѣнить видъ свой вдали, отъ преломленія лучей въ воздухѣ: острова временить. Такихъ, не только не пзнанныхъ, но и необходимыхъ новыхъ реченій для понятій всякаго рода можно отыскать въ Областномъ Словарѣ очень много.

8) Областные слова, выражая часто черты мѣстной фizioноміи края или населенія, представляютъ драгоцѣнныя указанія для изученія нравовъ и обычаевъ народа.

Наконецъ, чтобъ однимъ словомъ опредѣлить всю важность Опыта Областного Словаря, несмотря на его относительное несовершенство, скажемъ, что безъ помощи его не можетъ уже обойтись ни одно изслѣдованіе въ области русскаго языка, сколько-нибудь полное и основательное.

---

ПО ПОВОДУ НѢМЕЦКОЙ БРОШЮРЫ ПРОФ. КЛАУСА ГРОТА

## О МѢСТНЫХЪ НАРѢЧІЯХЪ.

Über Mundarten und mundartige Dichtung. Von Claus Groth. Berlin 1873.

---

Авторъ, пріобрѣтшій своими стихотвореніями на нижненѣмецкомъ нарѣчій громкую извѣстность въ цѣлой Германіи (его «Quickborn» имѣлъ нѣсколько изданій), собралъ все свои прежнія статьи по этому вопросу и является въ нихъ горячимъ защитникомъ областныхъ нарѣчій противъ тѣхъ, которые признаютъ за ними слишкомъ мало значенія въ общемъ движеніи литературы. По мнѣнію автора, общеупотребительный письменный языкъ есть не болѣе какъ равнымъ образомъ нарѣчіе, но только искусственное, въ которомъ многія особенныя и истинныя формы языка искажены неумѣстнымъ усердіемъ и произволомъ преобразователей книжной рѣчи. Къ числу ихъ онъ относитъ особенно Опница и Готшеда, и упрекаетъ самого Якова Гримма въ несовершенно правильномъ пониманіи настоящаго отношенія образованнаго письменнаго языка къ мѣстнымъ нарѣчіямъ. Эти нарѣчія, говоритъ авторъ брошюры, вовсе не суть отрасли, постепенно образовавшіяся искаженіемъ изъ одного цѣлаго, а составляютъ скорѣе корни, если смотрѣть на письменный языкъ какъ на стволъ; это естественныя притоки, постоянно долженствующіе приносить жизнь и обиліе общеупотребительному языку. Онъ изсыхаетъ, если отъ него отрѣзать нарѣчія, доставляющія ему жизненные соки.

Очень любопытны въ разсматриваемой брошюрѣ свѣдѣнія, сообщаемыя авторомъ о развитіи въ послѣднее десятилѣтіе литературы германскихъ нарѣчій, не только сѣверныхъ, давно уже разрабатываемыхъ, но и южныхъ, пробудившихся къ литературной жизни особенно въслѣдствіе появленія, въ началѣ нынѣшняго вѣка, знаменитаго Гебеля. Его стихотворенія на аллеманскомъ нарѣчій, извѣстныя отчасти и у насъ по переводамъ Жуковскаго, доказали, что мѣстныя формы языка не могутъ мѣшать распространенію въ образованномъ свѣтѣ произведеній замѣчательнаго таланта. Гебель причисленъ къ общегерманскимъ писателямъ, и стихамъ его даютъ мѣсто въ поэтическихъ сборникахъ на ряду со стихами Гёте и Шиллера.

Такимъ образомъ въ Германіи областныя нарѣчія не только подвергаются изслѣдованію въ ученыхъ трудахъ, которыхъ обиліе было показано мною въ предыдущей статьѣ, но разрабатываются и въ художественной литературѣ. Если отъ Германіи обратимся къ Россіи, то найдемъ, что у насъ дѣло областныхъ нарѣчій находится совершенно въ другомъ положеніи. На обширной русской равнинѣ такое раздробленіе нарѣчій вовсе невозможно, и литературы на нихъ, за исключеніемъ малороссійскаго языка, мы не знаемъ. Но что касается научнаго изученія нашихъ мѣстныхъ говоровъ, то въ этомъ отношеніи желательно было бы видѣть болѣе дѣятельности. Во-первыхъ, и въ самомъ собраніи словъ и въ повѣркѣ собранныхъ остается еще весьма много сдѣлать; во-вторыхъ, столько же важно было бы изучать наши нарѣчія въ фонетическомъ и грамматическомъ отношеніяхъ. То, что у насъ до сихъ поръ сдѣлано по этому предмету, слишкомъ маловажно. Весьма полезно было бы, если бъ между разбѣяными по нашимъ губерніямъ преподавателями русскаго языка пробудилась охота подмѣчать особенности мѣстныхъ говоровъ, собирать, слѣдить ихъ и доставлять свои наблюденія Отдѣленію.

---

## СЛОВАРЬ ОБЛАСТНОГО АРХАНГЕЛЬСКАГО НАРѢЧІЯ

въ его бытовомъ и этнографическомъ примѣненіи. Собралъ на мѣстѣ и составилъ Александръ Подвысоцкій. Рукопись листового формата, 559 стр. кромѣ предисловія <sup>1</sup>.

---

Извѣстно, какой важный элементъ въ изученіи родного языка составляютъ мѣстные нарѣчія. Отдѣленіе русскаго языка и словесности давно сознавало это, какъ доказываетъ изданный имъ въ 1852 году «Опытъ Областного Великорусскаго Словаря». Впрочемъ значеніе мѣстныхъ нарѣчій понимали у насъ еще гораздо ранѣе: свидѣтельство тому мы видимъ въ Трудахъ московскаго Общества любителей Россійской Словесности, гдѣ еще въ началѣ 1820-хъ годовъ печатались списки словъ, собранныхъ въ разныхъ частяхъ Россіи. Къ сожалѣнію, въ 30 лѣтъ, протекшихъ со времени изданія упомянутаго словаря, сдѣлано въ этомъ отношеніи очень мало. Единственнымъ трудомъ, существенно обогатившимъ съ тѣхъ поръ нашу лексикографію, является безспорно словарь Даля, хотя и ему однимъ изъ главныхъ источниковъ послужили академическіе словари, и между прочимъ нашъ Областной Словарь. Панадаля, иногда очень рѣзко, въ своихъ подстрочныхъ примѣчаніяхъ, на лексикографическіе труды Академіи, Даль черпалъ однакожъ изъ нихъ полною рукою; такъ изъ Областного

---

<sup>1</sup> На основаніи этого разбора г. Подвысоцкому въ 1881 году присуждена Ломоносовская премія. Въслѣдствіи словарь этотъ доставленъ въ академію въ переработанномъ видѣ вдовною составителя, умершаго 22-го февраля 1883 г.

нашего Словаря замечено имъ не только большинство находящихся у него провинціальныхъ словъ, но и самыя примѣры къ нимъ, равно какъ имъ извлечены изъ большого академическаго словаря всѣ выраженія, служащія подтвержденіемъ старинныхъ словъ. Если кромѣ словаря Даля, мы назовемъ еще Бѣлорусскій словарь Носовича и нѣсколько краткихъ, далеко не полныхъ малорусскихъ глоссаріевъ, то этимъ печерняется почти вся наша лексикографическая литература за послѣднія три десятилѣтія. Касательно *архангельскаго нарѣчія* напечатано у насъ до сихъ поръ лишь нѣсколько небольшихъ списковъ принадлежащихъ ему словъ. Нѣкоторые изъ этихъ списковъ относятся къ годамъ, предшествовавшимъ изданію нашего Областнаго Словаря. Такъ въ Архангельскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ за 1847 годъ (часть неофіціальная) съ № 4-го по 41-й помѣщено составленное Павломъ Кузмищевымъ довольно значительное «Собраніе особенныхъ словъ, употребляемыхъ жителями Архангельской губерніи и мореходами на Бѣломъ морѣ и Сѣверномъ океанѣ». Въ Запискахъ Императорскаго Русскаго Географическаго Общества (книга IV, 1850 г. стр. 121—167) мы находимъ весьма дѣльную статью покойнаго А. И. Шренка<sup>1</sup> со спискомъ 374-хъ словъ, подъ заглавіемъ: «Областные выраженія русскаго языка въ Архангельской губерніи». Въ повѣйшее же время въ «Трудахъ Арханг. Статистическаго Комитета» (кн. I, 1866, стр. 45—49) напечатано небольшое собраніе провинціализмовъ этой губ. и въ особенности Кемскаго уѣзда, доставленное Р. Колновскимъ. Къ списку словъ приложено нѣкоторое число пословицъ и поговорокъ, загадокъ, прибаутокъ и баскъ или колыбельныхъ нѣсенъ (стр. 50—59), сообщенныхъ А. К. Шешенинымъ. Наконецъ, въ Сборникѣ Отдѣленія русскаго языка и словесности (томъ VII) въ 1869 г. напечатаны извѣстнымъ нашимъ ученымъ Н. Я. Дашлевскимъ дополненія къ академическому областному словарю, въ которыхъ всего многочисленнѣе словъ, записанныхъ имъ, по

---

<sup>1</sup> Брата нашего академика Леопольда Ивановича.



просьбѣ Отдѣленія, во время путешествія по Архангельской губерніи<sup>1</sup>.

Нынче представленъ въ Отдѣленіе рукописный «Словарь областного архангельскаго нарѣчія въ его бытовомъ и этнографическомъ примѣненіи», составленный управляющимъ Архангельскою конторою Государственнаго банка Александромъ Осиповичемъ Подвысоцкимъ. Здѣсь количество словъ, занимающихъ 450 страницъ въ лѣтъ, простирается до нѣсколькихъ тысячъ; въ концѣ на 8 страницахъ помѣщено собраніе употребительныхъ въ губерніи загадокъ. Составитель этого труда, уроженецъ Малороссіи, прожившій 10 лѣтъ безвыездно въ Архангельской губерніи и такимъ образомъ обладающій преимуществомъ полного практическаго знакомства съ двумя главными нарѣчіями русскаго языка, изучилъ этотъ край въ разныхъ направленіяхъ, бывалъ на Мурманскомъ берегу и даже прошелъ Сѣверный океанъ, отъ Норвежской границы до Новой Земли включительно. Во время своихъ переездовъ онъ постоянно записывалъ поражавшія его своими особенностями словъ, обороты, поговорки и т. п., и такимъ-то образомъ составилъ находящійся нынѣ въ рукахъ нашихъ словарь. — Собранныя г. Подвысоцкимъ народныя изреченія, пословицы, загадки и пр. послужили ему примѣрами для подкрѣпленія расположенныхъ въ азбучномъ порядкѣ словъ. Кромѣ того онъ пользовался въ этомъ случаѣ академическимъ Областнымъ Словаремъ и Толковымъ Словаремъ Даля, насколько они представляли подходящихъ къ специальной цѣли его матеріаловъ, и въдобавокъ отмѣтилъ соотвѣтственными объясненіями тѣ изъ словъ архангельскаго нарѣчія, которые въ томъ же видѣ и значеніи встрѣчаются также въ польскомъ языкѣ и малорусскомъ нарѣчіи. Но особенный интересъ его труду придаютъ помѣщенные при множествѣ словъ бытовыя подробности по разнымъ отраслямъ

<sup>1</sup> Не упоминаю о спискѣ словъ, собранныхъ въ Вологодской губерніи Суровцовымъ и Фортунатовымъ и помѣщенныхъ въ Трудахъ Моск. Общества люб. р. слов., такъ какъ между говорами употребительными въ двухъ соединенныхъ губерніяхъ, при многихъ сходныхъ провинциализмахъ, могутъ быть и значительныя различія.

народной жизни. — Намъ рѣваясь представить нѣсколько образчиковъ содержанія словаря въ этомъ отношеніи, займемся напередъ вопросомъ о степени полноты его.

Уже и самое поверхностное сличеніе этого труда съ тѣми списками словъ архангельскаго нарѣчія, которые выше мною печатлены, показываетъ, что они по количеству содержащихся въ нихъ словъ не могутъ даже и идти въ сравненіе съ словаремъ г. Подвысоцкаго. Но затѣмъ можетъ оставаться сомнѣніе, не заключаютъ ли они въ себѣ такихъ словъ или поясненій къ нимъ, которыхъ нѣтъ въ настоящей рукописи. Чтобы отвѣчать на этотъ вопросъ, я, при разсмотрѣніи словаря г. Подвысоцкаго, безпрестанно обращался то къ тому, то къ другому изъ упомянутыхъ списковъ и, наоборотъ, отыскивалъ въ немъ слова, разсѣянные въ спискахъ, и убѣдился, что за весьма рѣдкими исключеніями онъ соединяетъ въ себѣ не только все, что разбросано въ этихъ спискахъ, но по большей части при тѣхъ же словахъ, которыя помѣщены въ нихъ, содержитъ поясненія, болѣе обстоятельныя и болѣе полныя. Приведу тому нѣсколько примѣровъ, при чемъ однакоже я долженъ заранѣе сдѣлать оговорку, что результатъ сравненія никакъ не можетъ служить въ укоръ предшественникамъ г. Подвысоцкаго, такъ какъ они, при собираніи словъ, и не имѣли въ виду того сравнительно обширнаго плана, какимъ онъ задается, записывая слова болѣею частію только случайно и, такъ сказать, мимоходомъ.

О словѣ *пахать*, имѣющемъ въ Архангельской губерніи свое особенное значеніе, на которое уже было обращено вниманіе въ нашемъ Областномъ Словарѣ, у одного изъ прежнихъ собирателей (Ш.) сказано только: «*мести*»; такъ *подпахать*, *выпахать* вм. *подмести*, *вымести*, напр. *выпаши дворъ*»; у другого (К.): «кромѣ извѣстной земледѣльческой работы, значить еще: *мести* полы, подметать соръ въ комнатѣ. И съ предлогомъ: *вы*, *под*. *Подпахнуть* полъ въ избѣ. Трубу *пахать* — очищать отъ сора дымовую трубу у печки». Г. Подвысоцкій, не довольствуясь этими поясненіями и примѣрами, приводитъ подъ словомъ *пахать* цѣлый рядъ

фразъ, въ которыхъ выражаются любопытныя народныя примѣты и повѣрья: *соръ при паханн вынести на улицу*—вынести богатство изъ дому (слѣдуетъ сожигать въ печи); *избу паши, сору на улицу не мечи*; *посль отъѣзда кою-либо изъ домашнихъ не пахнутъ три дня полу, а вынашесть*—улыбавшійся не воротится; *пахать полъ, когда обьдають*—къ убытку; *кто не сойдесть съ мѣста когда пахнутъ полъ, и его обмстуютъ вокругъ*,—того будутъ обходить люди; *не чисто пахетъ дьвушка полъ*,—мужъ будетъ бѣдный и въ долгахъ; *отойдетъ дьвушка, не окончивъ паханье пола, къ друтому дьлу*—мужъ будетъ буйный и натерпится она отъ побоевъ».

Затѣмъ приведено еще употребленіе того же слова въ выраженіи: «пахать смолу» (производить смолукуренный промыселъ). Это послѣднее употребленіе указано впрочемъ уже и нашимъ Областнымъ Словаремъ, а затѣмъ отмѣчено и Далемъ.

Слово: *дворъ* въ Архангельскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ объяснено только слѣдующимъ образомъ: «Мѣсто на морѣ, огороженное сѣтями, когда промышляютъ бѣлутъ». У г. Данилевскаго сказано: «то же, что *разъѣдъ*: широкое отверстіе, образуемое большимъ обручемъ или, лучше сказать, передняя часть мерска»... Г. Подвысоцкій соединяетъ оба эти значенія слова въ слѣдующемъ подробномъ толкованіи: «Дворъ: 1) Огороженное сѣтями пространство въ морѣ для ловли бѣлухъ обмѣтными неводами (составной изъ многихъ сѣтей ставной неводъ). Освѣдомившись о мѣстѣ, гдѣ появились бѣлухи, промысловики отправляются туда съ порядочнымъ числомъ карбасовъ съ неводами, и окружая осторожно, чтобы не спугнуть звѣря, данную мѣстность, обставляютъ ее со всѣхъ сторонъ неводами какъ бы сѣною. Обходить такимъ образомъ мѣстность карбасами и обставлять ее неводами называется: *сдѣаривать*, а обходъ—*сдѣариваніе*. Когда начинается сдвариваніе, два среднихъ карбаса,—такъ называемые *корневые карбасы*,—сблизившись между собою, остаются нѣсколько назадъ, между тѣмъ какъ остальные карбасы продолжаютъ обходное движеніе, подаваясь справа и слѣва впередъ;

изъ числа ихъ два крайнихъ карбаса, т. е. по одному съ той и съ другой стороны, называются: *клячевые* или *запздные карбасы*, и, какъ руководящіе всѣмъ дѣломъ сдвариванія, управляются самыми опытными промышленниками (Кем. Онеж.). 2) Мотия у пеоода, сакни въ четыре длины, ширины и вышины, для ловли сельдей (Онеж. Кем. Кол.).»

Возьмемъ еще слово *маніха*, которому уже прежними собирателями дано довольно полное опредѣленіе, и посмотримъ, что въ этомъ случаѣ говоритъ отъ себя г. Подвысоцкій. *Маниха*, по объясненію Кузмищева, — «ложный, кратковременный отливъ моря, замѣчаемый на прибрежьяхъ Бѣлаго моря. Около середины прилива вода пріостановится въ своемъ возвышеніи или, какъ говорится, *дрогнетъ* на убыль ненадолго и потомъ опять продолжаетъ приливать до максима».

Г. Дашлевскій говоритъ: «явленіе замѣчаемое въ части Бѣлаго моря, прилежащей къ устью Двины: въ половинѣ времени прилива вода останавливается и даже упадетъ, а потомъ снова продолжаетъ возвышаться». Почти то же самое находимъ въ словарѣ Даля. А. И. Шренкъ для объясненія разсма-триваемаго термина пользуется путешествіемъ къ Новой Землѣ нашего маститаго президента, адмирала Литке, и выписываетъ изъ его описанія слѣдующее: «Въ устьяхъ Двины и далѣе отъ оныхъ къ морю... періодическое теченіе показываетъ весьма замѣчательныя явленія. Три часа послѣ начала прилива вода останавливается на одномъ горизонтѣ и потомъ падаетъ на  $\frac{1}{2}$  или на 2 дюйма, при чемъ иногда замѣчается въ глубь направленное теченіе. Такое замедленіе прилива продолжается отъ 30 до 45 минутъ и называется *манихою*. Послѣ того приливъ возобновляется, и говорятъ: идетъ *болыница*, которая въ 2 или въ  $2\frac{1}{2}$  часа, или ровно черезъ 6 часовъ по началіи прилива, приводитъ полный приливъ». Г. Подвысоцкій съ своей стороны такъ опредѣляетъ *маниху*: «случающаяся на побережьяхъ Бѣлаго моря неправильность прилива, состоящая въ томъ, что вмѣсто постоянного въ продолженіе шести часовъ возвышенія воды отъ малой до полной, — воз-

вышеніе это продолжается только около  $2\frac{1}{2}$  часовъ, послѣ чего, въ продолженіе около часа, вода возвышается чуть замѣтно, или же вовсе не возвышается, а иногда даже понижается вершка на три (это называется: *мані́ха пáлая*, — говорятъ въ такомъ случаѣ: *вода дрогнула на убыль*) и затѣмъ снова правильно возвышается до окончанія прилива (это называется: *мані́ха прибы́лая*). Въ устьяхъ Сѣверной Двины образуется прибылою манихою, на мелкихъ мѣстахъ опасный для судовъ ложный фарватеръ или такъ называемая *замані́ха*. Мы видимъ, что наблюдательность нашего лексикографа дала ему возможность сообщить относительно этого явленія нѣсколько любопытныхъ дополнительныхъ подробностей. Но кромѣ того ему извѣстно еще другое значеніе слова *маниха*, ускользнувшее отъ вниманія остальныхъ собирателей: «Глубокое замкнутое съ трехъ сторонъ отмелимъ мѣсто въ морѣ, откуда зашедшія по невѣдѣнію суда вынуждены направляться обратно». Что касается упоминаемой графомъ Литке *болыицы*, то и это слово не пропущено г. Подвысоцкимъ и записано имъ въ своемъ мѣстѣ съ такимъ поясненіемъ: «дѣйствительная, правильная послѣ *манихи* прибылая вода».

Кромѣ сличенія подлежащаго суду нашему словаря съ имѣющимися списками словъ Архангельской губ., я, для повѣрки полноты и точности его, прибѣгалъ къ появившимся въ разное время описаніямъ этого края и упоминаемымъ въ нихъ провинціализмамъ разыскивалъ въ доставленномъ намъ трудѣ. Такъ, много такихъ словъ найдено мною въ IV части «Путешествій» Лепехина, который напр. *маниху* называетъ «малымъ приливомъ и отливомъ» (стр. 35). У него же встрѣтились мнѣ между прочимъ слѣдующія слова, которые всѣ нашлись и у г. Подвысоцкаго: 1) *аланера*. По объясненію Лепехина это кожа на гѣлѣ бѣлухъ (25). Г. Подвысоцкій опредѣляетъ это слово съ болѣею точностью. 2) *Бь-луха* или *бьлуна*. Лепехинъ подробно описываетъ ловлю этого морского звѣря (22—25). Г. Подвысоцкій правильно приводитъ научный терминъ его (*Delphinopterus leucos*), но напрасно отождествляетъ его съ морской коровой, видомъ, который, какъ из-

вѣстно давно уже вымеръ, развѣ можетъ-быть названіе его сохранилось въ неточномъ значеніи у промышленниковъ Сѣвернаго Океана. 3) *Весновальный карбасъ* — гребное, парусное судно для весельяго промысла трески и морского звѣря, къ чему г. Подвысоцкій прибавляетъ: «ко дну его придѣлываются, для удобнѣйшаго вытаскиванія на берегъ или на ледъ, два въ видѣ полозьевъ, въ равномъ разстояніи отъ килевой части, бруса, называемые *кренъ, кренья*». 4) *Жельзные ворота* — морской заливъ, мѣсто котораго опредѣлительно указано г. Подвысоцкимъ. 5) *Залежка* — стадо моржей и тюленей, отдыхающихъ на прибрежныхъ льдахъ. Къ этому значенію, сходному съ тѣмъ, какое находимъ у Лепехина, г. Подвысоцкій присоединяетъ еще два: а) мѣсто, гдѣ залегаютъ моржи и тюлени; б) засада, гдѣ охотники подстерегаютъ дикихъ оленей или другую дичь. 6) *Клетчина*. Лепехинъ говоритъ (стр. 5): «Поморки довольно искусны въ тканіи узорныхъ скатертей и салфетокъ, что все они подъ именемъ *клетчины* продаютъ въ городѣ Архангельскомъ и весною съ своимъ издѣльемъ ходятъ по городу стадами». У г. Подвысоцкаго находимъ такое же объясненіе этого слова. Такимъ же образомъ, согласно съ ученымъ путешественникомъ, хотя совершенно самостоятельно и иногда подробнѣе, объяснены у г. Подвысоцкаго слова: *котляна* (артель промышленниковъ), *корешки* (корюхи), *кутило* (острога для битья морскаго звѣря), *покрученикъ* (работникъ, нанятый изъ условленнаго пая на промысловое судно), *рясца* (порода рыбы) и мн. др. Нѣсколько разъ употреблено Лепехинымъ слово *юрка*, но для читателя остается не совсѣмъ яснымъ его значеніе: «случается» говоритъ онъ (12), «что на одномъ торосѣ (льдинѣ) столько звѣрей побиваютъ, что одинъ карбасъ всего юрка къ берегу пригнать не можетъ» или далѣе: «все промышленныя суда съ своими *юрками* выгребаютъ къ берегамъ». У г. Подвысоцкаго читаемъ: «*юрокъ, выюрокъ, юрка* — связка сырыхъ шкуръ морскихъ звѣрей, напизанныхъ на веревку или ремень изъ морской кожи; въ такомъ видѣ шкуры эти тинутъ по льду до берега или же буксируютъ по водѣ, привязавъ къ прикрѣпляемой у кормовой части

судна *стягъ*». Шренкъ даетъ слову *юрокъ* болѣе обширное значеніе: по его толкованію, это — «извѣстное количество вмѣстѣ собранныхъ однородныхъ предметовъ, напр. юрокъ оленей, юрокъ звѣриныхъ кожъ, юрокъ вещей (прутьевъ)». Замѣтимъ при этомъ случаѣ, что изъ прежнихъ собирателей словъ Архангельской губерніи покойный Шренкъ даетъ наиболѣе полныя и обстоятельныя объясненія.

Недостаётъ у г. Подвысоцкаго слѣдующихъ трехъ словъ, приводимыхъ Лепехинымъ: *щанъ*, *смоле* и *пѣкъ* (*Путеш.* IV, стр. 435, 440 и 450). *Щанъ* — это, по словамъ ученаго путешественника, топорная засѣчка, нанесенъ въ дерево углубляемая; *смоле* — расколотыя и расщепленныя при смолокурении полѣнья, наконецъ *пѣкъ* есть очевидно нѣсколько измѣненное нѣмецкое *Rech* и означаетъ такую смолу, которая кипиченіемъ совершенно освобождена отъ всякой влажности.

Рядомъ съ *Путешествіемъ* Лепехина, я, для повѣрки словаря г. Подвысоцкаго, пользовался: 1) Появившимся въ 1828 г. *Четырехкратнымъ путешествіемъ* флота капитанъ-лейтенанта О. Литке въ Сѣверный Ледовитый океанъ, 2) *Очерками Архангельской губерніи*, сочиненіемъ молодого, весьма даровитаго, но къ сожалѣнію рано умершаго литератора Верещагина, изданнымъ въ 1849 году, и 3) книгою г. Максимова: *Годъ на Сѣверѣ*. II результатъ моихъ сличеній былъ тотъ же. Примѣръ изъ Путешествія графа Литке былъ уже приведенъ выше. Укажу здѣсь на 2-3 слова, встрѣчающіяся въ остальныхъ двухъ сочиненіяхъ. Верещагинъ, печеляя разные роды судовъ, употребительныхъ на Поморьѣ, упоминаетъ, послѣ извѣстныхъ шнякъ, *раньины*, легкія налубныя суда съ двумя мачтами. «Имя свое, прибавляетъ онъ, получили онѣ отъ того, что на нихъ раньше всѣхъ прочихъ судовъ промышленники привозятъ рыбу для продажи». Г. Подвысоцкій даетъ этому слову формы: *раньина* и *раньщина* съ такимъ болѣе обстоятельнымъ объясненіемъ: «Небольшое въ родѣ шняки мореходное судно съ возвышенными бортами, иногда съ навѣсомъ посрединѣ и съ двумя мачтами. Называется такъ

оттого, что ходить на промыселъ раннею весною и ранѣе другихъ судовъ возвращается съ промысла. На нихъ же привозятъ въ Архангельскъ первую весенняго укола свѣженпросольную треску. Рабочій на раныннѣ называется *раныникъ*, *раныщикъ*.

Г. Максимовъ (стр. 405 и 406) въ разсказѣ о дружелюбныхъ сношеніяхъ Лопарей съ Русскими, говоритъ между прочимъ: «патріархально гостепріимный въ своей вѣрѣ Лопарь любитъ заводить (съ Русскими) тѣсную дружбу, родъ братства, однимъ словомъ, любитъ блисти вѣковой обычай *«крестованья»* и предлагаетъ знакомцу-помору *«покрестоваться»*, то есть обмѣняться крестами, сдѣлаться крестовыми братьями». Этотъ обычай упомянуть и г. Подвысоцкимъ при словѣ *крестованье*. Отъ него мы узнаемъ сверхъ того, что *крестовымъ братомъ* или *крестовушкой* называется также мужчина, имѣющій однихъ и тѣхъ же съ кѣмъ-либо воспріемниковъ. Часть этихъ поясненій находимъ уже и въ нашемъ Областномъ Словарѣ. Даль прибавляетъ: «Если узаболѣвшаго на ходу бурлака есть на судѣ крестовый братъ, то этотъ покидаетъ судно, лишаясь заработковъ поколѣ не пристроить брата», при чемъ однакожъ не объяснено, къ какой мѣстности относится это замѣчаніе: можетъ-быть тотъ же обычай встрѣчается не въ одной Архангельской губерніи.

Изъ сдѣланныхъ сличеній мы убѣждаемся, что словарь г. Подвысоцкаго относительно положъ и въ такъ называемой номенклатурѣ, и въ сообщаемыхъ имъ объясненіяхъ словъ. Употреблено выраженіе *относительно*, потому, во 1-хъ, что совершенной полноты трудно и едва ли возможно достигнуть въ такомъ дѣлѣ даже соединенными силами многихъ, а тѣмъ болѣе трудомъ одного лица, а во 2-хъ, что дѣйствительно, уже и въ находящихся передъ нами спискахъ словъ Архангельской губерніи есть нѣсколько такихъ реченій, которыя не вошли въ разбираемый словарь, напр. въ немъ пропущено слово *теленокъ*, означающее оленя на 1-мъ году. Это оказывается изъ слѣдующаго замѣчанія Верещагина (65): «олени отъ своего рожденія до 5-ти лѣтъ имѣютъ особенныя названія; именно: на 1-мъ году олень



называется *теленкомъ*, на 2-мъ самецъ — *уракомъ*, самка — *вондслюю*; на 3-мъ самецъ — *убарсомъ*, самка — *вондсважсню*; на 4-мъ самецъ — *кундусомъ*, самка — *важсню*, и это имя остается ей на всегда; самецъ же съ 5-го года носить названіе *быка*. Всѣ эти термины, кромѣ перваго и пятаго, показаны въ томъ же значеніи и г. Подвысоцкимъ. Мы узнаемъ у него вдобавокъ, что *важсню* собственно называется телвняная уже оамка, и что для означенія трехлѣтней вполнѣ развитшейся самки употребляется еще слово *ѣрица*. Названія же *вондсважсню* въ словарѣ нѣтъ. За то г. Подвысоцкій прибавляетъ слова: *лѣпанка* (такъ называется олень моложе годового возраста) и *хора* — трехлѣтній взрослый самецъ<sup>1</sup>.

Пропускъ нѣкотораго количества словъ въ трудѣ г. Подвысоцкаго произошелъ, очевидно, отъ того, что онъ работалъ совершенно одинъ и не имѣлъ въ рукахъ трудовъ своихъ предшественниковъ по собиранію провинціализмовъ Архангельской губерніи. Но этого недостатка нельзя считать особенно важнымъ, такъ какъ при печатаніи словарь легко можетъ быть дополненъ составителемъ по тѣмъ пособіямъ, которыя указаны въ нашемъ разборѣ. За то, съ другой стороны, въ совершенной самостоятельности труда г. Подвысоцкаго нельзя не признать своего рода достоинства: почти весь содержащійся здѣсь богатый матеріалъ собранъ изъ перваго источника, изъ устъ живыхъ людей, и такимъ образомъ можетъ служить незамѣнимымъ матеріаломъ для поправки собранныхъ другими, ранѣе г. Подвысоцкаго, словъ и выраженій изъ народнаго быта въ той же губерніи.

Перейдемъ теперь къ той сторонѣ словаря г. Подвысоцкаго, которая заключается въ приведенныхъ имъ подъ множествомъ словъ примѣрахъ и придастъ его словарю особенную цѣну, дѣлая

<sup>1</sup> Обознѣмъ названій оленя въ разныхъ возрастахъ особенно отличается списокъ Шренка (стр. 148 и 149). У него также приведено слово *теленкъ*; вм. *убарсъ* пишеть онъ *узарсъ*; вм. *кундусъ* — *контусъ*. Изъ названій этого разряда, отмѣченныхъ Шренкомъ, у г. Подвысоцкаго недостаетъ только *шаламатъ* — олень на 4-мъ году возраста.

его важнымъ пособіемъ для ближайшаго изученія природы, обычаевъ, правовъ и повѣрій населенія сѣверной части Европейской Россіи. Въ этомъ отношеніи свѣдѣнія, почерпаемые изъ словаря г. Подвысоцкаго, могутъ быть распределены по слѣдующимъ группамъ: 1) Естествосвѣдѣніе, 2) Бытъ: обычаи, игры, въ особенности свадебные обряды; 3) примѣты, заклинанія, повѣрья; 4) мореплаваніе; 5) охота и рыболовство; 6) земледѣліе. По части быта особенно много свѣдѣній представляютъ слова, касающіяся женитбы, такъ что по нимъ легко составить довольно полное описаніе относящихся сюда обычаевъ. Остановимся нѣсколько на этомъ предметѣ и выищемъ для примѣра цѣлый рядъ словъ съ помѣщенными подъ ними объясненіями, чтобы показать, какой богатый матеріалъ для мѣстной этнологіи можно извлечь изъ разсматриваемаго словаря. Подъ выраженіемъ *барина женить* мы узнаемъ, что такъ называется употребительная на вечерахъ игра съ хоровыми пѣснями, въ которой одинъ изъ парней, при содѣйствіи другихъ участвующихъ, предѣлываетъ все отъ начала сватовства свадебные пріемы. Подъ словомъ *зарученіе* находимъ слѣдующія подробности: «обрядъ благословенія жениха и невесты родителями этой послѣдней при формальномъ изъявленіи согласія на ея замужество; также устраиваемое по этому поводу домашнее празднество. Обыкновенно, когда свать является сватать невесту и проситъ дать ему приказъ или отказъ, родители невесты не даютъ рѣшительнаго отвѣта, а просятъ отсрочки, чтобы поспѣшнымъ отвѣтомъ *не подвести себя под сомнѣніе* или не оскорбить жениха, если имѣется въ виду отказъ. Если по собраннымъ свѣдѣніямъ женихъ оказывается подходящимъ, то родители невесты извѣщаютъ его о днѣ, въ который онъ можетъ *узнать приказъ*, приглашая въ то же время къ себѣ своихъ родственниковъ и знакомыхъ, и когда приходитъ женихъ, то, вмѣстѣ съ объявленіемъ согласія, предъявляютъ ему невесту (*позволяютъ смотрѣть ее*), при чемъ конечно пропекаетъ и пыльное угощеніе. Этотъ-то домашній обрядъ, празднество, и называется: *зарученіе*, также: *рукобитіе*, *пропой* (говорятъ:

*противаютъ невѣсту). смотрины, маленькое смотрѣніе, смотрѣньице; просватать же невѣсту называется: пропѣть, просан-  
дѣлить днюку. Обыкновенно женихъ является на смотрины въ сопровожденіи своихъ родственниковъ, предварительно собирающихся въ его домѣ (у Кореловъ въ Кем. у. ихъ сзываютъ ружейными выстрѣлами). Смотрѣніе же невѣсты начинается съ того, что невѣсту, прячущуюся обыкновенно въ такъ называемомъ *бабьемъ углу*, выводитъ какъ бы насильно къ жениху, причемъ дѣлають они другъ другу подарки».*

*«Заплачка:—старинный предсвадебный обрядъ, состоящій въ томъ, что невѣста, въ промежутокъ времени между сговоромъ и свадьбой, оплакиваетъ свою судьбу и прощается съ родителями, родственниками и дѣвушками-подругами. Это необходимый обрядъ приличія, и каждая порядочная дѣвушка, хотя бы выходила замужъ вполне добровольно и по горячей любви, непременно должна плакать и даже *биться по модѣ*, такъ чтобы руки и ноги опухли и посинѣли (говорится также: *убиваться*). Это-то дѣйствіе и называется: *заплачка*, также: *плакище, голошѣніе* (говорить: *сегодня унесѣты плакище, голошеніе*), такъ какъ, вмѣстѣ съ тѣмъ невѣста, обращаясь къ отцу, *припѣкиваетъ, бьднится: отдай ты меня, батюшка, да присвои мнѣ*.—а отецъ отвѣчаетъ на это: *искуда тебя пасты. дитятко, съ Богомъ, живи хорошиенько*».*

*«Пара: стариннаго покроя крытая штофомъ шубейка (называемая полушубокъ) съ юбкою къ нему. Одежда эта, вмѣстѣ съ повязкою, надѣвается невѣстою во время *заплачки* и передается выходящею замужъ слѣдующей за нею по дѣтамъ сестрѣ; послѣдняя же выходящая замужъ сестра оставляетъ себѣ ее въ собственность, въ видѣ приданаго. Какъ обычная одежда, *пара* уже вышла изъ употребленія, и дѣвушки надѣвають ее иногда только на гуляньяхъ. Такъ-то ужъ баско, очень басисто какъ наша краля материнску пару надѣла».* Обрядъ, соблюдаемый передъ свадьбой, описанъ подъ словомъ *Гомылка*:—«большой платокъ, даримый женихомъ невѣстѣ передъ отъѣздомъ въ вѣкъ».

Когда передъ отъѣздомъ къ вѣнцу, родители благословляютъ невѣсту, женихъ набрасываетъ на нее *гомылку*, такъ, чтобы лицо было закрыто и въ это время свадебницы поютъ: *пала го-мылка на буйную голову, ее отъромъ не сдуетъ и частымъ дождемъ не смочитъ*. При входѣ въ церковь сватья снимаетъ *гомылку*, а послѣ *окрутки* снова накрываетъ ею невѣсту, которая не открывается и по приѣздѣ молодыхъ въ домъ жениха, — даже и на свадебномъ обѣдѣ, пока не поставятъ на столъ сладкій пирогъ. Тогда свекровь благословляетъ молодыхъ хлѣбомъ, обращается къ гостямъ съ словами: *свадебники и свадебницы, судьи и судьишки, смотрите на мою невестушку, какова, и затѣмъ* снимаетъ съ молодой *гомылку*. Что слѣдуетъ далѣе, объяснено подѣ словомъ *Приводно*: «обрядъ вступленія новобрачной въ домъ мужа послѣ вѣчанія. Новобрачныхъ встрѣчаютъ родители молодого съ иконою и благословляютъ; потомъ молодой садится, а молодая, у которой лицо закрыто платкомъ, стоитъ передъ нимъ нѣкоторое время, кланяется ему и наконецъ садится рядомъ съ нимъ. Послѣ этого начинается обѣденный столъ (называется *приводной* столъ), въ продолженіе котораго голова молодой прикрыта платкомъ, а по окончаніи обѣда *отжигивый*, помахавъ надъ головами новобрачныхъ хлыстомъ, снимаетъ имъ платокъ съ молодой и спрашиваетъ у присутствующихъ: *какова молодая?* на что все отвѣчаютъ одобрительно».

*«Сторожъ»* — одно изъ важныхъ должностныхъ лицъ при свадьбѣ, то же что въ другихъ мѣстностяхъ *отжигивый*. Состоя главнымъ образомъ при женихѣ, онъ распоряжается брачнымъ обиходомъ и поѣздомъ въ видахъ предохраненія жениха и невѣсты отъ порчи: устраняетъ столъ для брачнаго шира, и при этомъ непременно самъ разстилаетъ скатерть; расаживаетъ участниковъ шира на надлежащихъ мѣстахъ; рѣжетъ хлѣбъ, благословляетъ предварительно у хозяина и хозяйки; читаетъ молитву передъ столомъ; распоряжается подачей кушаньевъ, наконецъ отводитъ новобрачныхъ на подклѣтъ къ брачному ложу, при чемъ дѣстъ имъ нантъся вина. пошентавъ предварительно

пзвѣстные слова, долженствующія внушить молодымъ страстную на всю жизнь взаимную любовь».

*«Подкѣлтъ»*—однѣ изъ свадебныхъ обрядовъ, именно встрѣча возвращающихся отъ вѣнца новобрачныхъ родителями жениха съ хлѣбомъ и солью, подъ которыми должны они пройти въ домъ молодого. — а затѣмъ, когда молодые стануть на своихъ мѣстахъ у свадебнаго стола, отецъ молодого беретъ два калача, обводитъ ими вокругъ головъ новобрачныхъ и открываетъ закрытую до того времени гомылькою новобрачную».

*«Почѣстный столъ, почѣстье»:* 1) обѣденный столъ у жениха послѣ зарученья, 2) обѣденный столъ у новобрачныхъ на другой день послѣ свадьбы, въ нѣкоторыхъ же мѣстностяхъ у родителей молодой для родственниковъ молодого».

*«Хлѣбины, Красный столъ»*—обѣденный, дня черезъ два или три послѣ свадьбы, столъ у отца невесты для новобрачныхъ; послѣ этого стола, молодая получаетъ окончательно приданое отъ своихъ родителей».

Теперь приведемъ нѣсколько примѣровъ объясненій, относящихся къ другимъ сторонамъ народнаго быта.

*«Борода завітъ»* — окончить полевые работы по уборкѣ сѣна или хлѣба. *Сѣнная борода завітъ*—сгрести и поставить въ стоги сѣно. *Хлѣбная борода завітъ* — сжать и убрать съ поля хлѣбъ. Обыкновенно, во второй половинѣ или въ концѣ августа, для уборки остающагося еще на поляхъ хлѣба, занятіишіе крестьяне заколачиваютъ дѣвушекъ, жонокъ и парней на *бороду*, т. е. просятъ дожать общими силами въ одинъ день остающіеся на полѣ хлѣбъ или убрать на пожнѣ сѣно. Такая уборка называется: *борода*, а звать на помощь для уборки—*звать на бороду*. Говорятъ напримѣръ: *у дьдушки Пантелѣя сегодня борода*, или *бороду завили*, т. е. окончили жатву или уборку сѣна. При окончательномъ дожинѣ хлѣба, оставляютъ на нивѣ кучку стеблей съ колосьями, горсти въ три объемъ, связываютъ все стебли лентой и сфъзываютъ колосья, а оставшуюся солому разгибаютъ сверху въ стороны и кладутъ туда горсть земли, послѣ чего дѣ-

ластѣя собственно завитіе бороды: дѣвушки, распѣвая веселыя пѣсни, собираютъ на мѣстѣ около поля цвѣты, убрываютъ пни оставленную кучку соломы и землю вокругъ нея, и затѣмъ, вмѣстѣ со всѣми участвовавшими въ помочи, ядуть въ домъ хозяина и поздравляютъ его съ окончаніемъ работы, а тотъ предлагаетъ имъ угощеніе, въ заключеніе котораго водятъ хоробы, поютъ пѣсни и играютъ въ разныя игры».

Подъ словомъ *Бъжня* узнаемъ, что на Сѣверѣ до сихъ поръ употребительна въ народѣ игра, похожая на метаніе дисковъ у древнихъ: «каждый участвующій бросаетъ покатою по землѣ деревянный кружокъ, называемый *бъжня*, и догоняетъ его: кто дальше закатитъ и прежде всѣхъ догонитъ, тотъ выигрываетъ». *Молитъ вътеръ* — суевѣрный обрядъ, соблюдаемый женщинами прибрежныхъ селеній Кемскаго уѣзда по случаю ожидаемаго осенью возвращенія ихъ мужей и родственниковъ съ мурманскихъ промысловъ: вечеромъ выходятъ онѣ всѣмъ селеніемъ *молитъ вътеръ, чтобы не серчалъ и давалъ многу дорогимъ мѣтникамъ*; на слѣдующую же ночь отправляются къ берегу рѣчки или ручья, моютъ котлы, бьютъ полѣномъ флюгеръ (чтобы тянулъ повѣтерье), и при этомъ стараются насчитать трижды девять плѣшивыхъ односельчанъ или пныхъ знакомыхъ, отмѣчая числа ихъ углаемъ на лучинахъ съ крестообразною вверху поперечкою; затѣмъ всѣ отправляются съ этими лучинами на задворки, выкрикиваютъ тамъ во все горло: *востокъ да обидникъ пора потянуть, западъ да шалоникъ пора покидать, тридцать плышей, ось сосчитанныя, пересчитанныя, востокова плышь напередъ пошла*, — бросаютъ лучинки назадъ себѣ черезъ голову, обратясь лицомъ къ востоку, и пригѣваютъ: *востоку да обиднику каши наварю и блиновъ напеку, а западу шалонику спину оголю, у востока да обидника жена хороша, а у запада шалоника жена померла*. По окончаніи этого пригѣва осматриваютъ брошенныя лучины, такъ какъ въ которую сторону легли онѣ крестомъ, съ той стороны будетъ вѣтеръ; если же по которой-нибудь лучинѣ окажется вѣтеръ неблагопріятный, то, посадивъ на щенку тара-

кака, пускаютъ ее на воду, приговаривая: *пошъ тараканъ въ воду, подними тараканъ съзерѣ*, т. е. съверные вѣтры, самые благопріятные для возвращающихся съ Мурманскаго берега.

«*Уличный уставъ*. Въ Архангельской губерніи почти каждый крестьянинъ, независимо отъ фамиліи, подѣ которою записанъ въ ревизскихъ сказкахъ, имѣетъ еще такъ называемый уличный уставъ, т. е. прозвище по-уличному, даваемое перѣдко еще въ ребячествѣ своими собратами, иногда въ насмѣшку, а иногда по какой-нибудь вышней особеннсти. Такія же вторыя, только между крестьянами употребительныя названія имѣютъ, помимо официальныхъ, и весьма многія населенныя мѣстности».

Наконецъ остановимся на замѣчательномъ словѣ *вытъ*, которое обратило на себя вниманіе уже со времени изданія академическаго Областнаго Словаря, потомъ полифе объявлено Далемъ, а теперь въ трудѣ г. Подвысоцкаго является еще въ болѣе точномъ толкованіи и обширѣйшемъ примѣненіи.

«*Вытъ*. 1) Стари́нная земельная мѣра (Обжа).—2) Тѣмъ, количество употребляемой за разъ ѣды (франц. repas). *Давать одну вытъ въ день* — кормить по разу въ день. *Завѣтъ три выти* — съѣсть втрое. *Вѣтъ, не вѣтъ, а за вытъ сочтутъ*, т. е. будутъ считать, что ѣтъ. *По три выти за разъ охлестывать*. *Позолотить вытъ* — полакомиться чѣмъ-либо послѣ ѣды. *Маловытъное содержаніе*. — харчи, недостаточная скудная пища.—3) Пора ѣды и, въ связи съ этимъ, такъ какъ потребление пищи происходитъ въ различные часы дня, извѣстное пространство времени; говорятъ напримѣръ: въ *три выти дроза созоилъ*, т. е. въ періодъ времени, въ продолженіе котораго обыкновенно три раза ѣдятъ; *по зимамъ выти коротки*, т. е. короткіе дни. Крестьяне, смотря по большей или меньшей продолжительности рабочаго дня, ѣдятъ 3—4 раза въ день, или, по туземному выраженію, у нихъ 3—4 выти въ день: 1-я вытъ — завтракъ, между 4 и 6 часами утра, смотря по досугу и работѣ; 2-я вытъ — обѣдъ; 3-я вытъ — между обѣдомъ и ужинкомъ; 4-я вытъ — ужинъ. У промышленниковъ въ мѣрѣ двѣ главныя выти: 1-я, когда придетъ къ обѣдину, т. е.

въ 9 часовъ утра, и 2-я, когда солнце на шалоникѣ, т. е. въ три часа пополудни. *Во втору выть былъ я у сво, а онъ, сказывали съ дому, уже съ три выти спитъ* (т. е. три четверти дни). Поговорки: *хоть звать не зови, только вытью корми; каковъ у выти, таковъ и у дѣла; съ выти на выть, и не знаемъ какъ быть; для одной выти да руки мыти; за каждую выть да руки мыть*. Въ приглашеніяхъ на угощеніе поморы зовутъ на *выть* (на такую-то), напр., въ случаѣ спуска новопостроеннаго судна, является къ приглашаемому мальчишка-подростокъ и говоритъ: *дядя (положимъ Пантелей) на первую выть звалъ тебя на лодыку спущаться, пожалуйста-ко.* — 4) Всякіе вообще съѣстные припасы. — 5) Позывъ на ѣду, аншетить. *У сво за все больша выть. Коли нѣтъ выти, нуцай и не пстѣ. Заморить выть* — утолить аншетить. *Миловытнкой*, не имѣющей аншета. *Съ измала онъ у насъ такой маловытнкой*.

Въ числѣ примѣровъ, приводимыхъ для подтвержденія словъ, въ трудѣ г. Подвысоцкаго разсѣяно множество мѣстныхъ поговорокъ, въ концѣ же помѣщенъ, расположенный въ азбучномъ порядкѣ по первому слову, списокъ загадокъ, употребительныхъ въ Архангельской губерніи.

Изъ достоинствамъ словаря г. Подвысоцкаго слѣдуетъ отнести и то, что надъ каждымъ словомъ означено его удареніе, весьма важное руководство для правильнаго воспроизведенія его, и что кромѣ того при каждомъ словѣ показано, въ какихъ именно уѣздахъ губерніи оно слышано. Конечно, словарь еще значительно выигралъ бы въ научномъ отношеніи, если бы составитель при словахъ, заимствованныхъ у инородцевъ (которыхъ, особенно Финновъ, много въ Архангельской губерніи), означалъ какому именно племени они принадлежать, но съ другой стороны надо согласиться, что такое дѣло во многихъ случаяхъ представляетъ большія трудности и требуетъ обширныхъ лингвистическихъ познаній, не легко соединимыхъ съ другими условіями, которыя нужны были для доставленія возможности къ появленію такого словаря. Задача, какую предположилъ себѣ составитель, сама по



себѣ удовлетворять весьма важной потребности: именно она состояла въ томъ, чтобы «изъ живого источника собрать матеріалъ областного народнаго языка въ томъ видѣ, какъ онъ живетъ на мѣстѣ и въ связи съ дѣйствующими на говоръ этнографическими условіями». Эта задача выполнена составителемъ вполне успѣшно: мы обязаны ему первымъ въ русской филологической литературѣ цѣлымъ словаремъ значительнаго объема по одному областному нарѣчію. Если бы примѣръ этотъ нашелъ послѣдователей и мало по малу явились такіе же словари и по другимъ мѣстнымъ говорамъ нашего народа, то какимъ богатымъ матеріаломъ могла бы располагать русская филологія! — Дальнѣйшая научная разработка ихъ была бы уже дѣломъ сравнительно легкимъ и не замедлила бы послѣдовать. Поэтому нельзя не цѣнить высоко настоящаго труда, какъ перваго въ своемъ родѣ опыта, могущаго сдѣлаться началомъ весьма желательнаго развитія у насъ діалектологіи, столь богатой у нѣкоторыхъ другихъ народовъ, особенно у Нѣмцевъ и Итальянцевъ. Трудъ г. Подвысоцкаго представляетъ тѣмъ болѣе интереса, что въ немъ разработано нарѣчіе края, бывшаго родиной отна нашей новой художественной литературы, — нарѣчіе, котораго слѣды легко отыскать и въ собственныхъ сочиненіяхъ Ломоносова.

По всѣмъ выставленнымъ здѣсь качествамъ словаря г. Подвысоцкаго, Отдѣленіе русскаго языка и словесности не обинуясь признало его достойнымъ Ломоносовской преміи, которую и присуждаетъ ему тѣмъ съ болѣющимъ удовольствіемъ, что этотъ трудъ конечно заслужилъ бы полное сочувствіе и одобреніе со стороны гениальнаго виновника находящейся въ распоряженіи нашемъ преміи.

---

## КЪ СООБРАЖЕНІЮ

БУДУЩИХЪ СОСТАВИТЕЛЕЙ РУССКАГО СЛОВАРЯ.

---

### I. ШВЕДСКІЙ АКАДЕМИЧЕСКІЙ СЛОВАРЬ.

Въ Швеціи есть нѣсколько академій и ученыхъ обществъ, какъ-то: Академія наукъ, Академія словесности, исторіи и древностей, Академія свободныхъ искусствъ, Академія военныхъ наукъ, Земледѣльческая, Музыкальная, Общество для изданія рукописей относительно скандинавской исторіи—все это въ Стокгольмѣ; кромѣ того Ученое общество въ Упсалѣ, Физіографическое общество въ Лундѣ, Общество наукъ и словесности въ Готенбургѣ, Общество военного морскаго искусства въ Карлскронѣ, и множество другихъ частныхъ обществъ для разныхъ спеціально-ученыхъ, педагогическихъ, религіозныхъ, художественныхъ и промышленныхъ цѣлей.

Изъ всѣхъ этихъ академій и ученыхъ обществъ для насъ особенный интересъ представляетъ такъ называемая *Шведская академія*, о дѣятельности которой и считаю нужнымъ сообщить нѣсколько свѣдѣній. Эта академія основана въ 1786 году Густавомъ III. Уже самое названіе ея показываетъ, что по цѣли учрежденія она сходствуетъ съ академіями Французскою и нашею Россійскою, т. е. ей была дана двоякая цѣль или, вѣрнѣе, даны двѣ цѣли, трудно соединимыя въ дѣятельности одного и того же общества: академія обязана заниматься краснорѣчіемъ и поэзією, воз-

величивая память славныхъ соотечественниковъ, и въ то же время не только заботиться о чистотѣ, силѣ и благородствѣ родного языка, но и составить его словарь и грамматику. Число членовъ должно всегда простираться до 18. Трудность соединить обѣ разнородныя цѣли — причинною, что Шведская академія вынуждена главнымъ образомъ посвящать себя одной изъ нихъ: именно она, и по составу своему съ самаго своего учрежденія, и по духу того времени, и по общественнымъ требованіямъ, поставила себѣ на первомъ планѣ литературную задачу. Она задаетъ художественныя темы, разбираетъ представленныя на судъ ея сочиненія, награждаетъ ихъ преміями, пишетъ похвальные слова своимъ умершимъ членамъ. Впрочемъ и другая цѣль Шведской академіи, т. е. филологическая, никогда не была вполне выпускаема ею изъ виду: еще въ концѣ прошлаго столѣтія она трудами своихъ членовъ Леопольда и Чельгрена (Kellgren), хотя и поэтовъ по преимуществу, способствовала къ уясненію и упрощенію правилъ правописанія, а въ 1830-хъ годахъ издала грамматику отечественнаго языка. Что касается до словаря, то эта задача находилась въ менѣе благоприятныхъ условіяхъ, и до сихъ поръ остается еще далеко не разрѣшенною; сдѣлано только начало и идутъ подготовительныя работы, хотя стокогольмская академія, учрежденная только тремя годами позже Россійской, существуетъ уже 97 лѣтъ. Своею медлительностью въ этомъ дѣлѣ она вновь доказала, что напрасно, для достиженія окончательнаго совершенства, отлагать выполненіе труда, который и въ менѣе безукоризненномъ видѣ могъ бы удовлетворить первымъ потребностямъ и послужить побужденіемъ къ дѣятельному продолженію дѣла. Въ 1850-хъ годахъ покойный непрѣмѣнный секретарь Шведской академіи баронъ Бесковъ (Beskow) представилъ отчетъ о ходѣ ея словарнаго труда, и здѣсь сообщается въ переводѣ извлеченіе изъ этой любопытной записки.

Баронъ Бесковъ умеръ въ 1868 году, 72-хъ лѣтъ отъ роду. Имя его незабвенно въ исторіи шведской литературы, и особенно академіи. Онъ принадлежалъ этому учрежденію сорокъ лѣтъ, и

изъ этого числа около тридцати пяти быть непремѣннымъ секретаремъ академіи. По своему независимому положенію, онъ смолу могъ посвятить себя почти исключительно литературѣ; будучи близокъ къ королевской фамиліи, онъ занимать придворную должность, а въ 1830-хъ годахъ принялъ-было и мѣсто директора театра, но трудности этого управленія не согласовались ни съ характеромъ, ни съ главными занятіями его, и онъ съ небольшимъ черезъ годъ попросилъ увольненія отъ театра. Авторская дѣятельность Бескова была очень разнообразна; въ молодости онъ не безъ успѣха испытывалъ себя въ разныхъ родахъ поэзіи, но особеннымъ уваженіемъ пользуются его историческія драмы и чтанныя имъ въ академіи и внѣ ея, при разныхъ случаяхъ, біографіи знаменитыхъ соотечественниковъ. Позднѣйшая половина его поприща была преимущественно посвящена послѣднему роду сочиненій: онъ написалъ около сорока біографій, отчасти государственныхъ людей, но болѣе писателей и ученыхъ; всѣ онѣ отличаются истиннымъ ораторскимъ талантомъ, большимъ обиліемъ положительныхъ свѣдѣній, вѣрностью оцѣнки всякаго дѣятеля и прекраснымъ языкомъ. По этой отрасли литературы за Бесковымъ признано одно изъ первыхъ мѣстъ между шведскими писателями. Какъ членъ академіи, онъ во все продолжительное время своего секретарства былъ душою этого учрежденія, но и внѣ академіи онъ пріобрѣлъ большое значеніе, какъ человекъ, который, и по своему общественному положенію, и по своимъ средствамъ, могъ дѣлать много добра. Горячо любя литературу и искусство, онъ поддерживалъ начинающіе таланты то дружескимъ пріемомъ и ободреніемъ, то матеріальными, часто очень значительными пожертвованіями. Такимъ образомъ смерть барона Бескова была для Шведской академіи очень чувствительною потерей.

Множество начатыхъ, но неконченныхъ словарей, говоритъ одинъ стокгольмскій журналъ по поводу его записки, уже доказываетъ, какія усилія дѣлаемы были въ Швеціи для составленія сколько-нибудь полнаго лексикона; это еще болѣе подтверждаютъ

старанія ученыхъ обществъ съ давнихъ временъ: особенно эпоха Густава III отличалась усердіемъ въ разработкѣ родного языка. Тѣмъ не менѣе ея стремленія не увѣщались желаннымъ успѣхомъ, такъ какъ всѣ извѣстные доселѣ шведскіе словари сравнительно не полны. Еще не успѣли собрать той богатой жатвы словъ, какую могутъ доставить разнообразныя областныя нарѣчія. Объ этомъ давно уже помышляли, и Пре въ свое время много сдѣлалъ по этому предмету, но вѣроятно еще болѣе остается сдѣлать. Еще въ 1720-хъ годахъ Линдестольме говорилъ: «Очень желательно было бы, чтобъ заботливое правительство избрало ученыхъ и толковыхъ людей, въ провинціяхъ, изъ судей, пасторовъ, бургомистровъ и др., — которые бы записывали всѣ добрыя старинныя слова, еще понынѣ употребительныя въ простомъ народѣ, и пидіотизмы, господствующіе въ каждой мѣстности, а также, чтобы изъ древнихъ сагъ, хроникъ и уложеній собирали годныя къ употребленію слова: послѣ чего можно бы учредить académie suédoise (по примѣру парижской) для разсмотрѣнія отысканныхъ словъ». Однакожъ это патріотическое и благо-разумное предположеніе, въ которомъ выразилась первая мысль о Шведской академіи, долго оставалось безъ исполненія. Словарей послѣ того издано не мало, но между ними нѣтъ ни одного вполне удовлетворительнаго.

Большія — чтобъ не сказать непреодолимая трудности — (такъ начинается Бесковъ) сопряжены съ работой, которая, болѣе всякой другой требуя единства, поручается обществу, не только состоящему изъ членовъ съ различными и часто даже противоположными взглядами, но періодически измѣняющемуся въ своемъ составѣ. Эти трудности не могли укрыться отъ вниманія членовъ, съ которыми учредитель академіи король Густавъ III совѣщался о задачѣ составленія словаря. Въ соображенія ихъ входило между прочимъ то обстоятельство, что члены Шведской академіи не живутъ, подобно французскимъ академикамъ, почти всѣ въ столицѣ, а разсѣяны по всему краю, такъ что вопросы по составленію словаря, даже различныя мнѣнія о правописаніи или

значеніи словъ, должны бы разсматриваться не иначе какъ перенескою. Далеѣ было приводимо, что число членовъ Шведской академіи, 18. не равняется и половинѣ состава французскаго учрежденія, которое, несмотря на то, употребило 60 лѣтъ на приготовленіе перваго изданія своего словаря; почему и можно бы ожидать, что на шведскій потребуется вдвое болѣе времени (!); — что при Французской академіи находился для этой работы особый особое жалованье словарный комитетъ, члены котораго исключительно занимались своимъ порученіемъ, тогда какъ члены Шведской академіи почти всѣ либо несутъ разныя должности по службѣ гражданской, духовной или учебной, либо живутъ частнымъ литературнымъ трудомъ и потому могутъ посвящать академической дѣятельности немногіе только часы; — что Французская академія въ дѣлѣ лексикографіи имѣла нѣсколько счастливыхъ предшественниковъ, между тѣмъ какъ Шведская на предстоящемъ ей поприщѣ не можетъ воспользоваться чужими приготовительными работами<sup>1</sup>; — что въ Швеціи тогда не было какого-нибудь лексикографическаго гения, который подобно Джонсону или Адельунгу<sup>2</sup> могъ бы взять на себя главное наблюденіе за такимъ трудомъ, и что къ сожалѣнію превосходные лексикографы вообще рѣдки во всякой литературѣ; — что поэты и ораторы, составляющіе двѣ трети всего числа членовъ Шведской академіи, менѣе всѣхъ годны для работы, въ которой много механическаго, и болѣе способны создавать и обогащать языкъ нежели собирать и распределять входящія въ составъ его реченія. На остальную же треть членовъ, какъ любителей словесности, равнымъ образомъ нельзя разчитывать для такой задачи; — что въ

<sup>1</sup> Это однакожъ не совсѣмъ точно: есть очень хорошій шведско-латинскій словарь Линдфорса, есть шведско-русскій словарь, изданный въ Финляндіи при пособіи правительства; наконецъ послѣ составленія настоящей записки напечатанъ въ Стокгольмѣ довольно полный словарь Даліна (на одномъ шведскомъ языкѣ), изъ котораго самимъ составителемъ впоследствии извлечены словари меншихъ разбѣровъ (т. е. безъ фразеологій), но за то съ корнесловными поясненіями. Далінь ум. въ 1873 году.

<sup>2</sup> Или Литтра, имени котораго въ настоящее время нельзя здѣсь не прибавить.

члены поступаютъ люди по большей части уже пожилые, дѣятельность которыхъ или уже вполне опредѣлилась, или закончена совершенно (изъ числа первыхъ академиковъ четвертымъ было болѣе 70 лѣтъ, другимъ около 50 и 60), когда уже невозможно ожидать новыхъ, знакомыхъ намъ прежде утомительныхъ трудовъ; — что наконецъ языкъ, которымъ учредитель справедливо восхищался, языкъ, пріобрѣтавшій тогда новый блескъ подъ перомъ писателей Густавова вѣка, еще продолжалъ развиваться, — замѣчаніе тѣмъ болѣе основательное, что многіе изъ лучшихъ произведеній этихъ талантовъ тогда или еще не были написаны, или по крайней мѣрѣ оставались неизвѣстными публикѣ. Можно сказать, что языкъ, на который король смотрѣлъ какъ на основу предполагаемаго словаря, еще не вполне выработался, когда надо было приступить къ этому труду.

Между тѣмъ, для исполненія воли своего покровителя, обвѣщавшаго его писатели тотчасъ занялись существенными вопросами по составленію лексикона. Бескорѣ совѣщанія коснулись спорнаго пункта, предмета, о которомъ и теперь, по прошествіи столько лѣтъ, мнѣнія еще не вполне согласились и по которому между лексикографами конечно всегда будетъ разномысліе, — именно вопроса о томъ, какъ поступать съ вошедшими въ языкъ иностранныхъ словами. Встрѣтилось разногласіе и по другимъ предметамъ. Черезъ нѣсколько времени Густавъ III скончался: избраніе одного новаго члена, не поправившагося правительству, послужило поводомъ къ тому, что Академіи приказано было приостановить свои занятія.

По возобновленіи ихъ чрезъ два года, Шведская академія признала нужнымъ прежде всего опредѣлить начала правописанія. Она издала по этому предмету сочиненіе, состоявшее ея многолѣтнихъ соображеній: трудность рѣшенія этой задачи оцѣнить всякій, кто знаетъ, что для образованнаго языка правила не могутъ быть составлены произвольно, но должны быть результатомъ вѣрныхъ наблюденій и совершеннаго пониманія духа языка. Вѣроятно, безъ этого изданія установленіе точныхъ орфографи-

ческихъ законовъ замедлилось бы еще надолго: важность труда академіи легко понять, сравнивъ разнообразіе и произволъ, господствовавшее въ правописаніи до появленія его, съ тѣмъ по крайней мѣрѣ относительнымъ единообразіемъ, какое замѣчается у хорошихъ шведскихъ писателей нашего времени. Можетъ-быть, вліяніе этого труда было бы еще рѣшительнѣе, если бъ черезъ нѣсколько лѣтъ не было повелѣно академіи и другимъ общественнымъ учрежденіямъ снова измѣнить правописаніе и писать иностранныя слова такъ, какъ издавна было принято, вслѣдствіе чего правительственные мѣста удержали старинное правописаніе, а въ общій обычай вошло предложенное академіею<sup>1</sup>. Однакожъ въ новѣйшее время вездѣ стали брать верхъ принятые академіей основанія.

Другой важный трудъ, долженствовавшій предшествовать словарю, составляла грамматика, которая поэтому и была издана академіею вслѣдъ за сочиненіемъ о правописаніи. Французская академія по истеченіи 200 лѣтъ еще не издала грамматики, — что доказываетъ какъ трудно обществу изъ разномыслящихъ дѣятелей согласиться въ основаніяхъ труда, требующаго въ малѣйшихъ частяхъ своихъ единства и послѣдовательности. Въ примѣръ затрудненій, всегда встрѣчающихся при совокупной работѣ многихъ, можно бы еще привести датское Ученое общество, которое въ цѣлое столѣтіе не окончило своего словаря, хотя могло пользоваться множествомъ приготовительныхъ работъ и имѣло въ своемъ распоряженіи, между прочимъ, извѣстнаго лексикографа<sup>2</sup>.

Если бъ Шведская академія была основана — такъ какъ La Crusca и академія Испанская — главнымъ образомъ для разработки языка, то она могла бы исключительно посвятить себя филологическому труду. Но мы видимъ совершенно противоположное. Пред-

<sup>1</sup> По старинному способу греческія, французскія и другія иностранныя слова пишутся у Шведовъ съ точнымъ соблюденіемъ первоначальной ихъ орфографіи, напр. *philosophie*, *lieutenant*, *capitaine*; академія же установила писать: *filosof*, *löjtnant*, *kaptén* — по произношенію.

<sup>2</sup> См. объ этомъ ниже особую замѣтку.



назначенная съ самаго начала служить литературнымъ судилищемъ, она должна была и въ дѣятельности своей, и въ избраніи своихъ членовъ руководствоваться прежде всего этимъ назначеніемъ. Съ наступленія октября мѣсяца до годовщины своей (5-го апрѣля) академія бываетъ непрерывно занята чтеніемъ и разсмотрѣніемъ сочиненій, представленныхъ къ соисканію наградъ: число ихъ простирается иногда до 30, 40 и даже 50-ти. Послѣ годичнаго торжества многіе изъ получившихъ преміи, а часто и изъ неудостоенныхъ ими писателей просятъ о сообщеніи имъ замѣчаній академіи; сообщанія по этому предмету наполняютъ большую часть засѣданій въ послѣдующіе мѣсяцы; къ чему надобно прибавить, что и другіе авторы литературныхъ сочиненій или словарей, грамматикъ, разсужденій о правописаніи и т. п. просятъ отзывовъ академіи о своихъ трудахъ: слѣдовательно и ихъ необходимо подвергать разбору и составлять о нихъ нескромныя мнѣнія. Затѣмъ на болѣе постоянныя занятія по словарю только и можетъ быть употреблено остальное время до 1-го іюня, когда начинаются академическія вакаціи<sup>1</sup>. Но само собою разумѣется, какъ медленно такой обширный трудъ долженъ подвигаться при столь ограниченномъ времени и какъ вредитъ успѣху его продолжительныя остановки. Не говорю уже о томъ, что встрѣчающіяся недоумѣнія разсматриваются въ общемъ собраніи и что, такъ какъ въ случаѣ разногласія вопросы рѣшаются большинствомъ голосовъ, то окончательный приговоръ зависить отъ случайнаго обстоятельства, сколько на лицо членовъ, раздѣляющихъ такое-то мнѣніе. Гораздо благоприятнѣе для строгой послѣдовательности въ частностяхъ было бы, если бы работа, какъ во Французской академіи, исполнялась комитетомъ изъ одномыслищихъ по главнымъ вопросамъ членовъ: только въ такомъ случаѣ и можно бы достигнуть (сколько вообще подобный трудъ допускаетъ это) двойственной цѣли — единства и скорости въ работѣ.

---

<sup>1</sup> Вакаціи Шведской академіи продолжаются отъ 1-го іюня до 1-го октября.

Между тѣмъ въ послѣднія десятилѣтія шведскій языкъ обогатился многими реченіями и оборотами, извлеченными изъ библіи и изъ сагъ, или заимствованными изъ нѣмецкаго языка, какъ прежде слова почерпнулись изъ французскаго. Составъ академіи не могъ не подвергнуться измѣненію сообразно съ новымъ литературнымъ направленіемъ. Изъ членовъ, участвовавшихъ въ первыхъ совѣщаніяхъ о словарѣ, почти никого уже не было въ живыхъ. Ихъ замѣнили новыя лица, явились новыя образцы краснорѣчія и поэзіи, предѣлы отечественнаго языка раздвинулись, филологическія изслѣдованія проложили себѣ невѣдомыя прежде стези, и потребность въ болѣе обширномъ лексиконѣ сдѣлалась настоятельною.

Извѣстно, что при составленіи такого пособія для живого языка есть два исходные пункта: можно либо, по примѣру Французской академіи, довольствоваться объясненіемъ употребленія словъ посредствомъ придуманныхъ самими составителями примѣровъ, либо, поступая какъ La Crusca, какъ Испанская академія, какъ Джонсонъ, Ричардсонъ и др., можно, такъ сказать, извлекать словарь изъ классическихъ писателей приведеніемъ примѣровъ изъ ихъ сочиненій. Находя, что послѣдній способъ ближе къ настоящей цѣли словаря, Шведская академія рѣшилась измѣнить свой первоначальный планъ. Вслѣдствіе этого необходимо было просмотрѣть всѣхъ хорошихъ писателей какъ въ прозѣ, такъ и въ стихахъ, за тотъ періодъ, въ который сложился шведскій языкъ, т. е. отъ короля Густава I и введенной имъ реформации до настоящаго времени; при чемъ надлежало выписывать— во 1-хъ, старинныя, теперь забытыя слова, которыя заслуживаютъ быть возстановленными; во 2-хъ, годныя и по возможности полныя образцы правильного употребленія современныхъ словъ, и въ 3-хъ, указанія на исторію языка, которыя можно было получить этимъ путемъ. Ясно, что приготовительныя работы для словаря такого рода требуютъ несравненно болѣе труда и времени, нежели означеніе словъ съ особо составленнымъ для нихъ примѣрами изъ современнаго языка. Сколько извѣстно ака-

деміи, ни для какого шведскаго словаря еще не было изготовляемо такихъ сборниковъ словъ, которые должны заключать въ себѣ какъ бы пересмотръ всего языка за 300 лѣтъ слишкомъ. Такое измѣненіе плана принято окончательно послѣ академическаго торжества 1836 года, и легко понять, что академія не иначе какъ вслѣдствіе продолжительныхъ разсужденій могла рѣшиться на заключеніе, послѣ котораго она не только должна была пожертвовать болышею частью прежнихъ приготовительныхъ работъ, но и отказаться отъ болѣе или менѣе близкаго окончанія своего предпріятія. Итакъ приступлено было къ составленію выписокъ изъ произведеній стариной и новой литературы; до сихъ поръ просмотрѣно 400 томовъ и изъ нихъ извлечено до 128,000 образцовъ языка, въ которыхъ множество словъ, не вошедшихъ въ изданные доселѣ словари. Такъ какъ приисканіе примѣровъ для употребленія одного лишь слова въ разныхъ его значеніяхъ иногда требуетъ просмотра нѣсколькихъ писателей, то легко судить, сколько времени и труда потребно на эти выписки. Безусловной полноты невозможно ожидать въ первомъ опытѣ подобной работы, особенно въ живомъ языкѣ, котораго составныя части безпрестанно обновляются; это всего убѣдительнѣе доказывается образцовымъ словаремъ La Crusca, 5-е изданіе котораго, вышедшее черезъ 200 лѣтъ послѣ учрежденія этой академіи, потребовало весьма значительныхъ дополненій и поправокъ.

Между тѣмъ собранныхъ образцовъ оказалось достаточнымъ для приведенія матеріаловъ въ порядокъ, послѣ чего надлежало продолжать отдѣльные сборники для каждой буквы, чтобы по возможности пополнять пропуски. Всякій, кто знакомъ съ подобною работою, можетъ засвидѣтельствовать, что все болѣе замѣчательныя сочиненія надобно перечитывать по нѣскольку разъ (иначе многія частности ускользаютъ отъ вниманія) и что очень часто чтеніе остается безплоднымъ, потому что фразы, заключающія въ себѣ некое слово, либо оказываются слишкомъ длинными и не могутъ служить примѣрами въ словарѣ, либо, отдѣленные отъ цѣлаго, не довольно ясны. Случается также, что вы-

писанные образцы излишни оттого, что уже присланы другіе примѣры для того же слова, такъ какъ и самая счастливая память при чтеніи разныхъ писателей въ разное время, иногда спустя цѣлый годъ, не можетъ удержать всего записаннаго. Такимъ образомъ, по расположеніи выписокъ въ алфавитномъ порядкѣ, многіе превосходные примѣры приходится отбрасывать, тогда какъ ради словъ, для которыхъ еще не найдено образцовъ, необходимо снова перечитывать тѣ же сочиненія, а для этого требуется напряженіе, на которое не всякій способенъ. Съ другой стороны, посредствомъ приведенія примѣровъ словарь пускаетъ въ оборотъ множество прекрасныхъ мыслей и важныхъ истинъ, выраженныхъ на родномъ языкѣ; образцы же, почерпнутые изъ старинныхъ памятниконъ, объясняютъ производство и образованіе словъ, а указаніе ударенія при каждомъ реченіи составляетъ также важное дополненіе къ изученію его.

Всякій, кто сколько-нибудь ознакомился съ литературою словарей и понимаетъ трудность или, вѣрнѣе, невозможность составить совершенно удовлетворительный лексиконъ живого языка, конечно не можетъ ласкаться надеждою произвести трудъ, который былъ бы исключеніемъ изъ общихъ правилъ, тѣмъ болѣе, что лексиконъ не имѣетъ, какъ великій другой ученый или литературный трудъ, своего особаго круга читателей, а находитъ судей на всѣхъ возможныхъ ступеняхъ образованія; то, что одному кажется излишнимъ, другой считаетъ не досказаннымъ, не говоря уже о безчисленномъ множествѣ другихъ разногласій въ сужденіяхъ. Если бы задача была такъ проста, какъ многіе воображаютъ, то безъ сомнѣнія она уже давно была бы рѣшена какимъ-нибудь однимъ литераторомъ, который могъ бы посвятить ей все свое время и всѣ свои силы, и которому при единствѣ и постоянномъ ходѣ работы легче было бы достигнуть цѣли. Если бы Швеція произвела Джонсона или Аделунга, или если бѣ Ире принадлежалъ нашему времени и академія не воспользовалась такимъ талантомъ для выполненія порученнаго ей дѣла, то конечно она заслужила бы обвиненія, иногда на нее возводимыя за неизданіе

словаря. Въ настоящихъ же обстоятельствахъ она сдѣлала все, что отъ нея зависѣло. Чрезвычайно рѣдко случается, чтобы литературный талантъ могъ съ успѣхомъ быть употребленъ на составленіе словаря, и неизбежное противорѣчіе между составомъ академіи, какъ литературнаго общества, и лексикографическою ея задачею въ высшей степени затрудняетъ замѣщеніе открывающихся въ ней вакансій. Конечно, естественно желать, чтобы достойнѣйшіе члены ея дѣятельно участвовали въ составленіи лексикона; но этого никакъ нельзя обратить имъ въ непремѣнную обязанность. Она не исполнила бы возложеннаго на нее перваго долга нещисль о поэзіи и краснорѣчіи, если бъ стала требовать, чтобы такіе писатели, какъ напримѣръ: Чельгрентъ, Оксеншерна, Францѣнъ, Валинъ, Тегнѣръ, Гейеръ, оставили перо или кавалеру, или отказались отъ трудовъ, украшающихъ отечественную словесность, и наперекоръ своему призванію подвергли бы себя тяжелому труду изъ старыхъ и новыхъ сочиненій отканывать и выписывать слова, разставлять ихъ въ азбучномъ порядкѣ, отмѣчать ихъ грамматическія свойства и т. д.; что все конечно достойно уваженія, но для мыслителя и поэта такъ же мало сообразно съ его назначеніемъ, какъ если бъ зодчаго, создавшаго идею прекраснаго зданія, заставили самого складывать матеріалы для строенія. Всѣ изложенныя трудности достаточно объясняютъ замедленіе, происшедшее въ изготовленіи шведскаго словаря.

Но теперь, когда академія, несмотря на ограниченныя средства свои, уже приготовила значительную часть своего труда, для него начинается новый періодъ. Приведеніе въ систему образцовъ и списковъ реченій (тѣ и другіе составляютъ уже около трехъ тысячъ листовъ), а также переписываніе ихъ въ алфавитномъ порядкѣ требуютъ особыхъ сотрудниковъ, которые могли бы употребить на это всю свою дѣятельность. Стоитъ только взглянуть на списокъ академиковъ, чтобы убѣдиться, что нынѣ, какъ и прежде, согласно съ основаніями учрежденія академіи, оказывается чрезвычайно мало такихъ членовъ, которымъ постороннія обязанности или другіе литературные труды не мѣшали

бы заняться этимъ дѣломъ, и что сверхъ того эти немногіе по-  
лѣтамъ своимъ уже выслужили право на пенсію, а слѣдовательно  
и на отдыхъ. Притомъ, такая почти совершенно механическая  
работа справедливо покажется многимъ недостойною академика,  
если бы даже время и здоровье не служили къ тому преніятствіемъ.  
Итакъ необходимо прибѣгнуть къ помощи стороннихъ лицъ. Од-  
накожь здѣсь нельзя употребить обыкновенныхъ писцовъ: при  
редакціи каждаго слова надобно наблюдать много мелочей; нужно  
много внимательности къ каждой части труда, въ которомъ встрѣ-  
чаются безирестанныя ссылки, и малѣйшая несправность можетъ  
произвести неясность и замѣнательство; поэтому для окончатель-  
ной редакціи цѣлой работы нуженъ человѣкъ, который съ лекси-  
кографическимъ тактомъ соединялъ бы общее образованіе, особ-  
ливо если предположить, что для бѣльшаго удобства ему же вно-  
слѣдствіи поручено будетъ чтеніе первой корректуры при печатаніи  
словаря, такъ какъ соблюденіе множества объяснительныхъ  
знаковъ, сокращеній, особенныхъ прифтовъ для разныхъ слу-  
чаевъ подъ каждымъ словомъ и проч. требуетъ нѣкотораго на-  
выка въ лексикографическомъ дѣлѣ. Изъ опытовъ извѣстно, что  
такому сотруднику по редакціи нельзя назначить въ вознагражде-  
ніе менѣе 600 руб. въ годъ. Помощника ему для переписки словъ  
и примѣровъ въ алфавитномъ порядкѣ можно найтти за 300 руб.  
Если прибавить 100 руб. на наемъ, по мѣрѣ надобности, пере-  
писчиковъ для техническихъ и научныхъ словъ, то составитъ  
годовая сумма въ 1,000 руб. для приведенія матеріаловъ въ по-  
рядокъ передъ окончательною редакціею словаря. Ясно, что если бы  
можно было имѣть болѣе сотрудниковъ, то дѣло пошло бы еще  
скорѣе. Помянутому комитету Французской академіи ассигно-  
вана была немаловажная сумма. Мы въ основаніе своей смѣты  
положили самый умѣренный разчетъ (NB. переведенный здѣсь на  
рускіе деньги), чтобы хоть сколько-нибудь ускорить работу.

Однакожь эти сторонніе сотрудники должны будутъ работать  
подъ надзоромъ особо избранныхъ академиковъ, которымъ пред-  
стоитъ не только продолжать отдѣлку неоконченныхъ частей сло-

варя, но и просматривать весь трудъ и заниматься окончательной его редакціей. Уже давно предполагалось составить, по примѣру Французской академіи, словарный комитетъ; но отъ этой мысли надобно было отказаться, потому что не предвидѣлось возможности доставить членамъ его ни необходимаго при этомъ увольненія отъ другихъ важныхъ обязанностей, ни справедливаго вознагражденія за прекращеніе частной литературной дѣятельности. По настоящему положенію приготовительныхъ работъ конечно желательно было бы, чтобъ образованіе такого комитета состоялось; но издержки, которыхъ оно бы потребовало, не позволяютъ, по крайней мѣрѣ впредь до времени, думать объ осуществленіи этого плана. Между тѣмъ, здѣсь не излишне упомянуть, что Французская академія, какъ видно изъ собранныхъ свѣдѣній, получаетъ 3,000 руб. сер. для своего словарнаго комитета, да сверхъ того почти столько же на уплату стороннимъ сотрудникамъ, на покупку книгъ и проч., всего около 6,000 руб. ежегодно, на расходы по этой статьѣ. Такая сумма не покажется слишкомъ значительною, если сообразить, какъ трудно между литераторами, уже избравшими опредѣленный кругъ дѣйствія, найти готовыхъ принять на себя однообразный трудъ составленія словаря. Многолѣтняя опытность достаточно показываетъ, что изъ всѣхъ родовъ авторства, участіе въ этомъ трудѣ, даже и при сравнительно выгодныхъ условіяхъ, привлекаетъ наименѣе дѣятелей. При всемъ томъ теперь представляется уже неизбѣжнымъ назначить опредѣленное жалованье одному члену или и нѣсколькимъ совокупно, съ тѣмъ чтобы они болѣе дѣятельно участвовали въ трудѣ и наблюдали за работою стороннихъ помощниковъ. Кажется, на этотъ предметъ надлежало бы назначить по меньшей мѣрѣ 500 руб. въ годъ. Такимъ образомъ итогъ расходовъ на изготовленіе словаря составлялъ бы по 1,500 руб. ежегодно.

Желательно было бы, чтобъ академія могла изъ собственныхъ средствъ покрыть этотъ расходъ. Но это къ сожалѣнію невозможно, потому что доходы ея, особливо въ послѣдніи 20 лѣтъ, безпрестанно были уменьшаемы, тогда какъ издержки увеличива-

вались, и то и другое по причинамъ, отъ нея не зависѣвшимъ. Въ доказательство представимъ краткій обзоръ ея экономическаго положенія.

Первоначально на содержаніе Шведской академіи ассигновано было изъ государственной казны около 2,000 рублей сер.; но мало по малу, вслѣдствіе разныхъ обстоятельствъ, сумма эта уменьшилась почти на цѣлыя двѣ трети. Ежегодныя издержки академіи на награды и медали за лучшія сочиненія, на изданіе ея записокъ, на публичныя собранія, на наемъ квартиры для библіотеки, на жалованье секретарю и другимъ лицамъ, уже равнялись означенной суммѣ, и потому академія давно была бы вынуждена объявить себя неспособной къ исполненію возложенныхъ на нее обязанностей, если бы учредитель ея не даровалъ ей другого источника доходовъ, который, хотя и назначался имъ на частное вспоможеніе академикамъ, но, составляя ея собственность, могъ быть добровольно употребляемъ ею и на покрытіе издержекъ, необходимыхъ для достиженія предлежавшей ей цѣли. Такимъ источникомъ доходовъ было право располагать газетою, которая вначалѣ пользовалась исключительной привилегіей сообщать политическія извѣстія, распоряженія правительства, и освобождена была отъ взноса на почтѣ вѣсовыхъ денегъ, вслѣдствіе чего число подписчиковъ въ самое благопріятное время возросло до 7,000. Но когда, послѣ извѣстнаго переворота 1809 года, право изданія политическихъ газетъ сдѣлалось общимъ и вмѣстѣ съ тѣмъ распространены на нихъ тѣ же льготы, кругъ читателей официальной газеты уменьшился въ четыре раза, и изъ выручаемой съ нея суммы уже ничего нельзя было откладывать въ академическую кассу. Въ такихъ обстоятельствахъ тогдашній попечитель академіи разрѣшилъ отдать эту газету на откупъ за 2,500 руб. въ годъ.

Съ помощью этой добавочной суммы и съ пожертвованіемъ тѣхъ денежныхъ пособій, которыми до сихъ поръ пользовались достойнѣйшіе члены академіи, она могла пополнять недостатокъ въ ассигнованныхъ ей доходахъ. Но для значительныхъ издер-



жекъ, требующихся, какъ выше показано, по изданію словаря, она не имѣетъ средствъ, будучи прежде всего, на основаніи своего устава, литературнымъ обществомъ, учрежденнымъ для поощренія лучшихъ писателей и поэтовъ, для увеличенія преміями превосходнѣйшихъ сочиненій и для сохраненія въ біографіяхъ памяти знаменитыхъ заслугами соотечественниковъ. Она не должна вмѣстѣ съ тѣмъ забывать, что одною изъ цѣлей Густава III при учрежденіи ея было: въ странѣ, гдѣ литературная дѣятельность рѣдко обезпечиваетъ безбѣдное состояніе и гдѣ молодые таланты часто изнемогаютъ подъ бременемъ нищеты или отъ недостатка поощреній, — доставлять вспоможеніе лицамъ, оказавшимъ услуги шведской литературѣ, или пенсіею о дальнѣйшемъ воспитаніи талантливыхъ юношей. Такимъ образомъ академія способствовала къ тому, что такіе люди, какъ Гюлленборгъ, Чельгрень, Леопольдъ, Розенштейнъ и другіе, могли въ лучшую пору жизни почти исключительно посвящать себя литературѣ. Послѣ нихъ подобныя пособія производились Валлину, Францёну, Тегнёру и др., въ такія эпохи ихъ дѣятельности, когда это хотя и незначительное вспоможеніе было имъ очень важно. Нѣтъ надобности прибавлять, что такія пособія въ настоящее время столько же или еще болѣе нужны и желательны: великому любителю литературы извѣстно, что академія при Густавѣ III и въ послѣдующее время состояла на половину изъ членовъ, которые по своему общественному и экономическому положенію находились въ столь благопріятныхъ обстоятельствахъ, что могли изъ собственныхъ средствъ производить пенсіи; теперь же большая часть сочленовъ не могутъ обойтись, если не постоянно, то по крайней мѣрѣ временно, безъ выдаваемыхъ ею пособій. Такъ академія главнымъ образомъ изъ доходовъ съ официальныхъ объявленій въ вѣдомостяхъ доставляла нѣкоторымъ изъ извѣстнѣйшихъ писателей Швеціи пособія, на которыя въ другихъ странахъ ассигнуются значительныя суммы изъ государственной казны. Но академія, при назначеніи такихъ вспоможеній, не ограничивалась своимъ собственнымъ составомъ: она поддерживала и

такіе таланты, которые къ ней не принадлежали, каковы напри-  
мѣръ г-жа Ленгренъ, Галленбергъ, Никандеръ; не говори о дру-  
гихъ, еще живыхъ писателяхъ. Кромѣ того академія выдавала  
пособія оставшимся въ бѣдности вдовамъ и семействамъ заслу-  
женныхъ литераторовъ. Наконецъ, академія имѣла возможность  
воздвигать памятники нѣкоторымъ изъ поэтовъ Швеціи, напр.  
Бельману, или по крайней мѣрѣ участвовать въ сооруженіи мо-  
ументовъ другимъ, какъ-то: Тегнэру, Берцелиусу и Гейеру,  
или же сохранять черты гениальныхъ писателей въ мраморныхъ  
изваяніяхъ, выполненныхъ отличнѣйшими художниками Швеціи.  
Всѣ такіе знаки уваженія къ литературнымъ заслугамъ отража-  
ютъ на себѣ духъ учредителя: все это долги, уплаченные име-  
немъ отечества, согласно съ волею Густава, чтобы академія дѣй-  
ствовала для «славы и безсмертія», почему и суммы, которыми  
располагала она, конечно были употреблены сообразно съ  
своимъ назначеніемъ.

Такое, съ нѣкоторыми сокращеніями, содержаніе записки  
Бескова. Изъ донесенія, впоследствии представленнаго ака-  
деміею королю, видно, что во вниманіи къ затрудненіямъ, кото-  
рыя она встрѣчала въ своемъ предпріятіи, государственныя чины,  
въ 1854 году, ассигновали ей на четыре года дополнительную сум-  
му по 1,200 руб. ежегодно. Получивъ такимъ образомъ сред-  
ства назначить особое вознагражденіе одному изъ членовъ сво-  
ихъ, который будетъ имѣть возможность постоянно заниматься  
редакціею словаря, Шведская академія предложила эту работу  
профессору Лундскаго университета Гагбергу (Hagberg) и для  
того испросила ему на первый случай двухлѣтнее увольненіе отъ  
должности. Отдавая королю отчетъ въ дальѣйшемъ ходѣ тру-  
довъ по словарю, она указываетъ на число листовъ (2,500), на-  
полненныхъ выписками, и статей (30,000), обработанныхъ въ  
теченіе трехъ лѣтъ.

Но какъ шло составленіе и изданіе словаря со времени пору-  
ченія названному профессору? Нынѣ уже покойный Гагбергъ,  
извѣстный очень удачными переводами изъ Шекспира, не былъ

въ собственномъ смыслѣ филологомъ. По мѣру изготовленія словарныхъ работъ, онъ долженъ былъ посылать ихъ въ Стокгольмъ на разсмотрѣніе учрежденнаго между тѣмъ особаго академическаго комитета. Главнымъ членомъ этого комитета былъ покойный Рюдквистъ (Rydqvist), приобрѣтшій съ 1850 года почетное имя своимъ обширнымъ филологическимъ сочиненіемъ «Законы шведскаго языка» (Svenska språkets lagar). Непривычка Гатберга къ лексикографическимъ трудамъ, отсутствіе системы въ его работѣ и произвольность нѣкоторыхъ его взглядовъ, которыхъ не могъ раздѣлять стокгольмскій комитетъ, естественно замедляли ходъ дѣла. Наконецъ однакожъ профессоръ представить отдѣланное имъ собраніе словъ на букву А, которое, по пересмотрѣ комитетомъ, и было издано въ 1870 году въ видѣ перваго выпуска Шведскаго академическаго Словаря, подъ заглавіемъ: «Ordbok öfver Svenska Språket utgifven af Svenska Akademien». Между тѣмъ Гатбергъ умеръ, и главное веденіе труда перешло въ руки Рюдквиста; онъ же первымъ условіемъ поставилъ чтобы прежде всего удовлетволались составленіемъ полнаго алфавитнаго списка словъ, которыя должны войти въ лексиконъ, съ главными грамматическими обозначеніями, но безъ всякихъ дальнѣйшихъ поясненій и подробностей<sup>1</sup>.

Изданный въ 1870 г. первый выпускъ Шведскаго академическаго словаря, содержащій, какъ сказано, слова на букву А, заключаетъ въ себѣ 358 стр. in 4<sup>o</sup> средняго формата. Изъ иностранныхъ словъ приняты только вполне усвоенныя языкомъ, не-

---

<sup>1</sup> Начало этого труда и появилось въ Стокгольмѣ подъ заглавіемъ: Ordlista öfver Svenska Språket, utgifven af Svenska Akademien. Въ 1874 году оно вышло уже 2-мъ изданіемъ. Рюдквистъ умеръ въ Стокгольмѣ въ концѣ 1877 года. За нѣсколько недѣль до его кончины я видѣлъ тамъ престарѣлаго филолога, но уже на одрѣ неизлѣчимой болѣзни. Это было вѣкорѣ послѣ четырехсотнаго юбилея Упсальскаго университета, на которомъ я присутствовалъ въ качествѣ делегата отъ нашей Академіи наукъ. Здѣсь слѣдуетъ упомянуть также объ этимологическомъ словарѣ шведскаго языка, составленномъ доцентомъ Упсальскаго университета г. Таммомъ. Сколько мнѣ извѣстно, до сихъ поръ вышло его два выпуска (1874 и 1875 г.), содержащіе двѣ первыя буквы алфавита.

редѣланныя. издавна въ немъ обращающіяся или вошедшія въ составъ собственно шведскихъ словъ. Остальные чужезычныя слова, заимствованныя въ новѣйшее время, устранены до окончанія словаря и будутъ помѣщены въ особомъ къ нему прибавленіи. Что касается плана и состава вышедшаго выпуска, то объясненіе каждаго слова вмѣщаетъ въ себѣ слѣдующія части: 1) краткія грамматическія замѣчанія; 2) производство слова и формы его въ родственныхъ языкахъ; 3) опредѣленіе значеній слова съ примѣрами изъ современнаго языка и изъ писателей, начиная съ прошлаго вѣка; 4) указаніе употребленія слова въ разныхъ сочетаніяхъ его или примѣненіяхъ, опять съ фразеологіею, иногда съ приведеніемъ пословицы или поговорки; 5) въ случаѣ надобности замѣтки по исторіи слова. Изъ древняго и стариннаго языка въ алфавитномъ порядкѣ помѣщены только такія слова, которые могутъ служить къ объясненію словъ современнаго языка или которые бы заслуживали быть возстановленными въ употребленіи. Итакъ начало словаря, по положенному въ основаніе его плану, близко подходитъ къ требованіямъ настоящей лексикографіи, и самое выполненіе вообще удовлетворительно; но, къ сожалѣнію, мало ручательствъ за приведеніе предпріятія къ окончанію, какъ можно заключить изъ слѣдующихъ словъ предисловія къ первому выпуску: «Исполненіе возложенной на академію задачи остается, какъ оно и до сихъ поръ было, въ зависмости отъ обстоятельствъ, надъ которыми она невластна, особенно же отъ недостатка не только матеріальныхъ средствъ, но и значительной руководящей силы, которая могла бы направлять все дѣло въ области, все болѣе расширяющейся въ наше время при безпрестанно возрастающихъ требованіяхъ какъ въ самой наукѣ, такъ и внѣ ея, требованіяхъ, несколько не уменьшаемыхъ въ приложеніи къ литературному обществу, которое нынѣ всего менѣе имѣетъ возможности совершить подобное предпріятіе. Добросовѣстно взвѣсивъ все это и лежація въ основѣ того обстоятельства, академія, при изданіи настоящаго 1-го выпуска словаря, не можетъ принять на себя передъ публикою положи-

тельнаго обязательства относительно продолженія или окончанія его, и общаетъ только со всею заботливостію, по улучшенному плану, вести далѣе приготовительные труды для окончательной обработки; однакожъ и это только по мѣрѣ денежныхъ средствъ и рабочихъ силъ. Первые, въ довольно кругломъ размѣрѣ, составляютъ необходимое условіе для надлежащаго выполненія дѣла, но не всегда могутъ доставить послѣднія, для вызова которыхъ нужны часто особенно счастливыя обстоятельства или другія неизчислимыя напередъ случайности».

Чтобы вполнѣ понять смыслъ этихъ словъ, надобно знать, что Шведская академія давно была предметомъ насмѣшекъ и упрековъ за медленность въ составленіи словаря, и что вслѣдствіе того она, на одномъ изъ послѣднихъ сеймовъ, отказалась отъ суммы, которая ежегодно отпущалась ей отъ правительства (5.000 риксд. = 2.000 руб. сер.). Тѣмъ не менѣе дѣло въ то время не вполнѣ остановилось, какъ видно изъ упомянутого выше, издавнаго, согласно съ обѣщаніемъ академіи, тома.

Изъ всего здѣсь сообщеннаго можно заключить, что причины, почему Шведская академія до сихъ поръ еще не кончила давно начатаго ею словаря, главнымъ образомъ состоятъ въ слѣдующемъ:

1) Изготовленіе словаря соединенными силами многихъ вообще представляетъ большія затрудненія по недостатку при такомъ условіи единства, необходимаго во всякомъ сложномъ предпріятіи, а особливо въ предпріятіи этого рода.

2) Такая совокупная работа тѣмъ болѣе трудна для стоковгольмской академіи, что это общество основано преимущественно для поощренія въ Швеціи латинской литературы; — что всѣ члены его обременены другими, болѣе обязательными занятіями либо по государственной службѣ, либо по литературѣ, которыя доставляютъ имъ средства къ существованію или болѣе удовлетворяютъ ихъ духовнымъ потребностямъ; — что многіе изъ нихъ уже въ такихъ лѣтахъ, когда человѣкъ не чувствуетъ въ себѣ ни силъ, ни охоты къ напряженной дѣятельности, и что

наконецъ, между ними нѣтъ чловѣка, который, подобно Джонсону, Аделунгу или Литтрѣ, соединять бы въ себѣ все качества для обширнаго лексикографическаго труда.

3) При такихъ обстоятельствахъ и такомъ взглядѣ на дѣло Шведская академія прибѣгла къ единственному средству, которое еще могло почетнымъ образомъ вывести ее изъ затрудненія: она передала весь трудъ одному изъ живущихъ вѣд Стокгольма членовъ своихъ, назначивъ особыя денежныя вознагражденія какъ ему, такъ и другимъ стороннимъ сотрудникамъ, которые будутъ въ его распоряженіи для окончательныхъ работъ по редакціи словаря.

Примѣръ Шведской академіи въ этомъ дѣлѣ чрезвычайно поучителенъ для всехъ ученыхъ обществъ, которымъ предлежитъ рѣшеніе однородной задачи. Вникнувъ во все затрудненія, столь откровенно ею самою признанныя, нельзя не согласиться, что они въ большей или меньшей степени неизбежны для всякой коллегіи, и что если, несмотря на то, задача составленія словаря иногда успѣшно выполнялась академіями, то такое явленіе принадлежитъ къ числу исключеній и было всегда результатомъ особенно благоприятныхъ обстоятельствъ. Составленіе словаря, какъ и всякій другой обширный и многосложный трудъ, требуетъ со стороны занимающагося имъ воодушевленія, изъ котораго рождается другое столь же рѣдкое и для такого предпріятія необходимое свойство — неистощимое самоотверженіе и терпѣніе. Такое плодотворное воодушевленіе къ дѣлу, для большей части людей вовсе не привлекательному, дается только тому, кто къ этому дѣлу призванъ, т. е. соединяетъ въ себѣ все необходимыя для успѣшнаго выполненія его свойства и надлежащую подготовку. Если и предположить, что эти условія въ равной степени соединяются въ нѣсколькихъ членахъ даннаго общества, то все-таки различіе ихъ взглядовъ, началъ и другихъ особенностей составитъ почти непреодолимое препятствіе къ единству и равномерности совокупнаго труда. Съ другой стороны, самый способъ раздѣленія работы между сотрудниками представляетъ задачу не легкую. Есть два главные

рода такого раздѣленія. Можно либо раздать всю работу, на цѣломъ ея протяженіи, по разнороднымъ предметамъ, какъ-то: 1) по собиранію и размѣщенію словъ; 2) по грамматическому ихъ опредѣленію; 3) по объясненію ихъ значеній; 4) по приисканію къ нимъ примѣровъ и т. д., смотря по принятому плану. Либо можно раздать работу по частямъ внѣшняго ея состава, по буквамъ, съ тѣмъ, чтобы каждый сотрудникъ обработалъ порученныя ему буквы по вѣмъ внутреннимъ отдѣламъ. Сравнивая оба способа, нельзя не убѣдиться, что если первый въ сущности рациональнѣе въ отношеніи къ цѣли единства, то онъ на практикѣ менѣе удобенъ нежели второй, который доставляетъ возможность болѣе скорago и живаго труда, но за то подвергаетъ словарь той опасности, что онъ можетъ состоять изъ частей, не совсѣмъ равномѣрныхъ между собой по внутреннему содержанію и достоинству. Собственно говоря, если дѣйствительно дорожить условіемъ строгаго единства, то коллективный трудъ надъ словаремъ можетъ быть допущенъ только развѣ въ приготовительныхъ къ нему работахъ, именно въ чтеніи различныхъ писателей или памятниконъ, съ выборкою изъ нихъ словъ и примѣровъ. Окончательная же редакція словаря должна быть предоставлена одному лицу, разумѣется, при помощи нѣсколькихъ отданныхъ въ его распоряженіе помощниковъ. Если бѣ Шведская академія въ самомъ началѣ своего предпріятія поступила такъ, какъ она рѣшилась сдѣлать послѣ долговременнаго опыта, то по всей вѣроятности задуманный ею словарь давно былъ бы уже изданъ.

Кончая здѣсь первый отдѣлъ предлагаемыхъ мною соображеній, не могу не упомянуть о трехъ статьяхъ П. П. Срезневскаго, относящихся къ этому же предмету и помѣщенныхъ имъ въ *Извѣстіяхъ* 1854 года подъ общимъ заглавіемъ: «Обозрѣніе замѣчательнѣйшихъ изъ современныхъ словарей». Эти статьи никакъ не должны быть вынуждены изъ виду при настоящемъ вопросѣ. Въ нихъ авторъ сперва разсматриваетъ общія требованія, которымъ въ наше время долженъ удовлетворять словарь отечественнаго языка, а потомъ разбираетъ важнѣйшіе труды этого

рода у Французовъ, у Англичанъ и отчасти у Нѣмцевъ, сравнивая главныя начала, которымъ слѣдовали составители. Я съ своею стороны преимущественно обращаю вниманіе на практическую часть составленія словарей, представляю матеріалы къ рѣшенію вопроса, какъ вести дѣло, и разсматриваю ходъ лексикографіи у народовъ, не затронутыхъ или только слегка затронутыхъ П. И. Срезневскимъ. Такимъ образомъ наши труды по этому предмету, сходясь въ общемъ своемъ направленіи, различаются въ точкѣ зрѣнія, съ которой каждый изъ насъ смотритъ на предметъ, и необходимо дополняютъ другъ друга въ дѣлѣ, занимающемъ Отдѣленіе.

---



## II. ПРОГРАММА СЛОВАРЯ БРАТЬЕВЪ ГРИММОВЪ,

СОСТАВЛЕННАЯ

Яковомъ, Гриммомъ.<sup>1</sup>

---

Все, что мнѣ надо сказать, изложу я отъ своего собственнаго имени; когда Вильгельмъ впоследствии возьметъ свое болѣе мѣлкое перо, ему легко будетъ подтвердить и дополнить мое первое объясненіе. Преданный безпрерывному труду, который привлекаетъ меня тѣмъ сильнѣе, чѣмъ болѣе я съ нимъ знакомясь, чувствую въ преклонные годы, что надъ нимъ обрываются нити другихъ начатыхъ мною работъ, другихъ книгъ, съ которыми я долго посидѣлъ и которыя теперь еще держу въ своихъ рукахъ. Какъ снѣгъ, иногда по цѣлымъ днямъ падающій съ неба мелкими, частыми хлопьями, наконецъ непомернымъ слоемъ покрываетъ всю окрестность, такъ меня засыпаетъ масса словъ, которыя тѣснятся ко мнѣ изъ всѣхъ угловъ и щелей. Иногда

---

<sup>1</sup> Предлагается здѣсь въ извлеченіи изъ Deutsches Wörterbuch. Erster Band. Leipzig, 1854. Въ выводахъ предыдущей статьи утвердился я еще болѣе, найдя имъ подтвержденіе въ мысляхъ Як. Гримма, развитыхъ имъ по вступленію къ немецкому его словарю. Вопросъ чрезвычайно важенъ для нашей молодой литературы, и мы при разрѣшеніи его не можемъ не принимать въ соображеніе взгляда одного изъ знаменитѣйшихъ филологовъ нашего времени. Это не значитъ, чтобъ мысли его по этому предмету во всемъ могли служить для насъ непреложнымъ руководствомъ; напротивъ, есть между ними такія, съ которыми трудно согласиться, другія у насъ неприхлимыя; но во всѣхъ тѣхъ изъ идей Як. Гримма остается еще довольно такого, чѣмъ мы можемъ и должны воспользоваться. Къ нѣкоторымъ мѣстамъ его программы прилагаю особія примѣчанія.

мнѣ хотѣлось бы подняться и разомъ все стряхнуть съ себя, но чрезъ минуту не могу не опомниться. Безразсудно было бы стремиться упорно къ менѣе важнымъ цѣлямъ и упустить высшую.

И если я достигну этой цѣли, значеніе которое кроется болѣе въ самомъ предпріятіи дѣлѣ нежели въ моихъ способахъ, какая бѣда, что я не пойду по потасканнымъ стезямъ, по которымъ хотѣлъ идти, что будетъ недоставать подтвержденій, которыя привели бы къ тому же результату? Они могли бы присоединиться, но въ нихъ нѣтъ крайней надобности. Я убѣдился, что основа органовъ человѣческаго слова, прирожденные намъ условія языка подчинены таинственнымъ законамъ, которые естествознаніе вездѣ являетъ намъ неизмѣнными; но въ то же время я понимаю, что въ языкѣ есть еще другой, болѣе теплый и подвижной элементъ развитія его, усвоенія, перехода изъ рода въ родъ и усовершенствованія, — элементъ, который вводитъ его въ область исторіи и даетъ начало всему великому разнообразію литературы. Отношеніе языка къ естественнымъ звукамъ на безчисленныхъ ступеняхъ должна показать преимущественно грамматика, а изобразить приливъ и отливъ ихъ явленій во времени есть дѣло словаря, для котораго богатѣйшіе сборники запасовъ языка такъ же необходимы, какъ акты для исторіи.

Подобный трудъ тогда только можетъ идти успешно, если начало его озарено свыше благодатнымъ созвѣздіемъ. Такое свѣтило стало мнѣ ясно въ двухъ знакахъ, которые обыкновенно далеки другъ отъ друга, но на этотъ разъ сблизились, движимые однимъ и тѣмъ же внутреннимъ побужденіемъ, — въ быстромъ развитіи нѣмецкой филологіи и въ живомъ сочувствіи народа къ родному слову, возбужденныхъ укрьпившеюся любовью къ отечеству и неугасимымъ желаніемъ ему болѣе твердаго единенія. Что же у насъ общаго, если не языкъ и литература?

Великіе поэты доказали предъ цѣлымъ народомъ, какая сила въ нашемъ языкѣ, а иноземное иго въ началѣ нынѣшняго столѣтія убѣдило всѣхъ, съ какою гордостью мы должны держаться сокровища родного языка. Съ той поры сознаніе искони крою-

щихся и въ немъ основныхъ законовъ было такъ облегчено, что оно вдругъ могло сдѣлаться нагляднымъ при самыхъ простыхъ средствахъ. Это радушно принятое сознаніе, къ счастью, встрѣтилось съ появленіемъ вызванной санскритомъ сравнительной филологіи; негнушаясь никакою принадлежностью языка, она тѣмъ болѣе не могла не отдать справедливости отечественному слову, которое многими струнами еще откликалось на болѣе полные звуки достопочтеннаго прародителя. Такъ при разныхъ благопріятныхъ и неблагопріятныхъ обстоятельствахъ постепенно образовалась, въ большемъ объемѣ чѣмъ когда-либо прежде, нѣмецкая филологія. Бывало, все что съ трудомъ было издано изъ напечатковъ нашей старины могло совмѣститься въ какихъ-нибудь двухъ фоліантахъ или квартантахъ; теперь же въ библіотекахъ цѣлыя полки уставлены древне-нѣмецкими книгами, и уже книгопродавцы издатели не боятся этой литературы. Сколько бы ни оставалось еще сдѣлать, видно похвальное усердіе пополнить всѣ пробѣлы и вытѣснить плохія изданія болѣе удовлетворительными. Уже источники нашего языка не остаются закрытыми; ихъ ручьи и рѣки можно иногда прослѣдить до самого того мѣста, гдѣ они впервые пробилась; но за то впредь нѣмецкая грамматика, нѣмецкій словарь, чуждые этихъ изысканій и всѣхъ вызванныхъ ими требованій, не могутъ ни имѣть значенія, ни служить къ дѣйствительной пользѣ.

Въ настоящее время уже и серьезное настроеніе народа начинается отвращаться отъ всякаго поверхностнаго труда. При расположеніи къ разработкѣ естественныхъ наукъ, которыя занимають умъ и самыми простыми средствами производятъ полезнѣйшія дѣйствія, народъ нашъ вообще гнушается всѣмъ безпольнымъ и дуринымъ. На что ему вѣчные ручные словари и извлеченія изъ сокровищницы нашего могучаго языка, нашего древняго наслѣдія? Эти пособія только отталкиваютъ отъ него и предлагаютъ безвкусуный отваръ его силы и полноты, неспособный ни питать, ни насыщать, какъ будто нельзя подойти къ языку прямо и наблюдать его лицомъ къ лицу. Изслѣдованіе силъ без-

конечной природы успокоиваетъ и возвышаетъ, но не есть ли самъ человѣкъ благороднѣйшее ея произведеніе, не составляютъ ли плоды его духа высшую цѣль? Теперь народъ болѣе прежняго желаетъ наслаждаться своими поэтами и писателями, не только нынѣшними, но и отжившими; надобно открыть шлюзы, чтобъ волны старины доходили до настоящаго. Немногіе чувствуютъ призваніе къ изслѣдованію свойствъ древняго языка, но въ массѣ есть потребность, влеченіе, любопытство узнать весь объемъ живої рѣчи, не раздробленной и не разложенной. Грамматика для ученыхъ, словарь для всѣхъ; рядомъ съ ученою и вмѣстѣ живою основой, онъ имѣетъ цѣль и назначеніе, которыя въ благороднѣйшемъ смыслѣ заслуживаютъ названія практическихъ.

Теплое участіе народа было необходимымъ условіемъ появленія этого нѣмецкаго словаря, который такимъ образомъ составляетъ рѣзкую противоположность съ словарями другихъ языковъ, возникшими въ ученыхъ обществахъ и изданными на счетъ правительствъ, какъ было во Франціи, въ Испаніи и въ Даніи; нынче академія словесности въ Стокгольмѣ готовитъ шведскій словарь. На такое сотрудничество надобно смотрѣть различно, смотря по неодинаковому положенію народовъ. Гдѣ, какъ во Франціи, языкъ вполне опредѣлился утонченностью общественнаго быта, тамъ онъ едва ли и можетъ инымъ путемъ найти и выяснить свой свѣтскій тонъ; но крайней мѣрѣ *Dictionnaire de l'académie* утвердилъ его на нѣсколько поколѣній; когда-нибудь, конечно, сбросятъ его невыносимыя оковы; отъ истиннаго же понятія словаря *dictionnaire* съ самаго начала былъ далекъ. Но въ другихъ странахъ выгоды совокупнаго труда исчезаютъ передъ сопряженными съ нимъ преніятельствами и недостатками: посреди дѣятельности и согласія могутъ возникать предлоги къ лѣни и раздору. Поэтому вся дѣйствительная тяжесть труда должна бы быть предоставлена въ руки одного или нѣсколькихъ лицъ, сознающихъ въ себѣ настоящее призваніе къ дѣлу. Но тогда такой трудъ могъ бы развиваться и независимо, внѣ круга общества, которое бы взяло на себя только покрытіе вполне или отчасти издержекъ по пред-

пріятію и такимъ образомъ стало бы въ главѣ всего дѣла. Съ этой стороны нельзя конечно отрицать благотворнаго участія ученаго общества въ составленіи словаря. Но въ Германіи, при маломъ уваженіи, которымъ пользовался отечественный языкъ, академіи, охраняющія преимущественно классическую и восточную филологію, естественныя науки и исторію, никогда не оказывали содѣйствія ни къ начертанію новаго, ни къ поддержанію начатаго уже нѣмецкаго словаря. Отъ первыхъ нашихъ лексикографовъ до Аделунга и Кампе, вообще всѣ наши словари печатались безъ всякаго общественнаго поощренія или пособія, и къ стыду нашему, памятники отечественнаго языка, по большей части, издавались при самыхъ скудныхъ средствахъ, чуть не противъ воли бравшихъ на себя издержки, почти безъ всякаго вознагражденія издателямъ<sup>1</sup>.

Перехожу къ частнымъ замѣчаніямъ:

1. Словарь есть азбучная роспись словъ какого-нибудь языка. Понятіе о немъ обнаруживаетъ основную разность древнихъ и новыхъ временъ. Выраженія Wörterbuch не знало еще 17-е столѣтіе; сколько мнѣ извѣстно, первый употребилъ его Крамеръ (1719) по образцу нидерландскаго woordenboek; отъ насъ оно перешло къ Шведамъ и Датчанамъ. Но прекраснѣе несложное славянское *словарь*, *словникъ*, *рѣчникъ* отъ *слова*, *речь*. Греческое *ἑρμηνεύς* (т. е. βάλειν) соотвѣтствовало бы нѣмѣйшему значенію, но древними оно такъ не употреблялось.

Греки и Римляне не знали словарей, и названія, впоследствии образовавшіяся въ ихъ языкѣ: lexicon, glossarium, dictionarium.

---

<sup>1</sup> Въ русской литературѣ нельзя не признать благотворнаго значенія академіи въ дѣлѣ выполненія задачи составленія словаря. Кажется, И. Гривъ выпустилъ тутъ изъ виду весьма важную сторону вопроса, именно степень литературнаго развитія нации. Безъ Россійской академіи, которая въ 11 лѣтъ составила свой первый словарь, у насъ можетъ быть еще и до сихъ поръ не было бы подобнаго труда. Но точно такъ же думается, что теперь, послѣ всѣхъ изданій академіи по этому предмету, дѣло усовершенствованія русскаго словаря успѣшно можетъ быть ведено частными лицами, лишь бы нашлись приготовленные къ тому люди, которые имѣли бы возможность посвятить ему всю свою дѣятельность.

vocabularium, заключаютъ въ себѣ другой смыслъ: λεξικόν (βιβλίον) отъ λέξις, dictionarium отъ dictio, есть сборникъ оборотовъ, выражений; glossarium объясняетъ старшныя, непонятныя реченія, содержитъ въ себѣ глоссы; vocabularium предлагаетъ немногія только слова, собранныя для учащихся или вообще съ какою-нибудь особенной цѣлью. Такъ Дюканжъ и Орбелинъ справедливо называютъ свои труды глоссаріями, французскіе академики свою превосходную выборку—dictionnaire; но отдѣльные, къ изданію какого-нибудь писателя приложенные реестры не должны бы называться словарями. Если Франгузы когда-нибудь дождутся полнаго словаря своего языка, то они конечно дадутъ ему болѣе вѣрное названіе нежели dictionnaire или lexique. Понятіе словаря, во всей его общности, часто выражали еще заглавіемъ: thesaurus, tesoro, trésor, sprachschatz, или приименіемъ прилагательнаго (totius latinitatis lexicon).

Самымъ древнимъ никогда не приходило на мысль собирать *все* слова своего языка, а тѣмъ болѣе языковъ сосѣднихъ варваровъ; они любили только объяснять отдѣльные слои или ряды словъ, преслѣдовать въ нихъ извѣстные грамматическіе законы образованія или выяснять темныя, забытыя выраженія. Ихъ этимологія, иногда замысловатая и мудреная, но болѣею части не знала правилъ науки. Самая твердая память не могла бы удержать всѣхъ выраженій, которыя у Грековъ и безъ того спосособны были къ безконечному развитію; а если бъ до этого и можно было постепенно дойти совокупными успѣхами многихъ, то оно ни къ чему не повело бы. Какая была бы польза отъ собранія массы словъ, которое никого не интересовало и могло быть распространено не иначе какъ посредствомъ списковъ, стопишнихъ и много труда и большихъ издержекъ? Греки и Римляне еще и не думали о сравненіи языковъ; они не чувствовали къ тому ни малѣйшей охоты; не то, конечно сдѣлали бы въ этой области изумительныя открытія.

Рѣшительную перемѣну произвело только книгопечатаніе, преобразовавшее *всѣ* науки; послѣдствія этого великаго изобрѣ-

тенія, какъ и паровой силы, до сихъ поръ неисчислимы. Какъ въ глубокой древности письмо впервые доставило людямъ возможность употребить руку самымъ духовнымъ образомъ, дало имъ средства пересылать свои мысли и передавать ихъ потомству, такъ распространеніе письма въ печати удеситерило эти средства. Безъ этого изобрѣтенія, послѣдовавшее за нимъ возрожденіе классической литературы и реформація были бы невозможны или по крайней мѣрѣ не имѣли успѣшны. Съ тѣхъ поръ какъ писанное печатается и повсюду читается, возникли словари, и для языкознанія проложены совершенно новые пути: это произошло конечно не вдругъ, а дѣлалось мало по малу, сперва случайно, потомъ все сознательнѣе: наконецъ поняли, какъ важны полныя хранилища языковъ. Въ филологическомъ направленіи нынѣшнихъ миссіонеровъ языкоученіе можетъ со временемъ пріобрѣсти такую опору, что оно часто будетъ въ состояніи замѣнить отсутствіе или утрату историческихъ памятниковъ богатствомъ и остроуміемъ своихъ соображеній: это мы уже и теперь предвкушаемъ въ нѣкоторой степени. Но на участіе въ этой новой филологіи всѣ языки земного шара имѣютъ равное право, и ни одинъ не долженъ быть презираемъ, точно такъ, какъ всѣ слова равно принадлежатъ словарю и въ немъ пользуются одинаковыми правами. Итакъ стремленіе къ полнотѣ въ собраніи и разработкѣ составляетъ для словаря первую потребность и этимъ обуславливается всесторонность его употребленія. Ибо все что выходитъ изъ печати назначено для всѣхъ безъ исключенія; что всѣмъ должно и можетъ служить, не имѣетъ права исключать или отвергать что-либо.

Столько же необходимо для словаря азбучный порядокъ, отъ котораго зависитъ съ одной стороны возможность полного занесенія и разработки словъ, а съ другой — вѣрность и скорость употребленія. Кто располагаетъ богатыми матеріалами, долженъ въ точности знать, куда ихъ помѣстить, и не быть принужденнымъ искать, чтобъ удостовѣриться, включено ли уже такое-то слово, или нѣтъ: ичла напередъ знаетъ, въ какую ячейку ей

положить медъ. Кому была бы охота рыться въ словахъ, когда неизвѣстно, гдѣ ихъ найти? Уже древніе въ своихъ ограничен-ныхъ сборникахъ соблюдали алфавитный способъ размѣщенія, а кто теперь отъ него отступаетъ, тотъ грѣшитъ противъ фило-логін.

Но никакой порядокъ такъ не противенъ цѣлямъ словаря, какъ расположеніе словъ по корнямъ, за которыми слѣдуютъ производныя и сложныя реченія; многіе даже при составленіи глоссаріевъ и списковъ не могутъ воздержаться отъ страсти си-стематизировать, и отнимаютъ у грамматики то, что ей принадле-жить. Заботиться и въ словарѣ объ этимологін естественно и необходимо; но такъ какъ она, безостановочно развиваясь, во всѣхъ направленіяхъ расширяетъ познаніе корней, то порядокъ словъ не долженъ быть ею сбиваемъ; иначе всякая этимологиче-ская находка влекла бы за собой измѣненія, и въ словарѣ ни одно слово не стояло бы прочно на своемъ мѣстѣ. Когда уже есть другіе словари, можно съ пользою располагать по алфавиту и изслѣдованіе надъ корнями, какъ напр. Миклошичъ издалъ раз-ные труды этого рода, или Розенъ собралъ особо санскритскіе корни<sup>1</sup>. Но одинъ азбучный порядокъ упрочиваетъ за отдѣль-ными словами до времени ихъ независимость и нейтральность, которыхъ не должно нарушать прежде завершенія разысканій, не относящихся къ словарю.

2. Что составляетъ цѣль словаря? По обширности своего назначенія онъ долженъ имѣть цѣль великую и далекую.

Онъ долженъ быть святилищемъ языка, хранить все богат-ство его и содержать открытый къ нему доступъ. Собраніе словъ растетъ какъ соты и становится драгоцѣннѣйшимъ памятни-комъ народа, котораго прошедшее и настоящее въ немъ спл-ваются.

Языкъ есть общее достояніе и вмѣстѣ тайна. Сильно при-влекая ученаго, онъ возбуждаетъ и въ толпѣ естественное

<sup>1</sup> Здѣсь нельзя не вспомнить и нашего Шимкевича.



къ себѣ сочувствіе и охоту: «Какъ бышь такое-то слово, котораго я не припомню?»... «Этотъ человѣкъ странно выражается: что бы онъ хотѣлъ сказать?»... «На это слово можно найти лучшіе примѣры: поищемъ въ словарѣ».

Такая охота много облегчаетъ пониманіе. Словарю вовсе не нужно стремиться къ полной ясности: онъ можетъ спокойно прибѣгать къ обычной обстановкѣ, безъ которой научъ такъ же трудно обойтись, какъ и ремеслу, и читатель либо уже приноситъ съ собою нужное умѣнье обращаться съ нимъ, либо приобретаетъ къ тому навыкъ безъ особенныхъ усилій. Спросите о чемъ-нибудь сапожника или булочника, и онъ отвѣтитъ вамъ своими словами, которыя рѣдко требуютъ толкованія.

Да и нѣтъ никакой надобности, чтобы все было вѣдѣмъ понятно, чтобы каждое слово было объяснено каждому; пусть онъ пройдетъ мимо непонятого: можетъ-быть, оно въ слѣдующій разъ сдѣлается ему доступнѣе. Назовите хоть одну хорошую книгу, которой пониманіе было бы всякому легко и не оставляло за собою неизмѣримой бездны смысла. Содержаніе словаря обыкновенно бываетъ такъ полновѣсно, что многое и ученѣйшихъ ставитъ въ тупикъ, или по крайней мѣрѣ затрудняетъ. Въ безчисленныхъ случаяхъ и другіе читатели могутъ оставлять въ сторонѣ то, что имъ не подъ силу, что не входитъ въ ихъ кругозоръ или даже отталкиваетъ ихъ. Читатели всякаго званія и возраста, на необозримыхъ пространствахъ языка, должны поступать по обычаю ичель, спускаться только на тѣ травы и цвѣты, которые ихъ привлекаютъ и нравятся имъ.

Есть множество книгъ съ неудачно-придуманнми заглавіями, которыя ходятъ по бѣду свѣту и предлагаютъ самую неструю и неудобоваримую смѣсь разнородныхъ знаній. Если бъ распространился вкусъ къ простой иищѣ родного языка, то словарь могъ бы сдѣлаться предметомъ домашнего обихода, и его стали бы читать съ охотой, иногда даже съ благоговѣніемъ. Только не надо сравнивать привлекательную силу рога изобилія, какъ обыкновенно называютъ словарь, и оказываемую имъ пользу съ жал-

ними услугами скуднаго ручнаго словаря, который раза два въ годъ снимають съ запыленной полки, чтобы рѣшить споръ, какое изъ двухъ плохихъ правописаній заслуживаетъ предпочтенія, или отыскать натицнутый переводъ вещь извѣстнаго иностраннаго выраженія.

Какъ велико благотворное вліяніе словаря въ томъ смыслѣ, что онъ противодѣйствуетъ людямъ, которые щеголяютъ чужеземными языками, и заставляютъ живѣе чувствовать достоинство, часто даже превосходство своего; а запасъ наглядныхъ примѣровъ, независимо отъ прямой ихъ цѣли, усиливаетъ любовь къ отечественной литературѣ. Блескъ древнихъ языковъ возвышали и поддерживали поэзія и произведенія духа; кажется, словарямъ предназначено способствовать къ упроченію новѣйшихъ языковъ: вотъ еще причина, почему надо стараться о распространеніи хорошихъ словарей. Если они не въ силахъ охранять всѣхъ словъ, то по крайней мѣрѣ оберегаютъ большую часть ихъ; не многіе изъ читателей какого-нибудь словаря станутъ отрицать, какъ много они ему обязаны въ частностяхъ. Конечно, всего живѣе слова передаются изъ устъ въ уста; и смотря по различію странъ, одно племя бываетъ развязнѣе другого и ловчѣе справляется съ языкомъ, нежели другое. Но брошенное сѣмя можетъ оплодотворить и запустѣвшія поляны.

Усерхіемъ языковѣднія благоприятно все, что дѣлается для памятниконъ, и поприще его неизмѣримо. Но безъ всякаго сравненія важнѣйшую помощь оказываетъ ему словарь, который всѣ реченія представляетъ на опредѣленномъ мѣстѣ въ такомъ удобномъ для обзора порядкѣ, каковаго и самый неутомимый трудъ ничѣмъ не можетъ замѣнить. Словарь похожъ на вооруженное, готовое къ битвѣ войско, съ которымъ можно совершать чудеса и противъ котораго безсильны отдѣльные, хотя и самые отборные отряды. Я это испыталъ на себѣ, когда хотѣлъ построить древнюю грамматику еще безъ помощи словаря, а теперь при полной возбуженной разработкѣ языка замѣчаю, что только такимъ твердымъ и равномернымъ шагомъ можно дойти до самыхъ отдален-

ныхъ мѣстъ, которыя иначе остались бы въ сторонѣ. Подобно часамъ, словарь и для простолюдина долженъ быть устроенъ съ тою же точностью, къ какой стремится астрономъ, вообще онъ можетъ быть вполне полезнымъ только тогда, когда удовлетворяетъ строгимъ требованіямъ науки.

3. До сихъ поръ понятіе и значеніе словаря разсматривались столь общимъ образомъ, что выводы отсюда могутъ быть примѣнимы ко всѣмъ языкамъ; теперь поговоримъ о нѣмецкомъ словарѣ въ особенности.

(Здѣсь считаю пудкимъ передать только вкратцѣ слишкомъ частыя для насъ замѣчанія Якова Гримма).

Объемъ словаря, говоритъ онъ, опредѣляется границами самого языка. Подъ нѣмецкимъ языкомъ въ собственномъ смыслѣ надобно разумѣть употребляемый тѣми Нѣмцами, которые остались въ политическомъ союзѣ. Этотъ языкъ раздѣляется на верхне- и нижне-нѣмецкое нарѣчіе, между которыми предвѣстка звуковъ полагаетъ такое рѣзкое различіе, что послѣднее изъ обихъ болѣе сходно съ другими германскими языками, нежели съ верхне-нѣмецкимъ нарѣчіемъ. Поэтому нижне-нѣмецкія реченія не могутъ найти мѣста въ нѣмецкомъ словарѣ. Но за то для него чрезвычайно важно познаніе всѣхъ верхне-нѣмецкихъ народныхъ говоровъ, и здѣсь Яковъ Гриммъ съ особенной похвалою отзывается объ областныхъ словаряхъ: баварскомъ Шмеллера и швейцарскомъ Стальдера, изъ которыхъ первый онъ ставитъ еще гораздо выше послѣдняго. Упомянувъ потомъ объ эльзасскомъ и аллеманскомъ отлчійяхъ, онъ прибавляетъ: «однакожь изъ всѣхъ этихъ нарѣчій нельзя заимствовать непосредственно, т. е. безъ устраненія звукового различія, съ которымъ отчасти теряется прелесть ихъ».

4. Мы видѣли, какому ограниченію подлежитъ понятіе нѣмецкаго словаря по пространству; спрашивается, какіе предѣлы должны быть положены ему во времени?

Верхне-нѣмецкій языкъ распадается на три періода. Древнѣйшіе памятники его, отъ 7-го до 11-го столѣтія, образуютъ древне-верхне-нѣмецкій періодъ; отъ 12-го же до середины

15-го идетъ средне-верхненѣмецкій; необходимо отличать оба эти періода какъ между собой, такъ и отъ ново-верхненѣмецкаго, потому что формы стараго языка полнѣе и благороднѣе формъ средняго, а эти чистотою далеко превосходятъ пылкіи. Въ словарь часто нужно было прибѣгать къ древне-верхненѣмецкому и даже къ готскому, чтобы добраться до самой древней и правильнѣйшей формы какого-нибудь реченія. Еще чаще, и особенно ради живости выраженій, вносились были средне-верхненѣмецкіе примѣры, такъ что иному читателю можетъ даже показаться, что ихъ слишкомъ много. Необходимость ихъ понималъ иногда уже Аделунгъ, но древне-верхненѣмецкіе приводитъ онъ рѣдко, готскихъ у него вовсе нѣтъ.

Главное дѣло въ томъ, чтобы по возможности печерпнуть объемъ всего ново-верхненѣмецкаго періода и тамъ не только достигнуть пониманія отдѣльныхъ выраженій, но и возбудить снова любовь къ забытымъ писателямъ. Всего ошибочнѣе было бы отвернуться отъ старины и самодовольно отмежевать нѣмецкому словарю тѣсное пространство настоящаго, какъ будто какое-нибудь время можетъ быть понято только изъ самого себя и обойтись безъ того, что устарѣло, вышло изъ употребленія. Уже и у Гёте надо часто отличать прежній способъ выраженія отъ позднѣйшаго, потому что онъ въ теченіе своей долгой, богатой жизни постепенно обращался къ другимъ формамъ и словамъ. Еще чаще попадаются у Виланда слова, которыхъ новѣйшіе писатели почти никогда или даже вовсе не употребляютъ<sup>1</sup>.

Каждый языкъ находится подъ вліяніемъ не только ближайшаго къ нему круга, но отчасти и болѣе отдаленныхъ, обширнѣйшихъ круговъ, которыхъ сознаніе еще не исполнило имъ утрачено,

<sup>1</sup> Вопросъ о періодѣ времени, какой долженъ войти въ предѣлы словаря, особенно важенъ у насъ. Мѣра включенія въ него церковно-славянскихъ словъ всегда будетъ самымъ затруднительнымъ пунктомъ задачи. Кажется, всего справедливѣе и проще было бы отдѣлить на первый случай всю ту часть литературы, которая отмѣчена церковнымъ шрифтомъ, и ограничиться тою, которая живетъ въ гражданской грамотѣ. Русскій словарь обнималъ бы слѣдовательно, собственно говоря, только 18-й и 19-й вѣкъ. Но къ нему надо бы еще

какъ иногда передъ памятью внезапно возстаютъ самые отдаленные предметы. Невыносимымъ стѣсненіемъ для языка было бы лишеніе его права брать назадъ свою собственность и пользоваться знаменательными словами, отъ древности получившими торжественность. Языкъ, который, сверхъ своего паличаго ходячаго запаса, не имѣлъ бы бережливой денешки и кое-какихъ рѣдкихъ монетъ, былъ бы бѣдный языкъ; выставить эти сокровища есть дѣло словаря.

Съ тѣхъ поръ, какъ мы познакомились съ забытыми поэтическими произведеніями среднихъ вѣковъ, а за ними еще открываемъ угасающую древне верхненѣмецкую поэзію, намъ вдругъ представились въ благоприятнѣйшемъ свѣтѣ и всѣ послѣдующія столѣтія, потому что точное познаніе старины не допускаетъ пробѣловъ и въ позднѣйшемъ времени. Геллерта и Гагедорна мы не понимаемъ безъ Каница и Гюнтера, а этихъ безъ Опица и Флеминга: какъ же намъ отказаться отъ большаго могущества 16-го столѣтія? Языкъ Лютера, доселѣ живущій въ библии, не могъ бы быть вполне изученъ, если бъ былъ вырванъ изъ цѣли явленій своего времени. Никакой нѣмецкій словарь не можетъ обойтись безъ Лютера и Ганса-Сакса; слѣдовательно ему принадлежатъ и современники этихъ мужей, а еслибъ онъ не выполнилъ такого требованія, то не имѣлъ бы существеннаго достоинства и значенія.

##### 5. Какіе у насъ предшественники и что ими сдѣлано?

(Пропуская здѣсь мало поучительныя для насъ замѣчанія Якова Гримма о первыхъ начаткахъ и опытахъ нѣмецкихъ словарей, обратимся къ тому, что онъ говоритъ о трудахъ Адезунга. Камне и ихъ послѣдователей).

---

присоединить: 1. русскія слова изъ древнихъ памятниковъ исторіи и народной литературы, грамотъ, нѣсень, сказокъ, пословицъ и т. п. 2. корни церковно-славянскіе, встрѣчающіеся въ производныхъ или составныхъ русскихъ словахъ. Само собою разумѣется, что въ этотъ словарь должны бы войти и тѣ церковно-славянскіе слова, которые употреблялись нашими свѣтскими писателями послѣ введенія гражданской печати. Что касается до писателей духовныхъ, то изъ ихъ трудовъ слѣдовало бы извлекать слова съ осмотрительностью.

По смерти Готшеда (1766), который незадолго передъ тѣмъ издалъ неудовлетворительные образцы пространнаго нѣмецкаго словаря, Аделунгъ взялся за это дѣло и въ послѣдующее время трудился надъ нимъ неутомимо. Можно принять, что оно исключительно занимало его во все продолженіе 70-хъ годовъ; второе изданіе, появившееся постепенно въ 90-хъ годахъ, стоило уже меньшихъ успій. Оно, по многимъ пропускамъ, которые не вознаграждаются кое-какими дополненіями, стоитъ ниже перваго, а въ языкоислѣдованіи не подвигаться впередъ, но стоять на мѣстѣ — почти то же, что идти назадъ.

Несмотря на употребленный имъ непомѣрный трудъ, скромный ученый назвалъ первое изданіе опытомъ. Надо согласиться, что никогда еще не было столь тщательно и настойчиво выполненнаго труда по нѣмецкому языку, и этотъ словарь долженъ былъ произвести самое благопріятное впечатлѣніе. Его главное достоинство заключалось, во-первыхъ, въ богатомъ запасѣ словъ, который составленъ былъ хотя съ нѣкоторою сдержанностью, но за то въ строжайшемъ порядкѣ, и превосходилъ по обилію всѣ прежніе сборники, а во вторыхъ — въ спокойномъ и осмотрительномъ развитіи значеній, правда ужъ слишкомъ широкомъ, но подкрѣпленномъ хорошо подобранными примѣрами. Все здѣсь носитъ отпечатокъ невозмутимаго, равномѣрнаго труда, который скоро достигъ высшей точки, какой только могъ достигнуть, и остался свободнымъ отъ всякаго вліянія фантазій.

Здѣсь, послѣ долгаго времени, снова соблюденъ былъ строгій азбучный порядокъ, и всѣ увидѣли его преимущества; но первый законъ для словаря — безпристрастное принятіе и охраненіе всѣхъ выраженій — принесенъ былъ въ жертву ошибочному взгляду Аделунга на свойства нашей письменной рѣчи. По его мнѣнію, только употребительный въ верхней Саксоніи утонченный нѣмецкій языкъ, какъ бы придворный языкъ учености, можетъ служить нормою, хотя ни одинъ классическій писатель не употреблялъ его. Изъ высокаго тона, такъ думалъ онъ, языкъ спускается въ благородный, изъ благороднаго въ фамплярный,

а потомъ въ низкій и простонародный; простонародный же недостойнъ вниманія языкоислѣдователя, который низкое принимаетъ въ соображеніе только изъ уваженія къ комическому: словъ этого рода, говоритъ онъ, въ первомъ издѣ донуждено въ словарь слишкомъ много. Сверхъ того словарь не глоссарій и не долженъ быть слишкомъ щедръ на устарѣлыя слова. Такъ разсуждалъ Аделунгъ.

Между тѣмъ нѣмецкая поэзія достигла блестящаго развитія, а онъ не показалъ ни малѣйшей воспримчивости къ ней, и второе изданіе его словаря нисколько не обогатилось тѣмъ, что всѣхъ воодушевляло. Его равнодушіе должно было непріятно поражать всѣхъ людей съ поэтическимъ настроеніемъ; наконецъ Фоссъ высказалъ долго сдержанную хулу, — высказалъ ее умно и рѣзко, но несправедливо, потому что не умѣлъ оцѣнить той обильной общепользной жатвы, какую собралъ Аделунгъ въ тѣсныхъ, добровольно назначенныхъ себѣ предѣлахъ. Фоссъ лучше его былъ знакомъ съ литературой 16-го и 17-го столѣтій, но въ древнемъ языкѣ познанія обоихъ были слишкомъ недостаточны, и нельзя назвать удачною такую хулу, изъ которой для хулящаго проистекаетъ еще большее осужденіе. Несмотря на частыя промахи Аделунга, доказывающіе незнакомство съ старинными формами языка, словарь его выдержитъ еще не одинъ порывъ вѣтра, еще долго будетъ сохранять свое значеніе, и долго изыскатели будутъ съ нимъ совѣтоваться.

Вскорѣ по окончаніи второго изданія Аделунга и послѣ долгихъ приготовительныхъ работъ, явился въ 1807—1811 годахъ нѣмецкій словарь Кампе, — тяжелый, далеко уступающій предыдущему трудъ, вызванный желаніемъ съ одной стороны пополнить сборникъ недостающими у Аделунга словами (которые, при алфавитномъ порядкѣ, легко было отыскать), а съ другой стороны, изъ угожденія неосновательному нуризму, изгнать изъ нѣмецкаго языка все иностранныя реченія. У Аделунга все какъ будто вылилось съ разу и зрѣло обдуманно; здѣсь же, вмѣстѣ съ Кампе, работали двое сотрудниковъ разныхъ свойствъ и спо-

собностей; они старались наскоро сработать словарь, который могъ обойтись безъ учености, такъ какъ отбросить всё этимологическія производства, и «рѣчь ежеминутно мучающаяся въ родахъ» служила пищею торопливо схватывающей, а не спокойно-прилежной дѣятельности собирателя.

Въ самомъ дѣлѣ, нельзя не сказать, что многія изъ пропущенныхъ Аделунгомъ словъ помѣщены у Камне и что въ набро- санномъ со всѣхъ сторонъ сорѣ могутъ скрываться годныя зер- на, которыхъ расположеніе въ азбучномъ порядкѣ заслуживаетъ благодарности; но не видно ни плана, ни точности въ занесеніи какъ старинной, такъ и новой литературы; выписки же обезобра- жены множествомъ опечатокъ. Масса дополненій состоитъ преимуще- ственно изъ сложныхъ словъ, какихъ, по свойству нашего языка, можно образовать цѣлыя сотни. Исчисленіе ихъ въ словарѣ дока- зываетъ не богатство языка, а только наспліе спитаксену его. Что касается до частицъ, то конечно допустить присоединеніе каждой изъ нихъ къ простымъ словамъ во всѣхъ возможныхъ случаяхъ значило бы открыть широкій путь произволу: тогда языкъ сталъ бы походить на несчастное дерево, у котораго сучья, вѣтки и листья разрослись во всѣ стороны. Въ аналогіи данъ языку могущественный законъ; но въ исключеніяхъ и от- ступленіяхъ отъ нея опять-таки скрываются правила, которыя должны быть соблюдаемы. Я не утверждаю, чтобы трудившіеся надъ словаремъ Камне хотѣли собрать всѣ возможные словосо- ставленія съ частицами, но для многихъ словъ этого рода они до- вольствуются тѣмъ, что слѣдуютъ одной аналогіи или приводятъ такіе примѣры, которые не въ состояніи доказать живого проис- хожденія сложнаго слова. Не всѣ подобныя слова рѣшительно негодны, но они неприятны, когда не могутъ быть достаточно подкрѣплены, и большая часть ихъ возбуждаетъ сомнѣніе. Если прибавимъ, что сверхъ этой страсти употреблять во зло спосо- бность нѣмецкаго языка къ произведенію и составленію словъ, Камне придерживается неспоснаго пуризма, о которомъ скоро будетъ говорено подробнѣе, что онъ съ другой стороны не вос-



пользовался болѣе близкими и существенными дополненіями къ Аделунгову труду, который представляетъ наша литература, то трудно будетъ признать разсматриваемый словарь дѣйствительно годнымъ къ употребленію и полезнымъ для успѣховъ нѣмецкаго языка. Поставленные передъ словами знаки конечно не заслуживаютъ одобренія и только увеличиваютъ безжизненность, которою эта книга безъ того страдаетъ.

Нѣтъ надобности распространяться о прочихъ, со времени Аделунга явившихся, нѣмецкихъ словаряхъ, ручныхъ, полныхъ словаряхъ Морица, Гейнзюса, Гейзе, Кальтшмидта и другихъ. Они различнаго вида и устройства, предприняты съ благимъ намѣреніемъ и составлены отчасти съ умѣніемъ; но я сомнѣваюсь, чтобы хоть одинъ изъ нихъ оказалъ истинныя и прочныя услуги самому языку. Они считаютъ потребностью описывать, извлекать и сокращать добытые доселѣ результаты, вмѣсто того, чтобы возвышать и увеличивать ихъ. Зачѣмъ, въ отсутствіи земледѣльцевъ, столькимъ поганъ утантывать обширную ниву слова? лучше бы ей было пролежать нѣсколько времени въ пару.

#### 6. Иноземныя слова.

Всѣ языки, пока они въ здоровомъ состояніи, имѣютъ естественное побужденіе отстранять отъ себя чужое, а если оно разъ уже вторглось, — вытѣснять его снова или, по крайней мѣрѣ, сглаживать туземными элементами. Нѣтъ народа способнаго къ развитію всѣхъ возможныхъ звуковъ, и всякій языкъ избѣгаетъ тѣхъ, которые ему несвойственны и противны. Чтò справедливо о звукахъ, то еще болѣе относится къ словамъ.

Когда чуждое слово случайно завадетъ въ воды какого-нибудь языка, то оно носится по нимъ, пока не приметъ его цвѣта и, наперекоръ своей натурѣ, не станетъ похоже на туземное. Это видно въ особенности на множествѣ мѣстныхъ названій, но также и на другихъ словахъ: Abenteuer, Armbrust, Eichhorn представляютъ совершенно нѣмецкіе звуки, хотя не имѣютъ ничего общаго съ понятіями: Abend, theuer, Arm, Brust, Eiche, Horn. Все равно, чтò они повидимому значать; всякій знаетъ,

что они дѣйствительно выражаютъ, и слухъ нашъ не возмущается ими. Иногда и чисто нѣмецкія, но затемнившіяся выраженія этимъ же способомъ становятся яснѣе, хотя и безъ смысла: такъ Moltwurf, съ тѣхъ поръ какъ перестали понимать его, превратилось въ Maulwurf<sup>1</sup>.

Путемъ христіанства, латинской учености и сношеній съ со-  
сѣдами, иноземныя слова врывались къ намъ во множествѣ. Некоторые были удачно и смѣло передаваемы по-нѣмецки, какъ-то: Taufe, Sünde, Hölle, Ostern и др. Гораздо большее число удержалось съ передѣлкою, напр. Engel, Teufel, Priester, Altar и проч.; изъ peregrinus сдѣлалось pilgrim, изъ pyethrum Bert-  
ram<sup>2</sup>. Ассимиляція была всего слышнѣе, когда словамъ придава-  
лась и наша своеобразная флексія, напр. глаголы schreiben и  
preisen спрягаются въ прошедшемъ schrieb, pries.

Къ принятію иноземныхъ реченій наша старина побуждалась не только ихъ связью съ преданіями церкви и школы, вмѣстѣ съ разительнымъ сходствомъ некои родственныхъ словъ, но также ихъ благообразіемъ и удобствомъ, или лѣнью приписывать на своемъ языкѣ соотвѣтствующія имъ выраженія.

Мало по малу отвращеніе къ чуждымъ звукамъ стало осла-  
бѣвать и уступать мѣсто недантической заботѣ о сохраненіи пол-  
наго ихъ выговора; съ этимъ чутье къ родному языку еще болѣе  
притупилось, и иноземнымъ словамъ безъ нужды облегченъ до-

---

<sup>1</sup> Есть и у насъ примѣры словъ, осмысленныхъ народнымъ употребле-  
ніемъ или просто измѣненныхъ по недоразумѣнію. Таковы взятія первонач-  
ально изъ другихъ языковъ: *высокопскій*, *шировари*, *крылось*. Подобное нѣ-  
мецкому Maulwurf представляетъ наше прилаг. *близорукій*, передѣланное изъ  
*близорокій* или правильнѣе *близзорокій* (зоркій), которое до сихъ поръ сохра-  
нило свою настоящую форму въ Псковской губ. (см. Опытъ областного словаря).  
Такое измѣненіе словъ, но требованію народной этимологіи, замѣтно у  
насъ особенно въ собственныхъ именахъ; такъ изъ *Сарскаго села* народъ, еще  
прежде официальнаго переименованія этого города, сдѣлалъ *Царское село*;  
такъ въ нашихъ историческихъ актахъ, вмѣсто *Стокольмъ*, изстари писалось  
до самаго Петра Великаго *Стеколка*.

<sup>2</sup> У насъ: *налой*, *просвира*, *паникадило*, *исполать*, вмѣсто: *аналогій*, *про-  
свера*, *поликадило*, *исползетіи*.

стунъ: считали какой-то заслугой оставлять свое и замѣнять его чужимъ.

Языкоислѣдованіе и въ особенности словарь обязаны противодѣйствовать безмѣрному и незаконному наплыву чуждыхъ элементовъ и полагать строгое различіе между двумя весьма несходными видами иноземныхъ словъ, хотя граница между ними иногда довольно неопредѣлена.

Невозможно исключить всѣхъ тѣхъ, которыя давно укоренились на почвѣ нашего языка и пустили изъ нея новые отпрыски; посредствомъ многообразныхъ производствъ и составленій, они такъ срослись съ нѣмецкою рѣчью, что мы безъ нихъ уже не можемъ обойтись. Сюда относятся напр. имена всѣхъ завезенныхъ къ намъ изъ другихъ странъ животныхъ и растений, для которыхъ нѣтъ нѣмецкихъ названій: кто бы хотѣлъ наприм. отказаться отъ словъ *Rose*, *Röschen*, *Viole*, *Veilchen*? Сюда принадлежатъ также онѣмечившіяся уже лѣтъ тысячу тому назадъ реченія, какъ-то: *Fenster*, *Kammer*, *Tempel*, *Pforte*, *Schule*, *Kaiser*, *Meister*, *Arzt*, которыхъ туземныя имена либо забыты, либо замѣнены болѣе опредѣлительными чужими названіями.

Напротивъ того, нѣмецкій словарь отвергаетъ множество изъ греческаго, латинскаго, французскаго и другихъ языковъ заимствованныхъ словъ, которыхъ употребленіе у насъ сильно распространилось, или по крайней мѣрѣ допускается, хотя они и не могутъ считаться окончательно усвоенными нашему языку. Правда, они пытались утвердиться и занять мѣсто, которое оставалось свободнымъ или изъ котораго они уже вытѣснили было туземное слово; но имъ не удалось въ собственномъ смыслѣ водвориться. Они у насъ во многихъ случаяхъ, кажется, только гости и никто не замѣтитъ ихъ удаленія, какъ скоро настоящее слово займетъ принадлежащее ему мѣсто. Хотя такіа иноземныя выраженія и слышатся каждый день, но нѣмецкому языку до нихъ дѣла нѣтъ, потому что у него есть свои, столь же хорошія слова, или что онъ не старается обозначать заключающихся въ нихъ понятій: для чего напр. сталъ бы онъ пускаться въ ходъ болъ-

шое число иностранныхъ цвѣточныхъ названій, употребительныхъ въ садахъ или теплицахъ? Пусть остаются въ оборотѣ латинскія техническія названія. Другія конечно болѣе касаются насъ; въ наукѣ и училищѣ, на войнѣ и посреди мира, во вседневномъ обществѣ, завелось такъ много иностранныхъ словъ, что только съ помощію ихъ можно заставить понять себя. Когда сдѣлается яснѣе сознаніе въ достоинствѣ нашего языка и усилится знакомство со всѣми средствами, которыя онъ предлагаетъ намъ для приписанія болѣе опредѣлительныхъ и соотвѣтственныхъ выраженій, тогда уменьшится и употребленіе иностранныхъ словъ. Вообще не надо забывать, что чужеземныя стихіи занесены въ нашъ языкъ не изъ среды народа, а введены къ намъ книжескими дворами, приверженными къ иностраннымъ обычаямъ, припущеннымъ слогомъ присутственныхъ мѣстъ и канцеляріи, а также стремленіемъ всѣхъ наукъ приравнивать свои термины къ иноземнымъ и предоставлять послѣднимъ преимущество передъ каждымъ своимъ словомъ.

Этой привязанности къ иноземному, этого смѣшенія языковъ словарь не долженъ поддерживать; онъ долженъ, напротивъ, честно противодѣйствовать имъ, стараясь однакожъ вмѣстѣ съ тѣмъ избѣгать тѣхъ ошибокъ, въ которыя вводятъ непризнанные очистители слова. Неумѣя вполне оцѣнить красоту и богатство нашего языка, этотъ докучливый пуризмъ преслѣдуетъ и истребляетъ чужое, гдѣ бы оно ему ни попало; неуклюжимъ молотомъ кусть онъ свое негодное оружіе. Что языкъ давно уже имѣлъ, или въ чемъ вовсе еще не нуждается, то этотъ пуризмъ старается навязать ему, надѣвая на него силою платье, вывороченное на изнанку<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Братья Гриммы, какъ и нѣкоторые другіе изъ нѣмецкихъ лексикографовъ, совершенно изгнали изъ словаря иностранныя слова, кромѣ тѣхъ, которыя искони слились съ языкомъ: такъ вы у нихъ напр. не найдете именъ: Uniform, Universität. Другому правилу слѣдовала наша Академія въ своемъ словарѣ: въ немъ помѣщены всѣ вошедшія у насъ въ общее употребленіе иностранныя слова. Такая метода русской лексикографіи вполне оправданна.

## 7. Собственные имена.

Нашъ словарь строго осуждали за то, что онъ опускаетъ собственные имена нѣмецкія. Никакое другое обвиненіе не могло обнаружить такого незнанія дѣла; но, говоря объ этомъ предметѣ, я долженъ отличить имена мѣстъ отъ именъ лицъ.

Имена странъ, городовъ, мѣстечекъ, деревень, рѣкъ, рѣчекъ, горъ, долинъ, низменностей, холмовъ, полей и лѣсовъ очень многочисленны, и такъ какъ нашъ словарь долженъ бы заняться ими съ большою основательностію, нежели съ какою разсматриваютъ ихъ имѣющіеся географическіе словари, то отъ этого слишкомъ увеличился бы объемъ изданія. Конечно, познаніе и объясненіе этихъ именъ чрезвычайно важно для языка вообще; но при изслѣдованіи ихъ встрѣчается великое затрудненіе. Эти наименованія мѣстъ произошли въ разныя времена, и нѣкоторые изъ нихъ восходятъ за эпоху переселенія нѣмецкаго племени въ наши страны. Когда дѣло идетъ о кельтскихъ и римскихъ остаткахъ въ предѣлахъ Германіи, то прежде всего слѣдуетъ искать ихъ въ именахъ мѣстъ. Сверхъ того, въ большей части нѣмецкихъ земель племена въ разное время смѣнялись, и удаляющіеся или вытѣсняемыя налагали на отдѣльные мѣста печать своего особеннаго нарѣчія. Отсюда слѣдуетъ, что исчисленіе именъ съ большимъ основаніемъ должно бы войти въ средне- или древне-верхне-нѣмецкій словарь, нежели въ ново-верхне-нѣмецкій, отъ словъ котораго они бы слишкомъ рѣзко отличались, несмотря на ихъ многократное подновленіе. Но если въслѣдствіи кому-нибудь удастся, всего лучше въ особомъ сочиненіи, изслѣдовать ихъ точнѣе, то ново-верхне-нѣмецкій словарь извлечетъ изъ нихъ болѣе пользы, чѣмъ могъ бы извлечь теперь въ отдѣльных случаяхъ.

---

яется потребностью нашей публики въ словарь, который бы заключалъ въ себѣ весь запасъ языка. У насъ еще нѣтъ удовлетворительныхъ сборниковъ иностранныхъ словъ, которые у Нѣмцевъ издаются подъ именемъ Fremdwörterbuch и такимъ образомъ дополняютъ словари, исключительно посвященные ихъ собственному языку. Русскій словарь, въ которомъ не было бы употребительныхъ иностранныхъ словъ, представлялъ бы весьма существенный пробѣлъ.

Личными именами, даваемыми при крещеніи, ново-верхненѣмецкій языкъ чрезвычайно бѣденъ. Къ чему послужило бы помѣстить здѣсь пятьдесятъ или сто нѣмецкихъ именъ, жалкій остатокъ безпредѣльнаго богатства нашей старины? Нельзя же было бы допустить иноземныхъ, но большей части библейскихъ, которыхъ число почти такъ же велико. Относительно собственно-нѣмецкихъ надо повторить то, что замѣчено было о мѣстныхъ названіяхъ: наши личные имена также возникли у разныхъ племенъ и потомъ уже распространились далѣе, напр. Сигфридъ произошло въ другой мѣстности нежели Густавъ, Конрадъ не тамъ, гдѣ Фердинандъ; ихъ разсмотрѣніе не входитъ въ тѣсный кругъ ново-верхненѣмецкаго словаря. Хотя они моложе прирощенныхъ къ самой землѣ именъ мѣстностей, однакожъ также принадлежатъ отдаленной старинѣ. Нѣкогда ихъ насчитывались не сотни, а тысячи, такъ что одно собраніе ихъ, если бъ оно обнимало всѣ формы и видоизмѣненія, составило бы болѣе тома и только полнотою могло бы дѣйствительно оживиться. Такой сборникъ прольетъ когда-нибудь неожиданный свѣтъ на всѣ части и времена нашего языка. Въ словарь должны войти только нѣкоторые ласкательныя формы именъ, какъ-то: Benz, Kunz, Götz и друг., которыя болѣе въ связи съ особенностями нынѣшняго языка. Все прочее надо было исключить.

Наконецъ, позднѣйшія прозванія или родовыя имена (фамиліи), какъ образованныя изъ употребительныхъ словъ, существительныхъ или прилагательныхъ, мало поучительны, но весьма многія состоятъ изъ названій мѣстъ, передъ которыми вышущено означеніе лица, напр. Vogelweide, Keisersberg означаютъ человека изъ Фогельвейде, изъ Кейзерберга.

8. Языкъ пастуховъ, охотниковъ, птичниковъ, рыболововъ и т. д.

Я тщательно отыскивалъ всѣ слова древнѣйшихъ состояній народа, находя, что они доставляютъ самые обильные матеріалы для исторіи языка и нравовъ. Главные слѣды пастушескаго быта нашей старины найдутся конечно въ Альпахъ Швейцаріи, Тироля

и Штврін; у Штальдера и у Шмеллера есть драгоцѣнныя, но еще недостаточныя извѣстія: кто сообщить мнѣ новыя свѣдѣнія, заслужить живѣйшую мою признательность. Всѣ выраженія егерей, сокольниковъ и итичниковъ привлекательны по своей свѣжести и простотѣ; они также восходятъ до глубокой древности и требуютъ внимательнаго разсмотрѣнія; бѣднѣе повидимому языкъ рыболововъ, которые какъ будто такъ же нѣмы, какъ животныя, ими преслѣдуемыя. Тѣмъ оживленнѣе по всей вѣроятности быть моряковъ, но ново-верхненѣмецкое нарѣчіе представляетъ весьма скудный запасъ словъ этого разряда: изъ нижней Германіи и Нидерландовъ заимствованы мало по малу почти всѣ слова, относящіяся къ мореплаванію, вмѣсто которыхъ наша старина конечно имѣла многія собственныя, несходныя съ нынѣшними названія. Но, наравнѣ съ другими нижнегерманскими словами, и большая часть морскихъ реченій не могли найти мѣста въ словарѣ. Бывшія у меня въ рукахъ пособія для языка виноградарей, который мнѣ бы хотѣлось изслѣдовать, не облегчили употребленнаго на эту часть труда. Жаль, что и изданные по горнозаводекому языку сборники не печерниваютъ его и составлены безъ ученыхъ объясненій. Болѣе сдѣлано для словъ, относящихся къ ичеловодству, садоводству и вообще къ земледѣлію, словъ, которые не такъ рѣзко отдѣляются отъ остальнаго состава языка и болѣе извѣстны въ народѣ. То же можно сказать и о ремесленныхъ выраженіяхъ, на которыя еще Аделунгъ обращалъ вниманіе. Поваренныхъ и врачебныхъ книгъ издавна очень много, между ними есть полезныя для языкоизслѣдованія. Смѣшанный языкъ нищихъ, воровъ и мошенниковъ, который отчасти состоитъ изъ нѣмецкихъ стихій, былъ собираемъ въ новѣйшее время часто и всего удовлетворительнѣе; желательно, чтобы языкъ стариннаго ратнаго дѣла подвергнутъ былъ особенному изслѣдованію; нѣкоторыми сторонами онъ сближается съ языкомъ стариннаго рыцарскаго сословія, другими — съ охотничьимъ.

Въ нашемъ ученomъ сословіи нѣтъ уже болѣе своеобразнаго навыка въ употребленіи и развитіи нѣмецкаго слова. Духовное

краснорѣчіе совершенно подчинено закону общаго хода языка и само себя лишило, въ изреченіяхъ и пѣсняхъ, большей части своего древняго могущества. Однакожъ между духовными какъ протестантской, такъ и католической церкви, продолжаетъ обнаруживаться похвальное вниманіе къ народному языку и заботливость о собираніи его. Между законоведами почти совершенно изгладилась всѣ слѣды стариннаго богатаго судебного языка, который сохранился еще до 16-го или 17-го столѣтія; пылкій юридическій языкъ, болѣзненный и сухой, сильно обремененъ римской терминологіей.

Долгое время врачи, болѣе всякаго другого сословія, заботились о разработкѣ нѣмецкаго языка, можетъ-быть оттого, что ихъ подстрекали къ тому туземныя названія болѣзней или лѣкарствъ, въ особенности же травъ и животныхъ; пріятно видѣть, что со времени изобрѣтенія книгопечатанія преимущественно врачи переводили иностранныя книги на нѣмецкій языкъ; составители нашихъ древнѣйшихъ словарей были врачи же или естествоиспытатели. И въ нынѣшнее время врачи, при частыхъ сношеніяхъ съ людьми всякаго рода, съ которыми они разговариваютъ о самыхъ обыкновенныхъ предметахъ, могли бы въ точности узнать весь объемъ языка и взять простое изложеніе Гиннократа за образецъ, какъ сдѣлать рассказъ о болѣзняхъ поучительнымъ и для искусства и для жизни; но, сколько мнѣ извѣстно, въ послѣднія сто лѣтъ между ними не было ни одного языковедъ-слѣдователя. Вошедшіе во всеобщее употребленіе латино-греческіе термины еще затрудняютъ ихъ движенія на родной почвѣ и отбиваютъ у нихъ охоту воздѣлывать ее. — Химія выражается на ломаномъ латинскомъ и нѣмецкомъ языкѣ; только въ устахъ Либиха она мастерски владѣетъ словомъ. — Философамъ, которые понимаютъ точную связь между представленіями и словами, должно бы быть сродно углубляться въ тайны языка, но ихъ происхожденіе развивается болѣе изнутри и такъ много зависитъ отъ особенности собственной натуры каждаго, что они мало обращаютъ вниманія на общеупотребительный языкъ и часто безъ



причины отъ него отступаютъ. — Всѣхъ болѣе соображается съ нимъ Кантъ, и потому словарь не могъ не пользоваться его живого рѣчью, насколько она относится къ области нѣмецкаго языка.

#### 9. Непристойныя слова.

Раздѣлить языкъ вообще на возвышенный, благородный, дружескій, низкій и простонародный — ни къ чему не ведетъ, и Аделунгъ этимъ путемъ придалъ многимъ словамъ ложное значеніе. Какъ часто онъ измѣняетъ призванію языковѣдателя, говоря: «эти слова такъ низки, что ихъ почти не стоило бы приводить», и какъ смѣшивается онъ всѣ эти разряды!

Прилагая непосредственно къ языку сословныя отношенія, въ томъ видѣ, какъ они являются въ древненѣмецкомъ правѣ, я замѣтилъ слѣдующую простую трилогію. Свободный человѣкъ занимаетъ середину, изъ которой съ одной стороны отдѣляется благородный, а съ другой несвободный. — Такъ точно изъ свободного языка, изображающаго полную мѣру естественной способности слова, выходитъ съ одной стороны благородная, а съ другой — несвободная рѣчь. — Благородное называемъ мы также возвышеннымъ, высокимъ, утонченнымъ; несвободное — низкимъ (*bas langage*), плоскимъ, пошлымъ, мужиковатымъ, грубымъ, жесткимъ. — Естественный языкъ заключаетъ въ себѣ расположеніе къ обоимъ видоизмѣненіямъ — къ утонченной и къ грубой рѣчи: изъ благороднаго языка устранена грубая стихія, изъ грубаго — благородная: грубое, жесткое легко становится нечистымъ, грязнымъ (*sordidum, turpe*), утонченное — украшеннымъ и чопорнымъ (*ornatum, molle*) или даже соблазнительнымъ (*lubricum*).

Природа научила человѣка скрывать отъ другихъ акты произрожденія и испражненія, а также прятать служащія къ тому части; все, что оскорбляетъ это чувство цѣломудрія и стыдливости, называется непристойнымъ (*obscoenum*). А что не выставляется на глаза толпы, того не захотимъ мы передать и слуху, того не станемъ произносить. Но такое запрещеніе не безу-

словно: такъ какъ эти отправления естественны, даже необходимы (*naturalia non sunt turpia*), то они не всегда могутъ быть называемы, только тайно: въ извѣстныхъ обстоятельствахъ позволительно означать ихъ и публично.

И здѣсь-то является различіе между украшенной и грубой рѣчью. Грубая бываетъ часто расположена называть неприличныя вещи, не прикладывая листа ко рту; утонченная же старается избѣгать какъ этого, такъ и всего, что имѣетъ не только близкое, но и отдаленное къ тому отношеніе, или стремится по крайней мѣрѣ прикрывать все нечистое. Конечно, при этомъ надо имѣть въ виду различныя степенни и настроенія въ правахъ народовъ. Свобода языка и поэзіи Грековъ смѣло пользовалась грубою стихіей; римскому языку указаны были болѣе тѣсныя предѣлы, и въ этомъ отношеніи замѣчательно одно письмо Цицерона (Fam. 9, 32). Неоспорима, можно сказать, цѣломудренная жесткость нѣмецкой литературы всего 16-го столѣтія далека отъ французскаго распутства, отъ чопорности нашего нынѣшняго утонченнаго общества (моднаго свѣта), которое, напримѣръ, боится произнести такое слово какъ *Durchfall* (поносъ) и вмѣсто того употребляетъ чужеземное *Diarrhœe*, подъ которымъ Грекъ разумѣлъ совершенно то же самое, что выражаетъ приведенное нѣмецкое слово! Давность употребленія могла же, въ нѣмцѣ французскомъ реченіи, привести въ забвеніе самую грубую основу, напр. *reculer, culbuter, culotte*. Находить неприличнымъ честное древнее слово *hose* (франц. *chausse*), въ высшей степени нелѣпно.

Помѣщать ли въ словарь зазорныя слова, или исключать ихъ? Въ пособіяхъ, которыя даютъ одни лохмотья языка, можно и должно, не колеблясь, опускать подобныя слова; это доставитъ такимъ словарямъ хоть кажущееся достоинство. Иначе они подверглись бы упреку, что съ намѣреніемъ принимаютъ въ себя то, что подобно многому иному легко могло бы остаться въ стоптѣ.

Словарь не заслуживалъ бы своего названія, если бы онъ умалчивалъ слова, вмѣсто того, чтобъ выставять ихъ наружу

Онъ не скрадываетъ ни одного жесткаго словечка, ни одной дѣйствительно живущей въ языкѣ формы, а тѣмъ болѣе — цѣлыхъ рядовъ названій, которые существуютъ съ незапамятныхъ временъ и по необходимости придаютъ тому, что есть въ природѣ. — Такихъ реченій мы не имѣемъ права устранять точно такъ же, какъ не можемъ уничтожить естественныхъ предметовъ, которые насъ безнокоятъ.

Никому не пришло бы въ голову исключать ихъ изъ греческаго или латинскаго словаря, обнимающаго весь составъ языка; и у Гейнриха Стефануса, у Форчеллини не пропущено ни одного непристойнаго слова, которое можно было отыскать въ источникахъ. Какъ и въ другихъ областяхъ языковъ, такъ и здѣсь обнаруживается несомнѣнное древнее родство, и здѣсь находимъ общее достояніе почти всѣхъ одноплеменныхъ народовъ. Языко-сравненію вообще и полному знанію связи нѣмецкихъ нарѣчій между собою, вредило бы несправедливое ограниченіе собранія этихъ словъ, ученая разработка которыхъ и безъ того уже уменьшаетъ впечатлѣніе ихъ непристойности. — Негодующій читатель легче примиряется съ неприличнымъ словомъ, когда онъ рядомъ съ нимъ встрѣчаетъ соотвѣтствующее латинское или греческое. Нерѣдко также дурной смыслъ пропадаетъ, когда мы приблизимъ слово къ его происхожденію, и первоначальное значеніе оказывается благороднымъ.

Въ нѣмецкомъ словарѣ тѣмъ необходимѣе помѣстить и всѣ эти реченія, что они почерпнуты изъ источниковъ нашего древняго языка и употреблялись людьми, которые, бывъ одарены болѣе крѣпкими нервами, нежели говорящіе нынѣ, не отступали передъ рѣзкимъ, грубымъ словомъ, когда надо было придать силу тому, что они хотѣли сказать. Правда, самое ихъ время привыкло къ языку болѣе непришудженному, суровому и безыскусственному, который, по нынѣшнимъ понятіямъ, слишкомъ любилъ грязное; но какъ умѣли уже Кейзерсбергъ, Лютеръ и особенно Фипшартъ умѣрять излишество, а гдѣ нужно было, они смѣло давали волю языку. Еще и Гѣте очень хорошо понималъ, что

крѣпкое слово иногда бываетъ чрезвычайно ксати. Въ языкѣ нѣтъ ни одного слова, которое бы гдѣ-нибудь не было самымъ лучшимъ и не стояло на своемъ мѣстѣ. Сами по себѣ все слова чисты и невинны; они только оттого стали двусмысленными, что употребленіе смотритъ на нихъ съ боку и извращаетъ ихъ. При томъ, часто было бы невозможно выразить гнѣвъ или презрѣніе, сказать насмѣшку, остроту, брань или проклятiе безъ зазорнаго слова, которое насильно срывается съ языка, и комизмъ потерялъ бы много силы и разнообразія красокъ, если бъ онъ не могъ свободно со всехъ сторонъ запасаться выраженіями. Такъ поступалъ Аристофанъ, и слова его вошли въ глоссаріи.

Словарь пишется не для правоученія; это—научное предпріятіе, которое должно удовлетворять самымъ многообразнымъ потребностямъ. Даже въ библии нѣтъ недостатка въ словахъ, которыя изгнаны изъ утонченнаго общества. Кого смущаютъ нагія статуи или восковые анатомическіе препараты, ничего не опускающіе, тотъ пусть и въ этой затѣ не останавливается передъ неприличными словами и рассматриваетъ несравненно большее число другихъ.

#### 10. Источники.

Сказано было, что словарь долженъ обнять весь верхненѣмецкій письменный языкъ, отъ 15-го столѣтія донынѣ, за исключеніемъ собственныхъ именъ и, какъ само собою разумѣется, большей части обращающихся между нами чужеземныхъ словъ. Количество книгъ, написанныхъ и напечатанныхъ въ четыре столѣтія, непочислимо, и конечно принятое правило должно понимать въ такомъ смыслѣ, что никакая книга не устраняется преднамѣренно какъ источникъ, ибо очевидно, что нѣтъ возможности, уже въ началѣ этого труда, дѣйствительно обозначить все книги или хотя большую часть тѣхъ, которыя будутъ употреблены въ продолженіе его.

Нигдѣ нѣтъ полныхъ росписей этимъ книгамъ; между самыми опытными знатоками нѣтъ такого, которому все онѣ были бы извѣстны, а тѣмъ болѣе нѣтъ мѣста, гдѣ бы все онѣ были со-

брапы. Многихъ сочиненій, не только изъ первыхъ двухъ столѣтій, но и изъ послѣднихъ, нельзя найти даже и въ богатыхъ библиотекахъ. Наше собственное собраніе книгъ, при всей своей ограниченности, имѣло по необходимости то значеніе, что давно знакомыя намъ изданія, бывшія у насъ подъ руками, предпочитались тѣмъ, хотя и лучшимъ, которыя можно было бы достать въ другихъ мѣстахъ. Итакъ въ распоряженіи нашемъ была только малая часть обширной нѣмецкой литературы, и иногда въ несовершенныхъ изданіяхъ.

Изъ нѣкоторыхъ книгъ заимствованы нами только немногія мѣста, изъ иныхъ даже только отдѣльныя выраженія, попадавшіяся намъ случайно или съ намѣреніемъ отысканія. Какая была бы возможность прочесть отъ доски до доски все указанныя нами книги, сдѣлать изъ нихъ извлеченія и занести эти выписки въ словарь? Назначенный ему объемъ въ такомъ случаѣ расширился бы неимоверно.

Къ предположенной полнотѣ надо было стремиться совершенно въ другомъ смыслѣ. Она должна состоять не въ утомительномъ накопленіи отрывковъ, а въ точномъ отысканіи всѣхъ отдѣльных словъ, при которыхъ слѣдуетъ приводить достаточныя, хорошо прибранныя подтвержденія — когда ихъ много, и не опускать даже самыхъ скудныхъ — когда нельзя найти лучшихъ. Богатыя и господствующія слова должны быть выписаны; бѣдными и забытыми не надо пренебрегать.

Надлежало въ каждомъ столѣтіи призвать на помощь самыхъ могучихъ и знаменательныхъ свидѣтелей языка и внести въ словарь по крайней мѣрѣ важнѣйшія ихъ сочиненія. Изъ Кейзерберга, Лютера, Ганса-Сакса, Фишарта, Гёте не было еще ни въ одномъ словарѣ представлено хоть сколько-нибудь удовлетворительныхъ, а тѣмъ менѣе обильныхъ извлеченій. Они и теперь не пещеряны, но путь указанъ и проложенъ. Къ полному употребленію сочиненій Гёте были, по счастью, приняты самыя тщательныя мѣры; пусть изъ другихъ писателей будетъ недоставать многого: изъ Гёте должно быть опущено какъ можно менѣе.

Память предлагала между прочимъ задача представить все богатство поэзіи, которая во всякомъ языкѣ дѣйствуетъ всего могущественнѣе, — и гдѣ ни развернете нашъ словарь, вы найдете явственно отдѣляющіеся стихи. Это обстоятельство — не мало-важное, а существенное, и должно доставить ему болѣе читателей. Уже присоединеніе къ прозѣ стиховъ, которые все выясняютъ, и какъ мѣсяцъ появляются изъ-за облаковъ, составляетъ неопыненную выгоду. При этомъ становится также несравненно легче находить снова то, что разъ было принесяно. Уже Аделунгъ и Камне понимали, какъ необходимо поступать такимъ образомъ, но они не довольно выписывали изъ стихотвореній. Инде и Юнгманъ въ своихъ превосходныхъ словаряхъ, польскомъ и чешскомъ, составленныхъ съ примѣрнымъ прилежаніемъ, затрудняютъ доступъ поэзіи и печатаютъ ее какъ прозу. Но трата мѣста съ лихвой вознаграждается наглядностью.

Естественно было, при самомъ началѣ работы, искать помощи для просмотра источниковъ и изготавленія выписокъ: къ доставленію ея ничего не было упущено со стороны издателей, съ готовностью принявшихъ на себя и значительныя, сопряженныя съ тѣмъ издержки. Такимъ образомъ произошли весьма полезныя и дѣйствительно необходимыя сборники; но, несмотря на то, что для составленія ихъ были начертаны и приняты въ основаніе точный планъ, эти сборники, по разнымъ свойствамъ писателей и по различію умѣнія и вкуса дѣлавшихъ выписки, вышли очень разнообразнаго достоинства. Нѣкоторые извлеченія были вполне удовлетворительны, другія требовали болышихъ или меньшихъ исправленій. Иныя очень запоздали или и вовсе не были доставлены.

# 11. Подтвержденіе словъ примѣрами.

Слова требуютъ примѣровъ, примѣры нуждаются въ надежномъ ручательствѣ, безъ котораго значеніе ихъ было бы не полно. Не довольно и самаго имени автора; надобно дать возможность отыскать всякое мѣсто въ книгѣ, откуда оно взято. Такая легкость отысканія очень пріятна читателю, потому что какъ ни искусно извлечены примѣры, онъ нерѣдко чувствуетъ потреб-

ность видѣть ихъ въ связи съ предыдущимъ и послѣдующимъ: вникая глубже, онъ рядомъ съ приведенными выраженіями находитъ еще что-нибудь такое, что сообщено не было, и такимъ образомъ все становится ему понятно. И въ классической филологіи принято за правило указывать на источники всякаго заимствованія. Ссылки безъ надлежащихъ подтвержденій то же, что случайно набранные, недостоверные, не присяжные свидѣтели. Самымъ удобнымъ способомъ указаній представляются ссылки на томъ и страницу. Само собою разумѣется, что съ старинными, особенно книгами 16-го столѣтія, это не всегда возможно и что въ такомъ случаѣ надобно придумать другой способъ указаній.

Могутъ замѣтить, что иногда помѣщено слишкомъ много выписокъ, особенно изъ Лютера и изъ Гёте. Но надобно было вполне и наглядно показать вліяніе перваго на языкъ, и силу, съ какою второй владѣтъ имъ; всякій согласится, что даже въ повторяющихся выраженіяхъ каждый оборотъ заключаетъ въ себѣ особенный интересъ. При множествѣ словъ примѣры помѣщены въ такомъ изобиліи съ намѣреніемъ, чтобы нельзя было сомнѣваться въ обширности употребленія этихъ словъ; и наоборотъ, малое число примѣровъ даетъ знать, что слово употребляется неохотно. Выписки должны не только сами по себѣ правиться своимъ содержаніемъ, но и раскрывать полную исторію слова, давая проникнуть во все изгибы его значенія.

## 12. Терминологія.

Между филологами давно утвердились латинскіе термины, которые даже въ употребительныхъ сокращеніяхъ всемъ понятны и которыхъ безъ неудобства нельзя измѣнять. Къ чему въ нѣмецкихъ или славянскихъ словаряхъ замѣнять ихъ туземными выраженіями? Такіе новые термины не только были бы неслышны для Нѣмцевъ и Славянъ, но и мѣшали бы распространенію сочиненій въ другихъ странахъ. Датчанинъ Раскъ неостерлигъ свои труды неловкими грамматическими наименованіями этого рода, а за нимъ многіе Исландцы стали придумывать и другіе. Объ этихъ

нововведеніяхъ можно то же сказать, что выше замѣчено было о неалфавитной системѣ звуковъ: никакая память не удержитъ ихъ; они стоятъ пугалами только въ книгахъ, которыя себѣ же во вредъ приняли эти безплодные изобрѣтенія. Хотя нуризмъ всегда снѣбшилъ передавать эти выраженія на нѣмецкій языкъ, однакожъ его неуклюжія составныя слова оставались безъ пользы, и давнишнія названія великіи разъ возвращались на прежнее мѣсто.

Буквами *m. f. n.* всего проще означаются роды: вмѣстѣ съ тѣмъ эти три буквы одиѣ уже показываютъ, что слово есть имя существительное; прилагательное, не способное принимать всѣ три рода, остается безъ этого означенія. — Указывать въ словарѣ различіе склоненій, кажется, излишне; всякое замѣчательное отступленіе отъ правилъ обозначается особо, или слѣдуетъ изъ примѣровъ.

Глаголь въ нѣмецкомъ языкѣ узнается по самому окончанію. — Отдѣлять залогъ дѣйствительный, страдательный и *medium* нѣтъ надобности, или вѣрнѣе—возможности, такъ какъ въ нашемъ языкѣ совсѣмъ нѣтъ двухъ послѣднихъ формъ. Но кажется, вмѣсто того чтобы принимать дѣйствительныя и средніе глаголы, точнѣе было бы противопоставлять между собою переходящіе и непереходящіе (*transitiva* и *intransitiva*), потому что наши глаголы по большей части способны принимать и то и другое значеніе: называть переходящій глаголь имѣющимъ цѣль (*zielend*), а непереходящій—безцѣльнымъ (*ziellos*) неудобно. Нидерландцы зовутъ первый побудительнымъ (*bedrijend*), а второй безстороннимъ (*onzijdig*), что соответствуетъ названію *neutrum* въ именахъ, однакожъ вовсе не указываетъ на непереходящее значеніе глагола: ходящій можетъ двигаться направо или влѣво и слѣдовательно непремѣнно направляется въ какую-нибудь сторону. — По примѣру Нидерландцевъ нѣкоторые пробовали такъ называемый правильный глаголь означать равнотекущимъ (*gelijkvloeiend*), а неправильный неравнотекущимъ (*ongelijkvloeiend*); но такъ какъ отступленія именно показываютъ древнѣйшій законъ флек-



сін, то кажется, нельзя было выбрать менѣе удачнаго наименованія. — По важности признаковъ такъ называемой неправильности, я всегда давалъ такимъ формамъ мѣсто въ алфавитномъ порядкѣ, что всего явственнѣе выставляетъ ихъ; все же прочее видно изъ примѣровъ.

### 13. Опредѣленія.

Трудиѣ будетъ оправдать присоединеніе къ слову латинскихъ выраженій, объясняющихъ значеніе его, хотя необходимость латинской терминологіи уже пролагаетъ имъ путь. — Въ обоихъ случаяхъ одинаковая польза. — Можно бы видѣть въ томъ ошибочное возвращеніе къ старинному обычаю, оставленному Аделунгомъ и всѣми позднѣйшими лексикографами нашими. — Почти все словари другихъ языковъ, нынѣ появляющіеся, отвергаютъ помощь латыни, однакожъ Voiste, напр., часто еще прилагаетъ латинское слово къ французскому. Считаютъ великій языкъ освобожденнымъ отъ школьнаго ига латыни и видятъ какую-то честь въ томъ, чтобы объяснять его одними собственными средствами. — Составители словаря La Crusca конечно любили свой родной языкъ, но они нисколько не затруднялись придавать итальянскому слову латинское въ проводники и помощники. — Толкуемъ же мы готское или древне-верхненѣмецкое слово посредствомъ нововержненѣмецкаго; такъ точно почти иѣтъ надобности доказывать, что всякое слово всего лучше объясняется не само собой, а другими словами.

Чего достигаютъ отклоненіемъ помощи, какую намъ доставляетъ извѣстнѣйшій и точнѣйшій изъ всѣхъ языковъ? Обременяютъ себя самыми подробными и бесполезными толкованіями.

Когда я къ слову Tisch (столъ) приставляю лат. mensa, то на первый случай сказано довольно, а что нужно еще прибавить, видно изъ послѣдующаго. Въмѣсто того *столъ* опредѣляютъ такъ: возвышенная доска, передъ которою стоятъ или сидятъ для отправленія на ней разныхъ работъ, или еще: возвышенная или покоящаяся на ножкахъ плоскость, передъ которою или у которой исполняютъ разныя занятія. — Впрочемъ и то правда, что въ

словѣ *трьпѣца* вм. *тѣтрѣпѣца*, не заключается ничего кромѣ представленія четвероногости, — свойства, принадлежащаго одинаково и стулу и всякой другой утвари, устроенной на этомъ числѣ по-жекѣ.

Опредѣленіе *носа* гласитъ: выдающаяся или возвышенная часть человѣческаго или животнаго лица непосредственно надъ ртомъ, сѣдалище и орудіе органа обонянія. Определеніе кисти руки: членъ у человѣка для хватанія и держанія. — Это было бы коротко и ясно; итакъ надо подробнѣе: крайняя часть руки у человѣческаго тѣла отъ конца локотной кости до оконечностей пальцевъ со включеніемъ ихъ. Подобныя опредѣленія относятся къ физиологій, такъ точно какъ слѣдующее было бы прямо взято изъ ботаники: липа есть растеніе съ цвѣткомъ, имѣющимъ видъ колокольчика, принадлежащее къ разряду растеній съ шестью тычинками и однимъ пестикомъ. — О такомъ многорѣчіи скучныхъ опредѣленій, которое со времени Аделунга наполняетъ нѣмецкіе словари, Фришъ и Штилеръ еще не имѣли ни малѣйшаго понятія и спасались отъ этогохлама употребленіемъ латинскихъ словъ.

Это вовсе не значить, чтобы языкоислѣдователь вездѣ могъ обойтись безъ частности, которыя заключаются въ объясненій; наравнѣ съ другими признаками, отличающими предметъ, онъ ихъ выставитъ на видъ, какъ скоро въ томъ почувствуется надобность и когда нужно будетъ связать съ ними развитіе какого-нибудь значенія; но въ большей части случаевъ оказывается излишнимъ за каждымъ словомъ, котораго понятіе разомъ передано латинскимъ выраженіемъ, перечислять еще всѣ его свойства.

Отъ прилагаемыхъ латинскихъ словъ никакъ нельзя требовать, чтобы они во всѣхъ отношеніяхъ соотвѣтствовали нѣмецкимъ, что при различіи языковъ было бы невозможно. — Они должны какъ бы только указывать путь къ центру слова, къ той точкѣ его главнаго значенія, откуда уже можно свободно и непринужденно осматриваться во всѣ стороны. — Какъ опредѣленіе не имѣетъ возможности исчислить всѣ существенные и слѣ-

чайные признаки предмета, такъ латинскій языкъ еще менѣе стремится исчерпать толкованіе слова; это всего лучше можетъ быть достигнуто прибавленіемъ нѣмецкаго поясненія.

Нельзя также требовать, чтобы всѣ употребленныя въ словарь латинскія выраженія были понятны для всѣхъ его читателей; не понимающіе по-латыни, перескакиваютъ ихъ и все-таки пользуются словаремъ; точно такъ же какъ не останавливаются на словахъ, которыя по своему содержанію вовсе не привлекаютъ ихъ. — Для образованныхъ женщинъ латинскія выраженія столько же мало будутъ помѣхою при чтеніи словаря, какъ ихъ не отталкиваютъ отъ чтенія газетъ встрѣчающіеся здѣсь юридическіе, военные и дипломатическіе термины. — Каждый читатель приноситъ съ собою множество разнообразныхъ условій пониманія, которыя облегчаютъ ему доступъ къ словарю: желаніе руководить его на всякомъ шагѣ — не можетъ входить въ планъ научнаго труда, который преслѣдуетъ высшія цѣли. — Снособность пользоваться словаремъ будетъ увеличиваться отъ самаго употребленія его. Когда одной говорливой французкѣ хотѣли навязать грамматическія правила, то она съ живостью отвѣчала: *mais je suis la grammairre en personne*; такъ тотъ, кто самъ въ себѣ носитъ и предполагаетъ снособность къ языкамъ, можетъ совѣтоваться съ этою книгой, не смущаясь латинскими реченіями<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Съ мнѣніемъ Я. Гримма о безусловномъ превосходствѣ способа объясненія словъ латинскимъ ихъ переводомъ нельзя согласиться. Для кого назначается словарь? безъ сомнѣнія, для массы общества, для людей всѣхъ званій, между прочимъ и для женскаго пола. Что такова именно мысль самого Я. Гримма о назначеніи словаря, видно изъ многихъ мѣстъ его вступленія. Но латинскія объясненія даютъ словарю характеръ ученый и дѣлаютъ цѣлую, весьма существенную часть состава его недоступною большинству націй. Это конечно и было однимъ изъ основаній того упрека, который германская критика уже сдѣлала словарю братьевъ Гриммовъ: она обвинила его въ слишкомъ ученостѣ характерѣ, въ непрактичности, и замѣтила, что съ этой стороны онъ много уступаетъ Аделунгову лексикону, который, несмотря на свою старину, остается покуда незамѣненнымъ. Такой взглядъ германскихъ критиковъ можетъ служить намъ весьма важнымъ указаніемъ относительно правилъ составленія русскаго словаря: то, что слишкомъ учено для германской публики, конечно еще менѣе было бы пригодно для русскаго. Вотъ почему мы въ сво-

## 14. Средства къ образованію словъ.

Никакой языкъ не можетъ развитъ въ себѣ всѣхъ звуковъ, или сохранить безъ измѣненія тѣ, какіе въ немъ есть; такъ же точно ему принадлежатъ далеко не всѣ формы, и многія, которыми онъ прежде владѣлъ, съ теченіемъ времени утратились. — Уклоненіемъ различныхъ нарѣчій изъ великаго круга искожнаго родства ихъ, отдѣльные языки вступаютъ въ особыя вновь образовавшіеся круги, которымъ можетъ быть чужда своеобытность остальныхъ. Такъ объясняется разнообразіе происшедшихъ изъ одного источника языковъ. Въ каждомъ языкѣ нарушенное равновѣсіе опять восстанавливается.

Таково исторически пріобрѣтенное достояніе языка, какъ оно ни богато или ни бѣдно; совсѣмъ другое — считающееся только возможнымъ, вымышленное, но не дѣйствительное расширеніе его по всѣмъ способамъ образованія. Тамъ, т. е. въ историческомъ

---

ихъ лексикографическихъ трудахъ должны, кажется, еще болѣе брать въ прихѣръ Французовъ, нежели Нѣмцевъ: словари первыхъ отличаются особенно своею примѣнимостью къ потребностямъ общества. Отсюда не слѣдуетъ, чтобъ намъ не нужно было принимать въ соображеніе и началъ, которыми руководствуются Нѣмцы; но при этомъ мы должны остерегаться ихъ умозрительныхъ увлеченій. На употребленный братьями Гримиами способъ объясненія словъ одинаково со мною смотритъ и И. И. Срезневскій. Въ своей статьѣ: «Обозрѣніе замѣчательнѣйшихъ изъ современныхъ словарей» \*) онъ между прочимъ говоритъ: «Едва ли, впрочемъ, убѣжденіе братьевъ Гриммъ, по которому значеніе большей части словъ совершенно ясно можетъ быть только тому нѣмцу, который очень силенъ въ латинскомъ языкѣ, можно считать дѣйствительнымъ убѣжденіемъ, а не простымъ рѣшеніемъ, и то вынужденнымъ случайно отчасти неудачами Аделунга въ опредѣленіяхъ словъ и ненюбходимостью трудностей этого дѣла, отчасти нежеланіемъ входить въ подробности, принадлежація не филологамъ, а другимъ наукамъ». Далѣе акад. Срезневскій справедливо указываетъ еще на затрудненіе, происходящее отъ того, что латинскій языкъ есть «языкъ мертвый, книжный, недостаточный для выраженія всѣхъ понятій и условій быта народовъ новой Европы». Потомъ онъ разсуждаетъ о необходимости опредѣлять на родномъ языкѣ значеніе каждаго слова безъ исключенія. Соглашаясь и съ этимъ, я съ своей стороны считаю однакожъ нужнымъ сдѣлать здѣсь оговорку, что степень подробности и точности въ опредѣленіяхъ можетъ быть очень различна и должна зависѣть отъ степени надобности въ каждомъ отдѣльномъ случаѣ. Къ чему наприм. педа-

\*) Извѣстія II Отд. Акад. Наукъ, т. III, л. 10 (1854 г.).

развитіи, всё движеніи языка естественны и непринужденны; здѣсь онъ являлся бы искаженнымъ и изувѣченнымъ.

Кто бы могъ придать нашему языку хоть одну двугласную, которая никогда не была ему свойственна? Легче, повидимому, размножать употребительныя производства или соединить слова, которыя никогда не бывали между собой связаны, но и этому противится обычай языка, когда слово не оправдывается необходимостью или ловкостью его составленія. Одна возможность слова не есть еще доказательство его дѣйствительности или годности.

Способность нашего языка къ словосоставленіямъ такъ велика, что никакъ нельзя привести всѣхъ употребительныхъ, а тѣмъ менѣе всѣхъ возможныхъ составныхъ словъ. По первой или второй части каждаго такого составленія можно представить

тическая точность въ опредѣленіи общеизвѣстнаго слова *столъ*? Она становится только смѣшною и все-таки не достигаетъ цѣли, потому что чѣмъ болѣе вы соберете частныхъ признаковъ, тѣмъ труднѣе будетъ охватить ими всѣ возможные виды столовъ. Поэтому въ опредѣленіи такихъ понятій всего лучше держаться самыхъ общихъ признаковъ, и наприм., при словѣ *столъ* сказать только: «мебель (утварь) объ одной или нѣсколькихъ ножкахъ, служащая для помѣщенія на ней предметовъ». Не вѣрнѣ ли это было бы, чѣмъ то, что сообщаетъ Словарь церковно-славянскаго и русскаго языка: «широкая доска, утвержденная на ножкахъ, на которую что-нибудь кладется или ставится?» Изъ этого опредѣленія выходитъ: 1) что *столомъ* собственно называется не весь *столъ* съ ножками, а только доска, на нѣхъ утвержденная, т. е. то, что народъ мѣстами называетъ *столешница*; 2) что если эта доска будетъ узкая или круглая, то она перестанетъ быть *столомъ*, и 3) что широкая скамейка, на которую положенъ напр. платокъ или поставлена бутылка, тоже будетъ *столъ*. Выписанное опредѣленіе между прочимъ доказываетъ, что не всякая поправка ведетъ къ лучшему, потому что въ словарѣ Соколова, изданномъ за 13 лѣтъ до академическаго, слово *столъ* опредѣлено такъ: «Домашняя утварь, состоящая изъ деревянной, мраморной или другой какой-либо доски, на ножкахъ утвержденная и служащая для разныхъ употребленій». Хотя и противъ этого опредѣленія можно сдѣлать кое-какія замѣчанія, однакожъ кто не отдастъ ему преимущества передъ приведеннымъ выше? Что касается въ особенности до техническихъ терминовъ, то словарь конечно не обязанъ по всей подробности объяснить или описывать выражаемые ими предметы, что составляетъ дѣло науки. При именахъ растений достаточно, кажется, какъ и сдѣлано въ нашемъ академическомъ словарѣ, объяснять ихъ латинскими названіями, прибавляя по-русски только слово: *растеніе*.

себѣ цѣлые ряды аналогіи, но излишне было бы всякій разъ представлять ихъ въ словарѣ.

Правильнѣе всего будетъ помѣщать въ немъ всѣ употребительныя и не противныя слуху образованія этого рода, не заботясь о странной и дикой аналогіи другихъ; все то, въ чемъ еще не оказалось надобности при употребленіи языка, должно оставаться въ сторонѣ. Вообще же словарь долженъ заботиться болѣе о производствахъ, нежели о составленіяхъ, болѣе о простыхъ, нежели о производныхъ словахъ: несоблюденіе этого основного правила было причиною того, что наши нѣмецкіе словари, при всемъ ихъ минимумѣ богатствъ, до сихъ поръ остаются такъ бѣдны.

### 15. Частицы.

Особеннаго вниманія требуетъ присоединеніе частицъ къ другимъ словамъ. Если вообще всѣ слова вначалѣ имѣли внутреннее значеніе, которое внослѣдствіи было, такъ сказать, растянуто и разведено, то кажется, надо согласиться, что оно въ частицахъ всего болѣе затемнилось, что частицы между всѣми простыми словами языка самыя отвлеченныя, и слѣдовательно составлены позике другихъ. Если мы примемъ глаголь за корень и допустимъ, что непосредственно изъ него произошло причастіе, изъ причастія прилагательное, а изъ прилагательнаго существительное: то за частицами должно будетъ признать преимущественно поминальное значеніе; оно же всего рѣшительнѣе выразилось въ нарѣчіи и въ предлогѣ. Когда и предлогъ застываетъ, когда онъ утрачиваетъ силу управленія, то остается одна адverbіальная частица, какъ самая безжизненная стихія языка. Таковъ самый правильный ходъ, но конечно онъ не единственный: мы часто видимъ, что глаголь переходитъ въ существительное или въ нарѣчіе, а эта частица становится управляющею, т. е. опять возводится на степенъ предлога.

Какъ греческій языкъ, такъ и нѣмецкій пользуется непомѣрною свободой составлять слова съ помощію частицъ, и едва ли можно найти болѣе обширное поприще для аналогіи. Если го-

ворять *anregnen*, *anschneien*, то почему же нельзя также сказать *anblitzen*, *anleuchten* и т. д.? Потому и принято нами за правило: для такихъ образованій всегда ожидать достаточнаго подтвержденія.

#### 16. Объясненіе словъ.

Въ основѣ всѣхъ отвлеченныхъ значеній слова лежитъ чувственное и наглядное, которое при происхожденіи его было первымъ. Это его тѣло, иногда закрываемое духовно, распространенное или улетученное; но его необходимо всякій разъ отыскать и развить; иначе словообъясненіе будетъ недостаточно. Это значеніе кроется обыкновенно въ простыхъ глаголахъ.

Ясно, что изъ чувственнаго содержанія слова возникаютъ, при его употребленіи, нравственные и духовныя представленія, изъ которыхъ оно мало по малу заимствуетъ богатство своихъ отвлеченныхъ значеній. Нельзя принять обратнаго случая, чтобы напр. изъ разнообразныхъ понятій *tractare*, *adhibere*, *explanare* проникло названіе чувственного дѣйствія.

Указывать и прежде всего выставять эти чувственные значенія — было въ цѣломъ словарѣ однимъ изъ стараній нашихъ; но невозможно было вездѣ идти этимъ путемъ, потому что есть много простыхъ глаголовъ, которыхъ чувственное значеніе уже непонятно и приняло уже постороннюю примѣсь, и кромѣ того есть большое число такихъ словъ, у которыхъ въ основаніи производства нѣтъ глагола, или къ которымъ онъ, по крайней мѣрѣ, не можетъ быть присканъ безъ глубокихъ изслѣдованій. Такъ въ глаголѣ *sein* (быть) не видно чувственной основы, на которой онъ утверждается, и трудно съ достовѣрностью указать ее при глаголахъ *geben* (давать) и *finden* (находить). Означало ли *geben* — класть въ руку или, можетъ быть, лить въ сосудъ? Заключалось ли въ *finden* понятіе: замѣтить, узнать или только подойти? Или какого глагола, и слѣдовательно какого смысла можно искать въ существительныхъ: дитя, сынъ, дочь? Ихъ значеніе всѣмъ извѣстно, но не какъ отвлеченное, приложенное къ понятіямъ, которыя они выражаютъ. Еще труднѣе рѣшить, какое предста-

вленіе первоначально скрывалось въ словахъ: вѣра и грѣхъ, свободный или глупый, и въ безчисленномъ множествѣ другихъ; всего же темнѣе остается смыслъ частицъ. Здѣсь словообъясненіе всегда можетъ подвигаться только медленными шагами и должно оставаться на поверхности.

Но каково бы ни было словотолкованіе, никакой словарь не можетъ обійтись безъ него; уже прежде было сказано, что мы въ самыхъ рѣдкихъ только случаяхъ прибѣгали къ опредѣленіямъ, обыкновенно же старались разомъ давать объясненіе посредствомъ латинскаго слова. Это только первая жатва въ области слова, гдѣ солома срѣзается надъ землею; изслѣдованіе словъ должно проникать глубже и вырывать самый корень.

#### 17. Словоизслѣдованіе.

Этимологія составляетъ соль или пряность словаря; безъ этой приправы предлагаемая имъ пища была бы невкусна, хотя иное и пріятнѣе было бы сырое или не пересоленное.

Словопроизводство нажило себѣ дурную славу, потому что въ прежнее время, естественно, его искали въ одной игрѣ словъ и употребляли во зло. Долго оно только предугадывало свои правила и не сознавало ихъ; и теперь еще безпрестанно отыскиваются новыя.

Можно понимать слово изъ него самого и изъ ближайшаго къ нему круга, но можно также брать на помощь родственныя семейства приды словъ, а оттуда уже переходить къ смежнымъ нарѣчіямъ и языкамъ. Какъ скоро замѣтили и наконецъ обозрѣли связь нѣсколькихъ языковъ, то явилось, съ неизвѣстными прежде законами и выводами, сравненіе языковъ, которое, какъ выше было сказано, утвердилось научнымъ образомъ только съ помощію книгопечатанія и словарей.

Латинскій и греческій языки представляютъ намъ драгоценное собраніе классическихкихъ памятниконъ, изъ которыхъ можно почерпнуть множество грамматическихкихъ правилъ, отчасти примѣнимыхъ къ нашему собственному языку. Только прежде привыкли навязывать эти правила насильно и поднимать имъ все домашнія



требованія, вмѣсто того чтобъ и этимъ предоставлять ихъ законную силу. Филологія, возникшая изъ знакомства съ санскритомъ, болѣе справедлива, и признаетъ за всѣми остальными языками равныя права. Однакожъ чистота и глубокая древность его источниковъ доставляетъ ему естественное и заслуженное уваженіе, такъ что этотъ языкъ, кажется, призванъ разрѣшать сомнѣнія относительно звуковъ и корней; но судилище, прежде разъясненія спорнаго дѣла, должно приять въ соображеніе и силу доводовъ, которые оно представляетъ. Какъ ни велики надежды, возбуждаемыя санскритомъ въ изумленномъ изслѣдователѣ, какъ ни вѣрны многія производства, которыя изъ него извлечены или еще могутъ быть заимствованы, — все-таки каждый изъ исконно-родственныхъ языковъ сохраняетъ свою собственную прозрачность, которая должна имѣть силу въ надлежащихъ случаяхъ. Мнѣ кажется, что внутренніе, съ значеніемъ словъ тѣсно связанные результаты, часто заслуживаютъ предпочтенія передъ самыми остроумными догадками, основывающимися на однихъ звуковыхъ отношеніяхъ и на перемѣнѣ или опущеніи отдѣльныхъ согласныхъ. Съ нашими нѣмецкими словами надобно прежде всего пробовать, нельзя ли ихъ объяснить дома, на родной почвѣ, что конечно составляетъ подвигаться не столь быстрыми, но за то часто болѣе вѣрными шагами.

Если корень многихъ словъ донынѣ еще ясно виденъ, то почему бы нельзя было собственными средствами допекаться и помутѣвшаго или затемненнаго? По моему мнѣнію, этимологія, подвигаясь впередъ, должна быть все болѣе склонна и способна не увеличивать, а уменьшать число корней; она будетъ находить средства къ облегченію перехода отъ одного корня къ другому и къ поддержанію между ними сообщенія по проведенному мосту. При этомъ въ каждомъ языкѣ отдѣльные корни должны чрезвычайно распространиться по объему и богатству производствъ.

На волнистомъ морѣ языковъ слова всплываютъ и снова погружаются, въ этимологіи растутъ и распливаются. Часто одна форма въ правильномъ разнообразіи проходитъ чрезъ цѣлые ряды

словъ, и потомъ опять встрѣчаются рѣзкія различія, пробы и пронасти, такъ что сходство, которое, казалось, уже въ рукахъ у насъ, вдругъ ускользаетъ. Въ нѣмецкомъ словарѣ мы считали обязанностію отыскивать все средства и приемы, предлагаемые собственнымъ нашимъ языкомъ, а такого взгляда будутъ требовать отъ насъ даже тѣ, которые не ждуть отъ этого словаря много добра и далеко не все здѣсь одобрятъ. Съ успѣхамъ изслѣдованія получаютъ новыя результаты, къ которымъ будутъ служить побужденіемъ самыя недостатки честнаго веденнаго труда.

### 18. Правы и обычаи.

Для объясненія многихъ словъ необходимо было обращать вниманіе на бытъ и возрѣнія старины и древности, которыхъ точнѣйшее изученіе много зависитъ отъ знанія языка. Потому-то словари областныхъ нарѣчій, если они составлены съ трудолюбіемъ и тонкимъ умомъ Шмеллера, служатъ столь важнымъ матеріаломъ для исторій и правовъ какъ настоящаго времени, такъ и прошлыхъ столѣтій.

Если трудъ нашъ когда-либо будетъ приведенъ къ концу, то очень будетъ полезно, по примѣру Дюканика, приложить къ нему разнаго рода списки и росписи, по которымъ можно бы было обозрѣть все отдѣльныя обычаи, а также замѣчательныя слова и выраженія отдѣльныхъ званій, расположенныя въ строгомъ порядкѣ.

### 19. Форма буквъ и печать.

(Хотя эта статья повидимому относится только къ внѣшней сторонѣ нѣмецкаго словаря, однакожъ я рѣшился и ее сохранить въ извлеченіи, какъ любопытный историческій очеркъ употребительнаго въ Германіи письма, имѣющій притомъ косвенное примѣненіе и къ нѣкоторымъ сторонамъ нашей орфографіи.

Чтобы предлагаемая здѣсь замѣчанія были понятнѣе для русскихъ читателей, считаю нелишнимъ напомнить, что у Нѣмцевъ до сихъ поръ употребляется двоякій шрифтъ: одинъ готическій, т. е. угловатый или ломаный, а другой подобный латинскому—круглый. М. Гриммъ рѣшительный противникъ перваго и доказываетъ исторически всю его несостоятельность; учение Германіи въ этомъ от-

попеченіи мало по малу переходять на сторону славнаго филолога; при всемъ томъ осуждаемый имъ шрифтъ все еще остается тамъ господствующимъ).

Естественно было устранить изъ нашего словаря тотъ безобразный шрифтъ, который большей части нашихъ книгъ придаетъ столь варварскій наружный видъ въ сравненіи съ книгами всѣхъ другихъ образованныхъ народовъ и останавливаетъ ихъ распространеніе.

Къ сожалѣнію, этотъ испорченный и некрасивый шрифтъ называютъ даже нѣмецкимъ, какъ будто всѣ злоупотребленія, какія у насъ въ ходу, можно извинить, наложивъ на нихъ игтемель нѣмецкаго пропехожденія. Но такое мнѣніе ни на чемъ не основано, и всякому образованному человѣку извѣстно, что въ средніе вѣка во всей Европѣ и для всѣхъ языковъ употреблялось одно только письмо, именно латинское. Съ 15-го и 16-го столѣтій писцы начали заострять круглыя очертанія на поворотахъ, и придѣлывать крючки къ большой буквѣ, которая встрѣчалась почти только въ заглавіяхъ и въ началѣ отдѣловъ.

Изобрѣтатели книгопечатанія выливали свои буквы совершенно такъ, какъ находили ихъ въ рукописяхъ, и такимъ образомъ первыя печатныя книги 15-го вѣка сохранили тѣ же угловатыя острыя буквы, все равно были ли онѣ на латинскомъ, французскомъ, или нѣмецкомъ языкѣ. Этими же буквами печатались потомъ и всѣ датскія, шведскія, чешскія, польскія книги. Но въ Италіи, гдѣ писцы болѣе придерживались круглаго письма, имѣя передъ глазами прекрасныя древнія рукописи классиковъ, въ Италіи еще въ 15-мъ столѣтіи болѣе чистый вкусъ возвратилъ во многихъ книгопечатаніяхъ неискаженныя буквы для латинскаго или народнаго языка, и отъ другихъ народовъ зависѣло послѣдовать этому примѣру. Латинскаго письма нельзя было не пзмѣнить, и въ 16-мъ столѣтіи благородный почеркъ проникъ и въ тѣ классическія сочиненія, которыя выходили изъ французскихъ и нѣмецкихъ типографій; ученые дорожили этимъ. Напротивъ, дурной шрифтъ удержался для народа, который уже при-

выкъ къ нему, во Франціи только на нѣкоторое время, но въ Германіи рѣшительно и упорно; этимъ самымъ утвердилось вредное различіе между латинскими и общеупотребительными буквами, *Vulgarbuchstaben*, которое стало господствовать не только въ типографіяхъ, но и въ школахъ. Но этого общеупотребительнаго письма никакъ нельзя называть шѣмскимъ, потому что оно, кромѣ Германіи, было въ ходу также въ Англіи, Нидерландахъ, Скандинавіи и у Славянъ латинской церкви. Англичане и Нидерландцы мало по малу отказались отъ него совершенно. Поляки также оставили его, нынѣшніе Чехи и Шведы по большей части; въ настоящее время оно, въ Германіи, держится еще въ чешскихъ и шведскихъ газетахъ, въ Даніи, Люблинѣ и Финляндіи, гдѣ однакоже въ писатели расположены перейти, а по большей части уже и перешли къ чистому латинскому шрифту.

Сначала всѣ буквы имѣли видъ прописныхъ; такъ выѣкали ихъ на камнѣ; для скороншен на пишущей и пергаментѣ связывали и уменьшали буквы, отчего очертанія ихъ болѣе или менѣе измѣнялись. Изъ начальныхъ буквъ, которыя на рукописяхъ расписывались кистью, протекла вычурная и искаженная форма большой буквы, которая еще и въ древнѣйшихъ печатныхъ книгахъ не набиралась, а вносилась красками. Въ латинскихъ книгахъ, кромѣ инициаловъ, только собственные имена означались большою буквою, какъ дѣлается и теперь для облегченія читателя. Въ теченіе 16-го столѣтія ввелось, сперва шатко и неопредѣленно, а потомъ уже рѣшительно — злоупотребленіе распространить это отлчіе на всякое существительное, влѣдствіе чего оно уже не достигало своей цѣли: собственные имена сдѣлались незамѣтны во множествѣ существительныхъ и вообще письмо получило нестрій, неуклюжій видъ, такъ какъ большая буква занимаетъ вдвое или втрое болѣе мѣста, нежели маленькая. Я увѣренъ, что обезображенное письмо было въ тѣсной связи съ безполезнымъ размноженіемъ большихъ буквъ; въ этомъ искали мнимой красоты и тѣшили какъ самыми крючками, такъ и размноженіемъ ихъ.

Едва ли кто изъ читателей этого словаря будетъ недоволенъ его латинскими и маленькими буквами<sup>1</sup>, или по крайней мѣрѣ не примирится съ ними легко; всякій же безпристрастный конечно согласится, что онѣ пріятнѣе для глазъ и берегаютъ много мѣста. Если хоть одно поколѣніе пріучится къ новому способу письма, то въ послѣдующемъ никто и не подумаетъ возвращаться къ старому. Кто находитъ, что все равно какъ поступать въ подобныхъ вопросахъ, и всякій дурной обычай считаетъ неизмѣнною особенностью націи, тотъ не можетъ ни къ чему прикасаться и въ каждой порчѣ языка долженъ видѣть дѣйствительное удрученіе. Но въ языкѣ нѣтъ ничего малаго, что бы не имѣло вліянія на великое, ничего неблагороднаго, что бы не наносило чувствительнаго вреда доброй его натурѣ. Вѣдь мы выводимъ же изъ обыкновенія на домахъ щипцы и выдающіеся балки, а на волосахъ нудру: зачѣмъ же намъ на письмѣ удерживать всякую дрянь?

## 20. Правописаніе.

Латинское письмо издавна перешло въ нашъ языкъ со стороны, и не безъ опасности оно было примѣнено къ нѣмецкимъ звукамъ; очень было дурно, что небрежный и превратный способъ писанія, вмѣсто того чтобъ примирить оба начала, ввелъ постепенно несообразности, которыхъ сперва нигдѣ не было. Въ послѣднія три столѣтія нѣмецкое письмо представляетъ такую шаткую и позорную непоследовательность, какой не видало ни въ какомъ языкѣ, и поправить дѣло чрезвычайно трудно. Къ этимъ несообразностямъ все прівыкли съ дѣтства, и никого не встрѣчаютъ такъ дурно, какъ того, кто противъ нихъ возстаетъ. Отступленія въ мелочахъ только слегка осмѣиваютъ и еще терпятъ кое-какъ, но кто предлагаетъ коренныя преобразованія, тотъ можетъ быть увѣренъ, что встрѣтитъ величайшее равнодушіе и

---

<sup>1</sup> Я. Гриммъ давно употребляетъ большія буквы только въ началѣ строки и въ собственныхъ именахъ. Даже послѣ точки по срединѣ строки онъ пишетъ маленькую букву.

невѣжество. Какая нужда до измѣненій писателю, который заботится только о безпринятственности и непринужденномъ выраженіи своихъ мыслей, которому тяжело было бы задерживать и себя самого и своихъ читателей недоумѣніями въ формѣ, которую, какъ ему кажется, онъ давно побѣдилъ. Только втайнѣ беспокоитъ его мозоль на ногѣ, когда онъ иногда вдругъ замѣтитъ у себя неточное или невѣрное выраженіе. Совершенный переворотъ можетъ, повидимому, произойти только тогда, когда, при подготовленной грамматической основѣ, въ воспримчивую эпоху, ему окончательно будетъ проложено нутъ словаремъ. Настоящій словарь можетъ только имѣть въ виду изрѣдка пробивать дорогу и готовить преобразованіе. Языкъ не можетъ терять въ себѣ ничего нечистаго, что противится естественному его теченію. Въ области его нѣтъ приказаній и, какъ есть *république des lettres*, такъ и о словахъ и способѣ писанія ихъ окончательно рѣшаетъ обычай и народный судъ; начальство и правительство могутъ только подавать добрый примѣръ, такъ же точно, какъ они иногда подавали дурной. Справедливо было прежде всего обратить вниманіе на основательное опасеніе издателей, что публика, готовая принимать частныя улучшенія правописанія, испугалась бы слишкомъ сильнаго потрясенія того, что издавна принято и утверждено обычаемъ. При всей предоставленной намъ свободѣ, мы охотно подчинились благоразумнымъ ограниченіямъ: почти всегда умѣренные и постепенныя реформы принимались, а слишкомъ крутыя встрѣчали сопротивленіе. Во всѣхъ ли случаяхъ мы держались надлежащей мѣры, покажетъ время.

## 21. Удареніе.

Аделунгъ въ своемъ второмъ изданіи означилъ произношеніе многихъ отдѣльных словъ посредствомъ удареній, но сомнительно, доставилъ ли онъ тѣмъ этому изданію преимущество передъ первымъ. Такое обозначеніе не совсѣмъ сходно съ употребительнымъ въ латинскомъ языкѣ и въ сущности мало приноситъ пользы. Ново-верхненѣмецкое удареніе надаетъ такъ однообразно, что оно почти всегда и безъ того извѣстно: въ простыхъ сло-

вахъ оно бывасть на коренномъ слогѣ, въ составныхъ слѣдуетъ также опредѣленнымъ правилами.

(Здѣсь въ подлинникѣ слѣдуетъ краткое развитіе этихъ правилъ, подкрѣпленное примѣрами. Такъ какъ въ русскомъ языкѣ, напротивъ, удареніе чрезвычайно разнообразно и законы его до сихъ поръ еще воиолѣ не изслѣдованы, да если и будутъ опредѣлены, должны оказаться довольно сложными, то ясно, что русскій словарь наоборотъ не можетъ обойтись безъ удареній).

## 22. Раздѣленіе труда.

Когда два каменщика вмѣстѣ входятъ на мѣста и одинъ работаетъ справа, а другой слева, то стѣны, колонны, окна и карнизы дома поднимаются съ обѣихъ сторонъ совершенно единообразно, потому что все напередъ указано въ чертежѣ и размѣривается по шурку. Случается также, что по натянutomу холсту ищутъ два живописца, одинъ ландшафтъ, а другой фигуры, и первый оставляетъ послѣднему сколько нужно простора для разстановки и развитія ихъ. Можно бы подумать, что такимъ же образомъ и передъ словаремъ стоятъ два человѣка, которые, начертавъ себѣ опредѣленный планъ, кладутъ слоями и выправляютъ слова, попеременно подають другъ другу камни и передають изъ рукъ въ руки инструменты, и что одинъ занимается этимологіей и формой, а другой значеніемъ словъ.

Но изслѣдованіе словъ требуетъ сосредоточенной умственной работы и уединеннаго размышленія; кто нашелъ происхожденіе слова, тотъ видитъ и истекающія отсюда значенія, а кто съ одушевленіемъ углубился въ значенія, тотъ долженъ составить себѣ понятіе и о происхожденіи и корнѣ слова. Одно условливаетъ другое, и идти рвутся, какъ скоро вышестись ихъ изъ рукъ. Иногда груить, приготовленный однимъ изъ трудящихся, не былъ бы занятъ фигурами, придуманными другимъ, иногда такого грунта было бы недостаточно для этихъ фигуръ. На этомъ поприщѣ самыя сродныя мнѣнія легко расходятся, и уступчивое согласіе столь же вредно, какъ упорная настойчивость. Требовать, чтобы каждый изъ трудящихся подвергалъ свое оконченное изслѣдованіе суду сотрудника, было бы противно чувству

самостоятельности, да притомъ такой судъ былъ бы неисполнимъ, потому что тутъ направление стоить столько же труда, какъ и самая работа: вмѣсто того, чтобъ мнѣ шагъ за шагомъ идти по слѣдамъ другого и снисходительно взвѣшивать все его приемы, лучше я не буду беречь самого себя и одинъ пойду тѣми же путями. При томъ, когда оба работника стоятъ слишкомъ близко другъ къ другу, то они не свободны въ употребленіи инструментовъ.

Ясно, что участіе съ равными правами въ трудѣ словари возможно только тогда, когда каждый изъ сотрудниковъ возьметъ на себя опредѣленныя части цѣлаго и на всемъ пространствѣ этихъ частей будетъ обращаться съ полною свободой. Что онъ отдѣляетъ, должно безъ предварительнаго просмотра сотрудника входить въ составъ всей работы. Выборъ такихъ частей или отдѣловъ можетъ быть предоставленъ почти случаю, такъ какъ все въ области языка равно трудно и равно привлекательно. Но непримѣтно сообщество обращается къ взаимной пользѣ тѣмъ, что каждый изъ обопхъ сотрудниковъ съ своей точки зрѣнія, по при тѣхъ же средствахъ, въ то же время и, можно сказать, въ той же атмосферѣ, смотритъ, какъ товарищъ его выполняетъ общій планъ, и такимъ образомъ достигается необходимое единство цѣлаго труда. Они подобны двумъ новарамъ, которые, смѣняясь понедѣльно, подходятъ къ тому же очагу и готовятъ одинакую пищу въ той же самой посудѣ; пусть публика сама замѣчаетъ, гдѣ иногда одинъ положили слишкомъ мало соли, а другой пересолить; надѣюсь, что ни тотъ, ни другой не дастъ кушанью пригорѣть.

Въ первую недѣлю была моя очередь. Когда надо было приступить къ труду, я сказалъ Вильгельму: «Я возьму А, а ты возьми В.» — Это для меня слишкомъ скоро, отвѣчалъ онъ: дай мнѣ начать съ D. — Это казалось очень удобнымъ, потому что буквы А, В, С должны были составить первый томъ, и справедливо было предоставить каждому сотруднику особые томы. Но въ продолженіе работы оказалось, что букву В лучше раз-



бпть, чтобы не дать первому тому слишкомъ большого объема. Вотъ почему мнѣ приходилось отдѣлать еще и порядочную долю второго тома.

### 23. Сторонняя помощь.

Когда наконецъ дѣло должно было завязаться, то выступавшее, все еще не вполне вооруженное словесное войско, въ рядахъ котораго открывались пороженія мѣста, не получало подкрѣпленій съ разныхъ сторонъ, откуда оно наиболѣе ожидало ихъ. Ящички съ карточками, устроенные друзьями, которые ежедневно обращаются съ источниками языка, оставались пусты или нетронуты: такъ было трудно поддерживать, въ виду обширности предпріятія, первоначальный жаръ и не дать ему превратиться въ лѣнивую дремоту. Тѣмъ пріятнѣе была неожиданная помощь.

(Упомянувъ здѣсь о двухъ приписанныхъ ему въ даръ богатыхъ собраніяхъ словъ, которыя составлялись не съ этою цѣлью, Я. Гриммъ называетъ котомъ 83 человекъ, дѣлавшихъ, по его порученію, разныя выписки соответственно для словаря. Между этими лицами, представляетъ онъ, было человекъ 12 профессоровъ, 2—3 пастора; всѣ остальные были филологи, и ни одного юриста или врача, чѣмъ опять подтверждается сказанное выше на стран. 219-й. Не всѣ изыскатели равно ясно сознавали цѣль задачи, не всѣ работали съ тою же постоянною пастойчивостью, такъ что многіе важные писатели едва только половиною своихъ трудовъ вошли въ словарь).

---

### III. СЛОВАРНЫЕ ТРУДЫ ДАТЧАНЪ.

---

Есть хорошій словарь датскаго языка, составленный покойнымъ Мольбекомъ. Сверхъ того, болѣе ста лѣтъ тому назадъ Королевское Общество наукъ въ Копенгагенѣ предприняло словарь; но онъ и до сихъ поръ не конченъ. Еще въ 1745 г., вскорѣ послѣ основанія Общества, въ немъ возникъ вопросъ о составленіи словаря: — но не прежде какъ черезъ 30 лѣтъ, именно въ 1776 году, окончательно согласились въ основаніяхъ этого труда: положено было составлять словарь по идеѣ англичанина Диконсона. Въ самомъ началѣ уже дѣло шло вяло, редакторы мѣнялись, и къ концу 1780 г. отпечатана была только буква А. Первый же томъ (до конца буквы Е) явился не прежде 1793 г., при чемъ тогдашній редакторъ подавалъ надежду, что весь трудъ будетъ конченъ чрезъ 15 лѣтъ. Но какимъ образомъ это могло осуществиться, когда на одинъ первый томъ употреблено было болѣе времени? Дѣйствительно, словарь и послѣ подвигался тихо; назначенная для изданія его коммисія дѣйствовала безъ всякаго одушевленія и усердія, пересматривала изготовленные буквы медленно, часто мѣнялась въ своемъ составѣ и избирала редакторовъ не всегда удачно, такъ что выходившія части словаря справедливо подвергались строгой критикѣ и не удовлетворяли требованіямъ науки. Такъ продолжается дѣло до сихъ поръ: отпечатана только 7-я часть словаря, доведеннаго до буквы U; наконецъ уже виденъ берегъ, но это будетъ мозаика, весьма неудовлетворительная въ цѣломъ, какъ и въ частяхъ. Въ числѣ ны-

нѣшнихъ членовъ словарной комиссіи есть люди съ высокимъ ученымъ достоинствомъ и съ громкими именами, но они не могутъ смотрѣть съ любовью на дѣло, начатое безъ нихъ и успѣхъ котораго отъ нихъ уже не зависитъ. Еще въ началѣ нынѣшняго столѣтія шла рѣчь о томъ, чтобъ оставить это дѣло; однакожъ ученое общество не сочло себя въ правѣ отказаться отъ предпріятія, на которое было положено столько трудовъ и издержекъ и которое сверхъ того было начато и ведено по волѣ правительства.

Словарь датскаго Общества наукъ служитъ новымъ доказательствомъ истины, въ которой мы и прежде уже убѣдились: что такое сложное и трудное дѣло, болѣе всякаго другого требующее постоянныхъ, напряженныхъ усилій и единства въ исполненіи, не можетъ быть съ успѣхомъ ведено многими; не можетъ быть также поручаемо тому или другому лицу, которое не чувствуетъ особаго къ тому влеченія и принимается за это дѣло не по призванію, а по какимъ-нибудь внѣшнимъ соображеніямъ. Вообще въ умственныхъ трудахъ, требующихъ присутствія одной мысли и таланта, коллективная работа невозможна. Идея, будто цѣлое ученое общество можетъ общими силами трудиться за однимъ какимъ-нибудь предпріятіемъ, ошибочна. Фенелонъ желалъ, чтобы Французская Академія составила шптику; но, замѣтилъ г. Вильмень, разсуждая со мною объ этомъ<sup>1</sup>, есть ли возможность, чтобы люди, имѣющіе каждый свой самостоятельный образъ мыслей, сошлись по такому предмету, который допускаетъ наиболѣе разнообразія мнѣній и вкуса? На вопросъ мой Якову Гримму, кѣмъ онъ замѣнитъ покойнаго брата своего въ изданіи словаря, онъ отвѣчалъ мнѣ, что будетъ стараться обойтись безъ сотрудника, потому что только братъ его и былъ способенъ трудиться съ нимъ вмѣстѣ, не мѣшая ему.

Въ Копенгагенѣ нашелъ я человѣка, который въ тишинѣ и неспѣшности съ изумительнымъ терпѣніемъ трудился надъ сло-

<sup>1</sup> Во время моего заграничнаго путешествія въ 1860 году.

варемъ своего народа. Это г. *Левинъ*, уже лѣтъ тридцать собиравшій матеріалы для такого труда. При мнѣ онъ былъ занятъ выписываніемъ словъ и выраженій изъ писателей, изъ историческихъ и юридическихъ актовъ. Составившіяся такимъ образомъ карточки—каждая носитъ одно только слово съ одною выпискою—распредѣляются по шкапикамъ, изъ которыхъ въ каждомъ по 96-ти ящичковъ. Въ выпискахъ г. Левину помогаютъ два студента, и, по его увѣренію, такіе два молодые сотрудника могутъ очень легко быть приучены въ совершенствѣ къ подобному труду. Если г. Левинъ съ своимъ рѣдкимъ трудолюбіемъ и любовію къ избранному дѣлу соединяетъ такую же свѣтлость мысли и пониманіе дѣла, то можно надѣяться, что трудъ, который онъ совершаетъ въ одиночествѣ, далеко превзойдетъ словарь Общества наукъ<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Недавно я прочелъ въ одной шведской газетѣ о смерти Левина въ маѣ 1883 года. Ему было лѣтъ 75. Къ этому извѣстію прибавлено, что онъ оставилъ богатое собраніе матеріаловъ для словаря.

## IV. РУССКО-ФРАНЦУЗСКИЙ СЛОВАРЬ

И. П. Макарова (Спб. 1867 г.).

---

Потребность въ подробномъ русско-французскомъ словарѣ ощущалась у насъ очень давно<sup>1</sup>. и недостатокъ такого пособия, при значительной распространенности у насъ французскаго языка, служилъ однимъ изъ прискорбныхъ доказательствъ того, какъ бѣдна наша учебная и ученая литература и какъ мало у насъ охотниковъ предпринимать серьезныя многолѣтніе труды.

Наконецъ нашелся человѣкъ, задумавшій составить такой словарь обоихъ языковъ, который въ неслишкомъ большомъ объемѣ представлялъ бы возможно-полное и надлежащимъ образомъ разработанное содержаніе. И эта нелегкая задача выполнена г. Макаровымъ въ замѣчательной степени успѣшно. Употребивъ на то не болѣе трехъ лѣтъ, г. Макаровъ подаль отрядилъ примѣръ настоящей дѣятельности. Словарь его удовлетворяетъ болѣе части требованій, существующихъ для пособій этого рода, и можно, кажется, съ увѣренностью предсказать, что онъ сдѣлается надолго необходимою книгою для всякаго, кто захочетъ изучать одинъ изъ двухъ языковъ съ помощію другого; особенно будетъ

---

<sup>1</sup> Т. е. съ тѣхъ поръ, какъ исчезъ изъ продажи весьма хорошо составленный словарь И. И. Татищева, изданный въ 1824 году Глазуновымъ.

онъ нуженъ при переводахъ съ русскаго на французскій, п всего болѣе для учащагося юношества.

Одно изъ главныхъ достоинствъ въ подобномъ трудѣ есть полнота, — полнота, во 1-хъ, въ собраніи словъ объясняемаго языка, во 2-хъ — въ объясненіи этихъ словъ п въ указаніи всѣхъ случаевъ разнообразной передачи ихъ на другомъ языкѣ. Въ обоихъ отношеніяхъ новый словарь довольно близко подходитъ къ цѣли своей, п притомъ въ объясненіи словъ г. Макаровъ постоянно держится разумной системы: сначала идутъ соответствующія русскому слову, въ разныхъ значеніяхъ его, французскія слова, а потомъ, въ такомъ же порядкѣ, относящіяся къ каждому значенію фразы. Со стороны фразеологіи этотъ словарь отличается рѣдкимъ богатствомъ. Особеннаго вниманія заслуживаютъ въ немъ пословицы, въ болышей части случаевъ передаваемые пословицами же; только тогда, когда недостасть подобозначащихъ, ихъ замѣняетъ объясненіе; то п другое всякій разъ обозначается особымъ указаніемъ. Такимъ образомъ трудъ г. Макарова, выполненный съ добросовѣтностью п знаніемъ дѣла, долженъ быть признанъ заслуживающимъ одобренія. Само собою разумѣется однакожъ, что въ изданіи такого объема неизбежны недосмотры п несправности. Отдавая полную справедливость достоинствамъ словаря, считаю себя не вправѣ умолчать о нѣкоторыхъ пропускахъ п промахахъ, которые въ немъ замѣчены мною. Остановиться на нихъ обязанъ я тѣмъ болѣе, что самъ авторъ выразилъ желаніе узнать недостатки своего словаря для исправленія ихъ въ будущемъ.

Хотя г. Макаровъ п внести въ свой трудъ многія общеупотребительныя русскія слова, которыхъ, по крайней мѣрѣ до толковаго словаря Даля, не было въ нашихъ лексиконахъ (напримѣръ: обусловливать, объединять, научный, клумба и др.), однакожъ п въ разсматриваемомъ словарѣ мы не находимъ еще многихъ словъ; нѣкоторые изъ нихъ, правда, еще новы, но п тѣ уже пріобрѣли или по крайней мѣрѣ болѣе п болѣе пріобрѣтаютъ право гражданства. Г. Макаровымъ, между прочимъ, пропущены слѣ-

дующія слова<sup>1</sup>: бытовѣй, водораздѣль, главенство \*, голосованіе \*, дословный, завзятый, законоположеніе, замкнутость, издѣльный (— ая повинность), корениться, крѣпостникъ \*. мѣропріятіе, набросокъ \*, напдокъ \* (esquisse), настроеніе, непререкаемый, обридовый, общеніе, орудовать, отсутствующее, передвиженіе, плоскогорье, полноправный \*, правомѣрный, представительство, пререканіе, принудительный, противовѣсть (—вѣсіе) \*, проходимецъ \*, равноправный, самовосхваленіе \*, самодуръ, самодѣтельность, самообольщеніе \*, самосознаніе \*, самоуправленіе \*, сдержанность \* (и сдержка), собственникъ \*, сопоставлять, сторонникъ, стусываться, суть (имя сущ.), творчество, хлыщъ \*, цѣлесообразный \*. человѣчный, численность.

Кромѣ того забыты еще нѣкоторые слова другого рода, хотя не столь употребительныя, болѣе спеціальныя, но также несомнѣнно принадлежащія къ составу языка: они частью встрѣчаются у писателей не слишкомъ давняго періода (напр. займословіе, нѣщечко), частью слышатся въ общеджитіи (взбуровить, ерунда, калка, живейный, неумѣлый, обознаться, посовѣтъ, раздробь), частью же извѣстны какъ научныя или ремесленныя термины (хрусталикъ, заспдкн<sup>2</sup>).

Наконецъ, между вошедшими въ русскій языкъ иностранными словами недостаетъ у г. Макарова нѣкоторыхъ весьма замѣтныхъ. Конечно, не все употребляемыя современными писателями иноязычныя слова заслуживаютъ сохраненія, но многія не хуже прежде-утвердившихся; въ этомъ отношеніи важно имѣть въ виду степень потребности въ словѣ, и кажется, современный лексикографъ не можетъ отвергать такихъ словъ, какъ напр. солидарность, организовать, централизація, социальный, принципъ, или: кепи, керосинъ и проч., которымъ однакожъ въ словарь г.

<sup>1</sup> Обозначая звѣздочкой такіа слова, которыхъ нѣтъ ни въ одномъ изъ вышедшихъ до сихъ поръ русскихъ словарей.

<sup>2</sup> Описаніе засидокъ (Lichtbraten) на одной петербургской фабрикѣ см. въ «Русскомъ Инвалидѣ» 1866. № 282.

Макарова менѣе посчастливилось чѣмъ другимъ, въ родѣ амнуса, ангажировать, сидръ, напроска и т. п.

Объясненія и переводы въ новомъ словарѣ вообще вѣрны и удачны. Есть въ немъ однакожъ слова, которыя объяснены не во всѣхъ своихъ значеніяхъ или вообще не совсѣмъ полно и не довольно точно. Вотъ тому примѣры.

«Говоръ, le bruit de gens qui parlent». Здѣсь упущено изъ виду значеніе, усвоенное этому слову въ послѣднія десятилѣтія, именно: *patois, jargon* (мѣстное нарѣчіе).

«Грамотность, l'écriture et la lecture». По *грамотность* означаетъ преимущественно *умѣнье* читать и писать.

«Дѣятель, acteur, agent». Очевидно, что ни то, ни другое изъ этихъ французскихъ словъ не годится для передачи столь общепотребительныхъ выраженій: *дѣтель общественный, дѣтель такой-то эпохи*. Надобно было перифрастически объяснить употребленіе этого слова.

«Задатокъ, les arrhes». Русское слово употребляется въ смыслѣ гораздо обширѣйшемъ, напр. въ выраженіи: задатки будущаго развитія.

«Наплясаться, danser tout son soûl, jusqu'à satiété». Это только собственное значеніе слова; но есть еще и другое: *натерпѣться, намаяться*.

«Направленіе, direction». Надо было прибавить: *tendance*.

«Насущный, —хлѣбъ, le pain quotidien». По русское прилагательное соединяется не съ однимъ словомъ *хлѣбъ*; въ предисловіи къ своему словарю самъ г. Макаровъ употребилъ выраженіе: «одна изъ насущнѣйшихъ потребностей». Quotidien не выражаетъ коренного значенія слова *насущный*, которое прямо переведено съ греческаго *ἐπιούσιος* (*на существованіи* нужнѣйшій). Слѣдовало прибавить: *vital*, и потомъ приведенное выраженіе съ объясненіемъ его: *besoin impérieux* или т. п.

«Оброчный, de redevance, payant une redevance». Забыто реченіе: *оброчныя стати*.

«Печать, le cachet, sceau; le scellé; impression; les caractères».



res». Здѣсь недостаетъ еще *presse*, въ значеніи котораго слово *печатъ* въ недавнее время стало удачно употребляться.

«Починъ, *le commencement, étrenne; frontière*». И тутъ недостаетъ недавно приданнаго слову значенія: *initiative*.

«Присяжный, *de serment, assermenté; le juré, membre du jury*». Не объясненъ терминъ *присяжный поотренный*, котораго не находимъ и подъ словомъ *поотренный*.

«Протестъ, *protêt*». Слово взято только въ самомъ специальномъ своемъ значеніи, какъ коммерческій терминъ, тогда какъ общій смыслъ его остался не означеннымъ.

«Путевой, *de voyage*». Не занесено реченіе *путевой дворъ*, которое начали употреблять въ значеніи французскаго *gare du chemin de fer* (нѣмецкаго *Bahnhof*).

«Разбирать». Между многими приведенными при этомъ глаголѣ значеніями забыто одно, соответствующее выраженію: быть разборчивымъ (напр. въ лицѣ), *être difficile dans le choix de ...*

«Разборчивый». Здѣсь напротивъ указано значеніе, усложнувшее при глаголѣ *разбирать*, но не приведено то, которое встрѣчается напр. въ выраженіи: довольно разборчивый почеркъ.

«Разводить». Забытъ случай употребленія этого глагола съ творительнымъ: *руками*.

«Разнь, *la différence, diversité*. A divergence въ смыслѣ разномыслія, несогласія, *désunion, division*?

«Сводиться, *être mené (du haut en bas)*». Не показано значеніе слова въ выраженіяхъ, подобныхъ слѣдующему: всё эти толки сводятся къ одной главной мысли.

«Черный». Не выставлено названіе *черная рыба*, которымъ означаются всё виды мелкой рыбы въ отличіе отъ крупной, называемой *красною*, какъ и показано подъ этимъ послѣднимъ словомъ.

Фразы, которыхъ переводъ вообще свидѣтельствуетъ объ основательномъ знаніи французскаго языка, помѣщены не всегда въ надлежащемъ мѣстѣ; напр. выраженія: «Онъ очень занятъ собою, онъ занятъ чтеніемъ» должны бы находиться не подъ не-

опредѣленнымъ наклоненіемъ *занимать*, а подѣ причастіемъ *занятой*, такъ-какъ оно поставлено, по общему правилу автора, особо.

Особо поставлены также косвенные надежи личныхъ мѣстоименій, и г. Макаровъ справедливо указываетъ въ предисловіи на это преимущество своего словаря. Но на томъ же основаніи слѣдовало бы помѣщать особо и тѣ глагольные формы, которыя своими начальными буквами отличаются отъ неопредѣленнаго наклоненія. Такъ нужно бы, кромѣ *здать*, *итти*, *молотъ*, *стлатъ*, *братъ*, *жатъ*, *мятъ* и т. п. выставить на своемъ мѣстѣ, по азбучному порядку, и формы: *зизжду*, *шелъ*, *мелю*, *стелю*, *беру*, *жму*, *жну*, *мну* и проч.

Выше сказано было, что нѣкоторыя фразы встрѣчаются не тамъ, гдѣ ихъ должно искать. Въ примѣръ того приведу еще одинъ случай. Пословица: «не всякое лыко въ строку» помѣщена подѣ словомъ *всякій*, тогда какъ настоящее мѣсто ея было бы подѣ словами *лыко* или *строка*. При томъ и объясненіе этой поговорки: «Il ne faut pas regarder de trop près, или: il faut être indulgent quelquefois» не совсѣмъ удовлетворительно. Подѣ словами *лыко* и *строка* читатель не найдетъ разгадки, почему въ народномъ изреченіи соединены эти два понятія. Имя сущ. *строка* переведено только словомъ *ligne*, но въ сущности смыслъ его гораздо обширнѣе: оно значить вообще *рядъ* (напр. въ шитьѣ), и на этомъ основаніи употребляется также, когда рѣчь идетъ о плетеніи лантей. Мастеръ этого дѣла отбрасываетъ тѣ лыки, которыя кажутся ему недовольно чисты и гладки для употребленія въ строку или полосу. Вотъ начало поговорки. Уже позднѣе въ нѣкоторыхъ мѣстностяхъ стали говорить: «Не всякое слово въ строку». Снегиревъ объясняетъ поговорку о лыкѣ такъ: «не всякія мелочи, пустяки вводить въ дѣло». Даль даетъ ей слѣдующее толкованіе, принятое и въ разбираемомъ словарѣ: «не будь чрезмѣру строгъ и взыскателенъ». Кажется, точнѣе было бы такой переводъ: «не всякое слово, необдуманно сказанное, стоить вниманія и должно вѣшаться».

Указавъ на нѣкоторые частные недостатки въ словарѣ г. Макарова, охотно сознаю однакоже, что они не могутъ и не должны заслонять собою огромной массы всего хорошаго, что въ немъ заключается. Безъ критическихъ указаній со стороны, такой обширный трудъ никогда не можетъ приблизиться къ желаемому совершенству. Въ настоящемъ же случаѣ они казались мнѣ тѣмъ нужнѣе, что неутомимый авторъ уже перешелъ къ другому однородному предпріятію: онъ готовитъ въ тѣхъ же или, можетъ быть, еще въ бѣльшихъ размѣрахъ французско-русскій словарь. Пожелаемъ ему въ этомъ новомъ предпріятіи такого же успѣха, какого заслуживаетъ недавно изданный трудъ его.

---

## V. ПЛАНЪ СЛОВАРЯ ВЪ НОВОМЪ РОДѢ.

Die Silbenanalyse als sprachliches Lehr- und Lern-Mittel. Ein Beitrag zur Reform der Lexicographie, von A. Castle Cleary. In ihrer Anwendung auf das Deutsche mit Belegen aus andern europäischen Sprachen dargestellt von I. Th. Dann, Ph. D. London, 1877 (8<sup>o</sup>, 48 стр.).

---

Автору изданной подъ этимъ громкимъ заглавіемъ брошюры нѣмецкому ея переводчику показалось, что словари, составленные въ азбучномъ порядкѣ, не годятся, потому что неудобны для чтенія, такъ какъ при такомъ расположеніи между словами нѣтъ связи: поэтому гг. Клири и Данишъ предлагаютъ другой порядокъ, основаніемъ котораго должно служить прежде всего словопроизводство, а потомъ извѣстныя созвучія внутри и въ концѣ словъ, такъ что словарь, по этой методѣ составленный, былъ бы чѣмъ-то въ родѣ словаря рифмъ. «Устроченный такимъ образомъ словарь», говоритъ на стр. 32-й г. Данишъ, «имѣлъ бы ту неоцѣненную выгоду, что фактически представлялъ бы словарь рифмъ въ первоначальномъ значеніи (?) этого слова, а не просто алфавитный, убійственный для духа рутинный словарь». Не совсемъ понятно однакожь, какъ соединить принятый сперва принципъ корнесловія съ расположеніемъ по созвучіямъ. Для большей ясности снискемъ съ той же 32-й стр. нѣсколько примѣровъ изъ представляемаго переводчикомъ, для образца, списка словъ въ томъ порядкѣ, въ какомъ онъ предполагаетъ размѣщать ихъ:

Arg,	Arche
ragen	Rache,
fragen	Rachen,
kragen	brach, (adj.)
prügeln	Fracht
tragen,	Krach и т. д.

Изъ этого видно, что мысль автора нельзя назвать особенно счастливою. Читатель, ожидающій, по заглавію брошюры, разрѣшенія важнаго вопроса, испытываетъ полное разочарованіе. Въ ней очень много словъ и разглагольствій, но мало дѣла. Самая основная идея совершенно ошибочна; словари издаются не для чтенія, а для справокъ, и главное условіе ихъ цѣлесообразности заключается въ легкости отысканія каждаго слова, а этого-то именно удобства и недоставало бы прежде всего словарю, составленному по мысли г. Клири. Было много опытовъ этимологическихъ словарей: они имѣютъ свое неоспоримое значеніе, но для практическаго употребленія самый годный словарь есть конечно чпето алфавитный, чтó было признано и убѣдительно высказано еще Яковомъ Гриммомъ. Брошюра г. Данна, вдобавокъ, не щеголяетъ и основательностью свѣдѣній: для примѣра достаточно указать на его замѣчанія о русскомъ и славянскихъ языкахъ. Такъ на стр. 20-й, выписавъ фразу: «огонь, воздухъ, земля и вода суть четыре стихіи», онъ увѣриетъ, что «только въ словѣ *воздухъ* удареніе падаетъ на *коренной* слогъ»: а на стр. 28-й, замѣтивъ, между прочимъ, что наша буква *з* произносится 5-ю различными способами, онъ говоритъ: «Древнеславянскій языкъ имѣетъ сорокъ два начертанія, и хотя намъ совершенно неясно ихъ истинное произношеніе въ устахъ Рюрика, не нынѣшнихъ поповъ (*nicht in der heutigen Popen Munde*), однакожь мы можемъ по пріемамъ сына судить о нравѣ отца и принять за вѣроятное, что въ вѣкъ Чингисхана и Тамерлана было въ этомъ отношеніи (?) столько же мало единства языка, какъ и въ наше время. Польскій и чешскій находятся въ нѣсколько лучшемъ, сербскій и кроатскій въ немного худшемъ положеніи, и одно несомнѣнно, что во второстепенныхъ языкахъ славянской семьи фонетизмъ (вѣроятно въ правописаніи) имѣетъ такъ же мало простора, какъ и въ московитскомъ!»

## ПРИЛОЖЕНИЕ КЪ СТАТЬЕ:

### КЪ СООБРАЖЕНІЮ БУДУЩИХЪ СОСТАВИТЕЛЕЙ РУССКАГО СЛОВАРЯ.

---

МНѢНІЕ СПЕРАНСКАГО О НОВОМЪ ИЗДАНІИ СЛАВЯНО-РОССІЙСКАГО СЛОВАРЯ<sup>1</sup>.

#### I. О правилахъ.

Комитетъ принялъ къ сочиненію словаря пѣкоторые правила: но приняли ихъ *на первый случай*, слѣдовательно впослѣдствіи они могутъ измѣниться. Когда же измѣнятся? Когда словарь будетъ сочиненъ, и слѣдовательно подобно будетъ его передѣлывать.

Мнѣ кажется, главное состоитъ въ правилахъ, не на первый разъ, но навсегда твердо установленныхъ. Безъ сего все сочиненіе непрестанно будетъ колебаться. Безъ сего нельзя членамъ и разсматривать пробныхъ листовъ: ибо важнѣйшая часть сего разсмотрѣнія именно должна состоять въ соображеніи исполненія съ правилами.

Для установленія сихъ правилъ надлежало бы, кажется, прежде всего собрать и разсмотрѣть правила, кои наблюдаемы были въ другихъ государствахъ: не мы первые сочиняемъ словарь: нужно посмотреть, на какихъ основаніяхъ составляли его въ Академіи Делла Круска, въ Парижской и Джонсонъ въ Англіи. То, что тамъ придумано основательно, принять: другое смѣнить своимъ. Первое и важнѣйшее изъ сихъ правилъ есть установить съ точностію предѣлы словаря по двумъ главнымъ вопросамъ: для кого и для чего онъ сочиняется? Мнѣ кажется, онъ сочиняется для людей знающихъ языкъ русскій (все изъясненія и опредѣленія его составляются по-русски), и слѣдовательно не для того, чтобы

---

<sup>1</sup> Въ протоколахъ Россійской Академіи за 1831 годъ найдено мною мнѣніе М. М. Сперанскаго, незадолго передъ тѣмъ избраннаго въ дѣйствительные члены ея. Нелишнимъ считаю помѣстить здѣсь въ видѣ приложения эти замѣчанія знаменитаго своимъ умомъ человека.

учить русскому языку иностранцевъ или дѣтей, но для того: 1) чтобы мнѣніемъ цѣлаго ученаго сословія утвердить истинное значеніе русскихъ словъ, и разсѣять сомнѣнія въ разнообразномъ или спорномъ ихъ употребленіи; 2) чтобы изъяснить нѣкоторые слова русскія обветшавшія или мало употребительныя; 3) чтобы изъяснить такъ называемыя слова славянскія, т. е. церковныя. Посему въ Славяно-Россійскій словарь не должно допускать никакихъ словъ иностранныхъ, исключая только греческихъ словъ церковныхъ и малаго числа словъ, принятыхъ не обываемъ, но закономъ, какъ-то: селать, и тому подобныхъ; для иностранныхъ же словъ приложить къ словарю алфавитную роспись, съ краткимъ изъясненіемъ реченій, болѣе или менѣе употребительныхъ, по къ составу языка не принадлежащихъ. Это не есть гоненіе на слова иностранныя: обывай ихъ ввелъ, обывай и выведешь; но Академія не должна, мнѣ кажется, укоренять ихъ, давая имъ право гражданства и вводя ихъ въ составъ нашего языка. Изъ снисхожденія къ обычаю она можетъ удѣлить имъ мѣсто при своемъ языкѣ, но мѣсто отдѣльное, означивъ ихъ въ особой росписи.

Подательный комитетъ въ защиту ихъ приводитъ то, что они обрусѣли, и что безъ нихъ обойтись не возможно. Пусть они и остаются въ употребленіи; но сіе не дастъ имъ права на помѣщеніе въ словарь Славяно-Россійскій — иначе назовите его *словаремъ реченій, какъ отечественныхъ, такъ и иностранныхъ, съ Россійскомъ словъ употребляемыхъ*. И какіе же будутъ словарю сему предѣлы! Кусокъ толстаго бѣлаго сукна на турецкой границѣ называется аба; но онъ вѣрно иначе называется въ Оренбургѣ, въ Сибири и проч. Почему аба будетъ стоять въ словарѣ, а другихъ названій, столько же или можетъ быть и болѣе въ другихъ мѣстахъ употребительныхъ, не будетъ? — Сколько словъ иностранныхъ, при Петрѣ Великомъ и при императрицѣ Елисаветѣ бывшихъ въ употребленіи, и нынѣ совершенно падшихъ въ забвеніе! Гдѣ нынѣ циркумстанціи, конципіумы, копендераціи, пропозиціи и множество имъ подобныхъ? Не та же ли судьба ожидаетъ и наши: абонированія, абонименты, адресованія, адресовать и проч. и проч. Они покружатся нѣсколько времени, какъ кружились наприм. выраженія: *строить куры* и тому подобныя, и исчезнутъ. Всѣхъ нелѣпостей и измѣненій обывачи и небрежнаго или затѣйливаго пустословія никакимъ словаремъ объять не возможно. Нѣкоторые изъ нихъ необходимы и можетъ быть навсегда останутся на языкѣ, и пусть остаются: отъ того, что они будутъ или не будутъ помѣщены въ словарь, необходимость ихъ не возрастетъ, ни уменьшится. Но помѣщеніе ихъ, *во первыхъ*, обезобразитъ словарь Славяно-Россійскій; *во вторыхъ*, вмѣсто полнаго словаря представитъ сборникъ словъ весьма неполный;

ибо всѣхъ иностранныхъ словъ въ областяхъ нашихъ, русскими людьми употребляемыхъ, собрать почти не возможно; то, что въ одномъ краю считается словомъ необходимымъ, въ другомъ совѣтъ не извѣстно, и замѣняется инымъ; въ третьихъ, сія смѣсь дастъ словарю видъ временнаго періодическаго сборника; ибо, какъ выше было примѣчено, сколько есть иностранныхъ словъ, кои въ свое время считались необходимыми, а теперь употребленіе ихъ показалось бы страннымъ и не соимѣстнымъ.

Во всѣхъ почти основательныхъ словаряхъ означаются корни словъ. Я не разумѣю здѣсь того высшего изысканія корней, которое составляетъ особую и весьма важную часть филологін; но разумѣю простое словопроизводство изъ ближайшихъ корней. На прим. *Подразумываю* очевидно слагается изъ предлога *подъ* и *разумываю*, а *разумываю* изъ предлога *разъ* и *умно*; слѣдовательно корни: *умно* или *умъ*. Въ ожиданіи лучшаго и глубокаго изысканія и сіе словопроизводство было бы, кажется, для утвержденія первообразнаго значенія словъ, во многихъ случаяхъ весьма полезно.

Еще одно примѣчаніе. Словарь именуется: по азбучному порядку расположеннымъ. Я не знаю, можетъ ли быть какой-либо словарь даже и словопроизводный, расположенъ иначе, какъ по азбучному порядку. Если сямъ желали выразить: *ordine analogico* или *analytico*, то сіе не есть азбучный порядокъ. Должно постараться принесть другое слово.

## II. Пробные листы.

1) Послѣ двухъ первыхъ *А*, послѣдующія пять суть простыя звуки, коихъ значеніе опредѣляется: 1) образомъ ихъ произношенія, и 2) послѣдующими выраженіями мыслей. Они могутъ быть безчисленны и падаютъ во всѣхъ языкахъ; но пидѣ не даютъ имъ мѣста въ словаряхъ: ибо какъ описать значеніе звука, зависящее отъ голоса, и разнообразія его сопряженія съ мыслями? *А*, союзъ противоположный, часто тожко раздѣлительный; даже первый примѣръ есть только раздѣленіе, а не противоположность: ибо нельзя тутъ поставить *но* тѣмъ, а можно поставить тѣмъ *же*, — что означаетъ раздѣленіе. *А!* *а!* то же примѣчаніе, какъ и въ пяти предидущихъ. Смысли сего восклицанія безчисленны. Всѣ гласныя буквы имѣютъ свое свойство, напр. *И!* какой вздоръ! *О!* *О!* ты уже началъ сердиться.

2) О всѣхъ иностранныхъ словахъ, коими буква *е*я неперепра, выше сдѣлано одно общее примѣчаніе.

3) *Аугустыйшій* не есть высочайшій: ибо *auges* не значить: возвышаю, но умножаю, увеличиваю—слѣдовательно: великій, или величайшій.



4) *Авторозъ*. *Авторскій*. Сомнѣваюсь, чтобы сей родъ прилагательныхъ особаго устройства могъ имѣть мѣсто въ словарѣ. Они принадлежатъ къ грамматикѣ; тамъ должно показать, какимъ образомъ и въ какихъ предѣлахъ нѣкоторые существительныя въ родительномъ падежѣ пріемлютъ видъ прилагательныхъ. Въ старину у насъ писали даже *своя*, такъ какъ нынѣ въ грубохъ просторѣніи употребляютъ: *ихние*, *ихнихъ*; грамматика должна показать, что тутъ правильно, и что неправильно.

5) *Агнецъ* — не вижу, почему съ латинскаго: *Agnus*. Это просто *ягнцъ*. У насъ есть вся его фамилія и даже глаголь *ягнелъ*, косяго лѣтъ въ латинскомъ. Въ концѣ сей статьи о просфорѣ нужно справиться: на одной ли той просфорѣ, изъ коей вынимается Агнецъ, находятся слова: IC. XC. VIKA. Если на всѣхъ, то изъясненіе ликинѣе и было бы неправильно.

6) *Адажіо*. Слово сіе, какъ и другія иностранныя, принадлежитъ къ словополкователю г-на Яновскаго, или къ расписанію иностранныхъ реченій. Но и тамъ не худо изъяснить, что собственно значить *adagio* — *на досугъ*, *не спѣша*, *à son aise*.

7) *Адъ*, ᾠδης, ᾠδης, собственно значить: 1) мѣсто или состояніе умершихъ, мрачное и незримое обиталище погребенныхъ. См. *Lexicon Damm et Duncan*. Въ семь-то смѣслѣ, а не въ смѣслѣ гроба и могилы, должно понимать слова Іосифа; 2) преисподній міръ, когда пріемлетъ въ смѣслѣ страны; 3) мѣсто мученій; 4) крайнее несчастіе и проч. Но къ чему тутъ поговорка: *этотъ домъ сушій адъ*? Мало ли что говорится! Четвертое значеніе есть излишнее потому, что оно есть именно собственное значеніе Ада. Примеры же тутъ не нужны, ибо и безъ нихъ ясно.

8) Не *азарничать*, а *озорничать* и принадлежитъ къ буквѣ О. Иначе всѣ слова, по московскому произношенію превращаемыя изъ О въ А, должно бы было помѣщать вдвойнѣ. Въ Москвѣ говорятъ: *аппажиль*, *аткинуль*. Дѣло словаря есть именно истреблять, а не утверждать сіи отступленія.

9) *Академикозъ* — то же примѣчаніе, что и къ слову *авторозъ*. Оно принадлежитъ вообще ко всѣмъ словамъ сего рода.

10) *Академія*. Къ чему тутъ примѣры? Вообще примѣры должно приводить только для утвержденія значеній сомнительныхъ, рѣдкихъ или особенныхъ.

М. Сперанскій.

## ЗАМѢТКА О НАЗВАНІЯХЪ МѢСТЪ.

---

Въ октябрьской книжкѣ *Журнала Министерства народнаго просвѣщенія* за 1867 годъ помѣщена замѣтка гг. Эрбена и Ламанскаго «о славянскихъ топографическихъ названіяхъ». Любопытное содержаніе ея подастъ мнѣ поводъ поговорить о географическихъ именахъ вообще. Нѣтъ сомнѣнія, что ученіе географіи приобрѣло бы несравненно болѣе смысла и интереса, если бы встрѣчающіеся въ ней названія мѣстъ и урочищъ были, болѣе нескел до сихъ поръ дѣлалось, освѣщаемы филологіей, то-есть, по мѣрѣ возможности объясняемы и переводимы. Топографическое имя рѣдко бываетъ случайнымъ и лишенымъ всякаго значенія. Въ немъ по большей части выражается или какой-нибудь признакъ самаго урочища, или характеристическая черта мѣстности, или намекъ на проихожденіе предмета, или наконецъ какое-нибудь обстоятельство, болѣе или менѣе любопытное для ума или воображенія. Такъ, напримѣръ, извѣстно, что высочайшія горы на самыхъ разнообразныхъ языкахъ называются по имени покрывающаго ихъ *снѣга* или его *близны*: Mont-Blancъ значитъ бѣлая гора; Sierra Nevada (въ Испаніи)—снѣжная цѣль; Snowdon (въ Валліи)—снѣжный холмъ; Snöhätta (на Сканд. полуостр.)—снѣжная шляпа; Schneekoppe или Sněžka (въ Чехіи)—снѣжная вершина; Бѣлуха въ Сибири; Гималаи—жилище снѣга или зимы; Давалагиріи—бѣлая гора<sup>1</sup>, и проч. Для насъ наглядны стано-

---

<sup>1</sup> Можетъ-быть, и слово *Альпи* сродни латинскому *albus*; по мнѣнію другихъ, оно на кельтскомъ языкѣ значитъ *гора*.

вятся многія урочища, когда намъ объяснится ихъ названіе: такъ, имя длиннѣйшаго въ мірѣ горнаго хребта, Cordilleras de los Andes, перестаетъ быть мертвымъ звукомъ, когда мы узнаемъ, что Anta у туземцевъ значитъ мѣдь или вообще металлъ, а Cordillera на инанекомъ языкѣ — цѣпь, и такимъ образомъ это названіе сближается съ германскимъ Erzgebirge, Рудный хребетъ<sup>1</sup>. Къ сожалѣнію, до сихъ поръ немногія географическія имена такъ ясны, какъ приведенныя названія горъ.

Конечно, большое число именъ, по древности своего происхожденія или по неизвѣстности языковъ, на которыхъ они возникли, уже не могутъ быть теперь объяснены; но сколько еще остается такихъ, которыхъ значеніе понятно или можетъ сдѣлаться понятнымъ при помощи лингвистики, этнографіи или исторіи, и — прибавлю — которыхъ объясненіе можетъ, наоборотъ, оказать большую услугу этимъ наукамъ. Потому очень желательно было бы, чтобъ языкознаніе болѣе и болѣе вносило въ область свою и этотъ предметъ изслѣдованія. Самою удобною формою для изложенія результатовъ изысканій надъ географическими названіями была бы форма лексикона или глоссарія въ алфавитномъ порядкѣ. Попытка этого рода сдѣлана уже въ Англіи небольшою книжкою подъ заглавіемъ: «The Geographical Word-Expositor or Names and Terms occurring in the Science of Geography, etymologically and otherwise explained by Edwin Adams»<sup>2</sup>. Но попытка эта, къ сожалѣнію, очень несовершенна: 1) «Словотолкователь» г. Адамса далеко не полонъ и не содержитъ въ себѣ даже множества такихъ именъ, которые объяснить было бы очень легко при болѣе обширномъ знаніи языковъ, нежели какимъ рас-

<sup>1</sup> По другому толкованію, Anta изъ языкъ Перуанцевъ значитъ *востокъ*.

<sup>2</sup> То-есть, Географическій Словотолкователь или имена и термины, встречающіеся въ наукѣ землеописанія, съ этимологическими и другими объясненіями, соч. Эдвина Адамса. Книжка эта вышла въ Лондонѣ, 2-мъ изданіемъ, въ 1856 году. Впослѣдствіи появилось въ Германіи болѣе обширное и болѣе ученое по этому предмету сочиненіе д-ра Эгли: «Nomina geographica. Versuch einer allgemeinen geographischen Onomatologie. Leipzig. 1872», о которомъ читатель найдетъ нѣсколько свѣдѣній въ дополненіяхъ къ настоящей статьѣ.

полагать авторъ; 2) многія толкованія у него совершенно не вѣрны. Такимъ образомъ, за книжкою его остается почти только одно достоинство идеи и начала выполненія ея. Въ особенности неудовлетворительно у него все относящееся къ сѣверному и восточному міру. Такъ, напримѣръ, при имени *Muscovy* замѣчно, что оно означаетъ преимущественно тѣ части Россіи, которыя лежатъ около Чернаго и Каспійскаго морей, и что онѣ такъ названы по первобытному своему населенію, пометству шестого Іафетова сына «Meschech». Такимъ же образомъ и міръ западно-славянскій остался для автора совершенною *terra incognita*. Кромѣ названій мѣстъ собственно, онъ счелъ нужнымъ внести въ свой словарь и термины географическіе, напримѣръ, reefs, straits и т. п., что по-настоящему уже не относится къ предмету его сочиненія, тѣмъ болѣе что эти термины объясняетъ онъ только по ихъ вещественному значенію, оставляя въ сторонѣ словопроизводство, которое при именахъ собственныхъ составляетъ главную его задачу.

Что касается до славянскихъ именъ мѣстъ, то въ нашей литературѣ уже давно была заявлена мысль о необходимости умѣть приводить ихъ въ подлинникѣ (см. *Слов. Пчелы* 1849, №№ 6—15<sup>1</sup>); но эта мысль, теперь возобновленная въ научной обстановкѣ г-мъ Эрбенемъ, можетъ быть вполне осуществлена только тогда, когда

---

<sup>1</sup> Въ № 6 авторъ статьи, *Іоаннъ Рильскій*, подписавшійся С., такъ жалуется на господствующее у насъ незнаніе первобытныхъ именъ мѣстъ въ странахъ, искони населенныхъ славянскими племенами: «Географическіе учебники, по большей части передѣлываемые съ нѣмецкихъ, наполнены искаженіями именъ городовъ и мѣстечекъ славянскихъ; еслибы хоть въ скобкахъ ставили настоящее имя, какъ оно произносится тамъ славянскими туземцами, напримѣръ: Лембергъ (Львовъ), Аграмъ (Загребъ), Эссекъ (Осѣкъ) и т. д., но и того нѣтъ! Славянскій міръ, начинающій занимать любопытство всей Европы, остается совершенно неизвѣстнымъ нашему юношеству, обучающемуся изъ учебныхъ книжекъ всякаго рода ошибкамъ историческимъ и географическимъ». Въ № 15 самъ издатель *Слов. Пчелы*, покойный П. И. Гречъ, хотя и глумится надъ мыслию замѣнять нѣмецкія географическія названія славянскими, однакожъ не отвергаетъ необходимости знать ихъ и приводить азбучный списокъ такихъ именъ (около 300), извлеченный изъ брошюры, напечатанной въ 1847 г. въ Вѣнѣ на иллирійскомъ языкѣ.

будетъ составленъ соотвѣтствующій практической потребности словарь такихъ именъ: надобно, чтобы возлѣ каждаго установленнаго давнымъ употребленіемъ нѣмецкаго имени можно было отыскивать первоначальное славянское, и наоборотъ. Примеромъ для подобнаго труда можетъ служить словарь латинскихъ географическихъ названій, изданный въ 1861 году въ Дрезденѣ подъ заглавіемъ: «*Orbis latinus oder Verzeichniss der lateinischen Benennungen der bekanntesten Städte etc., Meere, Seen, Berge und Flüsse in allen Theilen der Erde, nebst einem deutsch-lateinischen Register derselben, von Dr. J. G. Th. Graesse*»<sup>1</sup>. Въ славяно-нѣмецкомъ и нѣмецко-славянскомъ географическомъ словарѣ представилось бы много случаевъ для любопытныхъ лингвистическихъ сближеній и соображеній. Мимоходомъ позволю себѣ указать на одинъ подобный случай: мѣста, обильныя производствомъ соли, называются у Славянъ и у Нѣмцевъ подобозвучнымъ именемъ, находящимъ себѣ объясненіе въ греческомъ названіи соли, ἅλς; Галиція, Галичъ (Сольгаличъ), Halle, Hallein, Hallstadt, Reichen-Hall, и проч.

Независимо отъ общаго географическаго словотолкователя или корнеслова, о какомъ выше упомянуто, для насъ особенный интересъ имѣлъ бы этимологическій словарь многоязычныхъ географическихъ именъ въ предѣлахъ Россіи. Богатый матеріалъ для подобнаго словаря заключается уже въ лѣтописяхъ и въ Книгѣ Большому Чертежу. Въ древней Руси обнаруживается замѣчательное стремленіе переводить инородческія названія мѣстъ. Правда, нѣкоторыя изъ нихъ вошли въ лѣтописи въ своемъ первоначальномъ и не всегда легко-объяснимомъ видѣ, какъ-то: Колывань (Ревель), Ругодивъ (Шарва). Раковоръ (Везенбергъ), Кесь (Венденъ), Людеревъ (Або)<sup>2</sup>; но многія другія, финскія.

<sup>1</sup> То-есть, Списокъ всѣхъ латинскихъ названій извѣстѣйшихъ городовъ и проч., морей, озеръ, горъ и рѣкъ во всѣхъ частяхъ земного шара, съ приложеніемъ нѣмецко-латинскаго реестра ихъ, доктора Грессе.

<sup>2</sup> См. объ этихъ именахъ особое примѣчаніе въ концѣ настоящей статьи.

инвѣскія и пѣмецкія названія являютсѣ либо переведенными по-руски, либо передѣланными на русскій ладъ.

Приведу нѣсколько примѣровъ того и другого случая.

1) *Примѣры перевода.*

Подъ 1054 г. Кедниивъ, по другимъ спискамъ Кепедивъ, Декиниивъ, переведено: *Солнца рука*. Это переводъ слова *käde-räiivä*; состоящаго изъ *käsi* (родит. пад. *käden*)—рука, и *räiivä*—солнце. Вѣроятно, финское слово было искажено лѣтописцемъ или переписчикомъ его. (См. Соф. Лѣт. I, 156; Никон. I, 144, и Карамз. II, пр. 144).

Подъ 1116 г. Оденне — *Медовъзья голова*; по-настоящему должно бы быть: *Ohdonräi*—городъ недалеко отъ Дерпта. (Объ этомъ во многихъ спискахъ; ср. Кар. II, прим. 217, 218).

Подъ 1300 г., при описаніи похода Торкеля Кнутсона и построенія имъ города на Певѣ, сказано: «похвалившися окаяннымъ, нарекоша его Вѣнецъ земли» (Нов. I, 67). Такъ переведено имя *Landskrona*; на нынѣшнемъ языкѣ точнѣе было бы: вѣнецъ края или страны.

Подъ 1311 г., въ описаніи похода на Емь, упомянуты рѣзныя урочища, которыхъ мѣстоположеніе до сихъ поръ сомнительно, между прочимъ рѣки: Купецкая и Черная; подлинныя финскія имена нигдѣ не означены. (Новг. лѣт. I, 69; Соф. I, 295. Ср. Карамз. IV, 107 и прим. 214).

Подъ 1318 г. *Aurajoki* переведено: *Полная рѣка*. Настоящее финское названіе *Aurajoki* (*auras*—обильный, обширный): Аурую и теперь называется рѣка, на которой стоитъ городъ Або. (Нов. I, 72. Ср. Кар. IV, 112, пр. 228, и еще Арх. Лѣт. подъ 1496 г.).

Подъ 1342, 1370, 1406 и 1444 г. *Neuhausen* переведено *Новый городокъ*, *Посгородокъ* (Новгор., Соф. и др. лѣтоп. Ср. Кар. IV, пр. 336, 338).

Подъ 1407 г. Вейсенштейнъ названъ *Блвыи камень* (Псков.

лѣт.). Въ другихъ мѣстахъ онъ иногда означаетъ еще и чудскимъ именемъ Пайда.

Подъ 1496 г., въ описаніи похода въ Каянскую землю, на *десять рѣкъ*, упомянуты между прочимъ рѣки: *Ситовая* и *Ситюжная*—названія, до сихъ поръ сохранившіяся въ финскихъ именахъ двухъ рѣкъ Siikajoki и Lumijoki, текущихъ по Остроботніи: обѣ впадаютъ въ Ботническій заливъ къ югу отъ Улеборга. Имя Сикайоки является вторично въ исторіи финляндскаго похода 1808 г. (См. Описаніе Михайловскаго-Даншевскаго, стр. 84: ср. Соф., Икон., Арх. лѣт. и Кар. VI, пр. 432).

Подъ 1582 г. городъ Вольмаръ названъ *Володимериемъ* въ спискѣ договора Занольскаго (Кар. IX, пр. 600). Это названіе встрѣчается и въ лѣтописи.

Потребность уяснить себѣ значеніе иноязычныхъ названій мѣстъ замѣчается рѣже у Шведовъ: даже названіе рѣки *Сесстры*, по которой Орѣховскимъ миромъ утверждена граница между обоими смежными государствами, не переведено въ шведской редакціи договора 1323 года<sup>1</sup>. Тамъ рѣка эта называется *Sester*:

<sup>1</sup> Шведскій текстъ этого договора см. въ журналѣ *Suomi*, Helsingfors 1841, стр. 64, и статью о нотеборгскомъ мирѣ въ *Kongl. Vitterhets &c. Academiens. Handlingar*, XX d., Sth. 1852, стр. 179 и 180. Въ этой статьѣ г. Гильдебрандтъ, авторъ ея, упоминаетъ, что въ стокгольмскомъ Государственномъ архивѣ есть русскій текстъ орѣховскаго договора. Вслѣдствіе того я въ 1855 году писемно отнесся къ умершему недавно (1874) государственному архивариусу Нордстрѣму, бывшему сослуживцу моему по Гельсингфорскому университету, съ просьбою доставить мнѣ свидѣніе объ этомъ любопытномъ документѣ, такъ какъ въ Россіи текстъ древнѣйшаго договора съ Швеціею не сохранился ни въ подлинникѣ, ни въ переводѣ. Г. Нордстрѣмъ тогда же обязательно доставилъ мнѣ списокъ шведскаго текста; относительно же русскаго отвѣчалъ, что онъ куда-то наложень и его на этотъ разъ не удалось отыскать. Въ 1875 году шведскій посланникъ въ Петербургѣ г. Дуэ передалъ мнѣ на просмотръ фотографическіе снимки съ двухъ, дѣйствительно найденныхъ въ томъ архивѣ, г. Рюдбергомъ, русскихъ текстовъ означеннаго договора, изъ которыхъ одинъ носитъ всѣ признаки подлинника, а другой—переводъ съ шведскаго или латинскаго. Вскорѣ послѣ того г. Рюдбергъ издалъ оба эти текста въ книгѣ: *Sverges traktater med främmande magter* (Договоры Швеціи съ иностранными державами. Стокгольмъ, 1877). Снимокъ съ русскаго текста тогда же былъ приложенъ мною къ статьѣ: «Библиографическія и историческія замѣтки» въ XVIII томѣ *Сборника Отдѣленія р. из. и сл.*

да еще и гораздо позднее, въ 16-мъ вѣкѣ, встрѣчается она подъ этимъ именемъ въ шведскихъ актахъ. Иныѣшнее ея переводное названіе, отчасти употребляемое и у насъ—*Systerbäck*—утвердилось въ шведской дипломатиі не прежде какъ во второй половинѣ 16-го столѣтія<sup>1</sup>. Настоящее финское имя этой рѣки—*Rajajoki*—явно возникло тогда, когда она сдѣлалась пограничною рѣкой (*raja*—граница, край<sup>2</sup>, а *joki*—рѣка); впрочемъ, это значеніе имѣла она съ незапамятныхъ временъ, ибо договоръ Орѣховскій заключенъ былъ, какъ говоритъ лѣтописецъ, «по старой пошлѣнѣ», то-есть, по старинѣ.

Въ этомъ договорѣ, какъ и въ другихъ шведскихъ памятникахъ, Новгородъ постоянно называется *Nogard* или *Nougardt*; такъ и въ названіи *Нижняго* Новгорода ни Шведы, ни другіе иностранцы никогда не давали себѣ труда объяснить и перевести приданный собственному имени эпитетъ.

Касательно названія *Орѣховъ*, *Орѣховецъ* или *Орѣшекъ*, замѣтимъ, что Русскіе, построивъ эту крѣпость въ 1323 году, наименовали ее такъ потому, что Финны самый островъ звали *Räähkinä-saari* (Орѣховый островъ). Впоследствии и Шведы, овладѣвъ этою крѣпостію, перевели на свой языкъ русское ея названіе словомъ *Nöteborg*.

## 2) *Примѣры передѣлокъ.*

Рядомъ съ переводными названіями попадаются въ древней русской географіи и такія, которыя составлены безъ всякой мысли о значеніи ихъ на другомъ языкѣ; тутъ проявляется часто та же потребность въ другомъ видѣ: чуждымъ звукамъ придается та-

<sup>1</sup> Древнѣйшее названіе этой рѣки, финское—*Siestarjoki*, отчасти еще и теперь употребляется рядомъ съ болѣе извѣстнымъ *Rajajoki*, а уже отъ финскаго произошли русское и шведское, сходнымъ по звукамъ названію; по-фински же *siestain* зн. черная смородинка. (Алквистъ.)

<sup>2</sup> Любопытно это слово *raja* въ финскомъ языкѣ: по санскр. *rājis*, по русски край значать то же самое. Вѣроятно, Финны заимствовали это слово у Русскихъ, откинувъ начальную согласную, какъ часто бываетъ при переходѣ иноязычныхъ словъ въ финскій языкъ.



кая форма, въ которой бы они представляли уму какой-нибудь смыслъ, хотя бы и ни на чемъ не основанный. Это бываетъ особенно тогда, когда подлинное названіе трудно объяснить, или когда происхожденіе его сомнительно. Сюда надо отнести названіе *Сердобола* (ф. Sortawala), города впрочемъ новаго, возникшаго уже послѣ Столбовекаго мира. Была высказываема догадка, что оно происходитъ отъ фин. причастія *sortawa*, *разсѣкающій*, потому что селеніе построено у залива, далеко вдававшегося въ берегъ Ладоженскаго озера<sup>1</sup>; слогъ же *la* служить часто окончаніемъ въ именахъ мѣстъ. Городъ *Стокгольмъ* называли у насъ постоянно и очень долго, даже въ началѣ 18-го столѣтія (см. «Первыя Русскія Вѣдомости») — *Стеколма*<sup>2</sup>. Подлинное названіе значитъ *островъ бревна* и основано, по преданію, на томъ, что когда Новгородцы и Чудь разорили городъ Сигтуну, то жители этого города спрятали много золота и серебра въ бревно, которое и пустили по озеру Мелару, съ тѣмъ чтобы заложить новое селеніе на мѣстѣ, куда бревно будетъ прибито волнами: оно остановилось у острова, гдѣ и основался Стокгольмъ (при Биргерѣ Ярлѣ, въ 13-мъ столѣтіи). *Царское Село* первоначально называлось *Сарскимъ* отъ финскаго слова *saari*, означающаго островъ или возвышенность посреди большаго ровнаго мѣста, на какой построено это селеніе; названіе: *Царское*, вѣроятно, утвердилось въ народѣ еще прежде нежели оно перешло въ officialный языкъ<sup>3</sup>. Ливонскій городъ *Виндау* въ нашихъ лѣтописяхъ понадается подъ именемъ *Вдовъ* (Кар. IV, прим. 304).

<sup>1</sup> См. мон. «Пereбъзды по Финляндіи», стр. 14. Профессоръ Гельсингфорскаго университета г. Азъкивистъ, который обязательно сообщилъ мнѣ нѣсколько замѣтокъ къ моимъ *Разсказаніямъ*, отвергаетъ это производство и полагаетъ, что корень названія города *Сердобола* покуда долженъ считаться неизвѣстнымъ. Любопытно, что русское имя, данное ему по созвучію съ финскимъ, въ црк.-сл. яз. значитъ родственникъ, а въ сербскомъ сходное съ нимъ «срадобола» — dysentēria.

<sup>2</sup> Мнѣ случилось еще недавно слышать это названіе изъ устъ простоянина.

<sup>3</sup> Въ officialныхъ актахъ это селеніе называлось *Царскимъ* уже съ 1725 года, но въ письменномъ языкѣ употреблялось еще долго и прежнее названіе; напримеръ, оно встрѣчается у Ломоносова и Державина.

Касательно имени *Холмогоры* были въ нашей литературѣ разныя объясненія (см. между прочимъ Карамз. II, прим. 62, и статью Верещагина въ *Иллюстраціи* 1847, № 25). Замѣтимъ, что оно въ лѣтописяхъ чаще пишется *Колмогоры*, а у Никона находимъ даже *Калмогары* (ч. IV, стр. 303). Основываясь на этомъ, покойный финляндскій профессоръ Акиандеръ (*Utdrag ur Ryska Annaler*, стр. 129) предлагалъ новую догадку: такъ какъ есть поводъ думать, что чудское кладбище находилось близъ Колмогаръ на Куръ-островѣ<sup>1</sup>, то первую половину имени можно производить отъ финскаго слова *kalma*—трупъ, покойникъ. Что касается второй половины, то у Зырянъ, Пермиковъ и Вотяковъ *kar* значить городъ, и около рѣки Оби есть много названій, въ составъ которыхъ входитъ *kar*—Войкаръ, Уркаръ, Шеркаръ, Искаръ (см. *Книга Большому Чертежу*, изд. г. Спасскимъ, стр. 204—207); все это были имена городовъ. Въ историческомъ атласѣ Павлицева, а также на Шубертовой подробной картѣ названіе *Гари* означено во многихъ мѣстахъ, гдѣ нѣкогда жили финскія племена, напримѣръ, близъ впаденія Уйки въ Волгу, и проч.

Нѣкоторые имена мѣстъ являются просто передѣланными по требованіямъ народнаго слуха или выговора. Такъ, подъ 1310 г. встрѣчается названіе рѣки *Узерса* (Новг. лѣт.; Урзево и Узерва по *Кн. Больш. Черт.*): оно взято съ финскаго *uusi-järwi*, что значить: новое озеро, то-есть, такое озеро (не рѣка), которое образовалось на глазахъ народа,—вѣроятно, нынѣшнее *Суванто* близъ зап. берега Ладожскаго озера. Это Суванто произошло, какъ думаютъ, такимъ образомъ, что рукавъ Вокши, который здѣсь также вливался въ Ладожское озеро, запрудился въ своемъ устьѣ—отъ того ли, что вода въ озерѣ убывала, или отъ устройства искусственной плотины; притомъ же и слово *Суванто* по фински значить: тихая вода въ *рукъ*, *плесо*. Неудивительно, что лѣтописецъ по преданію назвалъ это озеро рѣкою. Въ 1850-хъ го-

<sup>1</sup> См. статью Базилевскаго въ *Сынъ Отечества* 1847 г.

дахъ перенесекъ, отдѣлявшій Су́ванго отъ Ладожскаго озера, прорытъ, и обѣ массы воды опять слились.

Карамзинъ (ч. IV, пр. 214) говоритъ: «Нынѣ обѣ сіи рѣки, Узерва и Вокса, называются Вокшею». Остановимся нѣсколько и на этомъ послѣднемъ названіи. *Wuoksi*, финское названіе рѣки, славящейся водонадомъ Иматрою, есть нарицательное имя и значить: теченіе, потокъ; Русскіе называютъ ее Окса, Вокша (Кар. VII, прим. 154). Вѣроятно, того же происхожденія имя *Векса*, принадлежащее нѣсколькимъ рѣчкамъ въ губерніяхъ Ярославской, Костромской и Владимірской.

Названіе *Устюгъ* въ первой половинѣ своей русское, а во второй—финское: *uig* образовалось изъ *juga* или правильнѣе *joki* (у Зырянъ *ju*), что значитъ *рѣка*; потому Устюжане въ финскихъ памятникахъ иногда зовутся *joensuiset*, то-есть, живущіе при *устѣ рѣки*. Вторая половина приведеннаго имени (Устюгъ) встрѣчается и въ названіи *Пинега*, которое въ переводѣ значитъ: *малая рѣка* (*pieni*=маленькій, *joga*=рѣка). Покойный П. Г. Бутковъ высказалъ предположеніе, что имя *Ока* есть также измѣненное финское слово *joki*. Это съ перваго взгляда можетъ показаться невѣроятнымъ потому, что Русскіе, замѣтвая иностранныя слова, иногда не только не отбрасываютъ въ началѣ ихъ звукъ йота, но, напротивъ, приставляютъ его, когда слово начинается чистою гласною. Такъ имя *якорь* соотвѣтствуетъ греческому *ἄγκυρα*, др. шведскому *ankari* и проч. Но съ другой стороны, въ русскомъ языкѣ еще болѣе случается противоположнаго измѣненія; то-есть, при замѣтваніи собств. имени, имѣющаго въ началѣ своемъ йотъ, эта послѣдняя откидывается, и звуки *йе*, *йо* превращаются въ *о* или *а*. Такъ, изъ именъ Евстафій, Іосифъ, Евдокія, Елена образованы Остафій, Осипъ, Овдотья, Олена. Первообразомъ такого явленія служатъ нѣкоторыя нарц. имена, начинающіяся съ буквы *о*, какъ напр. озеро, олень, осень, кони въ церковно-славянскомъ соотвѣтствуютъ начинающіяся съ *с*: езеро, елень, есень. То же требованіе языка могло обнаружиться при передѣлкѣ слова *joki*, которое, впрочемъ, въ другихъ

частяхъ Россіи, какъ показано, перешло къ намъ въ иномъ видѣ.

Въ древнѣйшей изъ новгородскихъ подлинныхъ грамотъ (Кар. IV, прим. 114) между волостями новгородскими упоминается и *Перемь*: вотъ, слѣдовательно, первоначальная у насъ форма названія страны, которую Скандинавы переименовали въ Біармію. Объясненія имени *Пермь* должно, повидимому, искать въ сложномъ финскомъ словѣ: *Perämaa*, которое значитъ задняя, дальняя страна (*perä* = позади, *maa* = земля). Въ Географическомъ Словарѣ Щекатова, подъ словомъ Пермьки, приведено сообщенное Ленекинымъ преданіе, будто на Камѣ, верстахъ въ 50-ти отъ Гойны, жилъ необыкновенный сплачъ, племени чудского, который назывался *Перя*, отъ чего, по мнѣнію составителя словаря, сначала семейство этого Геркулеса получило прозваніе *Перяковъ*, а потомъ и весь народъ стали, «для удобнѣйшаго выговора», звать *Пермяками*. Коренные жители Перми сами себя называютъ *Коми* (*Komi*, *Komilaiset*, *Кому*)<sup>1</sup>, по имени р. Камы или, по ихъ произношенію, *Кумы*, почему Акіандеръ и думаетъ, что Куманы, иначе Команы или Каманы, народъ, извѣстный въ нашихъ лѣтописяхъ подъ именемъ Половцевъ, были одного происхожденія съ Пермяками, то-есть, Зыряне.

Здѣсь стоить нѣсколько остановиться на названіяхъ финскихъ народовъ вообще. По замѣчанію Кастрѣна<sup>2</sup>, они или получили имена свои отъ какой-нибудь опредѣленной водной мѣстности, или слово *вода* просто входитъ въ составъ ихъ имени. Такъ, *Мордва* въ переводѣ значитъ: народъ у воды; *Зыряне*, *Мокшане*, *Ичора*—также названія, заимствованныя отъ водъ. Отъ финскихъ словъ, означающихъ *воду*, удобно производится также названія Воды, Вотиковъ и Веси<sup>3</sup>. Это понятіе на финскихъ языкахъ выра-

<sup>1</sup> Кастрентъ въ *Suomi* 1845, стр. 9, и Акіандеръ въ *Utdrag*, стр. 123.

<sup>2</sup> *Suomi* 1845, стр. 7.

<sup>3</sup> Люди народа *Водь* сами себя называютъ *Watja*, *Watjalaiset*, а *Весь*—*Watjalaiset*: слѣдовательно мнѣніе Кастрѣна, хотя въ нѣкоторыхъ случаяхъ и правдоподобное, въ отношеніи къ этимъ двумъ названіямъ не оправдывается. (Алквистъ).

жаются звуками: wa (зыр.), wu (вот.), wit (черем.), wesi или собств. wete (финск.), wäd (морд.); тотъ же корень встрѣчается во многихъ индо-европейскихъ языкахъ: вода, Wasser, vatten. Нѣкоторые финскіе народы сами себя называютъ просто людьми—mort (Зыряне) или тага (Черемисы). Отъ послѣдняго изъ этихъ словъ произошло, по мнѣнію Кастрена, встрѣчающееся у Нестора названіе финскаго народа Мери, жившаго къ западу отъ Черемисы около древняго Ростова. Такъ какъ этотъ теперь исчезнувшій народъ носилъ одно имя съ своими сосѣдями, Черемисою, то можно съ вѣроятіемъ принять, что Мери находилась въ близкомъ съ ними родствѣ. Другой, также не существующій болѣе народъ жилъ къ югу отъ Мери или къ западу отъ нынѣшней Мордвы, въ странѣ, гдѣ находится городъ Муромъ. Слово *Мурома* составлено изъ *mur* (а это то же, что mort или murt — человекъ) и *та*, земля, край. Итакъ, въ буквальномъ переводѣ, Муромъ значитъ народъ на землѣ, какъ Мордва—народъ у воды. Такимъ образомъ, судя по этимъ названіямъ, оба народа принадлежали къ одному и тому же племени, которое раздѣлялось на двѣ отрасли: жилища одной (Мордвы) были при рѣкѣ или озерѣ, а другая (Мурома) жила въ нѣкоторомъ отдаленіи отъ воды. Чтобы совершенно выяснитъ генеалогію Мери и Муромы, надобно бы внимательно рассмотреть все географическія имена не русскаго происхожденія, какія можно отыскать въ предѣлахъ древнихъ жилищъ обоихъ этихъ народовъ<sup>1</sup>.

Эти замѣчанія естественно приводятъ насъ къ одному названію, употребляемому петербургскими жителями для означенія Финновъ, населяющихъ окрестныя мѣста: разумно названіе *Маймистъ*. Оно образовалось изъ финскаго сложнаго слова *таа mies*, или *таан-mies* (таа—земля, mies—мужъ), которое значитъ: сельскій житель, туземецъ, землякъ. Отсюда видно, какъ нелѣпо мнѣніе тѣхъ, которые объясняли приведенное названіе финскимъ словомъ *en miista*—«не понимаю».

<sup>1</sup> Кастрень въ упомянутой статьѣ.

Страна, въ которой возникъ Петербургъ, издревле называлась Ижерскою землею по имени обитавшаго въ ней финскаго народа, который самъ себя называлъ *Ingrikot*<sup>1</sup>, а въ нашей лѣтописи и другихъ старинныхъ памятникахъ именуется Ижерянами, Ижерцами или Ижерою. Это русское названіе очевидно передѣлано изъ иноземнаго съ опущеніемъ несвойственнаго намъ посового звука послѣ начальной гласной и съ обращеніемъ буквы *i*, по общему закону, въ *je* передъ гласною *e* (*Ingermanland*). Обратимъ вниманіе на нѣкоторыя географическія имена въ здѣшнемъ краю. Ладожское озеро, какъ было извѣстно и Карамзину (И. Г. Р. I, пр. 485, и III, пр. 244), нѣкогда называлось *Алдога*, отъ чего получили названіе и городъ *Алдейгаборгъ* (вѣроятно, старая Ладoga), упоминаемый въ скандинавскихъ сагахъ. Имя Алдога легко могло обратиться у насъ въ Ладoga, потому что такое перемѣщеніе звуковъ—въ духѣ славянскихъ языковъ, которые вообще не начинаютъ словъ съ буквы *a*. Но что за слово *Алдога*? Финск. *Aalto* зн. волна: озеро, грозное своими бурями, легко могло отъ этого признака получить свое названіе на языкѣ прибрежныхъ обитателей; въ такомъ случаѣ первоначальною формою имени его было бы *Aaltoka*. Впрочемъ надобно прибавить, что финляндскіе Финны зовутъ это озеро, по примѣру Русскихъ — *Laatoka* и что съ другой стороны волна по др.-сканд. *alda*, откуда Финны могли заимствовать свое *aalto*<sup>2</sup>.

Въ Лѣтописи и въ *Кн. Большому Чертежу* это озеро носитъ еще названіе *Несо*, которое на финскомъ языкѣ (*newa*) значить болото или топь<sup>3</sup>. Замѣчательно, что подобно нашей Невѣ многія рѣчки Рязанской губерніи означаются именемъ, которое на мѣстномъ нарѣчьи имѣетъ то же значеніе; это имя: *Рѣса*<sup>4</sup>; оно такъ

<sup>1</sup> Отъ слова *inger* — рѣчка (Аксандеръ въ *Utdrag*, стр. 54).

<sup>2</sup> Ср. Приложенія А. А. Куника къ статьѣ Б. А. Дорна *Ласпій* въ *Зап. Ак. Наукъ*, т. XVI, стр. 393 и др. мѣста.

<sup>3</sup> Слово *newa*, по всей вѣроятности, сродни нашему *нива*, первоначальное значеніе котораго есть также — низменное, топкое мѣсто.

<sup>4</sup> Конечно, отсюда и названіе города Рязска, который давно забылъ свое

объяснено въ Опытѣ Областнаго Словаря: «топкое или просто мокрое мѣсто». Шведы переѣдали финское названіе нашей Певы въ Нуен (произн. Нуэиъ), такъ что когда въ 17-мъ столѣтіи они построили на ней новое укрѣпленіе, то наименовали его *Nyenskans*, то-есть, Певскій шанецъ. Такое сложное слово для Русскихъ было слишкомъ мудрено, и при взятіи Нуэнсканса Петромъ Великимъ, они сократили это имя и стали произносить его просто: *Капцы*<sup>1</sup> (см. «Первыя Русскія Вѣдомости»); государь переименовать повозавоеванное укрѣпленіе въ *Шлотбургъ* (шв. slott = нѣм. Schloss, замокъ).

Названіе озера *Пльмень*, или *Пльмеръ*, по мнѣнію нѣкоторыхъ, переѣдано изъ финскаго *ylä-meri*, верхнее море. Можно бы также думать, что оно въ родствѣ съ финскимъ прилагательнымъ *ylmainen* — открытый, обширный; но отъ этого сближенія заставляеть отказаться свѣдѣніе, доставляемое Областнымъ Словаремъ. Тамъ мы находимъ слово *пльмень*, какъ нарицательное имя съ двойнымъ значеніемъ: 1) широкій разливъ рѣки, похожій на озеро; 2) озеро, обросшее камышемъ. Въ первомъ значеніи слово подслушано въ Астраханской губерніи, во второмъ оно отнесено къ Землѣ Донскихъ казаковъ. Первое напоминаетъ слово *Лиманъ*; мы и его находимъ въ Областномъ Словарѣ съ такимъ объясненіемъ: «Чистое озеро, безъ камыша и тростника. Дон.». Итакъ, и Пльмень и Лиманъ означаютъ: во 1-хъ, широкій разливъ рѣки; во 2-хъ, озеро. Отсюда рождается вопросъ: не одно ли это слово въ двухъ разныхъ формахъ, изъ которыхъ послѣдняя представляетъ только перемѣщеніе звуковъ въ началѣ слова и другую гласную въ среднѣ его? Такое предположеніе совершенно подкрѣпляется Книгою Большому Чертежу, гдѣ о рѣкѣ

---

происхожденіе и въ книжномъ языкѣ принялъ форму *Ряжска*. Народное чутье до сихъ поръ отвергаетъ эту форму, и окрестные жители называютъ этотъ городъ всегда прилагательнымъ именемъ *Ряское* (село); они говорятъ: изъ *Ряскаго*, въ *Ряскомѣ*.

<sup>1</sup> Эта форма имени заимствована, вѣроятно, съ финскаго: Финны не могутъ произнести шведскаго *kans* иначе какъ *kansі*.

Дибёръ нѣсколько разъ упоминается, что она впадаетъ въ «проливъ морскую въ *Ильмень*» (см. изд. Снасскаго, стр. 77, 99 и 102). Тождество обоихъ словъ было уже замѣчено г. Снасскимъ, который поставилъ ихъ рядомъ въ своемъ Указателѣ, а въ примѣчаніяхъ говоритъ: «Иманъ, а по старинному Ильмень». Только напрасно, кажется, онъ производитъ эти названія отъ греческаго слова *Μηρυ* — озеро, прудъ, «отъ котораго», прибавляетъ г. Снассинъ, «вѣроятно получило свое имя и озеро Ильмень близъ Новгорода». Сходство звуковъ здѣсь объясняется скорѣе родствомъ языковъ одного корня: слово *Ильмень*, конечно, славянское. Вѣроятно, въ родствѣ съ нимъ находится и названіе германской рѣки Именау, впадающей въ Эльбу (Лабу), по берегамъ которой некогда жили Славяне (въ Именау окончаніе есть нарицательное имя *аи*, *аие*, которое сродни латинскому *aqua*, готскому *ahwa* и значитъ: 1) рѣка, 2) страна, лежащая при водахъ и плодородная. Есть и городъ Именау.

Въ тѣхъ частяхъ Россіи, гдѣ первобытное населеніе состоитъ, или прежде состояло, изъ инородцевъ, которыхъ языки не исчезли, большое число названій объясняется очень легко. Это относится, между прочимъ, къ Сѣверной Россіи: въ Олонецкой и въ Архангельской губерніяхъ многія, повидному, русскія мѣстныя имена образованы изъ финскихъ словъ. Нѣсколько примѣровъ тому уже приведено выше; такъ и названіе извѣстнаго водопада *Кивачъ* происходитъ отъ слова *kivi* (камень, пороги); названіе *Кандалашской* губы состоитъ изъ словъ: *kanta* (край, уголь, рогъ, отъ нѣм. *Kante*) и *lahi* (заливъ): это угловая, рогаобразная губа Бѣлаго моря. Легко было бы привести цѣлый рядъ такихъ именъ. Извѣстно, что иногда и коренныя русскія названія мѣстъ и урочищъ объясняются областными или и общеупотребительными нарицательными именами: напримѣръ, Кострома, Калуга, Тула, Великія Луки, Свирь, Мотыра, Лулавка (см. Словари Областной и Дѣля). Особенно интересную сторону дѣла представило бы сравненіе русскихъ названій мѣстъ съ западно- и южно-славянскими.



Вотъ нѣсколько, хотя и скудныхъ, матеріаловъ и намековъ для русскаго географическаго словотолкователя. Но откуда осуществится идея подобнаго труда, требующаго большой учености и даже участія нѣсколькихъ лицъ, на первый случай было бы весьма полезно издать, по мысли покойнаго академика Кеннена, простой алфавитный списокъ всѣхъ географическихъ именъ въ предѣлахъ Россійской Имперіи съ означеніемъ на каждомъ имени ударенія. Это было бы тѣмъ нужнѣе, что въ издаваемомъ П. П. Семеновымъ «Географическомъ и Статистическомъ Словарѣ» произношеніе именъ не отмѣчено, тогда какъ оно во многихъ случаяхъ сомнительно; напримѣръ, не всѣ знаютъ, какъ выговаривать: Сухона, Кубенское (оз.), Мезень, и къ сожалѣнію, въ общемъ употребленіи этихъ и другихъ названій преобладаетъ произношеніе ошибочное. При такихъ именахъ какъ *Мезень*, надобно бы означать и родъ ихъ (муж. или женск.).

## ДОПОЛНЕНІЯ.

### I (къ стр. 264).

Относительно именъ: *Колывань*, *Гуродисъ*, *Раковоръ*, *Людеревъ* и другихъ имъ подобныхъ мы находимъ объясненія и догадки въ брошюрѣ покойнаго Нейса (H. Neus), изданной въ Ревелѣ 1849 года подъ заглавіемъ: «Revals sämtliche Namen. nebst vielen andern, wissenschaftlich erklärt».

*Раковоръ* образовано изъ эстонскаго Rakwer, Rakkowerre, въ которомъ, по мнѣнію Нейса, окончаніе werre соотвѣтствуетъ слогу fer въ нѣмецкихъ названіяхъ эстляндскихъ имѣній, а этотъ слогъ можно сопоставить съ гот. fera, др. верх. нѣм. fiaga, страна, край, и съ финскимъ wierä, кайма, сторона. Нейсъ полагаетъ, что придуманная къ объясненію приведеннаго имени финская форма Rakkawuori (болотистая гора) произвольна.

Названіе *Гуродисъ*, какъ онъ думаетъ, можетъ происходить отъ имени Røge, которымъ въ книгѣ Liber census Daniæ озна-

чается страна по берегу Нейнуса, къ сѣверу отъ Дерпта, и которое можетъ быть объяснено эстонскимъ *roog*, тростникъ, камышъ.

Городъ *Людереъ* (Або), по изслѣдованіямъ Лерберга (*Untersuchungen*, стр. 191, 196 и д.) получилъ это имя отъ своего строителя Людера.

Что касается до названія *Колывань* (Ревель), то происхождение его отъ имени Св. *Олава*, которому посвящена знаменитая церковь въ этомъ городѣ, кажется мнѣ въ высшей степени натянутымъ, и такъ какъ авторъ брошюры самъ нанослѣдокъ отъказывается отъ этого производства, то не совсѣмъ понятно, къ чему можетъ служить длинный рядъ сближеній для покрѣпленія его. То же можно сказать и о стараніи приурочить *Колывань* къ мифическому *Kallevi*. Всего важнѣе для объясненія этого имени приводимое въ книжкѣ указаніе покойнаго Святнаго на существующее въ народномъ языкѣ слово *колысанъ*, что значитъ скала или, въ бранномъ смыслѣ, бѣднѣга, хотя впрочемъ и это сходство звуковъ еще не разрѣшаетъ вопроса: отчего бы и превратилось въ *к*? Но существованіе двухъ городовъ этого имени въ двухъ отдаленныхъ концахъ Россіи заслуживаетъ вниманія. Имя это можетъ быть сродни литовскому *kalwas*, холмъ, латыш. *kalws*; мысъ, эст. *kaljo*, скала, гора (Нейсъ, стр. 66). Съ другой стороны однакожъ надо имѣть въ виду, что въ одной изъ скандинавскихъ сагъ рѣчь идетъ о горѣ *Kallava*, въ которой жили два карла, самые искусные въ кузнечномъ дѣлѣ. Такъ какъ Финны славились этимъ мастерствомъ, то позволительно считать названію гору финскую<sup>1</sup>.

Къ числу топонимическихъ именъ, переведенныхъ въ русской лѣтописи, относится еще названіе *Клинъ*, встрѣчающееся подъ 1132 годомъ (I *Новг.* стр. 383. II *Новг.* стр. 15). Оно

<sup>1</sup> Изъ доставленной мнѣ А. А. Куникомъ рукописной замѣтки его съ выпискою изъ *Saga Didriks konungs af Bern. Christiania 1853* (Гл. 58, стр. 66). Ак. Куникъ прибавляетъ, что такъ какъ въ имени *Kallava* первое *a*, судя по двойной согласной, было короткое, то оно должно было въ русской передѣлкѣ слова перейти въ *о* (Колывань). Впрочемъ онъ сознается, что вопросъ этимъ еще не разъясненъ.

объяснено покойнымъ академикомъ Шегренемъ, который узналъ въ немъ переводъ подобозначащаго эстонскаго имени *Wagla* или *Waiga*, служившаго названіемъ части нынѣшняго Дерптскаго округа. При этомъ Шегрень приводитъ также имена: *Мѣдвѣжья Голоза* (см. выше стр. 265) и *Городъ Воробѣинъ*, эст. *Warbale* (I *Нот.* стр. 451). См. *Mém de l'Ac. Imp. d. Sc.*, VI Série. Sc. pol. &c., t. I. pag. 325.

## II (къ стр. 262).

Упомянутое выше сочиненіе профессора Цюрихскаго университета д-ра Эгли, «*Nomina geographica*», по самой новосте своего содержанія, не могло избѣгнуть многихъ пробѣловъ и даже невѣрностей въ объясненіи географическихъ именъ. Но важно то, что авторъ со времени изданія этой книги (1872 г.) остается вѣренъ своей задачѣ и не перестаетъ стремиться къ возможно удовлетворительному ея рѣшенію. Какъ скоро я узналъ о существованіи его труда вскорѣ по выходѣ перваго изданія «*Филологическихъ Разысканій*» (1873), я послалъ г-ну Эгли въ Цюрихъ отписки моихъ статей: «О названіяхъ мѣстъ» и «Откуда слово Кремль». Ознакомившись съ ними черезъ переводчика, швейцарскій ученый вступилъ со мною въ переписку и недавно прислалъ мнѣ отписку своей статьи: «*Über den gegenwärtigen Standpunkt der geographischen Onomatologie*» (О настоящемъ состояніи географической ономотологии) изъ IX тома «*Geographisches Jahrbuch*». Этотъ трудъ распадается на два отдѣла: общій и частный. Въ началѣ перваго авторъ съ особеннымъ сочувствіемъ останавливается на моей статьѣ о названіяхъ мѣстъ, и изложивъ ея содержаніе съ дословнымъ извлеченіемъ основныхъ мыслей, замѣчаетъ: «*Gewiss hat der Verfasser das Verdienst in geschickter Weise das onomatologische Studium angeregt zu haben, und es bedarf besonderer Anerkennung, dass er in demselben keineswegs eine blosse philologische Arbeit, sondern eine allseitig zu beleuchtende Untersuchung erblickt. Es darf wohl als mehr denn ein zufälliges Zusammentreffen betrachtet werden.*

dass, während der russische Sprachforscher diese Anregung schrieb, die von ihm gewünschte Arbeit schon seit Jahren in Angriff genommen war (ja bald zum Drucke gehen sollte), und zwar nicht bloss in dem Sinne eines Lexikons, sondern zugleich einer Verwerthung des Sammelmaterials zu dem Zwecke, eine förmliche Disziplin daraus hervorgehen zu lassen»<sup>1</sup>. Подъ этимъ трудомъ г. Эрли разумѣеть именно свою книгу «Nomina geographica» (Лейпцигъ, 1870—1872. VIII и 928 стр.). Она состоитъ изъ двухъ частей: 1) словаря, и 2) разсужденія. Словарь содержитъ болѣе 17,000 географическихъ именъ, и при каждой статьѣ, сверхъ толкованія именъ, означено положеніе мѣста или урочища, а также сдѣлана попытка тщательно мотивировать номенклатуру. Во второй части авторъ между прочимъ приходитъ къ заключенію, что географическія названія бываютъ двойкія: естественныя и культурныя, смотря по тому, истекли ли они изъ самыхъ особенностей мѣстности, или даны извнѣ въслѣдствіе разныхъ культурныхъ соображеній. Каждая изъ этихъ точекъ зрѣнія распадается опять на множество частныхъ видовъ, смотря по особеннымъ наклонностямъ и направленіямъ, свойственнымъ той или другой ономастологической средѣ. Общій выводъ автора тотъ, что географическая ономастологія есть результатъ духовныхъ особенностей народа или эпохи и отражаетъ какъ степень просвѣщенія, такъ и культурное направленіе различныхъ центровъ (Herde, очаговъ). Здѣсь авторъ видитъ одинъ изъ пробныхъ камней будущей психологіи народовъ; здѣсь, говоритъ онъ, географія и культурная исторія братски подають другъ другу руку.

---

<sup>1</sup> Т. е. «Автору безспорно принадлежитъ та заслуга, что онъ умѣлъ возбудить интересъ къ изученію ономастологіи, и надо съ особенною признательностью отмѣтить, что она для него составляетъ предметъ не одной только филологіи, но область изслѣдованія, требующую всесторонняго освѣщенія. Можно видѣть не одно случайное совпаденіе въ томъ, что въ то самое время когда русскій филологъ писалъ это, трудъ, какого онъ жезаль, уже много лѣтъ подготовился (и даже долженъ былъ вскорѣ поступить въ печать), притомъ не въ видѣ словаря только, а съ разработкою всего матеріала, дабы послужить основаніемъ особой отрасли науки».

Далѣе г. Эгли указываетъ на другую статью свою: «Der Dienst der geographischen Namen im Unterrichte» (Услуга географическихъ именъ въ преподаваніи), напечатанную въ «Zeitschrift für Schulgeographie» (1880). Въ ней онъ весьма убѣдительно развиваетъ мысль, что объясненіе именъ можетъ придать совершенно новѣйшій интересъ изученію географіи и служить важною опорой для памяти. «Эти іероглифы, эти странныя фигуры для зрѣнія и слуха, которыя лишь по принужденію поддаются памяти, могутъ обратиться въ привѣтливый свѣтъ, въ пріятные звуки и сдѣлаются намъ родными на всю жизнь..... Вслѣдствіе многолѣтняго опыта могу завѣрить, что тутъ кроется богатѣйшій источникъ плодотворнаго интереса, которымъ до сихъ поръ вовсе не пользовались, о которомъ даже и не помышляли въ учебной практикѣ». Мысль эта отчасти уже осуществлена въ изданной тѣмъ же г. Эгли «Praktische Erdkunde» (во 2-мъ изданіи: Neue Erdkunde). Недавно (1881) нѣмецкій педагогъ Волькенгаузъ въ томъ же журналѣ сочувственно отзывался объ этой попыткѣ и замѣтилъ, что послѣ поданнаго г-мъ Эгли примѣра многіе географическіе учебники уже обратили вниманіе на эту сторону преподаванія.

Въ частномъ отдѣлѣ своей брошюры (Über den gegenwärtigen Standpunkt и пр.) г. Эгли сообщаетъ библиографическій обзоръ всѣхъ относящихся къ его предмету статей и книгъ, какія за послѣднее время (большею частью не далѣе 1870 г.) появились въ разныхъ странахъ Европы. Многія изъ нихъ заслуживали бы особеннаго вниманія и въ нашемъ ученomъ и педагогическомъ мірѣ, гдѣ до сихъ поръ вопросъ о важности объясненія географическихъ именъ оставался почти не тронутымъ.

Въ концѣ брошюры, г. Эгли обращается ко всѣмъ авторамъ и издателямъ какихъ бы ни было сочленій, статей или матеріаловъ по географической ономастикѣ, на какомъ бы ни было языкѣ, съ просьбою присылать ихъ къ нему или хотъ сообщать ему точныя ихъ заглавія, адресуя: Professor J. J. Egli in Zürich.

## ОТКУДА СЛОВО КРЕМЛЬ?

---

Укрѣпленная, стѣнами огражденная часть Москвы и многихъ другихъ старинныхъ городовъ русскихъ называется *кремлемъ*, а одно изъ укрѣпленій древняго Пскова извѣстно было подъ именемъ *крома*: не одного ли происхожденія эти два названія, столь близкія одно къ другому и по формѣ и по значенію?

Нарицательное имя *кромъ* до сихъ поръ не исчезло изъ языка, по крайней мѣрѣ въ соединеніи съ предлогомъ *за*: *закромъ* означаетъ «забранное досками мѣсто въ видѣ неподвижнаго ларя» (*Толковый Словарь* Даля). То же самое, но въ болѣе обширномъ смыслѣ, значило старинное слово *кромъ*, часто встрѣчающееся въ Псковской лѣтописи какъ названіе укрѣпленія. Въ первый разъ оно употреблено тамъ подъ 1393 (6901) годомъ въ слѣдующемъ извѣстіи: «Заложина Псковичи переп<sup>1</sup> у крома, стѣну камену». Слѣдовательно, псковской *кромъ* былъ прежде деревянный. Кажется, онъ, согласно съ нынѣшнимъ значеніемъ *закрома*, служилъ сверхъ того запаснымъ хлѣбнымъ магазиномъ. Это заключеніе можно вывести изъ словъ лѣтописца при описаніи голода подъ 1422 годомъ: «А въ Псковѣ тогда бына старыхъ лѣтъ кѣтки всякаго обилія изнасынанн на *кромѣ*» (*Иск. вторая тт.*). Авторъ *Историческаго описанія города Пскова* (Спб. 1790), Ильинскій, постоянно и принимаетъ это слово въ исключительномъ значеніи запаснаго хлѣбнаго магазина и пишетъ *кромъ* съ маленькой буквы (см. въ его книгѣ стр. 38 и 43). Онъ старается опредѣлить и мѣсто *крома*: по его мнѣнію, оно было «близъ соборной Троицкой церкви за Домантовой стѣной, на Псковѣ рѣкѣ». Съ конца 14-го столѣтія лѣтописецъ нерѣдко

---

<sup>1</sup> Брустверь (Прилѣч. издателя лѣтописи).

упоминаетъ, что на *крому* то ставили *костеръ* (баню), то закладывали *перси*. Такимъ образомъ *кромъ* получилъ значеніе укрѣпленія, но первоначально это слово означало только огороженное мѣсто, охранное строеніе.

Изъ положенія *псковскаго крома* наши лексикологи заключили, что *кромъ* значитъ вообще «*внѣшнее* городовое укрѣпленіе». Но это трудно доказать даже съ помощію нарѣчія *кромъ*: въ основаніи его лежитъ конечно понятіе исключенія. — пожалуй, сторонности, внѣшности, но только въ такомъ смыслѣ, что все, заключающееся въ *крому*, будетъ находится внѣ прочаго. Что имя *кромъ* встарину дѣйствительно употреблялось въ значеніи грѣбности *вообще*, доказывается однимъ мѣстомъ синодальной библии 1499 года, гдѣ сказано: «Обитаніе же Давидъ въ *крому*» (1 Паралип. 11, 7). Тутъ слово *въ крому* соответствуетъ выраженію Вульгаты «in arce» и въ Острожской библии замѣнено словомъ: *во обдержаніи* (въ Лютеровомъ переводѣ: «auf der Burg», во французскомъ «dans la citadelle»). Противъ приведеннаго мѣста въ синодальной библии на полѣ приписано: нѣтъ арце или въ вышгородѣ<sup>1</sup>.

При словѣ *кромъ* должно упомянуть и объ особенномъ мѣстномъ употребленіи множественнаго числа его. *Кромы* во Владимирской губерніи означаютъ «ткацкій станъ со всѣмъ приборомъ и съ основою». Даль въ своемъ Толковомъ Словарѣ выводитъ изъ этого и названіе извѣстнаго города Орловской губерніи, но тутъ нашъ почтенный лексикографъ едва ли правъ: городъ *Кромы* названъ такъ по имени рѣчки *Кромы*, которая протекаетъ подлѣ нимъ и впадаетъ въ Оку<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Указаніемъ этого мѣста изъ синодальной библии обязанъ я Н. Н. Срезневскому.

<sup>2</sup> Въ Воскресенской лѣтописи упомянуть городъ *Кромъ* одновременно съ Москвою, т. е. около середины 12-го столѣтія (Н. Г. Р., т. II, пр. 302). Вновь построилъ оны при Федорѣ Ивановичѣ, какъ пограничное укрѣпленіе противъ Татаръ, и тогда уже названъ *Кромы*. Заключается ли въ названіи рѣки *Кромъ* какое-нибудь понятіе, объ этомъ трудно судить безъ точнаго знакомства съ мѣстностью.

Рядомъ съ именемъ муж. р. *кромъ* есть еще имя женское, *крома* — домотъ хлѣба во всю ковригу (по Далю), или и вообще толстый домотъ чего-нибудь (по акад. словарю), и уменьшительное его *кромка* — тотъ завершенный край матеріи, гдѣ нитка не высынается; иногда же и просто край, кайма и т. д.

Особенно любопытно записанное Востоковымъ (см. *Церк.-Слав. словарь* его) старинное слово *кромство* — внутренность.

Изъ предложныхъ именъ этого корня замѣтимъ *укроміе* — воздержаніе.

Между другими частями рѣчи того же происхожденія первое мѣсто принадлежитъ нарѣчію *кромъ*, которое собственно не что иное какъ мѣстный надежъ имени *кромъ*<sup>1</sup>. Встарину это нарѣчіе встрѣчалось еще въ формѣ *кромъ* (Словарь Востокова). Его значеніе было: *опричь, онъ, съ сторонъ*.

Приедемъ къ этому глаголь *кромить* — отдѣлять, отгораживать (закромить, напр. гряды — «поставить кромки, обнести досками, чтобы не осыпалась» — Даль) и старинныя прилагательныя *кромный* и *кромыинный* — виѣшній, также *укромный* (уютный, въ церк.-слав. воздѣржанный) и *скромный* (воздержный, въ самомъ себѣ замкнутый). Ср. чеш. *kromní*, частный.

Изъ противоположности въ значеніи словъ *кромство* и *кромъ*, *кромный* слѣдуетъ, что понятіе виѣшности не есть существенное въ корнѣ слова и что *кромъ* означаетъ только нѣчто отдѣльное, само въ себѣ замкнутое, особо стоящее, а не именно наружное. Понятіе виѣшности придано его производнымъ по отношенію содержанія его къ постороннимъ предметамъ.

Перехода теперь къ слову *кремъ*, замѣтимъ, что поводъ къ сближенію обоихъ названій заключается уже въ томъ, что самое

<sup>1</sup> Будучи мѣстнымъ надежомъ и соответствуя нѣвиѣшему *кромъ*, это нарѣчіе первоначально должно было выражать идею извѣстнаго посредствомъ огражденія отъ всего окружающаго: предполагаемый именительный надежъ долженъ быть *кромъ*, а не *крома*. Впоследствии исконное значеніе слова забылось, и *кромъ* дѣйствительно сдѣлалось равносильнымъ областному *сторонъ*, приводимому г. Буслевымъ.



слово *кромъ* въ эрмитажномъ спискѣ *Исковской лѣтописи* написано однажды *кремъ*, что и означено между вариантами текста, издавнаго Археографическою комиссіею (*Первая лѣт.* стр. 194). Эта форма *кремъ* исков. лѣтописи указана уже Шимкевичемъ подъ словомъ *кремень* и едва ли можетъ считаться простою опежкой, если принять въ соображеніе, что самое нарѣчіе *кромъ* встрѣчается въ видѣ *кремъ* (*Изборн.* 1073 г., 253: «еже *кремъ* сяхъ то не въ роцѣ»<sup>1</sup>). Изъ другихъ славянскихъ языковъ, въ которыхъ оно равнымъ образомъ довольно распространено, словацкій имѣетъ также форму *krem*, *kreme* (см. Линде и Юнгмана).

Весьма важно для нашего сближенія извѣстіе, прочитанное Карамзинымъ въ Троицкой (въслѣдствіи утраченной) лѣтописи: «погорѣ (1331 мая 3) городъ *Кремникъ* на Москвѣ». Здѣсь *Кремникъ* есть, кажется, не что иное какъ видоизмѣненіе знакомаго намъ слова *кромъ* чрезъ посредство прилагательнаго *кромный*, или *кремный* (замкнутый въ себѣ, огороженный). П. М. Строевъ, справедливо отвергая догадку Карамзина, будто *кремъ* происходитъ отъ *кремни*, замѣчаетъ: «Въ лѣтописи могло быть *кромникъ*: цитадель исковская называлась *кромъ*»<sup>2</sup>. Здѣсь Строевъ уже весьма близко подходитъ къ истинѣ; но ему неизвѣстна была другая форма слова *кромъ* съ гласною *е*, и онъ не имѣлъ въ виду той легкости, съ какою звуки *о* и *е* смѣняются въ словахъ одного корня. Поэтому вѣроятно, что уже въ первые вѣки послѣ построения Москвы укрѣпленная ея часть, вышгородъ, называлась *кремникомъ*, и такъ какъ тогда городъ еще не могъ имѣть каменныхъ стѣнъ, то ясно, что *кремникъ*, такъ же какъ и *кромъ*, вначалѣ означалъ обнесенное деревянными стѣнами укрѣпленіе. *Кремникъ* и *кремль* — конечно слова одного происхожденія. Последнее названіе, по замѣчанію Строева, въ нашихъ историческихъ актахъ встрѣчается не прежде времени Осдора Ивано-

<sup>1</sup> По указанію П. И. Срезневскаго.

<sup>2</sup> См. *Указатель при Выходахъ царей и великихъ князей*, М. 1844.

вича<sup>1</sup>; но слѣдуетъ ли изъ этого, что и въ народѣ оно не употреблялось ранѣе? Доказательство, что оно было извѣстно и до указанной г. Строевымъ эпохи, представляетъ опять синодальная библія 1499 г., гдѣ въ 1 *Ездр.* 6, 2, имя *кремъ* придано Экваторѣ<sup>2</sup>. Что оно имѣло значеніе не мѣстное, не собственнаго имени, а общее, какъ имя нарицательное, въ этомъ удостовѣряетъ насъ, сверхъ появленія *кремлей* во многихъ городахъ, еще и образъ письменнаго употребленія слова: кромѣ приведеннаго случая изъ синодальной библіи, важно въ этомъ отношеніи также мѣсто, выписанное Востоковымъ изъ хронографа 16-го вѣка, гдѣ слово *кремъ* означать дворецъ болгарскихъ государей: «црь Никифоръ на болгары поиде.... и побѣди ихъ крѣико, яко и г лемага двора князя ихъ иже есть *кремъ* пожещя его». Правда, Востоковъ прибавляетъ: «Не ошибка ли вмѣсто *Крумъ*, имени князя болгарскаго<sup>3</sup>? И дѣйствительно», продолжаетъ онъ «въ Амарголѣ 1456 г.: яко и г лемага двора князя ихъ иже анто крумъ пожещя». Но для насъ знаменательна именно ошибка, доказывающая близкое знакомство переводчика или перенесчика съ словомъ *кремъ*<sup>4</sup>.

Впрочемъ, это или подобозвучное имя, въ значеніи крѣпости, было извѣстно не однимъ Русскимъ, а и другимъ Славянамъ, по крайней мѣрѣ нѣкоторымъ, какъ видно изъ слѣдующаго стиха народной хорутанской пѣсни:

Oj ti preljuba kremliža, ki si nasabraniza<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Тамъ же.

<sup>2</sup> *Псторич. Грамм.* Буслаева, ч. II, стр. 9.

<sup>3</sup> Крумъ, или Кремъ, сильный болгарскій государь въ началѣ 9-го столѣтія (См. *др. Шафарика*, т. II, кн. I, стр. 281).

<sup>4</sup> Нужнымъ считаю однакожъ оговориться: здѣсь *кремъ* могло быть и не ошибкою, а правильнымъ притяжательнымъ отъ личнаго имени *Кремъ*, какъ *Ярославъ* отъ *Ярославъ*. Итакъ наше *кремъ* ужь не названіе ли болгарскаго Кремова замка, перенесенное на всѣ подобныя постройки? Допустить этого нельзя, тѣмъ болѣе, что, какъ увидимъ сейчасъ, и въ другихъ славянскихъ земляхъ встрѣчаются сходныя названія. Да и чѣмъ бы объяснялся тогда *кремникъ* 1331 года?

<sup>5</sup> Urban Jarnik, Versuch eines Etymologikons der slowenischen Mundart, Klagenfurt 1832, стр. 237.

Сюда же относится, вѣроятно, и названіе древней венгерской крѣпости Krennitz (кремница = кремнисть). Если бѣ имѣть въ рукахъ точные указатели названій мѣстъ въ разныхъ славянскихъ странахъ, то можно-быть, нашлись бы и другія мѣста, отмѣченные подобными именами. По Россіи разбросано много древнихъ городовъ и селеній, въ названіяхъ которыхъ слышится звукъ, принадлежаніе, какется, тому же корню. Не легче ли объясняются такимъ образомъ имена: *Кременецъ*, *Кременчугъ* (первоначально *Кременчикъ*?), *Кременчуки*, *Кременичи*, *Кремьки*, *Кременскъ*, *Кремнная слобода*, *Кремнская станица* и *Кремлево*<sup>1</sup>, нежели съ помощью *кремня*? Понятно было бы, отчего въ Россіи такъ много селеній названо по имени этого твердаго камня, тогда какъ далеко не все численныя названія означаютъ сѣльныя крѣпости, да и тѣ изъ нихъ, которыя издревле составляли укрѣпленные мѣста, въ началѣ конечно не имѣли каменныхъ укрѣпленій. Гораздо естественнѣе принять, что въ этихъ име-

<sup>1</sup> 1) *Кременецъ*, уѣзд. гор. Волынской губ. Полагаютъ, что онъ былъ основанъ въ 3-мъ или 9-мъ в. Дулебамъ. Во всякомъ случаѣ замокъ уже упоминается въ Польской исторіи подл. 1068 г., когда владѣтель его, какой-то Меносей, изъ рода Денисковъ, сдалъ его Болеславу Смѣлому.

2) *Кременчугъ*, уѣзд. гор. Полтавской губ. Времи основаній достоверно не извѣстно, и только Маркевичъ въ своей Исторіи Малороссіи упоминаетъ о томъ, что Кременчугъ былъ заложенъ въ 1571 г. Въ книгѣ Большому Черт. Крем. не упоминается, но Болантъ, посѣтившій этотъ городъ въ 1655 г., нашелъ уже Крем. довольно красивымъ городомъ.

3) *Кремьчуки*, небольшое село Волынской губ. Заславскаго уѣзда.

4) *Кремьничи*, или *Кременецкій погостъ* Повгородской губ. Тихвинскаго уѣзда. Упоминается въ писцов. книгахъ 1582 г. (въ Оболенской пятинѣ); существуетъ и нынѣ.

5) *Кремьки*, значительное село Нижегородской губ. Ардатовскаго уѣзда.

6) Тоже, значит. село Самарской губ. Ставропольскаго уѣзда.

7) Тоже, значит. село Симбирской губ. и уѣзда.

8) *Кременскъ*, больш. село Калужской губ. Медынскаго уѣзда съ остатками стараго городища. Городъ Крем. упоминается въ Ки. Больш. Чертежу.

9) *Кремнная слобода* Харьковской губ. близъ города Славянска.

10) *Кремнская станица* и при ней *Кременецкій мон.* въ области В. Донскаго Усть-Медвѣдичскаго окр.

11) *Кремлево*, значит. село Рязанской губ. Скопинскаго уѣзда въ 15 верст. хл. отъ М. отъ г. отъ. Изъ матеріаловъ Н. Н. Семенова).

вахъ основное понятіе есть именно то, которое заключается въ словѣ *кромѣ*, т. е. понятіе мѣста огороженнаго, обнесеннаго стѣнами, какъ бы закроменнаго. То же самое значилъ первоначально *городъ*, и мы также находимъ селенія подъ названіями *Городицъ*, *Городня*, *Городище*, и т. п. Московская крѣпость въ неизменномъ языкѣ долго называлась *Городъ*, *Каменный городъ*, послѣ построения Китая — *Старый Каменный городъ*, а по zaloженіи Бѣлаго города (Царева) — *Кремль*<sup>1</sup>. Отсюда видно, что послѣднее названіе окончательно утвердилось только тогда, когда слово *городъ* утратило свое первобытное тѣсное понятіе и для выраженія этого послѣдняго потребовалось другое слово. Замѣчательно, что у западныхъ Славянъ, напротивъ, *градъ* сохранилъ свое первобытное значеніе и мѣстами соответствуетъ нашему *кремлю* (*Градицы* въ Прагѣ).

Чтобы убѣдиться въ этимологическомъ родствѣ *кремля* съ *кромомъ*, надобно разсмотрѣть первое изъ этихъ словъ: а) со стороны его значенія, и б) со стороны его формы.

Въ разсужденіи значенія имени *кремль*, мы находимъ близкія къ нему слова, которыя безъ всякаго отношенія къ укрѣпленной постройкѣ заключаютъ въ себѣ, такъ же какъ и производныя отъ *крема*, понятіе отдѣльности, особенности въ пространствѣ. Первообразное иен. р. *кремь* значитъ, по академическому словарю, «ту часть засѣки, гдѣ растетъ лучшій строевой лѣсъ», слѣдовательно нѣчто выдѣляющееся изъ цѣлага; отсюда *кремлевое* дерево — которое растетъ на краю лѣса, одиноко и на просторѣ, крѣпкое, здоровое (по Далю), и *кремлевникъ* — хвойный лѣсъ на болотистомъ мѣстѣ (Обл. Словарь). Мы не знаемъ, съ достаточною ли точностью опредѣлены здѣсь эти слова, и догадываемся, что въ опредѣленіи первыхъ двухъ нѣсколько участвовало предвзятое понятіе, что они происходятъ отъ имени *кремль* въ значеніи крѣпости, тогда какъ они только параллельныя съ нимъ отрасли того же корня. Замѣчательно, что и по-польски слово

<sup>1</sup> Строевъ.

«krem» означаетъ дерево, отобранное для улья, но еще не выдолбленное (см. Словарь .Ипиде)<sup>1</sup>.

Что касается до формы слова *кремль*, то для удостовѣренія въ возможности его родства съ именемъ *кромъ* стоить только припомнить, какъ часто въ славянскихъ нарѣчіяхъ одни и тѣ же слова, или слова одного корня, принимаютъ въ помощь, при своемъ образованіи, то *о*, то *е*, напр. *моръ* — *смерть*, *воля* — *оселтъ*, *доля* — *дѣлтъ*, *звонитъ* — *звенѣтъ*, и т. п. Правда, что все это слова глагольнаго корня; однакожъ есть подобные случаи и другого рода, напр. *Волосъ* и *Велесъ*, и въ ц.-слав. языкѣ слова: *столя* и *стеля* (потолокъ), *кромъ* и *кремъ* (въ значеніи куста, см. Сл. Востокова)<sup>2</sup>. Не говорю уже о томъ, что есть слова, которыя въ одномъ славянскомъ нарѣчіи являются съ *о*, а въ другомъ съ *е*, напр. *осень*, *озеро*, — *есень*, *езеро*. Букву *л* въ концѣ слова *кремль* надобно признать слѣдствіемъ умягченія согласной, какъ въ словахъ *земля* (земь, оземь), *журавль* (журавь) и др. *Кремль* относится къ *крому* точно такъ же, какъ *граждѣ* (церк.-слав. = огражденіе) къ *граду*.

Начиная отъ словаря Россійской академіи, всѣ наши лексиконы при опредѣленіи слова *кремль* ограничиваютъ его понятіе признакомъ *внутренней* крѣпости. Даль, приурочивая названіе *кремль* по-прежнему къ *кремню* (впрочемъ съ вопросительнымъ знакомъ), даже противопоставляетъ *кремль* *крому*, какъ означаю-

<sup>1</sup> Любопытно, что какъ у насъ слова *кремь*, *кремлевый* (у Поляковъ также *krem*), употребляются въ отношеніи къ лѣсу, такъ у нѣкоторыхъ другихъ Славянъ къ тому же служатъ *кромъ* (серб. дубъ), *germ* (хорвт. кустъ): въ церк.-слав. *кромъ* и *кромъ* знач. кустъ. Вниманіа заслуживаетъ также слѣдующее обстоятельство: по сербски градъ зн. крѣпость, а градъ — строевой лѣсъ; градевина — строеніе, постройка изъ строевого лѣса (какъ по-русски слово *деревня* первоначально значило: постройка изъ дерева). Поэтому могутъ еще спросить: не значило ли первоначально и названіе *кремль* — строеніе изъ *крема*, т. е. лучшаго строевого лѣса?

<sup>2</sup> Явленіе это замѣчается особенно при согласныхъ *р* и *л*. Ср. Johannes Schmidt. Zur Geschichte des indo-germanischen Vocalismus. II, 54. 55. Къ этой же категоріи словъ можно отнести нѣсколько именъ съ другими гласными буквами, напр. *кудесиникъ* и *чудо* (кюдо), *кукла* и *чучела* (кюкля).

цему *наружное укрѣпленіе*. Отвергнувъ такое ограниченіе при словѣ *кромъ*, я долженъ отвергнуть его и при словѣ *кремль*, которое, по моему мнѣнію, значить вообще крѣность: въ этомъ нельзя не согласиться съ г. Буслаевымъ (*Истор. Грам.* ч. II, § 109). Если обратимъ вниманіе на кремли разныхъ городовъ, то увидимъ, что и въ дѣйствительности они далеко не вездѣ находятся внутри города, напр. въ Нижнемъ.

Но что же мы сдѣлаемъ съ словомъ *кремень*? Неужели точно столь явное для многихъ сродство его съ словомъ *кремль* есть только видимое? Кажется, этотъ результатъ самъ собою вытекаетъ изъ предыдущихъ замѣчаній. Не вдаваясь въ разсмотрѣніе слова *кремень*, которое повело бы меня слишкомъ далеко, позволю себѣ только заявить сильное сомнѣніе, чтобы имя *кремень* можно было этимологически сблизать съ глаголомъ *кресать*, какъ обыкновенно дѣлаютъ. Во-1-хъ, невѣроятно, чтобы первоначальное названіе этой породы камня дано было ей отъ самаго случайнаго ея свойства; правда, *кремень* и по-гречески называется *πυρίτης* и по-нѣмецки *Feuerstein*, но это уже позднѣйшія его названія, какъ по-русски *кресиво* или *огниво*, исконное же названіе кремня и у Грековъ и у Нѣмцевъ совсѣмъ другое (*κρύλλξ*, *Kiesel*). Во-2-хъ, какъ могло *кресать* перейти въ *кремень*: гдѣ же осталось коренное *с*, и откуда окончаніе *мень*? Нельзя согласиться съ тѣми, которые въ этомъ слогѣ видятъ другую форму окончанія *мя* именъ *стѣмя*, *плѣмя*, *пламя* или *пламень*. Нѣтъ примѣра, чтобы такое окончаніе носило удареніе, и въ родит. падежѣ принимало признакъ мужескаго рода съ исключеніемъ гласной *е* (*мня*)<sup>1</sup>. По виду, въ какомъ попадаетея *кремень* внутри известковыхъ холмовъ (кругляками) и по легкости его отдѣленія отъ нихъ можно бы прямо признать это слово происходящимъ отъ того же корня, какъ имена *кромъ* и *кремль*,

<sup>1</sup> Напротивъ, слово *кремень* по образованію подходитъ къ именамъ *камень*, *ремень*, *кистень*, *плетень*, гдѣ окончаніе составляютъ буквы *стѣ*; предыдущая же буква принадлежитъ къ корню.

если бы не останавливало то соображеніе, что въ чешскомъ и польскомъ языкахъ въ словѣ *кремень* *p* является умягченнымъ, чего не предполагають слова *кромъ* и *кремль*.

По поводу моего изслѣдованія о словѣ *кремль*, въ *Чтеніяхъ Общества Ист. и Древн.* 1873 года (кн. IV) появилась длинная статья г. Кубарева. Въ ней онъ старается доказать, что это слово передѣлано изъ греческаго *κρημύς*, но забываетъ, что изъ другихъ языковъ заимствуются только слова, означающія именно то понятіе, для котораго на родномъ языкѣ не достаетъ выраженія. Какимъ же образомъ для понятія отдѣльно стоящей крѣности Русскіе могли заимствовать слово, значащее *скатъ, крутизну, пропасть*? Г. Кубаревъ, желая придать правдоподобіе своему увѣренію, весьма упорно имъ защищаемому, считаетъ достаточнымъ слѣдующее объясненіе: «Въ мечтахъ моихъ, говоритъ онъ, я воображаю, что нѣкоторый пменитый греческій гость изъ Царяграда пріѣхалъ посѣтить юную столпцу единовѣрнаго князя. Князь приглашаетъ гостя къ себѣ, роскошно угощаетъ его и потомъ ведетъ его съ собою прогуляться по окраинѣ горы, возвышающейся надъ рѣкою, гдѣ спрашиваетъ: какъ такое мѣсто называется по-гречески? Гость отвѣчаетъ: *κρημύς*». . . Вообще изъ статьи г. Кубарева видно, что ему вовсе не знакомы ни главныя основанія, ни пріемы сравнительной филологіи, а при такомъ условіи научныя пренія въ этой области бесполезны. Доказательствомъ, какъ мало авторъ выникъ въ прочтанныя имъ соображенія, служатъ между прочимъ то, что онъ приписываетъ мнѣ такіа мнѣнія, которыхъ я вовсе не выражалъ. Такъ ему кажется, что я утверждаю будто имя московскаго *кремля* заимствовано отъ названія исковскаго *крома*, и онъ серьезно ратуетъ противъ этой мысли, которая конечно и не приходила мнѣ въ голову. Нѣтъ, для заключенія, что такое-то слово заимствовано изъ другого языка, мало одного звукового сходства его съ иноземнымъ словомъ. Тѣмъ способомъ, какой описываетъ г. Кубаревъ, слова не пе-

переходятъ изъ одного языка въ другой. Для перехода къ намъ греч. слова нужно было бы, чтобъ оно значило именно то, что выражаетъ наше *кремль*, и чтобъ оно въ этомъ значеніи было у насъ извѣстно; такъ перешли къ намъ напр. названія *цитадель* и некогда употреблявшесся *фортеція*. Существенное значеніе слова *кремль*, какъ вытекаетъ изъ моего изслѣдованія, не имѣетъ никакого отношенія къ понятіямъ *ската*, *крутизны* и проч., для которыхъ Славяне всегда обладали своими вполне равносильными словами. Вдобавокъ замѣтимъ, что въ 11-мъ или 12-мъ столѣтіи, когда могло бы произойти предполагаемое заимствованіе, буква *η* въ *κρημύς* произносилась какъ *и*, а этимъ однимъ разрушается вся гипотеза г. Кубарева.

---



## ЗАМѢТКА О НѢКОТОРЫХЪ СТАРИННЫХЪ ТЕХНИЧЕСКИХЪ ТЕРМИНАХЪ РУССКАГО ЯЗЫКА.

---

Гравированье началось въ Россіи съ 1647 года. При оружейной серебряной палатѣ въ Москвѣ состояли фряжскихъ різныхъ дѣлъ мастера. Гравёры въ то время подписывали: *рѣзалъ*; гравюры назывались *рѣзными* листами, упоминались также *рѣзные* доски. Петръ Великій, во время своего перваго путешествія за границу, пригласилъ въ Россію находившихся тогда въ Амстердамѣ гравёровъ Шонебека и Пикара. Въ челобитной, поданной первымъ въ 1697 году боярину Головину, еще встречается выраженіе: «могу служить въ *рѣзаніи* мѣдныхъ досокъ»; и въ письмѣ Головина 1698 года, говорится о Шонебекѣ, какъ о *рѣзномъ* мастерѣ, упоминается о *рѣзаніи* на мѣди и о мастерствѣ *рѣзбы*<sup>1</sup>.

Но въ 1701 году подана челобитная Алексѣемъ Зубовымъ, который въ ней уже называетъ себя ученикомъ *гравировальнаго* дѣла, учителя же своего Шонебека пріѣзжимъ иностранцемъ. *гравировальнаго* дѣла мастеромъ. Въ подкрѣпленіе просьбы своей о прибавкѣ жалованья Зубовъ приложилъ гравюру своей работы. У Шонебека потребовали свидѣтельства о справедливости этого показанія, и онъ удостовѣрилъ, что представленный Зубовымъ листъ печатанъ *гравировальною* доскою, которую ученикъ его *гравировалъ* самъ. Черезъ нѣсколько мѣсяцевъ, въ томъ же году.

---

<sup>1</sup> См. Д. Ровинскаго *Русскіе мастера*, стр. 29, 70, 73. Автору этой книги обязаны и нѣкоторые рукописными указаніями, которыхъ въ ней нѣтъ.

другой ученикъ Шонепека, Петръ Бунинъ, представлялъ свою работу, названную въ тогдашнихъ актахъ листомъ *гридированья*<sup>1</sup>. Съ тѣхъ поръ граверы, въ подписяхъ подъ трудами своими, стали употреблять это слово въ разныхъ видоизмѣненіяхъ, какъ-то: *градировалъ*, *гريدировалъ*, *гريدоровалъ*, *гريدоровалъ*.

Въ указѣ Петра Великаго 1724 года объ учрежденіи Академіи сказано между прочимъ: «Безъ живописца и *градировальнаго* мастера обойтись невозможно будетъ, понеже изданія, которыя въ наукахъ чиниться будутъ (сжели оныя сохранить и публиковать), имѣютъ рѣсованы и *градированы* быть<sup>2</sup>. Въ 1754 году, въ спискахъ лицамъ и учрежденіямъ при Академіи наукъ показаны между прочимъ типографіи *гريدорованныхъ* фигуръ, *гريدоровальный* департаментъ или *гريدоровальная* палата, и объ ученикахъ говорится, что они *гريدорууютъ* или *гريدеруютъ* ландкарты, литеры, проспекты «и прочія всякія дѣла и портреты»<sup>3</sup>.

При письмѣ своемъ въ академическую канцелярію отъ 28-го ноября 1750 года Тредьяковскій приложилъ, «Прожектъ *гريدорованнаго* листочка, имѣющаго быть при моей трагедіи»<sup>4</sup> и т. д.

Въ 1757 году Ломоносовъ писалъ къ И. И. Шувалову о своемъ *нагريدорованномъ* портретѣ, и, прилагая нѣсколько экземпляровъ его, говорилъ: «стыжусь, что я *нагريدорованъ*»<sup>5</sup>.

Слово это давно уже вышло изъ употребленія и не занесено ни въ одинъ изъ нашихъ словарей; но оно остается въ исторіи русскаго языка и требуетъ объясненія. Начала его надобно искать въ нѣмецкихъ глаголахъ *gradieren* и *radieren*. Первый означаетъ рѣзанье при помощи крѣпкой водки, способъ, которымъ преимущественно работала Шонепекъ съ своими учениками, а значеніе второго видно, напр., изъ скульптурнаго термина

<sup>1</sup> Тамъ же, стр. 75.

<sup>2</sup> И. С. З. VII, 4443, стр. 223.

<sup>3</sup> *Русскіе граверы*, стр. 84 — 98.

<sup>4</sup> Исаарскаго *Исторія Академіи Наукъ*, II, стр. 157.

<sup>5</sup> Письма Ломоносова и Сумарокова къ Шувалову. *Зап. Ак. И.*, т. X.

Gradier-Eisen, подъ которымъ разумѣется особенный родъ рѣзца<sup>1</sup>. Глаголь *gradieren* происходить отъ нѣмецкаго существл. *Grath* или *Grad*, означающаго между прочимъ полоски мѣди, которыя выковыриваются изъ доски рѣзцомъ<sup>2</sup>. Такимъ образомъ два термина, которые, кажется, и у самихъ Нѣмцевъ по сходству звуковъ смѣшивались въ употребленіи, могли оба участвовать въ образованіи искаженныхъ русскихъ формъ этого слова<sup>3</sup>.

Во второй половинѣ прошлаго столѣтія терминъ *гравировать* начинаетъ уступать мѣсто взятому съ французскаго слову *гравировать*, которое первоначально обязано этимъ чуть ли не знаменитому граверу Шмидту, выписанному къ намъ при Елизаветѣ Петровнѣ и до того долго жившему въ Парижѣ. На портретѣ графа М. А. Воронцова въ 1758 году подписано: *gravé par G. F. Schmidt*. Изъ учениковъ его Герасимовъ, первый, подписалъ въ 1771 году по-русски: *гравировалъ*. Съ этого времени послѣдняя подпись дѣлается уже почти исключительною и замѣняетъ другія, какъ-то: *сдѣлалъ*, *вытѣзалъ* (Чемесовъ), *гравировалъ* (Васильевъ 1759).

Въ отношеніи къ стариннымъ типографскимъ терминамъ весьма важно и любопытно замѣчаніе г. Румянцова, сдѣланное въ 1869 году на московскомъ археологическомъ съѣздѣ, объ итальянскомъ происхожденіи нѣкоторыхъ изъ этихъ терминовъ. Г. Гат-

<sup>1</sup> Gradier-Eisen od. Meissel der Bildhauer (franz. gradine) ein stählener Meissel mit drei breiten Zähnen, welcher den Bildhauern... nöthig ist (Kränitz. Oekonomisch-technologische Encyclopädie. Th. LXXXVIII, Meissel).

<sup>2</sup> Рукописное показаніе г. Ровинскаго. Въ приведенномъ словарѣ Крюница (Ч. XIX) слово Grad или Grath объяснено между прочимъ такъ: «die Späße kleiner Aeste u. s. f, welche beim Fällen und Bearbeiten des Holzes abgehn». Относительно корня слова Grad или Grath Крюница, а за нимъ и нѣкоторые другіе лексикографы (Аделунгъ, Гейзе) полагаютъ, что оно одного происхожденія съ лат. radius, и только случайно приняло въ началѣ звукъ g, какъ это нерѣдко встрѣчается и въ другихъ словахъ. Последнее замѣчаніе можетъ относиться и къ сходству словъ *radieren* и *gradieren*.

<sup>3</sup> Есть еще третій нѣмецкій глаголъ, относящійся къ гравированію, именно *grundieren* (наводить лакъ для приготовленія грунта къ вытравленію подкой), который могъ бы также содѣйствовать къ образованію слова *гравировать*, но для этого предположенія нѣтъ однакоже достаточнаго основанія.

цукъ, въ статьѣ «Очеркъ исторіи книгопечатнаго дѣла въ Россіи»<sup>1</sup>, хотя и не допускаетъ, чтобы эти названія были заимствованы непосредственно изъ Италіи, и именно изъ Венеціи, однакожъ приводитъ ихъ съ указаніемъ тѣхъ итальянскихъ словъ, изъ которыхъ они передѣланы: *тередорцикъ* отъ *tiratore* (нѣм. drucker, печатникъ); *батырицкъ*, накладчикъ краски на литеры, набойщикъ—отъ *battitore*; *маца*—отъ *mazza* (ново-нѣм. ballen); *марзанъ*—*margina* (нѣм. stege); *тимпанъ*—отъ *timpano* (нѣм. deckel); *фрашкетъ*—отъ *frascato*; *пунсонъ*, рѣзанная на стали буква для выбиванія изъ мѣди матрица, —отъ *punzione* (нѣм. stempel); *титанба*, книгопечатный станокъ и все вообще принадлежности—отъ *stampa* (нѣм. druckerei).

Авторъ названной статьи не хочетъ вмѣстѣ съ г. Румянцовымъ видѣть въ этихъ терминахъ доказательство мнѣнія, что книгопечатаніе перенесено въ Москву изъ Италіи и что вообще строителями, учителями, и руководителями здѣсь книгопечатанія были итальянскіе мастера. Хотя рѣшеніе этого вопроса и не относится къ предмету настоящей замѣтки, позволю себѣ однакожъ упомянуть, что если и въ самомъ дѣлѣ приведенные термины изъ Италіи перешли ранѣе въ другія страны, то они въ этихъ послѣднихъ передѣлывались по мѣстному выговору, и отсюда были бы перенесены къ намъ въ другомъ видѣ: слово *пунсонъ*, напр., Нѣмцы передѣлали въ *Bunze*<sup>2</sup>, и конечно отсюда не явилось бы оно у насъ въ своей первоначальной, чистой формѣ. Да и почему же невѣроятно, чтобы эти термины были заимствованы Русскими прямо изъ источника, когда сношенія съ Италіею и знакомство Москвы съ итальянскимъ искусствомъ началось уже за цѣлое столѣтіе до введенія книгопечатанія въ Россію?

<sup>1</sup> *Русскій Вѣстникъ* 1872, май, стр. 333.

<sup>2</sup> По словарю братьевъ Гриммовъ—«*Signum, forma, stempel, franz. matrice*» (Wb. II, 531).

## О ПРОИЗНОШЕНИИ БУКВЪ Э, Е, Ъ.

---

Употребленіе трехъ буквъ, означенныхъ мною въ заглавіи этой статьи, представляетъ не мало затрудненій. Есть случаи, въ которыхъ особенно нелегко опредѣлить, правильнѣ ли написать *е* или *ь*. Но здѣсь я намѣренъ разсматривать ихъ не со стороны этого вопроса, а въ отношеніи собственно къ звуку ихъ. Прежде всего постараюсь рѣшить, есть ли въ произношеніи разница между *ь* и *е* (когда *е* не превращается въ *ё*, о чемъ здѣсь и не будетъ рѣчи). Многіе отвѣтятъ на это утвердительно; но если бѣ было такъ, то природное русское ухо должно бы во всѣхъ случаяхъ указывать, гдѣ слѣдуетъ писать *е* и гдѣ *ь*; между тѣмъ мы видимъ, что люди, въ одинаковой степени знающіе языкъ и въ произношеніи которыхъ не замѣтно особенной разности, не всегда согласны между собой касательно употребленія *е* и *ь* (напр. въ словахъ: *хмель*, *затменіе*, *лѣкарь*). Случается, что одинъ и тотъ же человѣкъ перемѣняетъ въ этомъ отношеніи прежнее свое правописаніе на новое, хотя въ выговорѣ его не произошло никакой перемѣны. Отсюда надобно вывести заключеніе, что буквы *е* и *ь* произносятся совершенно одинаково. Въ этомъ всякому легко убѣдиться, произнося одно за другимъ, напр., слѣдующія слова: *лѣны* и *олсны*, *оз морь* и *оз море*, *членъ* и *лѣны*, *ьны* и *ены*.

Итакъ надобно согласиться, что какъ въ началѣ, такъ и въ серединѣ и въ концѣ слога, *е* и *ь* суть, по произношенію, буквы тождественныя; въ началѣ слога каждая изъ нихъ служитъ двугласною (съ помощію *й* передъ звукомъ), въ серединѣ же и въ концѣ гласною. Буквой *э* изображается тотъ же звукъ, когда онъ

въ началѣ слога долженъ быть произносимъ чпсто, безъ помощи:  
*это, поэтъ.*

Въ произношеніи каждой изъ этихъ трехъ буквъ есть одинъ общій законъ, о которомъ какжется еще не было упоминаемо въ русской грамматикѣ. Чтобы яснѣе представить его, напомнимъ, что въ русскомъ языкѣ какъ гласныя, такъ и согласныя раздѣляются на твердыя и мягкія. Гласныя *а, о, у, ы* справедливо называть твердыми въ противоположность мягкимъ: *э, е, ѣ, і, и*<sup>1</sup>; точно такъ же и согласныя, въ свою очередь, бываютъ либо: *бз, вж, дж*, либо: *бь, вь, дь* и проч. Далѣе надобно замѣтить, что согласныя бываютъ то твердыми, то мягкими или сами по себѣ (напр. въ концѣ словъ), или отъ присоединенія къ нимъ мягкихъ гласныхъ, напр. въ сочетаніяхъ: *бъ, вѣ, ти.*

Если станемъ внимательно сравнивать слова, въ которыхъ встрѣчаются буквы *э, е, ѣ*, то найдемъ, что каждая изъ нихъ имѣетъ *двоjakій* звукъ, смотря по тому, стоитъ ли она передъ твердою, или передъ мягкою буквою, гласною или согласною. Сличите напр. слова:

э-то	и	э-ти
члѣ-ны	и	вж члѣ-нь
вѣ-ру	и	вь-рю
мѣ-рѣ	и	мь-рѣ.

Чтобы увѣриться, какъ несходны по выговору буквы *ѣ, е, э* первой колонны съ тѣми же буквами во второй, стоитъ только попробовать, начавъ произносить первый слогъ одной изъ колоннъ, приставлять къ нему второй слогъ изъ другой; произнеся

<sup>1</sup> Употребленные здѣсь термины не совсѣмъ согласны съ теоріей звуковъ, выработанной мною въ послѣднее время на фیزیологическомъ основаніи и изложенной въ новомъ моемъ изслѣдованіи о звукахъ и писмѣ; но такъ какъ вся статья «о произношеніи буквъ *э, е, ѣ*» принадлежитъ другому времени, то я оставляю и эту частности безъ измѣненія. Впрочемъ, при первомъ изданіи *Филологическихъ Разсужденій*, въ этой статьѣ сдѣланы были мною легкія измѣненія вслѣдствіе одного замѣчанія академика Бѣтлинга (см. *Уч. Зап. по I и III Отд. Ак. II*, т. I, стр. 90).

*оъ* (первой колонны) — прибавьте *рю*, и наоборотъ, произнеси *оъ* (второй колонны) — прибавьте *ру*: не ясно ли, что звукъ *ъ* въ первомъ случаѣ совсѣмъ не тотъ, какой слышится во второмъ?

Вотъ еще нѣсколько подобныхъ примѣровъ (чтобы показать разницу ощутительнѣе, буду раздѣлять слова не всегда по слогамъ, а какъ удобнѣе для моей цѣли):

ноз-тъ	ноз-зія
Эл-лада	Эл(ль)-ланы
бре-нъ	бре-ніе
не-ры	не-ри
сѣ-ла	сѣ-ли
свѣ-тъ	свѣ-тикъ

Отсюда должно вывести общее правило, что передъ твердыми звуками буквы *э, е, ѣ*, произносятся широко, близко къ тому какъ во французскомъ языкѣ выговариваютъ букву *e*, когда надъ нею *accent grave*, а передъ звуками мягкими сжато, какъ бы французское *é* — *accent aigu*.

Несправедливо было бы думать, будто въ такихъ словахъ, какъ напр. *зоуръ* и *зотскій*, вся разница произношенія ограничивается несходствомъ звуковъ *ръ* и *ри*: внимательное наблюдение покажетъ, что отъ различія этихъ звуковъ зависить и неодинаковое произношеніе буквы *ъ*. При этомъ случаѣ надобно нѣсколько распространиться вообще о мягкихъ согласныхъ, встрѣчаемыхъ въ серединѣ слова и произносимыхъ такъ, какъ бы за ними слѣдовалъ *ь*, хотя этотъ знакъ часто и опускается. Мы имеемъ *задній, горница, мысли, поздній, возди*, а выговариваемъ: *задній, горница, мысли, поздній, возди*. На чемъ же это основывается? На томъ, что послѣ согласной, оканчивающей одинъ слогъ, слѣдуетъ другой съ мягкой гласной. По общему закону, изложенному мною касательно буквъ *э, е, ѣ* происходитъ, что когда одна изъ нихъ случится въ первомъ слогѣ, то и самое ея произношеніе сообразуется съ натурою слѣдующаго слога. Оттого въ

словахъ *присѣстоіе*, *бѣдствоіе*, *наслѣдникъ* не только *т* и *д*, но и *ь* произносятся не такъ, какъ въ словахъ: *присѣтъ*, *бѣдствоо-вать*, *наслѣдство*. Обратимъ также вниманіе на слова: *черви*, *отъи*, *терпитъ*, *наперсникъ*, *остникъ*, *если*, произносимыя такъ, какъ будто бы написано было *черви*, *отъи* и т. д.

Впрочемъ не всѣ согласныя передъ мягкой гласной имѣютъ всегда такое вліяніе на предыдущій слогъ; буквы: *к*, *х*, *г*, *ж*, *ш*, *ц*, *ч*, лишены часто этого дѣйствія, что видно въ словахъ: *крякни*, *дыки*, *ветхи*, *биржи*, *серишка*, *старческой*, *въ сердцѣ*. Найдутся можетъ-быть и другіе случаи, въ которыхъ согласная передъ мягкимъ слогомъ остается твердой, а оттого и предшествующее *е* или *ь*, сжеля оно въ словѣ есть, выговаривается широко. Общее положеніе только то, что произношеніе буквъ *э*, *е*, *ь* зависитъ отъ мягкаго или твердаго звука, непосредственно за нѣмъ слѣдующаго. Въ нѣкоторыхъ словахъ не видно, почему согласная произносится такъ или иначе, но законъ выговора *е* и *ь* остается неизмѣннымъ. Такъ *е* произносится сжато въ словахъ: *серхъ*, *церковь*, *первый*, *четвертъ*, оттого что тутъ *р* мягкое, хотя это въ правописаніи и не означается<sup>1</sup>. Въ словахъ: *тѣжъ*, *нижъ*, *тѣшъ* буква *ь* произносится широко, потому что *ж* и *ш* нельзя выговаривать мягко, хотя послѣ нихъ и стоитъ *ь*. Напротивъ, въ словахъ: *мечъ*, *сонъ*, *осиъ*, *лещъ* слышится сжатое *е*, потому что тутъ знакъ *ь* соотвѣтствуетъ дѣйствительному смягченію согласныхъ *ч* и *щъ* въ выговорѣ<sup>2</sup>.

Замѣчательно, что и послѣ такъ называемыхъ шипящихъ буквъ, *е* можетъ быть произнесимо двойко; сравнимъ *шестъ* и *шестъ*, *шестной* и *дцери*, *шествовать* и *шестъ*, *жертва* и *жертви*.

<sup>1</sup> Объ этомъ случаѣ см. слѣдующую за симъ статью.

<sup>2</sup> Очень было бы хорошо, если бѣ слова на *ж*, *ш*, *ч*, *щ*, писались какъ въ старину со знакомъ *ь*, а не *ъ* въ концѣ. Тогда и въ правилахъ склоненія именъ существительныхъ на *ъ* было бы однимъ исключеніемъ меньше: всѣ слова, кончащіяся на эти шипящія буквы, имѣютъ въ родител. падежѣ множ. числа окончаніе *ей*, какъ всѣ имена на *ь*, у которыхъ этотъ падежъ составляетъ собственно единственное отличіе склоненія противъ именъ на *ъ*.



Въ концѣ слова *е* и *ь* всегда произносятся широко; напротивъ, слѣдующія за ними буквы *и, ѣ, е, ѣ, ю, я* придаютъ имъ произношеніе сжатое, напр. *вообще* — *кащей*, *въ добръ* — *добрый*, *на столъ* — *всесиль*, *въ шалашъ* — *шеп*.

Указанный здѣсь законъ произношенія буквъ *э, е, ѣ* тѣмъ болѣе заслуживаетъ вниманія, что мы не находимъ его въ другихъ языкахъ, гдѣ открытое *е* можетъ, такъ же какъ и сжатое, предшествовать слогу съ мягкой гласной и наоборотъ. Нѣмцы говорятъ: *verschmähen, Ähren*, Французы — *arrêter, mêler, pècheur*. Оттого произношеніе подобныхъ словъ въ иностранныхъ языкахъ особенно затрудняетъ Русскаго, если онъ не преодолѣть этой трудности съ дѣтства.

Конечно этотъ законъ въ подробностяхъ требуетъ еще дальнѣйшаго изслѣдованія и развитія, мое намѣреніе было только указать на него въ общихъ чертахъ.

## ПО ПОВОДУ ПРЕДЫДУЩЕЙ СТАТЬИ.

Etymologische Beiträge und die Aussprache des betonten russischen e, von  
Dr. Friedrich Haag. Zürich 1880, 8-o. 83 S.

---

Не останавливаясь на этимологических сближениях, которыми занимают первую половину этой интересной брошюры и могли бы подать поводъ къ кое-какимъ возраженіямъ, я позволю себѣ нѣсколько замѣчаній только на изслѣдованіе о произношеніи ударяемаго *е*. Прежде всего надо отдать полную справедливость наблюдательности автора и признать, что онъ пополнилъ ученіе объ этомъ предметѣ многими новыми указаніями въ частностяхъ. Но что касается самой сущности явленія, то въ наблюденіяхъ г. Хаага оказывается пробѣлъ, который ему трудно будетъ устранить, если онъ не усвоитъ себѣ болѣе глубокаго практическаго знакомства съ звуковыми особенностями русскаго языка. Только недостаткомъ такого знакомства и происшедшимъ отъ того недоразумѣніемъ можно объяснить то обстоятельство, что авторъ отвергаетъ сдѣланное мною и вскорѣ послѣ того ак. Бѣтлингомъ<sup>1</sup> наблюденіе, что чистый звукъ *е* (передается ли онъ на письмѣ начертаніемъ *е*, *ь*, или *э*) произносится двояко, смотря по тому, слѣдуетъ ли за нимъ твердый, или мягкій звукъ. Для боль-

---

<sup>1</sup> Моя замѣтка: «О произношеніи буквъ *э*, *е*, *ѣ*» появилась въ первый разъ въ «С.-Петербургскихъ Вѣдомостяхъ» 1847 г. (№ 173), а статья академика Бѣтлинга, въ которой онъ изложилъ свое наблюденіе, не зналъ о моей статьѣ, напечатана въ Bulletin Академіи Наукъ 1851 г. (т. IX), и позднѣе въ «Уч. Запискахъ I и III Отд.» (т. I).

шей ясности приведу изъ брошюры г. Хаага слѣдующее мѣсто (стр. 43):

«Въ русскомъ языкѣ *e*, замѣнявшее прежнее *ь*, да и въ другихъ случаяхъ, какъ мы увидимъ, часто не подвергается подъему въ *o*, хотя бы за послѣдующею согласною стоялъ твердый гласный; въ такомъ случаѣ *e* звучитъ какъ латынское *e* передъ твердыми гласными послѣ чистаго согласнаго, въ немногихъ словахъ, какъ напр. въ *нѣтъ*, но по большей части какъ перерванное (*ein gebrochenes*) *i*, — какъ *i*, при произношеніи переходящее въ *e*: въ словѣ *хлѣбъ* я произношу гласную совершенно такъ, какъ произносится гласная въ *lieb* у швейцарскихъ Нѣмцевъ. Или возьмемъ словечко это, которое мы безпрестанно слышимъ въ разговорѣ Русскихъ; кто когда-нибудь слышалъ, чтобъ они произносили *äto*? Когда я пробовалъ такъ выговаривать, то надо мной смѣялись, потому что *ä* въ словѣ это произносится указаннымъ мною образомъ. Поэтому я никакъ не могу согласиться съ тѣмъ, что Гротъ говоритъ въ своихъ «Филологическихъ Разысканіяхъ» (2-е изд. т. I, стр. 267): «Отсюда должно вывести общее правило, что передъ твердыми звуками буквы *э*, *е*, *ь* произносятся широко, близко къ тому какъ во французскомъ языкѣ выговариваютъ букву *e*, когда надъ нею accent grave, а передъ звуками мягкими сжато, какъ бы французское *é* — accent aigu».

Не считая себя достаточно знакомымъ съ швейцарско-нѣмецкимъ нарѣчіемъ чтобы рѣшить, вполнѣ ли правильно предложенное здѣсь сравненіе, я оставляю его въ сторонѣ. Но я настаиваю на томъ, что сказано мною о двойкомъ произношеніи *с* въ русскомъ языкѣ и ссылаюсь въ этомъ на всякаго, кто родился въ Россіи, съ дѣтства говоритъ на этомъ языкѣ и обладаетъ мало-мальски тонкимъ слухомъ. Сравненіе съ французскими *è* и *é* я, разумѣется, позволилъ себѣ только для болѣе нагляднаго уясненія разности обѣихъ русскихъ звуковъ, и это замѣчаніе, *mutatis mutandis*, остается въ своей силѣ<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Оно подтверждено уже многими филологами, изъ числа которыхъ назыву гг. Миклошича и Ягича.

Во второмъ томѣ «Филологическихъ Разысканій» (стр. 31—32) я возвратился къ этому предмету и старался подкрѣпить свое наблюденіе новыми примѣрами. Всякій непредубѣжденный Русскій согласится, что въ словахъ грѣть и грѣть звукъ *э* слышится неодинаково. Укажу еще на нѣсколько поразительныхъ случаевъ. Оснашиваемое различіе не можетъ не быть замѣчено въ слѣдующихъ попарно переводимыхъ словахъ:

вѣтръ	вѣтеръ.	плѣнь	плѣнникъ.
свѣтъ	свѣтикъ.	колѣна	колѣни.

Особенно ясно обнаруживается разность звука *э* въ словахъ вѣсь и весь, въ которыхъ она зависить конечно не отъ различнаго произношенія буквъ *н* и *е*, выговариваемыхъ, какъ всѣмъ признано, совершенно одинаково, а единственно отъ несходнаго качества послѣдующихъ согласныхъ. Замѣчательно, что твердо звучащее *э* въ словѣ нѣтъ становится мягкимъ, когда за этимъ отрицаніемъ слѣдуетъ вопросительная частица *ли*: нѣтъ ли кореннымъ Русскими произносится: нѣтъ.ли.

Относительно перехода *е* въ *о*, какъ явленія послѣдственнаго (secundär), надо принять во вниманіе два обуславливающіе его первичные момента: во-первыхъ, твердое или мягкое произношеніе послѣдующаго согласнаго; во-вторыхъ, зависящее отъ того произношеніе самаго звука *э*. При этомъ оказывается, что обыкновенно только широкое *э* (è) и лишь весьма рѣдко тонкое (é) способно обращаться въ *о*: изъ ёлка происходитъ ёлка, ёль же не можетъ превратиться въ ёль, и непосредственная тому причина заключается не столько въ произношеніи послѣдующей согласной, сколько въ протеканіи отъ того свойствѣ самаго звука *э*. Это ускользнуло и отъ моего вниманія во 2-мъ томѣ «Филологическихъ Разысканій», гдѣ я разсматриваю произношеніе звука *е* какъ *о*.

Упомяну еще о нѣкоторыхъ частностяхъ въ изслѣдованіи г. Хаага. На стр. 37 говорится о мульпрованіи (Mouillirung) русскихъ согласныхъ. Прежде уже было замѣчено мною, что я

никакъ не могу признать отвѣчающимъ сущности дѣла выраженіе «*mouillirter Laut*» въ примѣненіи къ русскимъ мягкимъ согласнымъ. Ссылаюсь въ томъ на «Фил. Раз.» II, 23—24 (2-е изд.).

Стр. 38: Правило, что произношеніе *e* какъ *o* явилось только вълѣдствіе ударенія, справедливо лишь въ отношеніи къ московскому нарѣчію и образованному языку. Извѣстно, что во многихъ мѣстностяхъ Россіи народъ зачастую произноситъ и неударяемое *e* какъ *ё*. Примѣры тому приводитъ Колосовъ<sup>1</sup>, замѣчая: «Начальное *ie* въ *йо* переходитъ въ нѣкоторыхъ словахъ независимо отъ ударенія, какъ и *e* въ *o*. Даже начальное *ь*, слившееся по звуку съ *e*, иногда переходитъ въ *йо*: *ѣдѣ*, *ѣзакѣ*» и проч.

Еще нѣсколько мелкихъ поправокъ. Произношеніе *умѣръ* (стр. 38) невѣрно: это слово слышится всегда *ѹмеръ*. Въместо того можно было привести здѣсь *унѣръ*. Народъ мѣстами говорить: *моѣй*, *твоѣй* (стр. 41). Начертанія: *ичѣльный*, *ичѣльникъ* (47), *кавѣрзникъ* (50), *нѣристый*, *нѣра* (51), *вылѣживать* (52), *бѣмскій* (55), *рѣшѣточка* (60), *подзѣмный* (74), *вѣтошь* (83) ошибочны. Ихъ слѣдуетъ такъ исправить: *ичѣльный*, *ичѣльникъ*, *каверзникъ*, *перістый*, *перá*, *вылѣживать*, *бѣмскій*, *рѣшѣточка*, *подзѣмный*, *вѣтошь*. Разчѣмистый, разчѣмъ — опечатки: вмѣсто *ч* слѣдуетъ читать *ѣ*. Менѣе значительны погрѣшности опускаю.

---

<sup>1</sup> Какъ-то *ѣлоха*, *ѣзбзить*, *дѣржѣй*, *ѣбре*, *ѣболе*, *вскресѣнье*, *бѣныѣ*. (Обзор звуковыхъ и формальныхъ особенностей нареднаго русскаго языка. Варшава. 1878. Стр. 71—84).

## О НѢКОТОРЫХЪ ОСОБЕННОСТЯХЪ ВЪ СИСТЕМѢ ЗВУКОВЪ РУССКАГО ЯЗЫКА.

Въ двухъ предыдущихъ статьяхъ: «О произношеніи буквъ э, е, ѣ» было показано, что въ русскомъ языкѣ звукъ *э* (на письмѣ э, е, ѣ) выговаривается двояко, смотря по тому, слѣдуетъ ли за нимъ твердый или мягкій звукъ.

Академикъ Бѣтлингъ въ своей статьѣ: «*Beiträge zur Russischen Grammatik*», напечатанной въ академическомъ «Бюллетенѣ»<sup>1</sup>, остановился между прочимъ на томъ же явленіи, подмѣченномъ имъ изъ собственнаго наблюденія. О моей замѣткѣ г. Бѣтлингъ узналъ не прежде, какъ когда его разсужденіе почти все уже было набрано; разсказывая о томъ въ припискѣ къ своей статьѣ, авторъ добросовѣстно признаетъ, что я уже за нѣсколько лѣтъ до того указалъ на особенность русскаго языка, о которой, какъ думать онъ прежде, у насъ никто еще не упоминалъ<sup>2</sup>.

Но у г. Бѣтлинга есть другое замѣчаніе, въ которомъ я не могу вполнѣ согласиться съ нимъ. Онъ находитъ, что умягченію передъ мягкой буквой подвергается не только звукъ *э*, но и другія гласныя: *а, о, у, і, и*. Объ этомъ говорится и въ самой его статьѣ, и въ припискѣ къ ней. «Звукъ *а* въ словѣ *бани*» — сказано въ статьѣ

<sup>1</sup> Bulletin de la Classe des sciences historiques, philologiques et politiques de l'Académie Impériale des sciences de St.-Petersbourg, № 195, 196. Т. IX, № 3, 4. Впоследствии та же статья, въ русскомъ переводѣ, напечатана въ *Ученыхъ Записк. I и III Отд. Ак. II*, т. I, стр. 53.

<sup>2</sup> См. тамъ же, стр. 90.











BINDING SECT

NOV 24 1978

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

PG  
2027  
G7  
1885a  
t.1  
pt.1

Grot, Iakov Karlovich  
Filologicheskiia razyskaniia  
IA

(21)

